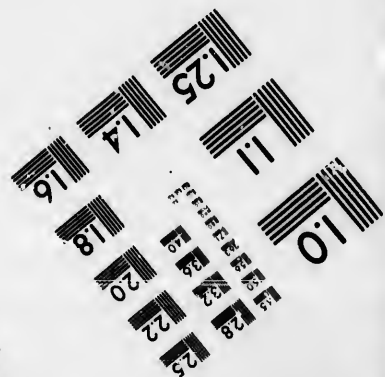
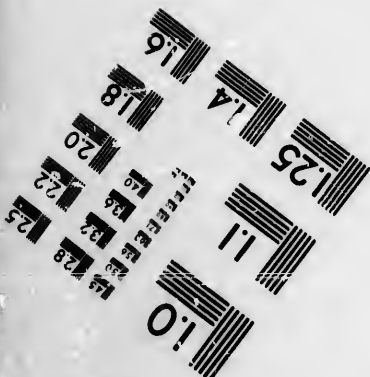
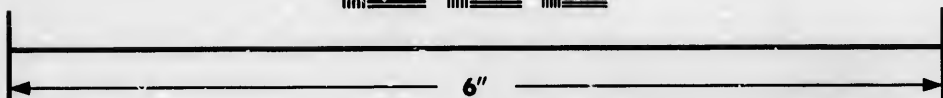
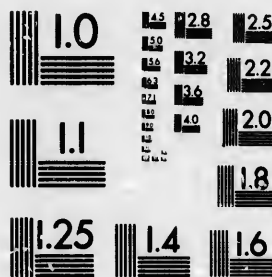


**IMAGE EVALUATION
TEST TARGET (MT-3)**



**Photographic
Sciences
Corporation**

23 WEST MAIN STREET
WEBSTER, N.Y. 14580
(716) 872-4400

1.5
1.6
1.7
1.8
1.9
2.0
2.2
2.5
2.8
3.2
3.6
4.0

**CIHM/ICMH
Microfiche
Series.**

**CIHM/ICMH
Collection de
microfiches.**



Canadian Institute for Historical Microreproductions / institut canadien de microreproductions historiques

1.5
1.6
1.7
1.8
1.9
2.0
2.2
2.5
2.8
3.2
3.6
4.0

© 1985

Technical and Bibliographic Notes/Notes techniques et bibliographiques

The Institute has attempted to obtain the best original copy available for filming. Features of this copy which may be bibliographically unique, which may alter any of the images in the reproduction, or which may significantly change the usual method of filming, are checked below.

L'Institut a microfilmé le meilleur exemplaire qu'il lui a été possible de se procurer. Les détails de cet exemplaire qui sont peut-être uniques du point de vue bibliographique, qui peuvent modifier une image reproduite, ou qui peuvent exiger une modification dans la méthode normale de filmage sont indiqués ci-dessous.

- | | |
|---|---|
| <input type="checkbox"/> Coloured covers/
Couverture de couleur | <input type="checkbox"/> Coloured pages/
Pages de couleur |
| <input type="checkbox"/> Covers damaged/
Couverture endommagée | <input type="checkbox"/> Pages damaged/
Pages endommagées |
| <input type="checkbox"/> Covers restored and/or laminated/
Couverture restaurée et/ou pelliculée | <input type="checkbox"/> Pages restored and/or laminated/
Pages restaurées et/ou pelliculées |
| <input type="checkbox"/> Cover title missing/
Le titre de couverture manque | <input checked="" type="checkbox"/> Pages discoloured, stained or foxed/
Pages décolorées, tachetées ou piquées |
| <input type="checkbox"/> Coloured maps/
Cartes géographiques en couleur | <input type="checkbox"/> Pages detached/
Pages détachées |
| <input type="checkbox"/> Coloured ink (i.e. other than blue or black)/
Encre de couleur (i.e. autre que bleue ou noire) | <input checked="" type="checkbox"/> Showthrough/
Transparence |
| <input checked="" type="checkbox"/> Coloured plates and/or illustrations/
Planches et/ou illustrations en couleur | <input type="checkbox"/> Quality of print varies/
Qualité inégale de l'impression |
| <input type="checkbox"/> Bound with other material/
Relié avec d'autres documents | <input type="checkbox"/> Includes supplementary material/
Comprend du matériel supplémentaire |
| <input type="checkbox"/> Tight binding may cause shadows or distortion along interior margin/
La reliure serrée peut causer de l'ombre ou de la distorsion le long de la marge intérieure | <input type="checkbox"/> Only edition available/
Seule édition disponible |
| <input type="checkbox"/> Blank leaves added during restoration may appear within the text. Whenever possible, these have been omitted from filming/
Il se peut que certaines pages blanches ajoutées lors d'une restauration apparaissent dans le texte, mais, lorsque cela était possible, ces pages n'ont pas été filmées. | <input type="checkbox"/> Pages wholly or partially obscured by errata slips, tissues, etc., have been refilmed to ensure the best possible image/
Les pages totalement ou partiellement obscurcies par un feuillet d'errata, une pelure, etc., ont été filmées à nouveau de façon à obtenir la meilleure image possible. |
| <input type="checkbox"/> Additional comments:
Commentaires supplémentaires: | |

This item is filmed at the reduction ratio checked below/
Ce document est filmé au taux de réduction indiqué ci-dessous.

10X	14X	18X	22X	26X	30X
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
12X	16X	20X	24X	28X	32X

The copy filmed here has been reproduced thanks to the generosity of:

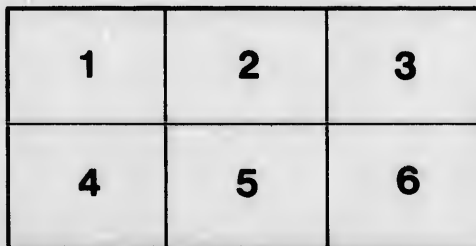
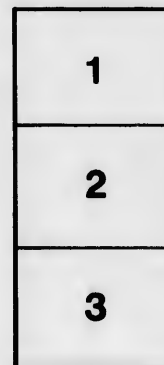
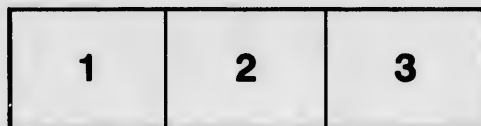
National Library of Canada

The images appearing here are the best quality possible considering the condition and legibility of the original copy and in keeping with the filming contract specifications.

Original copies in printed paper covers are filmed beginning with the front cover and ending on the last page with a printed or illustrated impression, or the back cover when appropriate. All other original copies are filmed beginning on the first page with a printed or illustrated impression, and ending on the last page with a printed or illustrated impression.

The last recorded frame on each microfiche shall contain the symbol \rightarrow (meaning "CONTINUED"), or the symbol ∇ (meaning "END"), whichever applies.

Maps, plates, charts, etc., may be filmed at different reduction ratios. Those too large to be entirely included in one exposure are filmed beginning in the upper left hand corner, left to right and top to bottom, as many frames as required. The following diagrams illustrate the method:



L'exemplaire filmé fut reproduit grâce à la générosité de:

Bibliothèque nationale du Canada

Les images suivantes ont été reproduites avec le plus grand soin, compte tenu de la condition et de la netteté de l'exemplaire filmé, et en conformité avec les conditions du contrat de filmage.

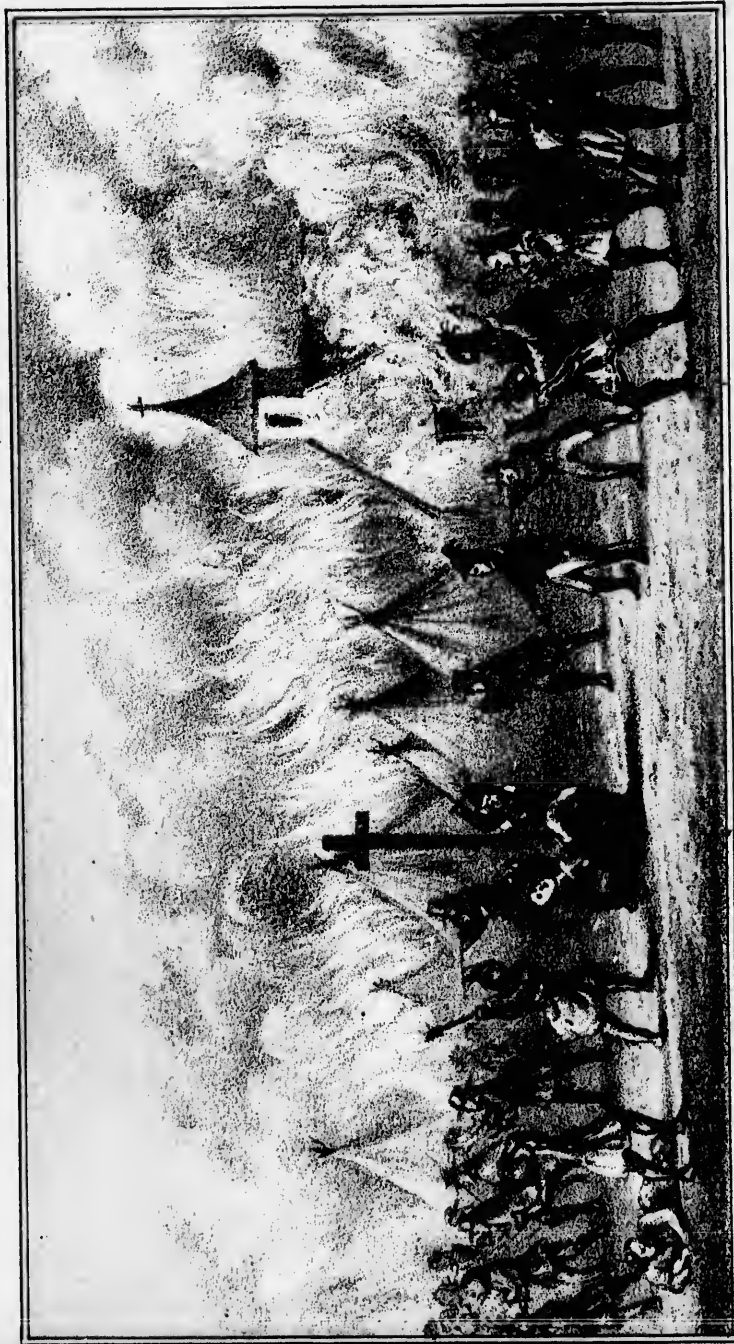
Les exemplaires originaux dont la couverture en papier est imprimée sont filmés en commençant par le premier plat et en terminant soit par la dernière page qui comporte une empreinte d'impression ou d'illustration, soit par le second plat, selon le cas. Tous les autres exemplaires originaux sont filmés en commençant par la première page qui comporte une empreinte d'impression ou d'illustration et en terminant par la dernière page qui comporte une telle empreinte.

Un des symboles suivants apparaîtra sur la dernière image de chaque microfiche, selon le cas: le symbole \rightarrow signifie "A SUIVRE", le symbole ∇ signifie "FIN".

Les cartes, planches, tableaux, etc., peuvent être filmés à des taux de réduction différents. Lorsque le document est trop grand pour être reproduit en un seul cliché, il est filmé à partir de l'angle supérieur gauche, de gauche à droite, et de haut en bas, en prenant le nombre d'images nécessaire. Les diagrammes suivants illustrent la méthode.

rrata
to

pelure,
n à



Engr. by T. W. Strong, 96 Nassau St. N. Y.

DEATH OF FATHER SEBASTIAN RALE OF THE SOCIETY OF JESUS.

Killed by the English and Mohawks at Norridgewock, Aug 23, 1724.

DEATH OF FATHER SEBASTIAN RALE OF THE SOCIETY OF JESUS.
Killed by the English and Mohawks at Norridgewock, Aug 23, 1724.

Sold by T. W. Strong, 86 Nassau St. N. Y.

INSCRIPTION ON THE MONUMENT
OF
FATHER SEBASTIAN RALE.

REVS. SEBASTIANUS RASLES,
NATIONE GALLUS, E SOCIETATE JESU MISSIONARIUS,
ALIQVOT ANNOS ILLINOIS ET HURONIBUS PRIMVM EVAN-
GELANS,
DEINDE PER XXXIV. ANNOS
ABENAQUIS, FIDE ET CHARITATE CHRISTI VERUS APOSTVLVS,
PERICVLIS ARMORVM INTERRITVS
SE PRO SVIS OVIBVS MORI PARATVM SÆPIVS TESTIFICANS
INTER ARMA ET CÆDES, AC PAGI NANRANTSQVACK (NOR-
RIDGWORK) ET ECCLESIE SVÆ RVINAS
HOC IN IPSO LOCO
CECIDIT TANDEM OPTIMVS PASTOR,
DIE XXIII. AVGVSTI. ANN. DOM. 1724.
IPSI ET FILIIS SVIS IN CHRISTO DEFVNCTIS
MONVMENTVM POSVIT.
BENEDICTVS FENWICK, EPISCOPVS BOSTONIENSIS,
DEDICAVITQVE DIE XXIII. AVGVSTI A. D. 1833.

A. M. D. G.

Faint, illegible text, possibly bleed-through from the reverse side of the page.

F

OL

E

INDIAN
GOOD BOOK,

MADE BY

EUGENE VETROMILE, S. J.,

INDIAN PATRIARCH,

FOR THE BENEFIT OF THE PENOBSCOT, PASSAMAQUODDY,

ST. JOHN'S, MIOMAC,

AND OTHER TRIBES OF

THE ABNAKI INDIANS.

THIS YEAR

One Thousand Eight Hundred and Fifty-eight.

OLD-TOWN INDIAN VILLAGE, AND BANGOR

THIRD



EDITION.

NEW YORK:

EDWARD DUNIGAN & BROTHER,

(JAMES B. KIRKER,)

371 BROADWAY.

1858.

INDIAN
GOOD BOOK

THE
INDIAN
GOOD BOOK
OF
THE
SOUTHERN DISTRICT

Entered according to Act of Congress, in the year 1856,
BY JAMES B. KIRKER,
in the Clerk's Office of the District Court for the Southern District of
New York.

NOTICE



PRINT

NEW YORK
PUBLISHED BY
JAMES B. KIRKER
AT THE
SOUTHERN DISTRICT

1856

EI

ALNAMBAY
ULI A WIKHIGAN,

KISI TUNESSA

EUGIN VETROMILE, S. J.,

ALNAMBAY PATLIAS,

ULIHALAKONA

PENAUBSKET, SYBAYK, ULASTOOK, MICMAC,

TEBA MINAKTAKIK ETALAUNSIKIK

Manbanakki Alnambak.

YO PEMIKATOOK NRKUTAMQUAKE NTSANSOOK KESSAKTEKOY

TEBA NONINSKA TEBA NTSANSEK.

PENAUBSKET ALNAMBAY UDENEK,

TEBA KANDOSKIK

NTSETA



NANDJIKKETAWIKKASO.

MANHATTAN UDENEK:
EDWALD DUNIGAN HATCHI AWIDJAL,

(SAK B. KIRKER,)

371 BROADWAY.

1858.

With the Approbation of

THE MOST REV. WILLIAM WALSH, D. D.,
ARCHBISHOP OF HALIFAX.

THE RT. REV. DAVID W. BACON, D. D.,
BISHOP OF PORTLAND.

THE RT. REV. THOMAS L. CONNOLLY, D. D.,
BISHOP OF ST. JOHN, AND

THE RT. REV. COLIN FRASER MACKINNON, D. D.,
BISHOP OF ARCHAT.

TO THE GREAT PATRIARCH,
PIUS THE NINTH,

OVER THE WHOLE WORLD,

RED FACES, PALE FACES, AND BLACK FACES.

THE GREAT SPIRIT

MAY SMILE UPON YOU, AND THE UNIVERSAL WIGWAM OF PRAYER.

MAY HE HOLD THE BAD SPIRIT,

THAT HE MIGHT NOT HARM YOU, AND ALL OTHER PATRIARCHS.

MAY YOUR GREAT WIGWAM BE STRONG WIGWAM,

TO CONQUER ALL YOUR ENEMIES.

MAY YOU GET AN ABUNDANCE OF WAMPUM, VENISON, AND TROUT.

GIVE A SMILE TO ALL THE RED FACES,

TO OUR SQUAWS, TO OUR PAPPOOSES, TO OUR WIGWAMS, TO OUR

HUNTING-GROUNDS, TO OUR RIVERES AND LAKES.

KETCHI PATLIAS,
PIUS NULI,

SAROMAN,

MEHQIQUANT, WAMTIRIET, TE MEKKASEWIGUOUT.

KETCHI NIWESK,

KULAMWIQUELUTANQUE,

HATCHI NANGAMESSI AHIAMINÈWIGÀMIKOOK.

TOHIBATOOK UGALNÈMAN WETCHITICH,

ANDA METKASERWAN,

HATCHI NANGAMESSI PATLIANSÀK,

KETCHI KIA WIGWAM,

EDOTCHISANGLÈOK WIGWAM,

KISI KANBAMISTAMEN MESSI KETUNALUSQUE

TOHIBATOOK KIA MENHPLAWI KEMESSINEMÈN,

WAMBANBIALL EGHIMOGUOHÀK HATCHI

SKUKTAMOOK.

MEMQUQUANTOCHIK MESSI ULLAMWIQUELUTABHÀOK,

PEBINEMOÓK, NITICHANNAWÀK,

NIGWAMNÀUWÀLL,

NATIBLWIKKINAUWÀLL, KEBUMNAULL HATCHI

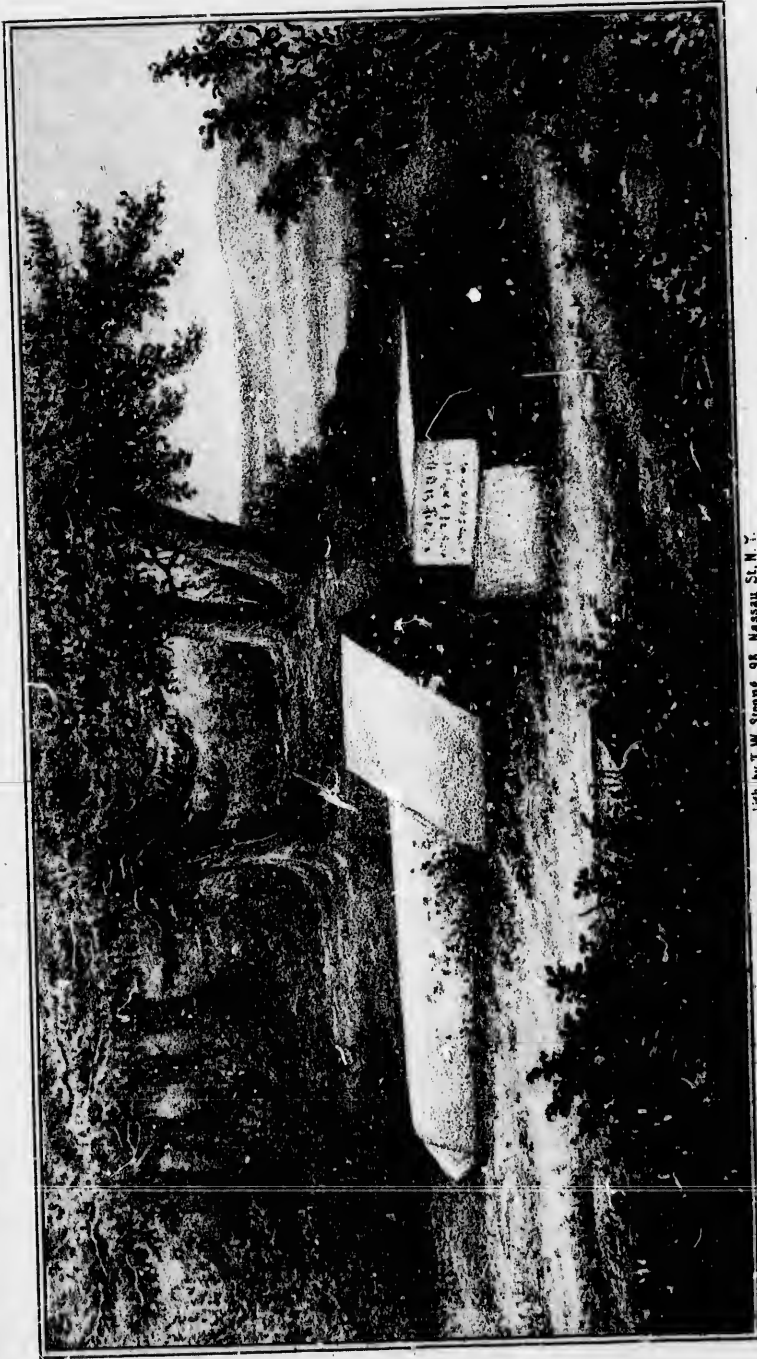
MAQUOSSBKMAUWÀLL.

ΟΥΤ.

ΜΙΚΟΔΕ.

ΜΑΔΕ.

Π



Engr. by T. W. Strong, 96 Nassau St. N. Y.

PRESENT STATE OF THE MONUMENT OF THE REV. SEBASTIAN RALE S. J.
Restored AD 1833, thrown down two years after, restored by the Citizens; again thrown down AD. 1851.

Lith. by T. W. Strong, 98 Nassau St. N. Y.
PRESENT STATE OF THE MONUMENT OF THE REV. SEBASTIAN RALE S. J.
Rescued AD 1833, thrown down two years after, restored by the Citizens; again thrown down AD. 1851.

PREFACE.

THE Tribes of the Abnakis, or, more properly, Wanbanakki (people of the Aurora borealis, from Wanbānban), existing in the State of Maine, transmit the truths of the Catholic religion from parents to children, only by oral tradition. Rev. Edmund Demillier left a handwriting, containing a small prayer-book, which was a correction of the prayer-book printed by Rev. Mr. Romagnè, with other additions. I have made use of them both, and I have spared no labor to correct them. But I found that this com-

pilation was not sufficient to leave amongst the Indians a standing form of prayers and instructions in their own native language. They needed a book to which they could have reference at this time, in which the spirit of infidelity, so widely prevailing among the white men, is endeavoring to find an access even to the red race. Many attempts made in old times to pervert them, have been renewed in these last years, even in this very year, not only by white people, but also by some Protestant Ministers—apostates from the Catholic religion, belonging to the tribes of the Iroquois. However, they had no success, having not been able to make a single convert.

The arrangement of this book is quite different from that made by Rev. E. De-

millier; the prayers have been distributed under certain fixed heads, and new additions have been inserted, in order to render this volume more proportionate to the object.

But, taking under consideration the want of proper words and phraseology to express the revealed mysteries of the holy religion; the condition of the language—destitute of grammar and dictionary—and the want of the substantive verb *to be*, by which (as Rev. John Eliot long ago observed in his grammar of the Massachusetts Indians), many words under a composition become substantive verbs; it is not to be expected that this book should be exempt from mistakes and inaccuracies.

There exists at Harvard College a manuscript dictionary of the Abnakis (pub-

lished in the first volume of the new series of the Memoirs of the American Academy of Arts and Sciences), made by our Father Sebastian Rale. This dictionary is not complete, because, before being finished, it was taken away from the author, together with his chests and papers, by a party of English, from New England, who in 1722, under Col. Westbrook, pillaged the church and the village of the Abnakis, at Norridgewock, on the shores of the Kennebec. This manuscript has been always regarded as precious remains of Philology by all men of Science. The amateur of letters and the antiquarian will lament for ever the cruel death of Father Rale, who, having spent about thirty-five years among the Abnakis, was the only man capable to give a perfect dictionary and grammar.

But unfortunately, in 1724, the Indians and Missionary were taken by surprise, by a number of English and Mohawks. Father Rale fell a martyr at the foot of the cross erected in the mission, where his body was found, hacked and mangled in a savage manner, and where it remains buried by his beloved Abnakis.* So the dictionary of Father Rale will remain incomplete for ever. Being antiquated, it cannot now answer for the language used at present by the Indians.

The rules of pronunciation, and the English translation of the catechisms, are intended for the convenience of missionaries. Therefore, I have preferred to overlook the elegance of the English

* See *History of the Catholic Missions among the Indian Tribes of the United States*, by John Gilmary Shea.

version, in order to give faithfully, as far as possible, the literal meaning of the Indian words.

Should this small work prove of any use to literature, as a contingent to greater works on the languages of the Red Race of this Continent, I shall consider myself fully rewarded.

June, 1856.



ERRATA

- Page 51, line 14—for “memessone,” read “némessone.”
- “ 58, “ 6—for “metehine,” read “metchine.”
- “ 62, “ 8—for “elutchi,” read “etutchi.”
- “ 97, “ 10—for “Wewitahasuhangan,” read “Wewessitahasuhanganall.”
- “ 114, “ 9—for “Pambaktamawawa,” read “Pambaktamawewook.”
- “ 117, “ 18—omit “Wutch.”
- “ 123, “ 10—for “Wewespinoak,” read “Wewessinoak.”
- “ 125, “ 3—for “wetchi,” read “n'dwetchi.”
- “ 128, “ 10, 15, 19—for “wassenemakattit,” read “wassenemakottit.”
- “ 132, “ 1—for “Teotaalokka,” read “Ieotaalokka.”
- “ 132, “ 11, 13—for “pessighehtote,” read “pessighehelate.”
- “ 147, “ 12—for “Millebaeywil,” read “Millelagwil.”
- 16—for “Uliwiwenuhamnt,” read “Uliwiwинуhamit.”
- “ 148, “ 17—for “K'sank eltanzo,” read “K'sankleltanzo.”
- “ 189—This hymn belongs to p. 200.
- “ 192, “ 4—for “hut i,” read “hutchi.”
- “ 230, “ 14—for “winnehk,” read “winuchk.”
- “ 244, “ 7—for “elwiek,” read “elnwiek.”
- “ 252, “ 7—add at the commencement of the line,
“c.”
- “ 8—read the first word “elnwagichp.”
- “ 254, “ 14—insert “ignemwi” after “Nixkam.”
- “ 257, “ 13—for “tutaga,” read “tutagu.”
- “ 266, “ 16—for “naskamitinan,” read “naskumitinan.”

- " 339, " 14—for "Tanawi," read "Tanawa."
 " 345, " 1—for "Kisi," read "Kisi."
 " 345, " 10—for "K'metahinew," read "K'metchi-
 newi."
 " 346, " 9—after "till," "put"
 " 349, " 18—at the end, instead of, put —
 " 357, " 7—for "elajudmak," read "elajudmal."
 " — " 14—for "delahidemugool," read "delabi
 demugool."
 " 394, " 1—for "mus—things," read "mast—things."
 " 397, " 14—for "Kedu," read "Kedwi."
 " 399, " 16—for "Temhwei," read "Temkewei."
 " 401, " 6—for "wowei," read "wowei."
 " 403, " 18—change the last i to "l."
 " 406, " 5—commence another word from the last
 letters "utal."
 " 411, " 1—for "The same," read "Formula of bap-
 tism." N.B.—This and the following
 four pages, should have been insert-
 ed after page 416.
 " 417—first line, add an "s" at the end.
 " — last—for "Nusidshama," read "Nulida-
 hama."
 " 428, " 5—for "Uskinusis," read "Skinocisia."
 " 432, " 11—for "Quilbosatoan akkikam," read
 "Quilbosato awikkikam."
 " 433, " 17—for "swanquaike," read "sawan-
 quaike."
 " 437, " 13—for "Elisabetal," read "Elisabetal."
 " 438, " 4—for "missa," read "messi."
 " 439, " 4—for "Nekwongo," read "Takwongo."
 " 440, " 15—change the first "o" to "a."
 " — last—for "Kennekie," read "Kennebes."
 " 441, " 12—for "rice," read "ice."
 " 442, " 46—for "Liu," read "Lui."
 " — " 26—for "Dorotheus," read "Dorothea;"
 for "June 5," read "February 3."
 " 443, " 3—for "Marthe," read "Malthe."
 " 447, " 13—for "Another," read "Catechism."

otohi-

l." delabi

inga."

i."

no last

f bap-
owing
insert-

ulida-

a." read

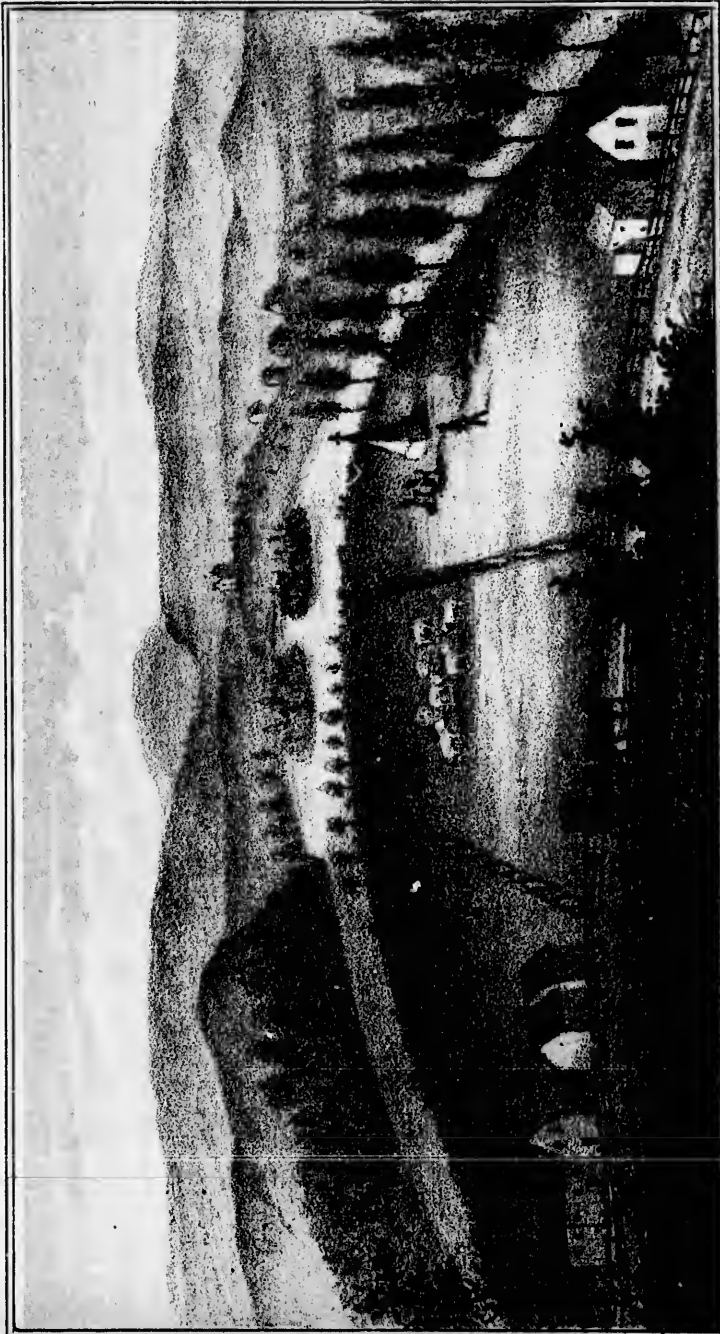
awan-

ll."

go."

hea;"
y 8."

"



Engraved by T. W. Strong 88 Nassau St. N. Y.

OLD POINT ON THE KENNEBEC, MAINE.

Site of ancient Abnaki mission, with the monument over the grave of the

FOR
sim
stru
use
sou
gre
Hel
at t
sign
gh
the
the
pers
alph

RULES.

FOR READING THE LANGUAGE OF THE ABNAKI INDIANS.

The language of the Abnakis has a similarity to the Hebrew, in the construction and formation of words, in the use of prefixes and affixes, &c. The sound of the Indian words could, with great propriety, be expressed by the Hebrew alphabet, as, v. g; the aspiration at the end of many words could be designated by the א; the *bh* by the ב; the *gh* by the ג; the *kh*, or *hh*, or *hk*, by the ד and ה, &c. But as it would render the Abnakis language unintelligible to persons not acquainted with the Hebrew alphabet, so this plan is not advisable.

I have made use of the sound of the Latin alphabet, rather than of any modern language, because it obviates many difficulties in the pronunciation, which could not be prevented by the adoption of any modern language.

1. Pronounce all the letters.

2. A double consonant is to be pronounced with double force of a single one, v. g., *Pesecò* (one); pronounce the *s* as in the word *miser*. *Messi* (all) pronounce the *s* as the Latin word *mèssis*.

3. *B* and *p*, *d* and *t*, *k*, *tt*, and *kt* have little or no difference amongst the Indians, and often the one is pronounced for the other, not only by different tribes, but sometimes even by the same tribe, v. g.: the Penobscot Indians say *Pampaktàmawèwinè* (pray for us); the Passamaquoddy say *Pambattàmawewinè*.

4. *D* before *g* is scarcely heard.
5. *Hk*, *hh*, *kh*, *kk*, have a very peculiar strong aspiration, which cannot be expressed, because they have no corresponding sound neither in English, nor in any other language that I know; hence it has to be learned only by hearing.
6. *Tch* has two sounds—one as the English *ch*, v. g.: *nitchi-wetchi* (for which, or because), pron. as in the word *church*. The other has no corresponding sound in English, v. g.: *Tchetchâque* (soul). The nearest pronunciation is that of the word *church*, but with some more power.
7. The *w* must be adopted and pronounced as in English. *W* followed by *a*, gives to this letter a very broad sound, v. g.: *wattawèssu* (star), pron. *Wáa-tta-wés-su*. *Wha* is pronounced as in Eng-

lish, except that the *a* has the sound as in the word *waa*, and something broader.

8. The final *e*, when not accentuated, is not altogether mute; but it has a sound to be learned only by the voice, v. g.: *Kindgemussisque* (queen).

9. *Oo* has the sound very like to the English, v. g.: *Ahiãmihëwigãmikoòk* (church, *verbatim* wigwam of prayer), pron. as in the word *cook*. The Indians do not need this diphthong; but, as it has been adopted in America at the end of many Indian words, so I have followed this orthography.

10. Very often the Indians pronounce the nasal diphthong *ua*, very like the French, in *louange* (praise), v. g.: *Ni-weskuanganohân* (spirituality). When it is to be pronounced so, I have always spelled it as follows, *uha*; hence *Ni-wes-*

kuhaganohàn. The nasal diphthong *oa* has no corresponding sound in English; it is very near to the French pronunciation of the word *Rohàn* (Card. De Rohàn).

11. The apostrophe (') between two letters, the first of which is a consonant, is a sign of an *e* mute, which some tribes pronounce; some do not. When it is found after *n* or *k*, at the beginning of a word, it is a sign that these two consonants are prefixes of a personal pronoun, *n* of the first, *k* of the second person of the singular number, v. g.: *N'ulamsetamèn* (I believe), from *Nia* (I), and *Ulamsetamen* (to believe); *K'ulamsetamen* (thou believest), from *Kia* (thou); *N'ketchi-Niweskum* (O, my great spirit).

12. *R* and *f* are not found in this language.

The first part of the book is a
 preface by the author, in which
 he explains the purpose of the
 work, and the manner in which
 it has been compiled. He then
 proceeds to a history of the
 city of London, from its
 foundation to the present time.
 This history is divided into
 several periods, and is
 accompanied by a number of
 plates, which illustrate the
 various parts of the city.
 The second part of the book
 is a description of the
 city of London, and its
 various parts. This part is
 divided into several sections,
 and is accompanied by a
 number of plates, which
 illustrate the various parts
 of the city. The third part
 of the book is a description
 of the city of London, and
 its various parts. This part
 is divided into several
 sections, and is accompanied
 by a number of plates, which
 illustrate the various parts
 of the city.

We
 wit
 R
 seln
 pets



SPONSOUIWI AHIAMIHEWANGAN.

Morning Prayers in Penobscot Indian language.

✠ Utliwisuhangàghè Wenèmanit, hatchi
Wemiktankùsit hatchi waitchi Uli-Niwèsk-
wit. Nialetch.

KEZOGMOMNA ALAIAMIHOT.

The Lord's Prayer.

K'mitanqsenà, spomkik eyan, wewe-
selmoquotch eliwisian, amànte neghè
petsiwewitawèkpane ketepeltamohan-

ganèck; èli kiktanguàk ket'letamohàn-
gan; spomkik tali yo nampikik petchi-
kiktanguatètche. Mamiline yo pemighis-
gàk ètaskiskué n'tapònmenà, yopahat-
chi aneheldamawihèk kessi kakanwihio-
lek'pàn, èli nyona kisi aneheldamahokèt
kekanwiàk'tepanik; mosak ketali, tchi-
kiktawighèk tamambàutchi saghihunmi-
hinam'ke, ulahamist'kè saghehusuhaminè
mematchikil. Nialetch.

*The same, in Mareschite Language; that is, in St. John's
Indian Language.*

Nemiktakusen, spemkik èyne. Sagman-
welmegudets eliwizyan; Ketepèltemwag-
hen pètsussewitch; Keteleltemwaghen
uli tsiksetagudets yuttel Ktakkemigook,
tahalo tè Spemkik. Miline tekètch
bemghiskak etaskiskué n'taponemen, tè
anèhèltemohuyèku n'tuabellokèwaghene-

nuùl tahalo nilon èli anèhèltemohuyèku
ewabellokedjik; tè ekkui losseline une-
miotwaghenek, wedji ghighihè tannik
medzikkil. Nialetch.

ALAMIKANWADUANGAN.

The Angelical Salutation.

Malie K'talamicool nikhaghè kia wat-
chiòte wahulikuantamàn meyanwinènaw-
honèsk nikutchi Tepelmohèt pelmoinèk
cotchinequih tambamocùso k'selmocùso
nakiteka k'selmocùso pemoliàza Zesus.
Peminankussiàn Malie, wènemaniàn Kèt-
chi-Niwèssk panbahttamawewinè saga-
wèkansuìnowihèk, nikòmbe, tè nè mali
netùtchinèk. Nialetch.

same, in Mareschite language.

Malie, Kulazikole, pessenaktek uliwè-
waghen, k'sagmanmen k'widjihèman,

k'ulèlmeguts petsi èpituikook, tè ulèlme-
 kuso odji nighijk k'heghek tel Zèsus.
 Wewèssi Malie Ketchi Niwèsku wigussel
 pabatterwèwinè sigwèkaswinuyèku, te-
 kètch tanne etodziu keti ekulamièku.
 Nialetch.

VELHOMSEDAMUANGAN.

The Creed.

N'ulamsètamen Ketchi-Niwèssk unè-
 manàl, wanga messìwi nètahtànque akisi
 tèhantami, kisitunèssa Spomkik tè yo
 hatchi kik. N'ulamsètamen hatchi a pe-
 sekui unemaninal Zesussal K'sangmàn-
 menawàl wanàwa Zèsus wetchi uli Niwèsk-
 wilidjil nidjilàssi kisihòssah nill Maliàl
 Kossiòskoì elidjil, wetchi nikisanil Pòme
 Pilatàl, amptsi Tèpeltamelitè saghihànsa
 Zesus, skehèwatekook sitakutehànsa, me-

tchinèssa, bûsqnenânsa, wutahinèssa alom-
 kik ; niesûkenâk kiwighi nanwi metchin-
 angâninèk, hutchi ànmikikahusûsa, kis-
 kuèsèsa nihotalnakèpittawan umiktanko-
 sâl Ketchi Niwèskwâl messiwi nètaktolid-
 gill nemantsi hutchipè nantsi tepèlomàn
 eskwâghighèlith, tè weka metchinelitèca.
 Nulamsètamen hatchi wetchi uli Niwèsk-
 wit, nutwi panpattamuhino peponmkam-
 ighèk, tè panpattâmi hùtchimesultin, sâg-
 awèkanswânganâl anèhèldamanwatinal ;
 hèwiosmimòk minawi kighè hutehin aska-
 mi alnambahùtin, katawi nèk èli ulâmp-
 setamèk. Nialetch.

The same, in Mareschite language.

N'ulanmèwèlman Tèpèltek wèkussit,
 nèkutokasenit, kisittaku Spemk tè k'tak-
 kemiku, tè Zèzus nègheum pèsekwit ukus
 K'sangmanmeno, net wetchi Uli Niwèsk

wilidji kîsitahanmkuso nudji uskitchinwit
 kussihoskook Malik ; Ponse Pilatekhè-
 mègohotspenik, sitakutahass, mètchinèss.
 tè buskenas, li pemogesèsse lanmkik
 n'sughenek kiwik ni apets hutchiu unag-
 hinès mètchinèwaghenèk ; Spigosesse li
 Spenkik utelnahkèpitwal Ketchi Niwèsku
 wèkussilidjil nèkutokasenilidjil, nitch
 wetchi dskwossè wetchi teplomat pèma-
 hussilidjihi tè mètchinèlidjihi. N'ulan-
 mèwèlman wetchi Uli Niwèskwit, wewèssi
 enlwihi Eymièwigwanok, mawilèywag-
 hennwa wèwessinuhook, anèhèltemahu-
 tinel sigwèkaswaghenel, uheghè abitchi-
 pewikotwàghen, tè askemahuswaghen.
 Nialetch.

PITIGALEZIN.

The Confiteor.

N'pidigàlesi àntokewàn Ketchi Niwèssk
 messiwi netahtàque, panpattami nèkwit-

ambamokùssit Mali manmetchimi kossi-
 uskwàhit, keselmokusowi Misel pèmi
 Anzeliwit, tè panbattàmi keselmokùssit
 Sà Batis, panbattami keselmokusidjik
 hatchi Piel hatchi Pôl nemiketuhangan-
 ikè-huzannik Zèsusàll, messiwika ùtawas-
 kiskwà, kia khatchi n'miktangwi, n'uwet-
 chi n'pidigalesiatokehùla, nohènwesànmi
 kaghèkawèkansipan tè kessi takansihan-
 banill, kantik, tè Uli kessi klosianbanill,
 tè kessi hassian'banill. *Nèkiu pèkuatan-
 sia, nèkiu pèkuatansia, ambeteltamina
 wenànkàki pèkutansia.* Wetchi wiwin
 uhamook panpattami nekwitambamokus-
 sit Malie manmetchimi kossiuskwàhit,
 keselmokusowi Misel pèmi Anzeliwit, tè
 panpattami keselmokùssit Sà Batis, pan-
 pattami kesèlmokussidjik hatchi Piel
 hatchi Pôl, nemiketuhanganikèhosanik
 Zesusall, messiwika ùtawaskiskwà, kia

k'hatchi, n'miktangwi, n'uwetchi wi-
winwhamlak pànpattamawèwinè kesàng-
mànmenokè Ketchi Niwèskumenokali.
Nialeetch.

The same, in Maraschite language.

Nekonpessèwiketwa nekutokasenit Ket-
chi Niwèsku ulèlmokuswi Malie mètzimiu
kwèssihoskwihit, ulèlmokuswi Misel ket-
chi Anzèlwit, ulèlmokuswi Sà Bâtis,
pèkkinuhook Piel tè Pôl, tè messiu wè-
wessinuhook, tè kil, n'miktaku, èli n'uis-
ghi siguèkasie tel lithazwaghenèk,
n'kelozwaghenèk, tè n'teltahkewaghenek,
n'pèkwahtazie, n'pèkwahtazie, n'sighi
pèkwahtazie; nite wetchi wiwinuhamoku
ulèlmokuswi Malie mètzimiu kwèssihosk-
wihit, ulèlmokuswi Misel ketchi Anzèlwit,
ulèlmokuswi Sà Bâtis, pèkkinuhook Piel
tè Pôl, te messiu wèwessinuhook, tè

A
k
pelt
gan
lang

kil, n'miktaku, wiwinuhama k'sangman-
men N'ketchi Niwèskumen nil wetchi.
Nialetch.



ACTS OF OBLATION AND ADORATION.

Panpattami Alanghitasuhè ahiamihèwangan.

Kia tèka tèpelmian tè messante-
peltaman messi kègua, nepomanhuswan-
gan tè mètchinèwangan kia nawa kete-
langhittule, n'sangmàn, tè ntepakitene-

molen nelèwangan, eleghikook tè kia
ètalasanlèla.

ACT OF FAITH.

Panpattami ulanmsetamwangan ahiamihèwangan.

N'ketchiniwèskum, nùlanmèwèltamen
messi tanne kesta èlaghitamen ahiamihe-
wigamikook tali èlaghitamen taneba kisi
kekitamenessa.

ACT OF HOPE.

Panpattami uyawètchwangan ahiamihewangan.

N'ketchiniwèskum, tchwidji alè kùlan-
mèwangan èli k'sangmànmena Zesus
akesangsuhangan ulawèkètawanè èli
k'temanghelmian uta tali ulanhussian
ketali wèwèssimelèk ketak ètalanhussian.

ACT OF LOVE.

Panpattami musalwèwangan ahiamihèwangan.

N'ketchiniwèskum, kemuhсанlel, messi
kessuk kia wipiwi pèmasanlela ; nitchi
Alnambè nemossantsine, nia n'haghè
ètotassantsia ; nia netotasandgin nitchi
alnambè taneba kia, N'ketchiniweskum,
kemonsalel.

ACT OF CONTRITION.

Panpattami Anetahanmiswangan ahiamihèwangan.

N'ketchiniweskum, eleghikwak nele-
wangan ètutchi n'matchèltamansiàn èli
kèthawitulanepàn n'wetchi matchèlta-
mansia taneba kia anta kisi mètan-
askitahanm'kwàtonook ètutasanlekussiàn
kwèni pitta matchèltamen sagawè-
kanswàngan ; n'kisi tanzin nawa èli
witchukemiàn n'kihlan patchittamen

n'datchwì klahamansine dgi etutchi puk-
wahtàwa napiwi tè henawittune.

*Prayer which the Indians teach to their children as soon as
they are able to talk, and which they always recite
at the end of all other prayers.*

Kemusanlèl, Zesus, n'tanèlsi kèssika-
kanwiholekpane nawa tèka wètchi anèl-
sia èlghikwi pitta mosanlekùssian wètchi
usikèltama kemikwìtahantamolan k'sans-
swàngane anta datchna mina kakanwi-
holo, notahipa n'mètchinanèku n'tliulèl-
tama esma mina kakanwiholanepane.

Sangmàn'm Zèzus ketemanghèlmin
amante n'spiwi èkwalamian k'taskèhew-
atekoom.

Utliwisuhangànkè Wènèmanit, hatchi
Wemitankusit, hatchi wetchi Uli Niwèsk-
wit. Nialetch.

Zèzus, Malie, Zòsep. Nanknemwine,

Zèzus Nixkam, kèssiakussiane. Kete-
manghèlminè, n'sangman'm, Zèzus.



WELANGUIWI AHAMIHEWANGAN.

Evening Prayers in Passamaquoddy Indian language.

✠ Utliwizwaghenèk Wèkussit, tè Wèmik-
tankùsit, tè wètchi Uli-Newèskwit. Nialètch.

K'SANGMANMEN ZEZUS EYMIEWAGHEN.

The Lord's Prayer.

N'miktankùsena, Spemkik èyane, wè-
wèsèlmogwodetch èliwizyane, ketepèl-

semwangan pètzussewitch ; keteleltem-
wangan ùli kiktangwadetch tali kik
tahanlàho tè Spemkik. Manmiline nik-
wambi bèmghiskak ètaskiskwè n'tapan-
'mena, tè anèhèltamawinè nepalalokkè-
wangannawal, tahanlawi nyona èli
anèhèltamahuyèku ewanpallelokèdjik ;
tè èkkwi èlossaline unemihòtwanganèk,
wetchi kighèhièku tannil madzikkil.
Nialetch.

ANZELI ULAZIKOTWAGHEN.

The Angelical Salutation.

Malie k'talamikole, pèssenahtèk uliwe-
wangan, k'sangmanmena k'widjihlèmook,
k'ulèlmegwèts tali p'hènmwikook, tè
ulèlmekùso wèdji nighihaza tali k'haghek
Zezus. Wèwèssi Malie, Ketchi Niwèsku
wigaussal, winwanzwèwinè sagawèkanswi-

nohuyèku, nikwambet tè hedji tanne
etodji kati ekwalanmièku. Nialetch.

WASKISKUYEKU UDEPSKU'DIGHENWA.

The Apostles' Creed.

Nulanmèwèlman Tèpeltak Wènèmanit
nankwitzannit, kisittanku Spemki tè ki ;
tè Zezus nègman pèsekwit unèmannal
k'sangmanmenawàl enna wèdji Uli Ni-
wèskwilidjil kisi tahanmgossa odji alnam-
bahine kwèssihoskwahit Malie, Ponse
Pilatek hèmègohosahanik, sitakutahànsa,
metchinèssa, tè buskenansa ; ali penosèssa
alanmkik nèsughenak kiwik nèmina odji
unanghinèssa mètchinèwanganek ; spigo-
sèssa al Spemkik notalnahkèpittawan
Ketchi Niwèskwal wènèmannilidjil nèku-
tokasenilidjil nitch wetchi k'wagwanman-
set wètchi teplomant pèmanhusilidjil tè

mètchinèlidjil. Nulanmèwèlman wètchi Uli Niwèskwit, wèwèssi nalwi eyàmihè-wigamihù ; amanwinwangannwan wèwès-sinwak ; anèhèltamawatinàl sagawèkans-wanganàl ; uhaghè anbitchipèkotwangan tè askemahuswàngan. Nialetch.

PITIGALEZIN.

The Confiteor.

Nekonpessèwikatawan nan'kwitsannit Ketchi Niwèsku, ulèlmokuswi Malie manmetzimi kussihoskwahit, ulèlmokuswi Misel kètchi Anzèliwit, ulèlmokuswi Sà Batis, pekkinwak Piel hatchi Pol, tè messiwi wèwèssinoak, tè kia, n'miktangwi, èli ussaghi sagawekansia tali n'tlitahanz-wanganèk, n'kelozwanganèk, tè n'datak-kewanganèk ; n'pèkwahtansia, n'pèkwahtansia, n'sahaghi pèkwatansia ; n'it wet-

chi wiwinuhamokn ulèlmokuswi Malie
 manmètzimi kussihoskwahit, ulèlmokuswi
 Misel kètchi Anzèliwit, ulèlmokuswi Sà
 Batis, pèkkinwàk Piel hatchi Pol, tè kia,
 n'miktangwi, wiwinuhanme k'sangman-
 mena Ketchi Niwèskumena wètchi nya.

KUSSICHANNE.

Act of Adoration.

N'kitchi Niwèskum k'kussihole tè
 kulanmèwèlmel èli kisihiaza, n'kindjè-
 messeum n'sangmàn n'èkwitchi tèpèlta-
 man messiwi kègwi.

ULANMEWELTEMWANGAN.

Act of Faith.

N'kitchi Niwèskum, kwina n'ulanme-
 wèltamen messiwi tanni wèwèssi nalwi

ayamièwigamigook èli ulanmèwèltamwik
 tè èli aghèkimuhèhwik uzanmi kia sasag-
 hinouyan kisi moskihàtone.

NEKETTETE HANTAMWANGAN.

Act of Hope.

N'kitchi Niwèskum nesanbèltamansi-
 nal neghèttèmuhananàl, tè utepinankus-
 wànganal polwèkolaku nespiu nekettèta-
 hantamen meliki sanbèlkèwangan èlita
 milian ùliwèwangan wètchi tebaskosia
 kedatchwi èlaghitamwanganàl yu tali kik
 tè wètchi enawittanga tel ni ketàk kik.

KESANSSWANGAN.

Act of Love.

N'kitchi Niwèskum, ketepinankusine
 messiwi kesansswangan wètchi kepekki-
 nuàngan, tè netalèlman nitchi Alnanbè
 tahanlàho nyattè wètchi ali keselma.

ANËTAHANMSWANGAN.

Act of Contrition.

N'kitchi Niwèskum kwina n'utchita-
hansine èli palilawahòla wèsanmi panbè-
mi kulihahi, tè panbèmi kusèlmokùssi,
tè wèsanmi sagawèkanswangan kepalila-
wèkangòne wètchi anehèltamawinè ùte-
pinankuswanganikook Zezus polwèkolaku
kuliwèwangan nespi kugwètch anta mina
kepèpalilawahòlo, tè ntanèlsine.

ALAMISWANGAN.

Act of Thanksgiving.

N'kitchi Niwèskum k'talamisuhamel
wètchi messiu ùlighèk kakessi hutchiu
mesenma kia, pitta nawa wètchi eli kisi-
hiaza tè hutchiu polwèkiane, kenèman
èlinwit, tè èlihihane wètchi ketayamiè-
wigamigwi awanzissuyan.

MISEREATUR NOSTRI, &c.

Amantè nankwitsannit ketemanghèl-
melaku, anèhèltamelaku n'sagawàkans-
wangannawàl. Nialetch.

Amantè nèkutokasenit, tè keteman-
ghèlkewinwit k'sangmànmena anèhèlta-
melaku, tè kashhamelaku n'sagawèkans-
wangannawàl. Nialetch.

The same, in Mareskite language.

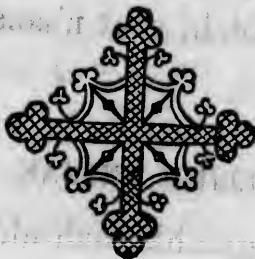
Amantè nèkutokasenit Tèpeltèk kete-
maghitahamièku, anèhèltemolèku, n'si-
gwèkaswaghenuhùl, tè kinusseleku aske-
mahuswaghenèk. Nialetch.

Amantè nèkutokasenit, tè ketemaghèl-
kèwinwit k'sàgmànmen anèhèltemagône,
tè kassamaghonon n'sigwekaswaghenu-
hùl. Nialetch

WE FLY TO THY PATRONAGE, &c.

In Mareshte language.

N'tèlipuhepeun k'djitonwèwaghenèk
 kil Ketchi Niwèsku wèwèssi wigussel,
 ekkwi keneskete nwiwìn wazwaghenenu-
 hoòl wètchi kinwitpiayèku, wètchi pol-
 wèkine dak metzimiù messiu tanne
 nèssanagwèk, wèwèselmokuswi kussihos-
 ku. Nialetch.





ANGELE DEI.

Ketchi Niwèskwi Anzèle, wèwèssi
k'nènwèlkèwaghenèk, wassènemwine, ik-
kaline, nènwelmine, skwatemwine teketch
bemghiskak pèdjiu messiu sigwèkaswa-
ghenèk, te wètchi skat n'sanagutonòk.

FIDELIUM ANIMAE, &c.

Amantè ghiahkumahtuhinuhoòk ut-

chè
uley
èli
K
kan
èlgh
usik
swà
holo
tam
Sa
ama
wate
Iu
Wen
wit.
Zè
Zèzus
mang

chètchahkoòk kise madzèhussièku eyttit
uleywaghenèk wètchi Ketchi Niwèsku
èli ketemaghèlmat. Nialetch.

Kemusanlèl, Zesus, n'tanèlsi kèssika-
kanwiholekpane nawa tèka wètchi anèlsia
èlghikwi pitta mosanlekùssian wètchi
usikèltama kemikwitahantamolan k'sans-
swàngane anta datchna mina kakanwi-
holo, notahipa n'mètchinanèku n'tliulèl-
tama esma mina kakanwiholanepane.

Sangmàn'm Zesus ketemanghèlmin
amante n'spiwi èkwalamian k'taskèhe-
watekoom.

Iutliwisuhangànkì Wènèmanit, hatchi
Wemitankùsit, hatchi wetchi uli Niwèsk-
wit. Nialetch.

Zèzus, Malie, Zòsep. Naknemwìne,
Zèzus, Nixkam, kèssiakussiane. Kete-
manghèlmine, n'sangman'm, Zèzus.



ALAMESKEMOK.

M A S S .

Alamèskemòk èlbegettighemòk.

Asperges before Mass.

Wèsangmanmièku, Sàngmàwi kebàk-
kanum kesèspahline aghim ètùtchi wah-

ke
n't

èli

sit,

kan

A

tèhè

alem

Tè

K

Ze

Ze

Ze

Ni

Ni

kemèyt wastèk, petchiliu wahkemèyo
n'tchitchàhku.

V. Wehulitèhelmine, anixkamouyane,
èli kessiakussiàne, wehulitèhèlmine.

V. Sangmànwi Tèhèlmokùssit, Wèkus-
sit, Wèmiktankùssit: awètchi uleyt anix-
kam.

R. Tanne èli pitchemètch Sangmawi
tèhèlmokùssit: aghim tekètch aghim
alemiumètch, Sangmànwi tèhèlmokùssit.
Tè èlèyt.

Kisi Ampitchipèk. Vidi aquam p.

KYRIE.

Zesus ketemanghèlminè.

Zesus ketemanghèlminè.

Zesus ketemanghèlminè.

Nixkam ketemanghèlminè.

Nixkam ketemanghèlminè.

Nixkam ketemanghèlminè.

Zesus ketemanghèlminè.

Zesus ketemanghèlminè.

Zesus ketemanghèlminè.

ANZÈLINTWAGHEN.—GLORIA.

Gloria in excelsis Deo.

Aghim ketahkamikoòk uleyoltidjik,
kessissèyoltidjik kemamptchimulpena,
kùlimulpena, ketalasomulpena, ktchita-
mitehèlmulpena, ndwètchi moywallèku,
Ktchi Sangmànwi tèhelmokussiàn anix-
kam wesangmanmièku Spèmoòk èyan
anixkam wèkussiàn messiu kègus nitta-
wittawàn. Nixkamièku Zesus nilon
n'dwètchi uyùsowelsiàsa anixkam wèmik-
tankussiàn, ayamata wata uskitchinwàk
unèyotiwàl ketemanghèlminè; ayamata
wata uskitchinwàk uneyotiwàl, wèhu-

liteh
miku
Sang
ane,
kuss
hèlm
èleyt

Ns
gane,
nèna

Sar
elnu

litehèlminè utinahkanaghèpittawàn ke-
miktangus wèhùlistawinè kill kutokkahiu
Sangmànwiàn, kill kutokkahiu kessissèy-
ane, kill kutokkahiu ketchitamitèhèlmo-
kussiàn Zèzu-kli tèdebiu Sangmànwi tè-
hèlmokùssit wètchi ulèyt nixkamwìt. Tè
èleyt.

GRADUAL.

Nsetwázo Kètchi Niwèskwi kelozwàn-
gane, k'tchiksetamèku, tè k'messunènàl
nènawèltamèku. Alleluia. Alleluia.

KETÈK MICMAC.

Another in the Micmac language.

Alleluia.

Sangmànmi kil k'pùkuhtamanè taneghè
elnu kalnilamunwàl tanne tedli kisoie

ussighi sagmètch keteli kagawi kassita
 wikatiganiktook elnwèskitakutaghil ka-
 dòk kwissal nèswapteghil kamilamunik-
 toók nessesetkwèn kamilamùna sapapte-
 ghil santètchighil nen'kil santètchighil
 tialitahazoltiwàl tannik spemi altutidjik.
 Alleluia.

VELHOMSEDAMUHANGAN.—CREDO.

Credo in unum Deum.

Wekùssit messiu kègus nittawittaku
 Spemoòk kisittankusan ketahkamikook
 kisittankùsan, nesàktam wewitahànsine
 Zèsus Nixkam pèsekuàl kwissal nègman
 kesangmàn mèno wètchi ulèyt Nixkam
 mawèlasabanill Mâlie Nanxkwèt èyap-
 tchiutch alasoziin Ponse Pilâte ✠ nègman
 Zèsus amèkane klotchièutahats, nepohòt-
 nas pusquenàss, èlanmkamikoòk èlihèsse

nesu
 Spe
 tawa
 witt
 yala
 tann
 tahà
 màn
 tidjik
 umin
 wàk
 twàk
 èleyt.

Sag
 tawèn
 tèga
 k'uli

nesùghenighiskàk àmenà wàunsinèss
 Spemkamikook èyèku utinàghanaghèpit-
 tawàll ùmiktankusàll, messiu kègus nitta-
 wittolìt yaptchiùtch mtchitch nàntsi
 yàlasoman nèpkopanik awèskitchinwidjik
 tanne kès èlwèkasoltilit nèsaktam wèwi-
 tahànsine wètchi ùleyt Nixkam; sang-
 mànwi Klassiàn Cathòlicam kèssisseyul-
 tidjik èli pèsekwitit nonèyotinwàlmeniàk
 uminwhìniatch messiu, messiu uskitchin-
 wàk èli uyusittit ayaptchiutth uleyòt-
 twàk spemkamikook èpultidjik. Tè
 èleyt.

 OFFERTORY.

Saghi Ostiwine Wèzèzus nemihòk sak-
 tawèna kùzanmi k'wilomoku pittaga
 tèga k'wiwisakhhòlen sa Zèzusmiwi;
 k'uli pagahkàne, tè na ktchitchahkwàl

kighèuskahaghè wèwèssimohòla tènà
k'tchitchahkwàl kighèuskahaghè wèwèssi
mohòlaku.

SANCTUS.

Kessissèyàn, Kessissèyàn, Kessissèyàn,
wèsangmànmièk yalasomàn Anzèliak
uskitchinuak. Kètchi Sangmànwi tèhèl-
mokusit spemoòk ak ktahkamikook tchi-
batoòk ulimèsk. Nixkam, Zèzus, Spè-
moòk utchi nantsi ulasouyane.



K
èpa
gàn
tè k
T

tèna
wèssi

sèyàn,
zèliak
tèhèl-
k tchi.
Spè-



OSTIWINE ESPIGUNOTE.

At the Elevation.

Ketelaghittool, Zèzus utapiàn tani
èpaninangwàk unaskossian * kia nelèwan-
gàn tèka kepiwittùle wèsanmitèhanmela,
tè kepèkittùle. (Nisda.)

Tswihàle alabamian * amantè neme-

tchinàne alabamiàn tè tepeskawìwi pèki
nihàli. Amen.

KESSENA.

Zèzus, Nixkam, wèsangmanmièku kta-
tchitwankwehtolpena kètakatchitùlpena
èlanmi Ostiwìnèpiàne kènòòk metch skat
kenamihòlopena.

Anixkam witemùlpena tchibatook
yaptchiwi ketchi tèhèlmokùssit Anixkam
wèmiktankùssit tèdebiu ketchi tèhèlmo-
kùssit wètchi ulèyt Anixkam. Tè èleyt.

KESSENA.

Wèkkènagu ètalamèskemòk nemihòla
Nèsangmàn Zèzus ; wèkkènagu k'haghè
k'miline, k'haghèga kisèltamàn. Wèk-
kènagu sapiwi hazitasalelàn, ketlâl kik-
tùlan Nezèzussèm tè sapiwi n'ulanmehò-
zine pitta kemùsanlâl tè sapiwi.

sar
ma
k'b
keg
kèt

N
negh
hè s
ùlipo
mod
nakà

A
saghi
pessà
hine
upani
èleyt.

KESSENA.

Sangmanwi wikobaltime n'dwètchi samièku Zèzus kighèyèku petchiliu Sangmanwi k'haghè petchiliu ùlasamièku k'bakkanoom n'dwètchi samièku messiu kegussàl kalawàk aghim, aghim kisi ta-kètch Spèmòk wikkwèhline.

KESSENA.

Ngagatòpa wèli pipenakanouyane ta-neghè mohòlegwè skat dakisin kikaheg-hè soga witchighè moha kwasowèmèyawwi ùlipokussiàne, wèsànmi ùlitahaziàne Spèmòk utchi pipenakàn kighèwèwi pipenakàn kikètòle memessone.

Anzèli pipenakàn saman uskitchinu saghi pipenakàn, weneyahpàl kelotask pessàgwi nepahkelahine saghi nepahkelahine umahàl usagmanmèl ketemaghèhit upanièhu, ketemaghèhit upanièhu. Tè èleyt.

AGNUS DEI.

Zèzus aymàta uskitchinwàk uneyotiwàl.

K'tèmanguèlminè.

Zèzus aymàta uskitchinwàk uneyotiwàl.

K'tèmanguèlminè.

Zèzus aymàta uskitchinwàk uneyotiwàl.

K'milgonèna Kbèsgwinèna.

KISI ALAMESKEMOK AYAMIEWANGAN-
ESSIS.

Prayer for after Mass.

Uliùni, N'sangmanm, èli kisi witala-
mèskan, akessinèkiu anta wèlilitu yughis-
kàk; anehèltamàwi, N'sangmanm, kessi
mamàngwi namahwisahànil, n'tanelswàn-
tamèn tekasitèltamàwi kèsta èlanbètslwè
witalamèskan.

ELY

K

wèt

mess

tassi

ktsit

pidig

siu

Nial



ELY EYMIHAMOK KETU PEKAMKAMZIMOK.

A Prayer before Confession.

Kinwihu, n'sangmàn, k'sidikòk èhyin,
wètchi tèli gagalwadem kenòthlòketmòk
messiu sigwèkaswaghenèl sighi pekawah-
tassianil, ketemanghèlminè nò wètchi
ktsitsiktòn, tè wètchi sabaskidabiye
pidighalèswàtmassie, te ahkwèltem mes-
siu nitel n'spiu messiu nemessohonèk.
Nialetch.

ELY EYMIHAMOK KISI PEKAMKAMZIMOK.

A Prayer after Confession.

Nite ketèkkwi ukayòlen, n'kitchi Niwèskum, wètchi dossenwik yùte wè-wèstahkewàghen kisi n'tomen; kil kisi kighèttonne n'tchetchahkook udjilinèwàghenèl, kil kisi n'tonyin tel k'uliwèwàghenèk, kenitonemenèl ntebinwàzwi ullokwàghenèl mètchinèwikebenil sabihu sigwèkaswàghenèk ketemaghèlmi nò, n'ketchi Niwèskum, milin wètchi winepasi èli ellokeùlen, tchighittwine kèhook nekutàmkwàk kèss nbemi metchine katetsapets kepelilluholo.

Pe
pelta
elàn
Anzè
nànp
mann
Pe
mann
ètalan

OK.

tchi
wè-
kisi
wa-
ghe-
ke-
sig-
'ke-
pasi
ook
ka-



KETI KOMINIEWOLTIMOK.

Before Communion.

Pitighemòk ayamihèwigamigòk tè te-
peltanzo manna Spemkik pitighèmòk
elànbimòk atalamèskemòk namihàнку
Anzèliàk pèmi azitekwàkepoltidjlk n'ka-
nànpi azitekwakèpi wiwinwamàn k'sang-
manmena Zèsus.

Penobscot. Ketalamikool, n'sang-
manm, kia ètali, n'sangmànм wapiàn
ètalamèskemòk Ostwindok kwina kia

ketalèlmelèn minagukèpa anta metchine
 k'namihòlowanè antaga n'sisegoòl nema-
 nàwekehunàl n'tali wipiwi ketwangan
 tepskusia èli itamànsa ketapine tchi
 Ostiwinoòk kisi pànpattamawewitansi-
 àne, tè tchi nohagahine ninàwa wetchi
 talèlmèla èlami Ostièwinoòk, tè tchi
 nantspi mètchinàn keketalèlemelèn, tè
 ketàli alamikulèn tannèkesilèsque ketan-
 zelimàl nampi kessilèlen, kesangmanwell-
 mèll, tè Ketchi Niwèskwelmell, tè nelè-
 wangàn kepakitenemolèn nawi Zèsus
 nawi kighèyane, napiwiki nelewànganèke
 kussaghi kwilomèl, nampika kwakwilo-
 miàn, kenannkwitasanlèl, kepànpemàsan-
 lèll nawi Zèsus, nawi kikèyane napiwiki
 nelewànganèke kia kwipika keselmokus-
 siàn, kia kwipi mamosanlokussiàn, nawi
 Zèsus, nawi kighèyane napiwiki nelewàn-
 ganèke.

I
 n'sa
 guh
 ant
 ket
 Ost
 tchi
 Ost
 keta
 keta
 màn
 kepa
 naw
 eghè
 kwa
 panp
 yane
 piga

The same in the Passamaquoddy language.

K'talamikole, n'sangmàn, kia ètali,
 n'sangmàn wapiane Ostiwìnèk mine-
 guba anta metchine k'namihòlowàne
 antaga n'siskùle, manawèkeùnàl wipitaki
 ketuhàngane tepskùsia, èli itamansa;
 Ostiwine kisi panbattàmawehutanzité, tè
 tchi nohàgahine nawa wètchi tèlèlmela
 Ostiwìnèk, tè tchi nantsipiwi metchinane
 ketalèlmelen Ostiwìnèk tanne kèssilesk
 ketanzèlimòk nampiu kessillèlen, k'sang-
 mánwèlmel, tè Ketchi Niwèskwèlmèl, tè
 kepakitenemolèn nelèwàngan nawi Zèzus,
 nawi kighèyane, napiwiki nelèwangan-
 eghè; kùssaghiu k'wilomèl, nampika
 kwakwilomiàne kenannekwitaskanlèl, ke-
 panpèmasanlèl, nawi Zèzus nawi kighè-
 yane napiwiki nelewanganeghè kia kwi-
 piga k'selmokussiàne, kia kwipiu mamò-

sanlekussiane, nawi Zèzus, nawi kighè-
yane napiwiki nelewanganeghè.

KESSENA.

Ketelanghittùle, N'sangmanm kia ètali
ketapiane Ostiwinèk minakwigwiba anta
metehine k'namihòlowanne antaki yulil
n'depskusihùnàl n'siskole, wipika ayo kia
k'twàngan, tepskosia èli itamansa : n'ta-
pine tchi Ostiwinèk kisi panbattamahu-
tanzitè tè nohàngahine ni wetchi k'talèl-
mela, tè hatchi askamiu k'talèlmelèn
èpkwàtchi kidji nespui mètchinane ; tè
k'talamikolèn, tèKetchi Niwèskwèlmelèn,
messiu kessilèsk Sangmànwi Maliàk, An-
zeliàk, tè messiwi ùtawaskiskuyàk, ninapi
kessi wahwànkómela, tè nelèwangane
kepakitenemolèn, k'haghè èsamiane teka
yo nulanmèwèltamèn apaninangwàk ; tè

yo
kigi
màk
k'ha
nan
nan
napi
lomè
tamè
wiki
waga
nask
sesm
wàne
same

N'u

yo ketalèlmelèn. Nawit Zèzus, nawi kighèyane napiwiki nelèwanganèk ketemàksessièku, èwelmièku, anguniski kia k'haghèk utahusièku, wesanasalièku, nannkwitanlièku, kizelsitanhwiyanè, nannkwitèlmelèn, nawit Zèzus kighèyane napiiki nelèwanganèk; k'ussanghi k'wilomèl, napiga k'wilomèl sipigati ulamsetamàn nawit Zèzus nawi kighèyane napiwiki nelèwanganèk kèti kominièwimeghè waga tèpitahamane mawi pekkinwit naskatemsegoilèk tepitahamsinega etodji sesmiu notanakùssimòk tepitahantamawane Zèzus ètodji assagalokètu èli kati samelaku uhaghè elghikook. Nialetch.

ULANMEWELTEMWANGAN.

Act of Faith.

N'ulan'msètamen, N'sangmàn, kèssi

panbattàmi aghèkitimòk, tanèba kia ke-
tuhàngan ulanmè itamasa wètchi sanni
ulanmsètansik panbattàmi aghèkighè-
mwànganal messiwi.

PIWIHOZWANGAN.

Act of Humility.

N'ketchi Niwèskum kia k'tchannan
tanne panlinwit, tè milwàn ùliwewàngan
tanne piwèlsit, kia k'tapsenmèn amant-
swàngannwàl kessèlsidjik kia tali unan-
ghian n'tchetchahkook tè èlaghèkimiàn
wètchi keneskelsia nya èkuya tè èpokuya.

ANETAHANMSWANGAN.

Act of Contrition.

N'ketchi Niwèskum, n'sangman, pitta
pèmi n'uzikèltam kessikakànwihòlanebàn
èpekwàtsba n'ulanmewèltamèn hutchi

saghi alelmiàne anzokkè kekesanssi,
 n'sangman, kenittanwi ketemanghèlkè
 minawi kenittanwi anèhèltamàwa awèni
 anèlsit, tchènawa nya ketemanghèlmi
 anèhèltamawi kessikakanwiholanebàn
 èpukwètchi ètto kenamittawin nelèwàn-
 gan èli kessata anèhèlsia, tè èli sankutet-
 tàk nelèwàngan, ansaghipa ketemanghèl-
 miasahanè anta haba mina kepalsetolo
 tanèba kesta èlaghimiane ketelikiktülen,
 tè èli klahàhmawihàne teli klahàhmansu-
 hantamèn tè netèkkwittune kessi ènè-
 katekamiksianil messiwi.

NEKETTETE HANTAMWANGAN.

Act of Hope.

N'uyawètchwantamèn, n'sangman, èli
 katawi witchukèmimiane uli wiwinuhàn-
 melanne èli katawi anèhèltamàhwiàne ùli

anèhèlsiàne èli katawi Spemkik alossali-
 àne ùli kiktulàne yulil na messiwi nuya
 wetchuhàntamenèl tanèba kisi kulilawè-
 mipsa awikiganèk tali.

KESANSSWANGAN.

Act of Love.

Kia, n'ketchi Niwèskum, kepemèlmèl,
 kepèmitahànmel kègùsba mina elùtchi
 tahantàma, kia etùtchi tahanmkussiane;
 kia welanme watchànnemane nelèwàn-
 gane eleghikook nwètanlela, tè na
 nitchi Alnanbè kessi tanna tchesselmit
 nemussantsine tanèba kia, n'sàngman,
 èlaghimiàne tchwàssantsine ninàwa kik-
 tule nwètanlela, tè kia ètalanlèla.

nic
 nel
 ghi
 wà
 ket
 kisa
 nan
 kia
 hùk
 kigh
 wèt
 tawa
 leg
 kegh
 kègu
 alum
 tèpel

KISI KOMINIEWOLTIMOK.

After Communion.

Ketalamikoòl, nsàngmàn, ùlahàmis
 nicòmbe ketalamikoòl ni èli kisapitawiàn
 nelewànganèke tè ketali sanpiwi alan-
 ghittolèn minagùba anta tchilamamelo-
 wanne, mètchiki pèsekoòn èli tepaskusia
 ketuhàngan, tahànlawiki kenamihòle èli
 kisapitawiàn nelewànganèk, kia nèghè
 nanwate alnanbayàsa kossihuskoi hutchi,
 kia ètalanhusiàsa n'tahkinòk ètali nami-
 hùkusiàsa; kia Spomkik wètchi nantchi
 kighèhiequesa; kia Skèhèwattèkoòk tali
 wètchi kisànowihequesa, kia èlna kepit-
 tawàt kemiktangoos Ketchi Niwèsku an-
 leghilomàt. kia tchi nekutena mèlkami-
 keghè nantchi tepelomièk, kia messi
 kègus tepèltamen Spomkik, tè yo kik, tè
 alumkik, tè messiwi Anzèliak tèpeliak
 tèpelmàt, te èlnambàk kissihànsahanik,

kia nèkwitekilàn nèkwitchikussihikussian
 sangmanwian nekuita sanlèl nèkutchikus-
 sian, kesselmokussian kepanpanwi nami-
 hogoòg Anzèliak matchiniwèskwàll kwi-
 tèlmegoòg alnanbàk hatchi wèwèlmeskik
 kenannekwitèlmekoòk ninia nawanampi
 èlèl'mela wèsangmanmièk ùhaghè, tè we-
 ketchiniwèskomia, tè wemosantsuhàn-
 ganià, kepaktenemolèn nelewangàn ke-
 millen n'tchessàque, tè messiwi nepoman-
 husuhangan, tè kèssa tehanema, tè kessi
 tèpeltàma messiwi kemillen.

AHI

Pra

K

baw

dah

mos

nosi

eleu

keg



AHIAMIHAN HATCHI ANELSWEKANIAG-
HEN.

Prayer with the Plenary Indulgence granted by Pius VII.

K'sangman mena Zesus, dasidquakekam-
bawittalan, wikudmòlan lewanganàk le-
dahsin mekkaweddahàwàn, nabbèt hatchi
mosalòkhe. Nequampte elemossanlah
nosiketahassi mekkawedahamdàm, ke-
gus eleusikiussiàn. Nia matchelokkandamàn
kegus Uli Kchicpussuinu David keteluk.

“Elmalakaüt petinäk hatchi nusitäk, te
“nangamsi nsi-quadomäl.”

KUSSIHANNE.

Act of Adoration.

N'ketchi Niwèskum k'kussihòle tè
kulanmèwelmel èli kisihiàza, n'kindjèmes-
sèum n'sangmanm nekwitchi tepèltaman
messiwi kègwi.

ALAMISWANGAN.

Act of Thanksgiving.

N'ketchi Niwèskum k'talamisuhamel
wèchi messiu ulighèk kakessi hutchiu
mesenma kia, pitta nawa wèchi ali kisi-
hiaza tè hutchiu polwèkiane, kenèman
èlinwit, tè èlihibane wèchi ketayamihè-
wigamigwi awanzissuyàn.

POKITNIGAN.

Act of Oblation.

N'ketchi Niwèskum messiu kègu notji messenmen kia, kia nawa kiktùlen, n'te-pitahanswanganàl, nekeloswanganàl, n'te-lalokkèwanganàl, nepomanhuswangan, tè messiwi kessi alituhannil, tè n'tatchwel-damèn nteliaton kia ketalòkkèwanganèk nekwitchihu

WIKOTMWANGAN.

Act of Petition.

N'ketchi Niwèskum, anta metanaski-tahanskowina messiu wèlighèk, mili tanni etchwitpàk wètchi pemanhuswangan tè kighèwangan pitta nawa ùlihotwangan wètchi alokantama kulèltamwangan wètchi messiu kegu sanbiwi Zèzussèk N'sang-manmenòk. Nialetch.



ALAMESKEWANK N'PINWAK.

Mass for the Dead.

INTROIT.

Zèzus wèsangmanmièku weùlitechèl-
màne utchitchahkwàl kassakussidjik.

V. Elmiumètch ùlasouyangànga Spè-
mook. Zèzus, Nixkam, kessiakussiane,
ulasouyane kassakussidjik.

Zèzus wesangmànmièku wèulitèhèl-
mane utchitchahkwàl kassakussidjik.

KYRIE.

Zèzus ketemanghèlmane kassakussidjik.
Zèzus ketemanghèlmane kassakussidjik.

Zèzu
Nix
si
Nix
si
Nix
si
Zèzu
Zèzu
Zèzu

Na
Nègr
Nant
A
Tali
Kess
K'
Ulka
Na p

Zèzus ketemanghèlmane kassakussidjik.

Nixkam ketemanghèlmane kassakus-
sidjik.

Nixkam ketemanghèlmane kessakus-
sidjik.

Nixkam ketemanghèlmane kassakus-
sidjik.

Zèzus ketemanghèlmane kassakussidjik.

Zèzus ketemanghèlmane kassakussidjik.

Zèzus ketemanghèlmane kassakussidjik.

DIES IRAE.

Nahate awèni mètchinète,

Nègman Zèzus pakatchiè

Nantsi teplomadjił yulil.

Awikigan pantètanzo

Tali pèki namittanzo

Kessi wogat èlèhiza.

K'tahkamikoòk tanna mèwia

Ulkamiketch sisipana

Na pètchiliu ùlilitè.

Hatchi kwina tali sèkso
 Tanna metch skat awèkèkussa
 Panbattàmi klosohangàne.

Etutchi k'ulanbèmkwàk
 Ala tchwi mantchapèziyin
 Kèssi taketch alekèmòk.

Nittè k'telihogonèna
 Kilon messiwi kèssièku
 Tanèba pèsekoon èlighiaku.

Tchiksatinètch, awèkanètch
 Ketchi agnotamohàngàne,
 Pitchèttook utchi pètansosa.

Winepansinètch, ulantsinètch
 Ketil'kunawàk mètchinèdjik
 Ketèlanambèmenawàku.

Kilon wanwa uskitkamikoòk èyèku
 Ulahamis kèssissèyultiku
 Matowèyu wèghiussine.

Nilon taketch anèlsièku
 Metch ùtchi ketemanghèyèku.

Eli
 Ke
 W
 T
 Tèp
 I
 Ay
 M
 Ula
 N
 gma
 T
 T
 bat
 N

Eli n tam'ka uneyèku.

Na kepükte, Zèzus kighulaku

Kepukuàhtangunènatchi

Wetchi ulitahanziàku.

Tchenawa awighihòk

Tèpèlmelaku nakelalanètch.

Nilon wètchi kassakussièku

Ayagatch k'ulanbèmelpena.

Nixkam Zèzus kessiakussiane

Ulasouyane kassakussidjik. Tè èleyt.

OFFERTORY.

N'miktankùsena Spèmkik èyane * san-
gmanwi tètanzit k'tliwizòti.

Tchibetòk * witchèyulèku.

Tànnè etùtchi saktask Spèmoòk * tchi-
batook na etùtchi saktask k'tahkàmikoòk.

N'pipenakan mina èna messiwi ghis-

kàhkil wèùlĩnamekil * èlmighiskák n'pet-samièku.

Whènwèkaninewinemèt èlĩ wèùlitel-moghèt * kil na wekayulèku èlĩ weùlite-hèlmine.

Klottemwine * katawi unèyulièku.

Mèlwas metch ahikik mikokemièku * ayma tè tahantamwĩne. Tè èleyt.

Zèzus, Nixkam, kessiakùssiane * ula-souyane utchitchahkwák. (n'setà.)

SANCTUS.

Kessissèyane ; kessissèyane, kessissèyane, wesangmànmièku yalasomane Anzè-liák uskitchinwák. Kètchi Sangmànwi tèhèlmokùsit spemoòk ak ktahkamikoòk tchibatoòk ulimèsk. Nixkam, Zèzus, Spemoòk utchi nàntsi ulasouyane. Zèzus kighèhipenàssa wissekèpiane Ostiwine natsi nègo auktam, nakasaièu ikasominè.

O
deita
parc
T
quiq
remi
Pr
um
annu
Re
defun
et pie

Zè
yoti
Zè
yoti
Zè

OSTIWINE ESPIGUNOTE.

O salutaris hostia sacra, integer homo,
deitas vera, fons et origo prima salutis,
parce defunctis.

Tu qui es nostra unica salus, hominum
quique, O bone Jesu, vitia purgas atque
remitteis, parce defunctis.

Precibus nostris atque tuorum omni-
um flexu, O Jesu pie, nostris ubique
annue votis, parce defunctis.

Requiem cunctis, quæsumus, dona in te
defunctis, et lux æterna, meritis, clemens
et pietatis, luceat eis. Amen.

AGNUS DEL.

Zèzus aymata wata uskitchinwàk une-
yotiwàl ulasouyane kassakussidjik.

Zèzus aymata wata uskitchinwàk une-
yotiwàl ulasouyane kassakussidjik.

Zèzus aymata wata uskitchinwàk une-

yotiwál ulasouyane kassakussidjik, alemi-
umetch.

Wésangmanmièku ketemanghèlmane
utchetchahkwàk kassakussidjik.

Zèzus, Nixkam, kèssiakussiane, ulasou-
yane kassakussidjik, ketemanghèlmane
utchetchahkwàl kassakussidjik.

KIGAHANA. LIBERA ME ET.

R. Kigahana, wesangmànmièku, kuli-
nètich utchethahkwàl tanne tana kwan-
sultitit takètch; Nixkam hutchi nata-
kalàn: * Elmiùmetch ulasouyanèga
Spèmook.

V.- Kwina mamègahòte Skutèk, kil,
Nixkam weulitèlemine takètch Nixkam
utchi natakalàne.

Etutchi unemantchèyultitit metch sas-
katèmoltwàk * Elmiùmetch ulasouya-
nega Spèmook.

V. Zèzus, Nixkam kèssiakussiane ula-
souyane kassakussidjik.

Kigahana, wesangmànmièku, kulinè-
titch utchetchahkwàl tanne tana kwansul-
titit takètch Nixkam utchi natakalàne.

V. Elmiumètch ulasouyanega Spemook.



MISSA.

Alamèskemòk èlbèghettighomòk.

Ant. Asperges me, Domine, hyssopo,
et mundabor : lavabis me, et super nivem
dealbabor.

Ps. Miserere mei, Deus, secundum
magnam misericordiam tuam.

V. Gloria Patri, &c.

Ant. Asperges me.

V. Ostende nobis, Domine, misericor-
diam tuam.

R. Et salutare tuum da nobis.

V. Domine, exaudi orationem meam.

R. Et clamor meus ad te veniat.

V. Dominus vobiscum.

R. Et cum spiritu tuo.

Oremus.

Exaudi nos, Domine sancte, Pater omnipotens, æterne Deus; et mittere digneris sanctum angelum tuum de cœlis, qui custodiat, foveat, protegat, visitet, atque defendat omnes habitantes in hoc habitaculo. Per Christum Dominum nostrum. Amen.

KISI AMPITCHIPEK.

After Easter.

Ant. Vidi aquam egredientem de templo a latere dextro, Alleluia; et omnes ad quos pervenit aqua ista salvi facti sunt, et dicent, Alleluia.

Ps. Confitemini Domino, quoniam bonus: quoniam in sæculum misericordia ejus.

V. Gloria Patri, &c.

V. Ostende nobis Domine misericordiam tuam. Alleluja.

R. Et Salutare tuum da nobis. Alleluja.

KYRIE.

P. Kyrie eleison,

R. Kyrie eleison,

P. Kyrie eleison,

R. Christe eleison,

P. Christe eleison,

R. Christe eleison,

P. Kyrie eleison,

R. Kyrie eleison,

P. Kyrie eleison.

GLORIA.

Gloria in excelsis Deo, et in terrâ pax hominibus bonæ voluntatis. Laudamus te, benedicimus te, adoramus te, glorifi-

camus te. Gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam, Domine Deus, Rex cœlestis, Deus Pater omnipotens. Domine Fili unigenite Jesu Christe. Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris, qui tollis peccata mundi, miserere nobis. Qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram. Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis. Quoniam Tu solus sanctus, Tu solus Dominus, Tu solus altissimus, Jesu Christe, cum Sancto Spiritu, in gloriâ Dei Patris. Amen.

CREDO.

Credo in unum Deum, Patrem omnipotentem, factorem cœli et terræ, visibilibus omnium et invisibilium.

Et in unum Dominum Jesum Christum, Filium Dei unigenitum, et ex Patre natum ante omnia sæcula; Deum de Deo, lumen de lumine, Deum verum de Deo

vero ; genitum non factum, consubstantialem Patri, per quem omnia facta sunt. Qui, propter nos homines, et propter nostram salutem, descendit de cœlis ; et incarnatus est de Spiritu Sancto ex Mariâ Virgine ; **ET HOMO FACTUS EST.** Crucifixus etiam pro nobis, sub Pontio Pilato passus, et sepultus est. Et resurrexit tertiâ die, secundum scripturas ; et ascendit in cœlum ; sedet ad dexteram Patris ; et iterum venturus est cum gloriâ, judicare vivos et mortuos ; cujus regni non erit finis.

Et in Spiritum Sanctum, Dominum et vivificantem, qui ex Patre Filioque procedit ; qui cum Patre et Filio simul adoratur, et conglorificatur ; qui locutus est per Prophetas. Et unam sanctam Catholicam et Apostolicam Ecclesiam. Confiteor unum Baptisma in remissionem pec-

cator
mort
Amo

Sa
Deus
glori
dict
Hos

A
*mis
A
*mis
A
*don

catorum. Et expecto resurrectionem
mortuorum, et vitam venturi sæculi.
Amen.

SANCTUS.

Sanctus, sanctus, sanctus, Dominus
Deus Sabaoth. Pleni sunt cœli et terra
gloriâ tuâ. Hosanna in excelsis. Bene-
dictus qui venit in nomine Domini.
Hosanna in excelsis.

AGNUS DEI.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
*miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
*miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
*dona nobis pacem.



AHIAMIHEWIPEKWEZO.

Angelus Domini.

Tanne Tepèltamwino ùtanzèlimèl el-
tangwatokèlissa Maliàl, tè utanssaghi
pimunilèssa wètchi Uli Niwèskukè
hutchiu.

Màlie k'etalamicoòl, &c.

Nekùtchi manwi Tèpeltàk n'tepelmo-
gopàn, n'kehliane nialètch.

Màlie k'etalamicoòl, &c.

Niagàl Kètchi Niwèsku wèmiktankusit

ewihu
nossa.

Mà
V.
màni

R.
suliag

K'
peltà
wine
nawè
alnan
tane
wang
salgh
naki
panb

ewihusmianessa nittè k'witghèmkone?
 NOSSA.

Màlie k'etalamicoòl, &c.

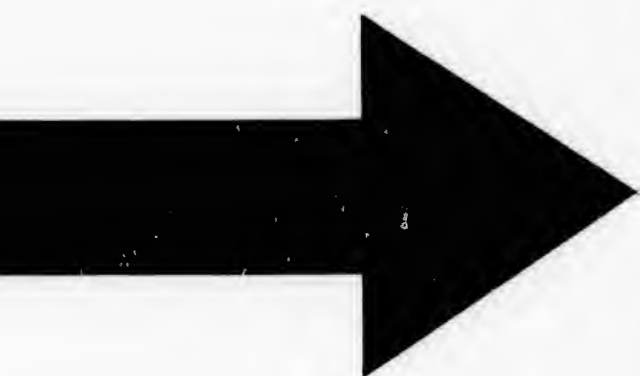
V. Panbattamawèwinè wewèssi wene-
 màniàn Ketchi Niwèsku.

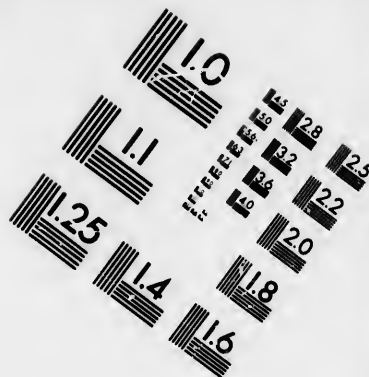
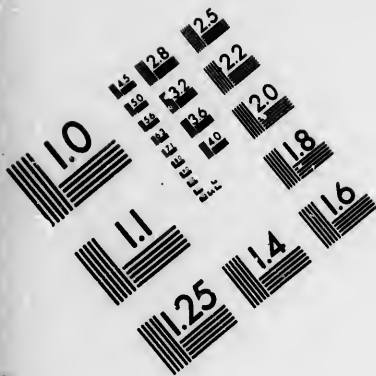
R. Messuliaghètcha Zèzus, tchwi mes-
 suliaghètch.

PANBATTAMUTA.

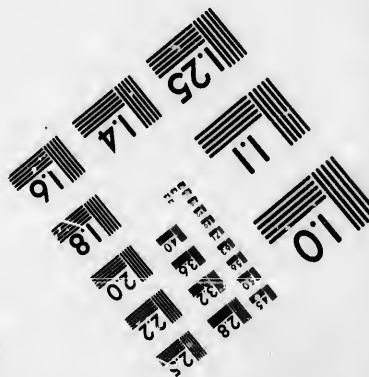
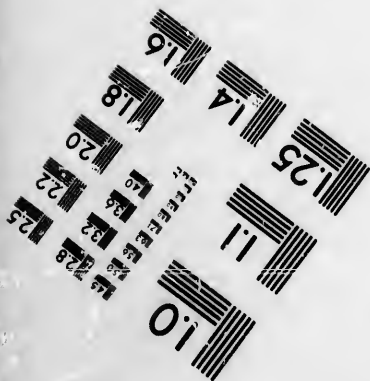
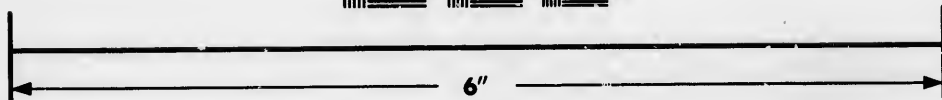
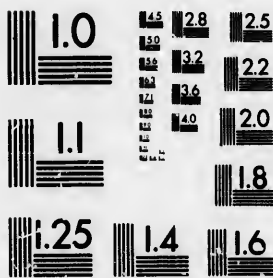
K'wihwinuhànmlèpèna nekùtchi Tè-
 peltàk n'tchetchahkenoòk tali ponema-
 wine wàuliwètawann nitch wètchi ki-
 nawèlmoghèt wa Zèzus wenèmanit àli
 alnambayusiza Anzèli pèstangwàtokè tè
 tanekè ketawi messuliagheete ussaghinè-
 wanganèk nataskèhèwatekomòk petsos-
 salghenèwa wewèssi anpitchipewanganèk
 naki Zèzus k'sangmànmena nespiu nihali
 panbattamulèku. Nialetch.







**IMAGE EVALUATION
TEST TARGET (MT-3)**



**Photographic
Sciences
Corporation**

23 WEST MAIN STREET
WEBSTER, N.Y. 14580
(716) 872-4501

1.5 1.8
1.8 2.0
2.0 2.2
2.2 2.5
2.5 2.8
2.8 3.2
3.2 3.6
3.6 4.0
4.0 4.5

10
1.5 1.8
1.8 2.0
2.0 2.2
2.2 2.5
2.5 2.8
2.8 3.2
3.2 3.6
3.6 4.0
4.0 4.5



KATI AGHEKITIMOK.

Before study.

K'utchi haba tepiwèwantamànepane,
Zèzus, k'miline kenessèwangane, n'taghè-
kimokusinèna wewèssi ketwànganal.

KISI AGHEKITIMOK.

After study.

Uliùni, wesangmànmièku èli kisi mili-
àsa ; nèpalitahànswangane, Zèzusga, anè-
hèltamawine.

KATI MITSIMOK.

Before Meals.

Zèzus, tepèltamèn nepomànhusinèna,
milièku yo kati mitsièku, alelminè ùli

ulanbètamutich, nespü wiwinuhanme-
lèku èliwiziàn. Nialetch.

KISIPPIMOK.

After Meals.

Ketalamiswànmelepan, N'kitchi Ni-
wèskum, messiwi ùli ketemanghèlmièku,
kia wètchi mapiàn awaskiskwè askami-
hùlanhusuhàngàne. Nialetch.

The same in another manner, for the Mareschito Indians.

KATI MITSIMOK.

Ulihannètch, N'sangmànmen, tè ulite
milièghil kùliwèwaghenèk wètchi n'tone-
mèku sapiu Zèzussek n'sangmànmenòk.
Nialetch.

KISIPPIMOK.

Kemillebeun ulazwèltemwaghenèl ne-
kntokaseniya, Ketchi Niwèskouya, we-
tchi messiu kuliwèwaghenèl kil eyin tè
kindjèmessuya yutel k'tàhkemikoòk skat
metenaskihanoòk. Nialetch.



**SANGMAWI MALIAL QUESSIOS-
KWILIDGIL K'DAMIHANG ANAK.**

*The Rosary of the B. Virgin Mary, in the Penobscot Indian
language.*

Utlwisuhangangkè Wenèmanit, hàtchi

Wèmitankùssit hatchi wètchi Uli Niwès-
kwit. Nialetch.

V. Nixkam nahnèmwinè, wesangman-
mièk.

R. Nakasahihèu ikasuminèk.

V. Sangmanwi Tèhelemokùssit wekùs-
sit, wemitankùssit, * awètchi uleit
anixkam.

R. Tanne eli pitchemètche sangmanwi
tèhelemokùssit, * aghim takètch, aghim
alemiumètche, sangmanwi Tèhelemokùs-
sit. Nialetch.

K'mitanksenà, Spomkik, &c.

Màlie k'talamicoòl, &c. (ncetà.)

Nulamsètamèn Ketchi Niwèss, &c.

N'TANKATTE.

The first part.

T'kissandè tè Jeòtaïlòcca.

N'tamkatte ahiamihan. Ketchi Niwessk Alnambào.

K'mitanksenà, Spomkik, &c.

Màlie k'talamicoòl, &c. (Medàla.)

Sangmàwi Tehèlemokùssit, &c.

Niseweje ahiamihan. Sangmawi Màlie unahàghinàmihàl Elizabet.

K'mitanksenà, Spomkik, &c.

Màlie k'talamicoòl, &c. (Medàla.)

Sangmàwi Tehèlemokùssit, &c.

N'setteweje ahiamihan. Sangmàn mena Zèsus nahàmihinqusùssa.

K'mitanksenà, Spomkik, &c.

Màlie k'talamicoòl, &c. (Medàla.)

Sangmàwi Tehèlemokùssit, &c.

Jeueweje ahiamihan. Sangmàn mena Zèsus quosikkè Ezipt.

K'mitanksenà, Spomkik, &c.

Màlie k'talamicòd, &c. (Medàla.)

Sangmàwi Tehèlemokùssit, &c.

Nanèuwèje ahiàmihàn. Sangman
mena Zèsus wànihlè danttamài ahiàmi-
hèwikamikoòk.

K'mitanksenà, Spomkik, &c.

Màlie k'talamicòd, &c. (Medàla.)

Sangmawi Tehèlmokùssit, &c.

Litanidihàngan, (p. 94.)



NISEWEJE.

The second part.

Nisidaalocca, te Skehewattook.

N'tamkatte ahiamihan. Sangmàn mena Zèsus dalàhìhàmihè n'bishònkiganòòk.

K'mitànksenà Spomkik, &c.

Màlie k'talamicoòl, &c. (Medàla.)

Sangmàwi Tehèlmokùssit, &c.

Niseweje ahiamihan. Sangmàn mena Zèsus àsembàn.

K'mitànksenà, Spomkik, &c.

Màlie k'talamicoòl, &c. (Medàla.)

Sangmawi Tehèlmokùssit, &c.

N'setteweje ahiamihan. Sangmàn mena
Zèsus tchitokèbilakawissia.

K'mitanksenà, Spomkik, &c.

Màlie k'talamicoòl, &c. (Medàla.)

Sangmàwi Tehèlmokùssit, &c.

Ieueuweje ahiamihan. Sangman mena
Zèsus abomnikanlâl Tchibahtoòk.

K'mitanksenà, Spomkik, &c.

Màlie k'talamicoòl, &c. (Medàla.)

Sangmàwi Tehèlmokùssit, &c.

Naneuweje ahiamihan. Sangmàn mena
Zèsus d'talimettchìnan Tchibalitoòk.

K'mitanksenà, Spomkik, &c.

Màlie k'talamicoòl, &c. (Medàla.)

Sangmàwi Tehèlmokùssit, &c.

Litaniaihàngan, (p. 94.)



N'SETTEWEJE.

The third part.

N'setalocca, Katarusande, hatchi Sande.

N'tamkatte ahiamihan. Sangman
mena Zèsus ambitchibèssa.

K'mitanksenà Spomkik, &c.

Màlie k'talamicoòl, &c. (Medàla.)

Sangmàwi Tehèlmokùssit, &c.

Niserveje ahiamihan. Sangman mena
Zèsus aliklè Spomkik.

K'mitanksenà, Spomkik, &c.

Màlie K'talamicoòl, &c. (Medàla.)

Sangmàwi Tehèlmokùssit, &c.

N'setteweje ahiamihan. Sangmàn me-
na Wetchi—Uli—Niwèskwit uèi petchi-
klè Spomkik.

K'mitanksenà, Spomkik, &c.

Màlie k'talamicoòl, &c. (Medàla.)

Sangmawi Tehèlmokùssit, &c.

Ieueuweje ahiamihan. Sangmàwi Mà-
lie aliklè Spomkik.

K'mitanksenà Spomkik, &c.

Màlie k'talamicoòl, &c. (Medàla.)

Sangmàwi Tehèlmokùssit, &c.

Naneuweje ahiamihan. Sangmàwi
Màlie kisi kiùdgemussisque Spomkik
hatchi kik.

K'mitanksenà, Spomkik, &c.

Màlie k'talamicoòl, &c. (Medàla.)

Sangmàwi Tehèlmokùssit, &c.

SANGMAWI MALIAL QUESSIOS-
KWILIDGIL LITANIAIHANGAN.

Litany of the Blessed Virgin Mary.

Zèsus, k'temanguèlminè.

Nixkam, k'temanguèlminè,

Zèsus, k'temanguèlminè.

Nixkam, tchiksdawèminè,

Nixkam, tchiksdawèminè èli wèlikud-
molèk.

Kètchi Niwèskum Spomkik Wekùssit.
K'temanguèlminè.

Kètchi Niwèskum Wemitankùssit ki-
kàholàk. K'temanguèlminè.

Kètchi Niwèskum Wetchi Uli-Ni-
wèskwit. K'temanguèlminè.

Wewèssi Ntloàk pèsekoòn Ketchi Ni-
wèsskohànganohàn. K'temanguèlminè.

San

San

w

San

Nix

Spo

m

Kig

Kig

Kig

Kig

w

Kig

Kig

Kig

Kig

Pèm

Fèm

Pèm

Pèm

Pèm

Sangmànwi Màlie.

Sangmànwi Unemàniàn Ketchi Ni-
wèssk.

Sangmànwi kùssianàk Kùssiàn.

Nixkam Wènemàniàn.

Spomkik widjoketohàngan Une-
màniàn.

Kigàus banquì.

Kigàus ngodali.

Kigàus qxùùsque.

Kigàus mèsmaàwenwussànmenà-
wiàl.

Kigàus messiàwenàmòxandjln.

Kigàus Ktchitàmitàhanmà.

Kigàus kisi hihèk.

Kigàus kigàhìhèk.

Pèminakùssiàn ulikènketòp.

Fèminakùssiàn kètchidbussiàn.

Pèmintchètohòkùssiàn.

Pèminakùssiàn elsàniàn.

Pèminakùssiàn kiabèsnsaniàn.

Pèminakùssiàn k sànbithamo-
quòssi.

Pèkkanbamoquèque.

Pèmiwèwitàhàsuwìnwit.

Olitàhànskāgòn.

K'tchekāqueétawapit.

Ulitawapit.

Ettawapit ahiàmihèwàngan.

Pesquàsawèshikikùtchitchiàque.

Pitàhassò David.

Wambibitasso.

Wisàmimànikamique.

Ktolàqueàlanquòtin.

Spomkik elangan.

Spànswi wàttawèssu.

Sanglàmassi pemalòkemook.

Knàtchiwitchiükemàl sakamiks-
wànganàl.

Nalilito èquambàmàlsià.

Nutchiokèma Pambaktàmoìnohàk.

Kindgèmussisque Anzèliàk.

Pambaktàm:sewinà.

Ki

Ki

Ki

Ki

Ki

Ki

Ki

Ki

Ki

s

Ki

k

Z

yòti

Z

yòti

mol

Z

yòti

Kindgèmissisqne Pàtliansàk.

Kindgèmissisqne Ktchikpusswi-
nwàk.

Kindgèmissisqne Utàkkanàh.

Kindgèmissisqne Nehlotchik.

Kindgèmissisqne Kinomàssohino-
hàk.

Kindgèmissisqne Wewàndamwi-
nohàk.

Kindgèmissisqne messi Wewitahà-
suhàngan.

Kindgèmissisqne Wewèsinami-
kùsso.

Pambaktàniwewine.

Pambaktàniwewine.

Zèsus aymàta watta oskitchinwàk une-
yòtiwàll. Anehèldamàwinè.

Zèsus aymàta watta oskitchinwàk une-
yòtiwàll. Tchiksdaweminè èli wilikùd-
molèk.

Zèsus aymàta watta oskitchinwàk une-
yòtiwàll. K'temanguèlmine.

Nixkam tchiksdawèminè.

Nixkam tchiksdawèminè èli wilikùd-
molèk.

Zèsus k'temanguèlminè.

Nixkam k'temanguèlminè.

Zèsus k'temanguèlminè.

K'mitànksenà Spomkik, &c.

WE FLY, &c.

N'telipùhepèun k'djìtonwèwaghonèk
kil Kètchi Niwèsku wèwèssi wigussel,
ekkiwi keneskòte nwiwinwàzwaghènè-
nuhòl wètchi kinwitpiayèku, wètchi po-
lwèkine dak mètzimiù messiu tanne nès-
sanagwèk, wèwèselmokuswi kussihòsku.
Nialetch.

V. Panpattàmawèwinè wewèssi unèm-
aniàn Kètchi Niwèssk.

R. Messuliaghètche Zèsus, tchwi mes-
suliaghètche.

PANPATTAMUTA.

K'wihwinuhànmlépèna nekutchi Tep-
 èltak ntsessaquenùque tali ponemawinè
 whaùliwètawàn nitch wetchi kisi kina
 wellemugoàt wa Zèsus wenemanit èli al-
 nambausisa Anzeli pestangwàtokè tè
 tanekè ketàwi messuliaghète ussaghinè-
 wànganook tè nudoskwèwatekoòk petso-
 sàleghènèwa wewèssi ampitchibèwanga-
 noòk naki Zèsus k'sangman mèna nèspi
 nihàli panpattàmulèk. Nialetch.

Nannkwitchi Sangmànskwàhit Malie,
 anta tama awèni Spemkighè telepèlmo-
 kusomàt, Ketchi Niwèsku wipiwi paye-
 mèlmokusit.

WELANGWIWI AHIAMIANMOK.

Prayer for the Evening, in Penobscot language.

K'talèmantè yo èpiaku ketàwi kelolaku

Ketchi—Niwèsku wètchi nawa witchu-
 kèmelàku k'uliwiwinuhànmannèna pet-
 chi anta kelewàngannòk wètchi Uli
 Niwèskwit nawi wewèssi Uli Niwèskou-
 yane psanabittawè nelèwangannwank
 tannik wèlanmewèlmeskik talits kèssi
 wewèssi Skutèk, kemussanlegòne alamis-
 swi wahwankomanda Ketchi Niwesku,
 kia Ketchi Niweskouyane, tèka tepèlta-
 mane nepomanhusinèna, uliùni kekisihi-
 nènopane, uliùni kotchi kapanninenopane
 ètalakasèsihèkpanba alanmkik, uliùni èssi
 ketemanghelminèna ghiskahkiwighil ke-
 minàwi kisittawinèna nepomanhùswan-
 ganna; uliuni essi kemanminàwi ulèlmi-
 nèna wanhutchiu ulanhussièku teka
 k'ulihibena messiwè ulighèk ketelelmi-
 nèna anta haba kisi memanbènekolonèna
 kakèssi ketemanghelmièku, tè kessasan-
 lièku essitahkebegwa ghiskahkiwlghi ka-

h
 n
 m
 to
 pa
 gh
 EL
 mi
 mul
 S
 &c.
 KET
 K
 kwáy

kanhwiholepena tèka tepèltamane nepo-
manhùsinèna nenàwa nikwàmbi kete-
manghèlminè, mikomine messiu kekussanl
tchekwè hntchiu kessikakanhwiholèk-
pane, mikomièketsi n'tanèlmanna, n'hà-
ghèna. Nialètch.

ELNI ESENTEK NAHATE ALAMESKEMOK.

On Sundays, before Mass.

Anixkam nahlènwinè, wèsangmàn-
mièku, nakasahièhu ikansominè.

V. Wèsangmanmièku kemamptchi-
mulpena, saktawinè, mètch k'uliminè.

Sangmànwi tehèlmokùssit, wekùssit,
&c.

KETEK SANGMANWI MALIE GHISKOMEK.

For the festivity of the B. V. Mary.

K'ulasikole Malie, mètch pèki nanx-
kwàyane, wekùssiane Nixkam k'sang-

mànmèno, messiu kègus nittawittaku,
messiu kègus kisittankùsan, messiu kègus,
messiu kègus nyalasotemakanètch.

V. Kèssissèyane, Màlie, anixkam we-
kùssiane, èlasotemèlsiane, metch ika-
somine.

Sangmànwi tehèlmokùssit.

KETEK.

Nihlantè kighèwinowyàne nit elkilo-
màt nèkanhtahtwinowyane Ketchi Ni-
weskowsyàne wihlànlo wihlankèpàt kes-
sikankèghi kia kissituhàngannowsyàne
yàtchpa kennotahànsa kemanhwimeghè.

KETEK.

Another, in the Micmak Indian language.

Uskitchinu Màlie puctàmkazit Zèluzà-
lèmk elièt tchel messiu matkamighèòok

pemteksabanil utahùtièk Sèn Zan kalol-
 kesenèk nepesimkè mu nèmiahòk nidja-
 nàl Zezussàl nemiketnèk klutcheyawik-
 toòk ètli akwatkwètosenigàn tchèl kawip-
 sèk aptekwèpilossnigàn tchèl messiu utini-
 nèk saghiholnialièku sistwelàku sistes-
 kispòk ètlebem mèndwàhkik sistwèyam-
 kele ; Nixkam, wèulitèhèlmine.

 INVIOIATA.

Tanekè pèki petehiliwi Nanxkwàhi
 hàza Malie, kanghès Sangmànwi klanga-
 niltànzo Spemkik èli nighiaza na Zèzus
 mosanlièku n'tunèmanwine Sangmànsku
 wewèlmeleku ; nemèssunenàl èlasomelèku
 tè n'tonawàl, nemèssunenàl anlawittu tè
 n'haghènawàl ; n'dwètchi uli stasksa ke-
 nixkamenawàl, pèkwastawine, wèulitelmo-
 gunèna, kessiàkùssiane, tchèpuktè Malie

pekkwèkassiàne Màlie, pèchiliu pèki
Nanxkwayàne. Nialetch.

TOTA PULCRA ES MARIA.

Messiu kelawasin, Màlie, metch pe-
tchiliu pahkatàzos ktchetchàhku kepu-
wahtawàn kalawasoti Spèmoòk; kepu-
wahtawàn huskèwyàn kessissèyultidjik,
kepuwahtwinène Spemoòk n'ulitahàzol-
tinène èlasutemèlsiàne taneghèt anèlsoi-
tidjik. Kessissèyàne, Màlie, kil Naxku-
yàne petchiliu kessiakùssiàne, elasutemèl-
sinètch, kessissèyoltinètch tanne etùtchi
uskitchinuyèku. Te èlèyt.

WELANGWIWI AHIAMIANMOK.

*Prayer in Penobscot language, which the Indians sing in the
afternoon.*

Agayè Sagaghi n'èssapitàsk Zèzus

Alnambayèhuzit kègwi ètto aletanba-
 nùya wawighinamùta yunàwa kègwi ne-
 belàwi ken'skèltamùta ken'skelmegwàk
 yu wewèlmegwàk nyèlghikwi piwihozes-
 siàne tanne mestapiàne saskatèmwangàne
 Zèzus ketemànkpassiàne nadji kighòta-
 wàne Spemoòk wata upakatchiàne, Zèzus-
 sis kil ghesassolèku ketmanghinangwàk
 nètahtaku yuga kaüzigamigook nièlghi-
 kwi K'tchi Saghèmanwit wata Tepèltàk
 nahànskikwèssine saksikwèssine kaüzi-
 gamigook, Ketchi Saghèmanwit. Sang-
 mánwi tekinàngan nanùta salièghè we-
 sánma salièghè alighewina n'metchi-
 nayèku.

KETEK WELANGWIWI ABIAMIANMOK.

Another Evening Prayer, in Penobscot language.

Essantekil kekitèpokik Anzeli uskit-
 kamikoòk alièza natsi namihàn widziwi-

zunál èlskètèsin'lit kèpèt kogabwìn n'da-
 konyàne n'tayamihaline aghim Spemòdk
 pantehàzo, etùtchi unaghiat matchèdè-
 mine, utiál, Nidzan, tanne èziane, nidzan,
 winepanzine, k'widzukemole, wassène-
 mangàne alyptawè èlsketesik ksahkèta-
 wane aghim Spemòdk pantehàzo, mad-
 zèptoon awikigan, elayamihàlit ktanakùsi
 Anzèlièk welitahazit.

KETEK.

Nihlàntsi tehanmswìnowyàne, nann-
 kwitchi mossanlekussiane kwèni awannel-
 mulàssa wekkenàku kwèni anta mossanl-
 louhàssa kègus wètchi anta mossallelo-
 wàssa. Panpayèmi ketchilanmanagwàkil
 Sipiwi kagatàwi alitwà kisi kinussaline
 meldamkik kia wipiwi ussànklitawèka-
 wyàne ni askamàt kemussànlelàne alah-

tètch kaghèsselnòssa tchin alahtètèhga
 netekwimussantzine kia nawa wènemèl-
 melàssa musanlanetch nitètch nulihèhine.
 Nialetch.

Evening Prayer to be sung.

Pepànmkamighinwak nannkwitchi tan-
 ne tepelmadjik keghissihansahanighik
 messiu kantsiwi n'ulanmewèltemotitch,
 wèskitchinweskwym teka tè alenanba-
 hine piwihòziktòle nanne hekia elghi-
 kwànkòkàngottit nessessanklitèhanmàne
 Zèzus anta mossanlulwàne nèghia el-
 ghikwassanlièkù elghikwi, matchèldama
 Zèzus nègankan wiholnèpan anihèltan-
 mèku alagwiwipa manmetchinansahanè.



VISIT TO THE BLESSED SACRAMENT.

Ekisitahanmkùsa sèwi eleltaghil an-
saghiponàzo épaninàngwatè, waga ètuta-
pit keneskinangwàt ni Ketchi Niwèskwi
Alenanbè uhaghewèlsinàl tèka Ostiwina
épannoyu sayu yùga Zèzus uhaghè ma-
tchenàmba kèhla awiponwidhik aienighik
èlinanwàt piwiponèk uhaghè elghikwà-
sanlelàku ketelèlmogùna netànsanmàn
uhaghè ansaghèltamùta elenambèsuyaku
kemohàna manhwi Zèzus. Nialeetch.

Sp
utahi
heki
kusw
takw
mète
liu p
aym
wine
skat
kigh
kiga

Zè
kwil
pete
Sp

A PRAYER FOR A SICK PERSON.

Spemoòk pessèzeum wikemolas Zèzus
 utahine metewanètch metchinèwangàne
 hekighètaghèssa uskitchinwàk umiktan-
 kuswàl watapissèssam tchibatoòk ayma-
 takwè messiwi matchèhighil n'dwètchi
 mètchinètit messiwi uskitchinwàk petchi-
 liu pagatassiane sobèku pessèsmouyàne,
 aymatawinè metchinèwangàne, saktà-
 wine, Màlie, etotchi mossalèss k'koos ; kil
 skat nettawi alwimàwi, kighèhinè, Zèzus ;
 kighehinè, èlasutemèlsinàt, Nanxkwèt
 kigaut.

KETEK.

Zèzus Nesàngmàn, meyawihùlamàn
 kwikutamolàn kil nesetamawin kèssi
 petchiliwi hatchwin'tazine wètchi yèlossa
 Spemkik ètali kègus yahpa petchiliu

pánwatamén kisi pekiwi kiketáli kelozine awikiganòk ketáli èli tchwi kitchi matchiabèmkwák, tè pèmi ahkwèlmegwák matchinayèka tali yalagwinagwè kisi mètchinemghè yo kelozwangàne ngagawihàkpàne Ketchi Niwèskum kela natilgon. Nesangmanm Zèzus èli matwèyk detchilamangwák kèssi wèghihozine takèten ktahkàmikoòk anta klahahmansine tè uneywangàne tchèl kulàmsetole, ni èli keloziàssa tè manawekàne èlagnotmeùyanè negodawèltamàn tè saklèltamàn negagawihàpàn tama kisihit.

WENE KETWINET.

For a dying person.

Zèzus messiolèkùpan ktassitakutahàsin Skèhewàtekoòk nitète ketalinàn kussighinèwàngan tè kussighi metchinewàn-

gan, ketemanghèlminè nawa, messuline akàwi saghinèwatamanhkàtch.

Wekkènakù tanne widziaèssia kessikakànwiòk meskikutepèssitepàn messin'tah-takupàn kisittakùsa Spemkik, tè yokik, tè nya kisihisa aptsi nenawèlmit wania negmelmòk kaghinettawòk kagaghihikiòk nya èlighianèban eukatsinakusianèban aseskokè wèdji alnànbayanèban ahpàyo tanne èli pienmasalit nenkemàsi ketemanghèlmit ubakkanomòk wèdji kisanwisa èli kati Spemkik wewèssi ksasitawit wanya mannàba katipènaloghè kessissaghèldàk messiu ntliàne kègus èlaghimité anta ntessiùne ezokkia wenatàmana kessèlmokùssitepàn, kwessikùssitepàn nagwi nagen'skelmòk, mussalekussitepàn nagwi kessèlmòk.

To be sung in accompanying the Viaticum to the House of the Sick.

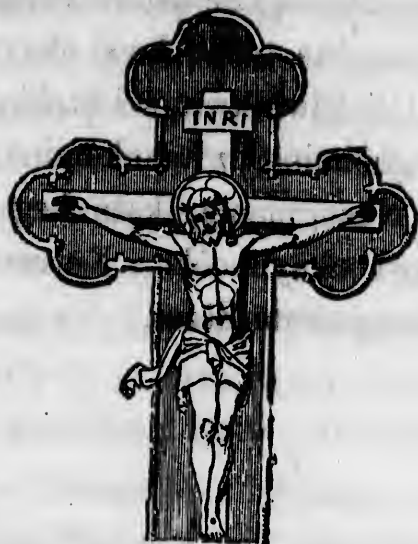
Kèhelàk yo ketapine Zèzus, alamiwi Ostiwinèk minagwiba anta m'tchinè kenamiholowàanne ketalèlmelèn tèka kisi kussinèssa ketapine tzu ketaskamapine etutèlmokussisa taneghè Wenèmanit, Wemiktankùsit, tè wetchi ùli Niwèskwit askamiu etutèlmokùssit. Tanihàlè.

Prayer for a dying person.

N'kitchi Niwèskum, ketalamisuhanmelèn nekkèghi manhuswèlmièku; N'kitchi Niwèskum ketemanghèlmièku, amantè milièku nessewàngan tchèkuhi pemahùswèlmièku, amantè k'namihòle Spemkik tali kisi mètchinanè. Sangmànwi Màlie, ketemanghèlminè, witchukèmine, ketemanghèlmogone ntehèltemagòne tanne kessi ukayuhùku. Sangmanwi Zòzep, ketemanghèlmine, witchukèmine, wikot-

mwèwine, ntemaghèlmogòne N'sagmanm
 nteheltemagòne tanne kessi ukayuhuku.
 Wètchi Uli Niwèskwit, saklitehèwàngan
 ketemanghèlmine, witchukemine; tchi-
 betoòk, N'sangmanm, kate kegu apets
 absghèkwi ukayuhòk. Ketemanghèl-
 mita N'sangmanm Zèzus.





PAMBAKTAMAWEWA METCHINET.

The recommendation of a soul departing.

Zèsus, k'temanguèlminè.

Nixkam, k'temanguèlminè.

Zèsus, k'temanguèlminè.

Sangmànwi Mâlie. Pambaktàma-
wèwe.

Messi Anzèliäk hatchi Pemianzeliäk.
Pambaktamawawa.

Sangmànwi Abel. Pambaktamawèwe.
 Messiktewùli. Pambaktàmawèwoòk.
 Sangmanwi Ablaham. Pambaktàma-
 wèwe.

Sangmanwi Assan Batis. Pambaktà-
 mawèwe.

Sangmanwi Zòzep. Pambaktàmawèwe.
 Messi uli Patliansàk hatchi Ktchidpus-
 swinwàk. Pambaktàmawèwoòk.

Sangmànwi Piol. Pambaktàmawèwe.

Sangmanwi Pol. Pambaktàmawèwe.

Sangmanwi Andlè. Pambaktàmawèwe.

Sangmànwi Assan. Pambaktàmawèwe.

Messi uli Utùkkanàh, hatchi Eband-
 jèlistak. Pambaktamawewoòk.

Messi uli Skitkàmiquinwàk. Pambak-
 tamawewoòk.

Messi uli Awossesàk Spomkik. Pam-
 baktàmawewoòk.

Sangmanwi Etièn. Pambaktàmawèwe.

Sangmànwi Lòla. Pambaktàmawèwe.
 Messi ùli Nelotchik. Pambaktàma-
 wewoòk.

Sangmanwi Silve. Pambaktàmawèwe.
 Sangmanwi Glegòli. Pambaktàma-
 wèwe.

Sangmanwi Ogustin. Pambaktàma-
 wèwe.

Messi ùli Ebèquoàk hatchi Kinomasso-
 hinoàk. Pambaktàmawewoòk.

Sangmànwi Bènnet. Pambaktàma-
 wèwe.

Sangmanwi Plansoà. Pambaktàma-
 wèwe.

Messi ùli Kdlakidàssuhàngan. Pam-
 baktamawewoòk.

Sangmànwi Màlie Mòdlin. Pambak-
 tàmawèwe.

Sangmanwi Lùsi. Pambaktàmawèwe.

Messi ùli Kussianàk hàtchi Sikusquàk.
 Pambaktàmawewoòk.

Messi Wewèssitahànsuhanganàll Ketchi Niwèssk. Awitchokkèmanà.

Mosàk sakialèlmakàn. Sangmàn mena Zèsus mennialèlme.

Mosàk sakialèlmakàn. Sangmàn mena Zèsus, mannawèkke.

Mosàk sakialèlmakàn. Sangmàn mena Zèsus, wikkunè.

Wutch askamawèlmakatch. Sangmàn mena Zèsus, mannawèkke.

Wutch èli metchinèt.

Wutch èlisakkamiksiwinwit.

Wutch Utchalankik. [nàk.

Wutch mèssisàkawekansuhànga-

Wutch equanpsanèt matchiùndu.

Eli kisanuiekbàn.

Elissitàque Ktchibàktacoòk hatchi taholukbàn.

Elimetchinàn hatchi èli pòskanloòk.

Eli amikikaòssiàn.

Eli Ketchi K'mathèhlan Spomkik.

Eli petchiklàt Uli Niweskwit.

N'bemghisegàk noktbitehàman.

Sangmàn mena Zèsus mannawèkke.

Nitchihàniàmihàbnà alakamiksuhànganàl. Pambaktà mawèwawàtch nekikahàn. Mennialèlme. Nitchihàniàmihàbnà alakamiksuhanganàl.

Zèsus, k'temanguèlminè.

Nixkam, k'temanguèlminè.

Zèsus, k'temanguèlminè.

PAMBAKTAMAWATA.

Panbattama ùtchatchàque, kutchiman-
djèklan yatàle kik, jùtliwisùhangànki
Ketchi Niwèssk Wenèmanit kisi hòskesà ;
jùtliwisùhangànki Zèsus Wemitankùssit
Ketchi Niwèssk wètchimètchinèssa ; jutli-
wisùhangànki Wetchi-Uli-Niwèskwit aw-
enghisiadasque ; jutliwisùhangànki Anze-
liàk, Pemianzeliàk tè messi Niweskoàk
Spomkik ; jutliwisuhanganki Patliansàk
hatchi Ktchicpusswinwàk ; wewèssi Utù-
kkanàh, hatchi Ebandjelistàk, wewèssi
Nelotchik hatchi Kinomàssohìnòhàk, we-

wèssi K'dlakidassuhàngan, wewèssi Kus-
sianàk, hatchi messi Wewèssitahansuhan-
ganàll Ketchi N'wess—uli took klewan-
kanwàl, tè messihitch eyàque : èli k'sang-
man mena Zèsus. Nialetch.

K'sangmàn, wiqunenè askamèulaùsuhàn-
gan wetchitch askamè ùli aya. *R.*
Nialetch.

K'sàngmàn, tchwittu tchetchàque as-
kamèulaùsuhàngan wutch saghèskutèk,
tè mèssi ketmànkiàitchik. *R.* Nia-
letch.

K'sàngmàn, tchwittu tchetchàque as-
kamèulaùsuhàngan, èli uliàiyàn Enok
hatchi Elia wutch metchinewàngan. *R.*
Nialetch.

K'sàngmàn, tchwittu tchetchàque aska
mèulaùsuhàngan, èli uliàiyàn Nòah wutch
n'k'bè. *R.* Nialetch.

K'sàngmàn, tchwittu tchetchàque as-

kamèulausuhàngan, èli uliaiyàn Abrahàm wutch Kaldèanàk. *R.* Nialeitch.

K'sàngmàn, tchwittu tchetchàque askamèulaùsuhàngan, èli uliaiyàn Zob wutch èli messi hutammihòlak. *R.* Nialeitch.

K'sàngmàn, tchwittu tchetchàque askamèulaùsuhàngan, èli uliaiyàn Izaàk wutch hamekaòsa amiktànquesà. *R.* Nialeitch.

K'sàngmàn, tchwittu tchetchàque askamèulaùsuhàngan, èli uliaiyàn Lot wutch Sodom tè wutch nauwàtkasesmuhàngan. *R.* Nialeitch.

K'sàngmàn, tchwittu tchetchàque askamèulaùsuhàngan, èli uliaiyàn Mòzes wutch hukpetinèk Pàlah ktchikìndgemus Ezipt. *R.* Nialeitch.

K'sàngmàn, tchwittu tchetchàque askamèulaùsuhàngan, èli uliaiyàn Dàniel wutch eihèdit awassàk. *R.* Nialeitch.

K'sàngmàn, tchwittu tchetchàque askamèulaùsuhàngan, èli uliàiyàn ntloàk awassisàk wutch saghèskutèk, tè wutch hukpètinèk kitchikindgèmus messikètepeldàk. *R.* Nialetch.

K'sàngmàn, tchwittu tchetchàque askamèulaùsuhàngan, èli uliàiyàn Zuzàna wutch anda messi ullàn mewàngan. *R.* Nialetch.

K'sàngmàn, tchwittu tchetchàque askamèulaùsuhàngan, èli uliàiyàn David wutch hukpètinèk Zaul hatchi Goliàh. *R.* Nialetch.

K'sàngmàn, tchwittu tchetchàque askamèulaùsuhàngan, èli uliàiyàn Piol hatchi Pol wutch èli wiknoòt. *R.* Nialetch.

Tè, èli kìa uliàiyàn wewèssi kussiàn hatchi nehlòt ùli Tèkla wutch hutammihòlak; tchwittu tchetchàque askamèu-

laùsuhàngan, tè k'tali witaghimghè Spom-
kik. R. Nialetch.

PAMBAKTAMAWATA.

Pambaktamawèwawatch, Sangman
mena Zèzus, tchetchàque honni askamè-
ulahùsuhàngan; tè k'bambaktamawèwa-
wàtch, Sangmàn mèna Zèzus Nixkam
kikàholàk, k'tàli witaghimghè Spomkik;
ùssam kia wètchi alnambahiàn utchinà
k'mikawithamàn, Zèzus, metchiwi kialòk-
kan nutchi kisi tahàmghèbsa ibbítte kia
welompstàma Ketchi Niwèssk, wètchi dat-
tamààwhèn ibbítte kia Ketchi Niwèssk,
wùssan dattamààwhèn ùdli kisi addùe
n'dahàlàn kia. Olittahàsin alittawè tche-
tchàque olittahàsin nihquampi. Anda
n'mikawittahàsihoòn elalòkkan wètchi
pusklèt n'glitahàsuhàngan; wètchi ibítte
alamtàwa, asòkke kel'nemàn ket'litahà-
suhàngan kia Winèmanit, Wemiktankù-

sit hatchi wetchi Uli-Niwèskwit ; kuli-
hàloòk memhplawi kwitchùkemoòk Ket-
chi Niwèskum, tè kisihòosk.

Anda n'mikawittahàsihoòn, Sàngmàn
mèna Zèsus, elalòkka àla andahkèque-
weweldàma elahùsit assòkke k'temangu-
èlmi. Kiseldamànwè ubidigan Spom-
kik, tè Anzeliàk kessausitch ; wewèssi
Mizel, Pèmiànzèl petchippòk Spomkik.
Wewespinoàk Piol, hatchi Pol witchùk-
kemoòk. Wewèssi Assan, ulètahàmatch
tepèlmalàk Zèzus panbattamawèwe.
Mèssi wewessinoàk Utùkkanàh, awèn
alassanwàngan metchimabila hatchi ki-
sapquihàlàt pambaktàmawèwoòk. Mèssi
askamèulahùsuhànganàk, tè wewessinoàk
Nèlotchik Ketchi Niwèssk, ket'manghì
àitchik wutch Zèzus, pambaktàmawè-
woòk, wetchitch uliahìdit Spomkik wi-
tchùketuhàngan hatchi milanètch Sàng-

màn mènà Zèzus tònne etalaùsit hatchi
etalètebeldàk wìtchi Amittankùssit tè
Uli-Niwèskwit. Nialetch.



PRAYERS,

*Which the Indians are accustomed to sing for the repose of
the souls of the dead.*

Kemossantswànganàl saghiòk Zèzus
kessansyàn saghittutìch ntluhinwàk.

Ketemanghèlmahàhtich ussighinàнку
panpayèmi wesànmi kwànkwilomòku.

Komèlkelpena wèlighiàne Zèzus we-
nitzanniàne mozàk ketchawittawighèk
winuhànmelèku, ketemanghèssessièku.
(Nisda.)

Kighehìne, kanghèssi kèssi litwèghìl
wewèlmokùssiàne kanghèssànssiàne.

Wesàngmànwi tehèlmane Zèzus Anix-
kam, Málíe Naxkwèt emigahussiáne;
wètchi klotchiùtolkèssa, nilon katawi
kighèhipenàssa, kil kwine teli tulkèpsa
kebàkkanòòm samagwàn yalidzwànòssa,
nesughenighiskák kemina hotchwinèssa
aghim Spemook ketelianèssa aptchitoh
wètchi pakatchiayàn ketawi aben'kedwè-
wipanàssa, wigwámkamine Zèzus Nixkam
èkkwi uskitchinuyèku, Zè Zèzus, uzanmi-
umètch weulitehèlminè. Ze Zèzus sak-
tawine weulistawine, Zèzus, Nixkam, we-
miktankùsit Spemòòk wikkwèhline. Tè
elèhit.



FOR CHRISTMAS EVE.

Wiktanguna ughiskwè tepùkkè nemi-
hàt kussihòskwàl Niwèskwàl utlwilidjil
plapahine, plapahine, welighilidjil elikan
ketemankepànsit sessatjik niwèttasanle-
kùsit tepessiku piwazassò plapahine, pla-
pahine utelkilen alamikawantàga tchwi
napìwi kighèwèt nagatàwi Ketchi Niwès-
kwàl unèmànàl, Zèzùsga aliwizwàl, man-
manwèn'tutàga wetèspemkimit Anzeli
kessit. Allelùjah, Allelùjah. Kyrie,
Christe, Kyrie eleyson.

KINDJEMESSWIMOK.

For the Epiphany.

Regem videre quid times, &c.

Ma matchi helodowyàn, kègus wetchi
nsahat Zèzus anta megughènakèwi nàdji
nghigahollwèt; kègus wèchi katonnalat
kètchitchikan n'tlan bugwapa anta ali

ulèltamughè mètchi kisi pulkùle agatch-
 weltamùta awànzis unioskètchi awansis-
 suhiane tèka awanzisswinangwàt yu kik
 tseplannosahidjik anta ketemanghèlman-
 wàt n'uleskèssa tannapighè payèmankà-
 tchihanwàn wegàk nèka tè hatehigàk
 kepanpayèmi n'uli anpeltewàt anzokkè
 yu Zèzus kepayèma katcihòzin messiwi
 wissayèlmoltin, saskatèmoltrin mesiwi
 tchena pittawighè tèkan messiwi pemit-
 suhànnoòl pagahkani sibussisàl tchenàwa
 wanhwèsseminiè ètto kantuttamàn Zèzus
 kwankussiunètch kussihuskwè wètchi
 nighian, kussiunetch kemiktankòds tèna
 wètchi uli Niweskwit.

BESSAGWENNEMAMOOK.

At the distribution of Candles on Purification Day.

Lumen ad revelationem, &c.

Spatespatanil pepanmgamighimwàk,
 yu Zèzussàl wassenèmakòttit.

Spatespatanil pepangamighinwàk, yu
Zezussàl wassenèmakottit.

Nikietu sipiwi tetepeskwihlaku * èli-
anepane Nesàngmanm Zèzus.

Spatespatanil pèpanmgamighinwàk,
yu Zezussàl wassenemakottit.

Teka tè nuhèhu tcheskawakapàma *
emessahkamighèk kighewèumuhit.

Spatespatanil pèpanmgamighinwàk,
yu Zèzussàl wassenèmakattit.

Etutelmokusisa tanèkè utchiu * We-
nèmanit, tè Wemiktankùsit, tè wetchi Uli-
Niwèskwit.

Spatespatanil pèpanmgamighinwàk,
yu Zèzussàl wassenèmakattit.

Amàntè nawanil askamiwi * ètutèlmo-
kussit tè tanihalè.

Spatespatanil pèpanmgamighinwàk,
yu Zèzussal wassenèmakattit.

CANTICUM SIMEONIS.

Antiphona. Lumen ad revelationem gentium et gloriam plebis tuæ Israel.

Cantic. Nunc dimittis servum tuum, Domine, secundum verbum tuum in pace.

Ant. Lumen ad revelationem gentium et gloriam plebis tuæ Israel.

Quia viderunt oculi mei salutare tuum.

Ant. Lumen ad revelationem gentium et gloriam plebis tuæ Israel.

Quod parasti ante faciem omnium populorum.

Ant. Lumen ad revelationem gentium et gloriam plebis tuæ Israel.

Gloria Patri et Filio et Spiritui Sancto.

Ant. Lumen ad revelationem gentium et gloriam plebis tuæ Israel.

Sicut erat in principio et nunc et semper et in sæcula sæculorum. Amen.

Ant. Lumen ad revelationem gentium et gloriam plebis tuæ Israel.

STAKENOOK KELENOK.

For Palm Sunday. Pueri Hebraeorum.

Zèzussàl nègì n'awát eptsikanwatit panbattaghik kelenemotit mipiàl panbanmkwàk, tè itamòk: uli, uli peyantwa nantalokkanlit N'kitchi Niwèskum: hozanna Filio David, uli, uli pèyantwa nantalokkanlit N'kitchi Niwèskum.

Zèzussàl nèghè nanwát heneklatit utasewànl autik, kelenemotit mipiàl panbanmkwàk tè itamok: uli, uli pèyantwa nantalokkanlit N'kitchi Niwèskum, hozanna in excelsis.

Gloria, laus et honor tibi sit, Rex Christe Redemptor. Cui puerile decus prompsit Hosanna pium.

Israel es tu Rex, Davidis et inclyta proles: Nomine qui in Domini Rex benedicte venis.

R. Gloria, laus, &c.

Coetus in excelsis te laudat coelitus
omnis, et mortalis homo et cuncta
creata simul.

R. Gloria, laus, &c.

Plebs Hebræa tibi cum palmis obvia
venit: cum prece, voto, hymnis, adsumus
ecce tibi.

R. Gloria, laus, &c.

Hi tibi passuro solvebant munia laudis:
nos tibi regnanti pangimus ecce melos.

R. Gloria, laus, &c.

Hi placuere tibi, placeat devotio nos-
tra, Rex bone, Rex clemens, cui bona
cuncta placent.

R. Gloria, laus, &c.





ULI TEOTAALOKKA.

Holy Thursday.

Mamptchimanètch kighoholàku sangwiwi mosanlanètch, mètch moywalanètch, welagwiwik meskwè megamòk kisittones Ekalistiewine, negman Sangmanwi Zèzus, kise èli kelozit Zèzus, keloso Patlias, pilwèssò Pipenàkan, mekwapak, Elamiwi Ostiwine yute apine Zèzus uhaghè, utchitchahkwal, uketchi Niwèskwangane; pessighèhtote Ostiwine. Kate pessighèhlawi Zèzus ughaghè; uskitzihu pipenakan pessighehtote, etùtchi

èhit Zèzus maganmkigun etutchi èhit
 apsaghikun kenòok piwiyèt. Messiu ayo
 Zèzus, yu messiwi, elalòket Ketchi Ni-
 wèsku nittahtwangane, ni etutchi ulan-
 psètangwak, wène medzi kominièwit
 metch lò umahal Zèzus uhaghè, ni etutchi
 maxkèlmit Nixkamnawal; wène lo wèli
 kominièwit unektekèyagole Nixkamna-
 wal aghim Spemoòk uponehlegole. Zèsus
 Anixkam kigheyèku, àghim Spemoòk
 wikwèhline.

Mamptchimanètch kighoholagu kilon
 wetchi mamèkahosa. Mawimanètch
 metch nenwitèlmanètch tanne ètali usi-
 kèltankusa welagwiwik meskwè megaha-
 mòt wikhubalasapanil ussiwèsswàl; kes-
 sispahtawanesapanil ussitwal aghim uki-
 sittunes Ekalistièwìne. Kise tè èpassite-

pokak kihkanak alièssa etelasomasapanil
 umiktankùsal ; ketahkamikoòk tchitu-
 hamkwesinossa aghim m'ptchiliu unma-
 tchitansosa etotchi unmatchitansisa messiu
 uhaghè alozossahalazitè uyatchitchwa-
 nòssa ubakkanòdm utalasoane ; kise tè
 epassitepokak wanni n'pakatwasa, pahki-
 kala k'tahkamikoòk alahkanèssa, titah-
 kitèkawassa kigaskikwètehansa ktahka-
 mikook yalatètchelansa, utihogole San-
 gmanwi Pielàl : k'ulitèhantamnawa eli-
 holaku. Utihogole : n'ulitèhantamèn,
 mosàk kegus alohkekatch.



si
 ke
 wa
 ka

tw
 We
 zok
 sihu



KETCHI SKEHEWATEK WIK.

Good Friday.

Zèzus messihùlekùpan ketassitakutaha-
sine Skehewatekoòk tè ketalinanèssa,
ketemanghelminè, messuline k'ussighine-
wangane, te kussighi mètchinèwangane
kangawi saghinewantamansine.

Niunagani, wekkenàнку epukwàh-
twànganièku * kègan ketelèhoghenèna
Wenèmanathièkùpan. Amantè ni an-
zokkè askami nanmèltamolèku * manmes-
sihulèkupan Wenemannathièkùpan * Ske-

hèwatteku kanghinamoòk essitokutahan-
 sit Skehèwattekoòk. * Tè atchiga ussital
 atchga ulèwangane. * Tchèpanawa ma-
 wimoghè mèssiokpanik Wenemannatid-
 jik. * Kègan ketelihoghenèna èliokpan
 kenèman mosak ketemanghelmighèku
 n'uleltammenadji. * Malie k'talamikole tè
 wa kenèmane messiuline. * Amantèga ni
 anzokkè askami nameltamolèku * mussan-
 lanètch kemiktànkus tè na wetchi uli
 Niwèskwit.





VEXILLA REGIS, &c.

Alenanbètook mawimook
Zèzus mamekahùtepan
Skawèwattoòk kankinamook
Essitakutèhotepan.

Alanbatamook uletchial
Alanbatamook ussital
Ussisegoòl hatch ka uaghè
Eli ussaghitehùsa.

Kiona wètchi nihaihoot,
Kiona wètchi mètchinet
Anta mosanlèsiwisa
Pitta kemosanlèkuna.

Zèzus etulasanlelaku
Anlawi kekanwihagwè
12*

Uhaghè ki amèknèsa
Katawi menoholagwè.

Zèzus etutasanlelaku
Matchiniwèsku uta skutè
Ne kassawè panwattangwè
Niubakkanoòm sughenèk.

Uliùni ni elièku
Zèzus kehèla highèhièku
Ne metsinehèpanosa
Anta metsinewasahanè.

Amantè na uli kiktulèku
Tè ali metchinayèghè
Anta Kègwi kutamowi
Katawi mosalelagwè.

Mosantsinètch kemiktankoos
Askamiwi mosanlanètch
Wetchi uli Niwèskwit
Tedebiwi mosanlanètch.

gh
mi
siè
yè

O CRUX AVE, &c.

Skahèwattook ketalamikole
Nèkwitchi klanbatchwangane
Pekkinwak wanhùlihè
Kassamawè annènwak.

Kighètwi ntluhwinuhuyak
Kesèlmanètch Ketchi Niwèsku
Tchibatook nanhsphanuhuyèku
Tapèlminè nèman ali.

Te elèhit.

FOR PENTECOST.

Wetchi Uli Niwèskwit Kussihôt.

VENI SANCTE SPIRITUS, &c.

Amantè nipayayan nelewangane neno-
ghè wèli Niwèskouyane ketemanghèl-
minèga tèka pittahuswi ketemanghèl-
sièku nèsaghinèpanaghi seyaghi alma-
yèku kètchi kighenèka matchenabèta

winènutehèm wipena uli nepìsuninèna
 nenwilmeswibèna anta haba bogwa tchi-
 ghiaghè wahwabikibèna pawatameghè
 Spemkik negaghiwawibena uli kinussali-
 nèga yu nudamanèna yu pessekasauyèku
 natchi kighektawine yo ussikèltamèku
 wèli kessassyàn katawi kiktule tchi neda-
 katchibanaghi matchèna Pabattamèku
 mossalègossinèga kwinaga uline tèka
 ulistawine kesta notanauyèku. Nialetch.
 Alleluia.



K'n

mi

we

teh

ale

Te



BASK WEAYAMIHANE.

VESPERS.

*K'mitangsenà, &c. Malie k'talamikool, &c. Mennajami-
hanètch.*

V. Nixkam nahnemwinè, wesangman-
mièku.

R. Nakasahihèu ikasominè.

Sangmanwi tehèlmokùsit, wekusit,
wemiktankusit * awetchi uleyt Nixkam.

Tanne eli pitchemètch sangmanwi
tehèlmokùsit, * aghim tekètch, aghim
alemiumètch, Sangmanwi tehèlmokùsit.
Te elèyt. (Alleluia.)

PASKWE AHLAMIHAN.

Zèzus teka tepeltamàn nepomanhusi-
nèna * kemillen n'haghè.

Kemillen hatchi katàwi kestralitòwanil
* kesta katàwi elalòka.

Kemillen hatchi katàwi kestralitowanil
* kessi ketemànkessianil katàwi.

Kanhkèssi sangheltamànepan * mes-
siwi kemillèlen.

Ulahamis, kemillèlen kaghèssinèssa *
elitahansianil, amantè kaghèssinèssa ni
kesta mikwitehanmela.

Kanhketemanghèlmi tchi nawa N'sàng-
màn Zèzus * kwewàntamitch hatchi.

Amantè uli kiktùlen * amantè anta
askamìwi kakanhwiholohùne.

Amantè anta metkasèsiwa alamnkik *
amantè nawa wikèltamiàne Spèmkik tali
kisi mètchinanè.

Nettanwi kessansian Málie * pitta pan-
ba amawèwi.

Tchwitawi ketemanghèlmukoòn * kenèman Zèzus.

Konizeta nekwìn nawa ètalakantàk * kisi èkwi alnanbayanè.

Etutèlmokusiza tanekè hutchiu * Wenèmanit, tè Wemiktankusit, tè wetchi Uli Niwèskwit.

Amantè nawanil askamiwi * etutèlmokusit. Tanihalè.

CAPITULUM.

Nidzantòk sanassatsitè Zèzus k'sangmàn mena awèniba anta mossantsikwè Zèzussal wapakitasìts uhaghè.

R. Neba alèghè.

HYMNUS.

Wighilawahine Zèzus,
Manmikwèltamùle yokik
Eskwa pèmakapiane
Ansaghìnhtahtowanèka.

Tama paki pemosalòt
 Kanghighèhoskamohòpane,
 Waga nepuhwanganiwit
 Kègan kiktan kelolantjik.

Ansakelassa kil kantik
 Teka kwittastanguna
 Kelamauhtamanèga
 Tchikapihasoypanik.

Nighikpa ketsawiltaskik
 Ayaga matchiniwèskwak
 Pèsekuta kèlalante
 Kememètanllekopenik.

Anta kiwi wanùlkuhuyak
 Kègwi ètto anlawittawan
 Zèzus kisi ki messìwi
 Ansaghìntahtwì k'haghè.

Eli kesakelmokussiane
 Sagalòkantamawinè
 Na nepukwahtamè kilga
 Tchwi miwihatawinè.

Antiphona. Ketelaghittule kwina
ketapinè elànmi ostiwine, minagùba skata
messwiwi k'namiholowànnè yaptchi widji
ketelitelmelèn kittule kwina kisi ki keti-
tamenèpàne ketapine tchiyùta, ketapine
tchiyùta.

CANTICUM.

Elanmi Ostiwine ketelitelmulpena *
kenook metch skat kenèmihulunèna.

Ulasikwanètch nawa messwiwi Spèmook
èyeku * Anzèliak panpànmi uskitchin-
widjik.

Sangmànwi tèhèlmokusit, Wekusit,
Wemiktankusit * awètchi ulèyt nixkam.

Tanne èli pitchemètch sangmànwi tè-
hèlmokusit * aghim tekètch, aghim ale-
miumètch, Sangmànwi tèhèlmokusit. Tè
èleyt.

V. Tepsetàwi wesangmànmièku pan-
pattàmla.

R. N'sankutèwinwanswangan, nèman
payàmwitch èpiane.

V. Dominus vobiscum.

R. Et cum Spiritu tuo.

LAUDATE DOMINUM OMNES GENTES, &c.

Messiwi Alnanbètook pepamkàmighèk
pèmkantamèku * Sangmànwèlmoku mes-
siwi kisittàku.

Nan'kwitchi Sangmànwèlmokusit *
nan'kwitchi ketemanghèlmelàku.

Etutelmokusisa tanèkè hutchiu * We-
nèmanit tè Wemiktankusit, tè wèchi uli
Niwèskwit.

Amantè nawanil askamiwi * etutelmo-
kusit tè tanihalè.



KISI EYMIHAMOK.

After Church.

Kèssi ulilawèmelaku
 Messiwi netahtaku
 Takètch manawèkanètch
 Nèkatàwi metchinànk
 Hutchi pukwahtànzo
 Mewiha winepansine
 Essaklitahanmesine
 Panbattamuhānganèk
 Tanèba ketchi kalawaghil
 Millebaeywil Ketchi Niwèsku
 Negmàn otunèk hutchiu
 Kaghèsta utitamèn
 N'witchukèmanna tanna
 Uliwìwiwènuhamit,
 Tanne etùtchi wìwinuhamit
 N'etutchi witchukèmok
 Wetchi kisi klahahmānsit
 Wètchi ulkamikèsit

Nite èli nepunemèn
 Kwina n'ulanmèwangane
 Nya n'ulanmehoswangane
 Metch skat kisi ketchawilandòk;
 Tena nittahtuhangane
 Metch skat kisi metchihlandòk
 Nite wètte k'sank èltanzo
 Kèssi ulilawèmelaku
 Tanèba mètch skat asesmìwi
 Nepatsolwèwi kelozine
 Kègus pahitamanè
 Tswi n'ulanmahozine.



K
 S
 San
 S
 sem
 All
 Rex
 P
 Sed



VESPERS IN LATIN.

K'mitanqsenà, Spomkèik, etc. Malie K'talami-cool, etc. Mennajamikanetch.

V. Deus in adjutorium meum intende.

R. Domine ad adjuvandum me festina.

Gloria Patri, et Filio et Spiritui
Sancto.

Sicut erat in principio, et nunc et
semper, * et in sæcula sæculorum. Amen.

Alleluia. *Kessenà.* Laus tibi Domine

Rex æternæ gloriæ.

Pz. cix. Dixit Dominus Domino meo, *
Sede à dextris meis.

2. Donec ponam inimicos tuos, * scabellum pedum tuorum.

3. Virgam virtutis tuæ emittet Dominus ex Sion, * dominare in medio inimicorum tuorum.

4. Tecum principium in die virtutis tuæ, in splendoribus sanctorum, * ex utero ante luciferum genui te.

5. Juravit Dominus, et non poenitebit eum, * tu es Sacerdos in æternum secundum ordinem Melchisedech.

6. Dominus à dextris tuis, * confregit in die iræ suæ reges.

7. Judicabit in nationibus, implebit ruinas, * conquassabit capita in terrâ multorum.

8. De torrente in viâ bibet, * propterea exaltabit caput.

Gloria Patri, &c.

Ps. cx. Confitebor tibi Domine in toto

corde meo, * in consilio justorum, et congregatione.

2. Magna opera Domini, * exquisita in omnes voluntates ejus.

3. Confessio et magnificentia opus ejus, * et justitia ejus manet in sæculum sæculi.

4. Memoriam fecit mirabilium suorum, misericors et miserator Dominus, * escam dedit timentibus se.

5. Memor erit in sæculum testamenti sui, * virtutem operum suorum annuntiabit populo suo :

6. Ut det illis hæreditatem Gentium, * opera manuum ejus, veritas et judicium.

7. Fidelia omnia mandata ejus, confirmata in sæculum sæculi, * facta in veritate et æquitate.

8. Redemptionem misit populo suo, * mandavit in æternum testamentum suum.

9. Sanctum et terribile nomen ejus, *
initium sapientiæ timor Domini.

10. Intellectus bonus omnibus facien-
tibus eum, * laudatio ejus manet in sæcu-
lum sæculi.

Gloria Patri, &c.

Ps. cxi. Beatus vir qui timet Domi-
num, * in mandatis ejus volet nimis.

2. Potens in terra erit semen ejus, *
generatio rectorum benedictetur.

3. Gloria et divitiæ in domo ejus, * et
justitia ejus manet in sæculum sæculi.

4. Exortum est in tenebris lumen rec-
tis, * misericors, et miserator, et justus.

5. Jucundus homo qui miseretur et
commodat, disponet sermones suos in
judicio, * quia in æternum non commo-
vebitur.

6. In memoria æterna erit justus, * ab
auditione mala non timebit.

7. Paratum cor ejus sperare in Domino, confirmatum est cor ejus, * non commovebitur donec despiciat inimicos suos.

8. Dispersit, dedit pauperibus ; justitia ejus manet in sæculum sæculi, * cornu ejus exaltabitur in gloria.

9. Peccator videbit, et irascetur, dentibus suis fremet et tabescet, * desiderium peccatorum peribit.

Gloria Patri, &c.

Ps. cxii. Laudate pueri Dominum, * laudate nomen Domini.

2. Sit nomen Domini benedictum, * ex hoc nunc, et usque in sæculum.

3. A solis ortu usque ad occasum, * laudabile nomen Domini.

4. Excelsus super omnes gentes Dominus, * et super coelos gloria ejus.

5. Quis sicut Dominus Deus noster, qui in altis habitat, * et humilia respicit in coelo et in terra ?

6. Suscitans à terra inopem, * et de stercore erigens pauperem :

7. Ut collocet eum cum principibus, * cum principibus populi sui.

8. Qui habitare facit sterilem in domo, * matrem filiorum lætantem.

Gloria Patri; &c.

Ps. cxiii. In exitu Israel de Ægypto, * domus Jacob de populo barbaro.

2. Facta est Judæa sanctificatio ejus, * Israel potestas ejus.

3. Mare vidit et fugit, * Jordanis conversus est retrorsum.

4. Montes exultaverunt ut arietes, * et colles sicut agni ovium.

5. Quid est tibi mare, quod fugisti ? * et tu Jordanis, quia conversus es retrorsum ?

6. Montes exultastis sicut arietes ? * et colles sicut agni ovium ?

7. A facie Domini mota est terra, * à facie Dei Jacob :

8. Qui convertit petram in stagna aquarum, * et rupem in fontes aquarum.

9. Non nobis Domine, non nobis, * sed nomini tuo da gloriam :

10. Super misericordia tua, et veritate tua, * nequando dicant Gentes, Ubi est Deus eorum ?

11. Deus autem noster in caelo : * omnia quaecumque voluit, fecit.

12. Simulacra Gentium argentum et aurum, * opera manuum hominum.

13. Os habent, et non loquentur : * oculos habent, et non videbunt.

14. Aures habent, et non audient : * nares habent, et non odorabunt.

15. Manus habent, et non palpabunt : pedes habent, et non ambulabunt : * non clamabunt in gutture suo.

16. Similes illis fiant qui faciunt ea : *
et omnes qui confidunt in eis.
17. Domus Israel speravit in Domino : *
adjutor eorum, et protector eorum est.
18. Domus Aaron speravit in Domino : *
adjutor eorum, et protector eorum est.
19. Qui timent Dominum, speraverunt
in Domino : * adjutor eorum, et protector
eorum est.
20. Dominus memor fuit nostri, * et
benedixit nobis.
21. Benedixit domui Israel : * benedixit
domui Aaron.
22. Benedixit omnibus qui timent
Dominum, * pusillis cum majoribus.
23. Adjiciat Dominus super vos : * super
vos, et super filios vestros.
24. Benedicti vos a Domino, * qui fecit
cælum et terram.
25. Cælum cæli Domino : * terram au-
tem dedit filiis hominum.

26. Non mortui laudabunt te, Domine: * neque omnes, qui descendunt in infernum.

27. Sed nos qui vivimus, benedicimus Domino, * ex hoc nunc et usque in sæculum.

Gloria Patri, &c.

KESSENA.

Ps. cxvi. Laudate Dominum omnes gentes: * laudate eum omnes populi.

2. Quoniam confirmata est super nos misericordia ejus: * et veritas Domini manet in æternum.

Gloria Patri, &c.

CAPITULUM.

Benedictus Deus, et Pater Domini nostri Jesu Christi, Pater misericordiarum, et Deus totius consolationis, qui con-

solatur nos in omni tribulatione nostra.

Kisi Capitulum.

R. Deo gratias.

HYMNUS.

Lucis Creator optime,
 Lucem dierum proferens,
 Primordiis lucis novæ,
 Mundi parans originem.

II.

Qui mane junctum vesperi
 Diem vocari præcipis,
 Illabitur tetrum chaos,
 Audi preces cum fletibus.

III.

Ne mens gravata crimine,
 Vitæ sit exul munere,
 Dum nil perenne cogitat,
 Seseque culpis illigat.

IV.

Cœleste pulset ostium,
 Vitale tollat præmium,

Vitemus omne noxium,
Purgemus omne pessimum.

v.

Præsta, Pater piissime,
Patrique compar Unice,
Cum Spiritu Paraclito,
Regnans per omne sæculum.

Amen.

V. Dirigatur, Domine, oratio mea.

R. Sicut incensum in conspectu tuo.

The Song of the B. V. Mary, Luke i. 46.

Magnificat * anima mea Dominum :

2. Et exultavit spiritus meus, * in Deo
salutari meo.

3. Quia respexit humilitatem ancillæ
suæ : * ecce enim ex hoc beatam me dicent
omnes generationes.

4. Quia fecit mihi magna qui potens
est : * et sanctum nomen ejus.

5. Et misericordia ejus a progenie in progenies * timentibus eum.

6. Fecit potentiam in brachio suo : * dispersit superbos mente cordis sui.

7. Deposuit potentes de sede, * et exaltavit humiles.

8. Esurientes implevit bonis, * et divites dimisit inanes.

9. Suscepit Israel puerum suum, * recordatus misericordiæ suæ.

10. Sicut locutus est ad patres nostros, * Abraham et semini ejus in sæcula.

Gloria Patri, &c.

V. Dominus vobiscum.

R. Et cum Spiritu tuo.

V. Benedicamus Domino.

R. Deo Gratias. (*Kisi Ampitchipèk.*)

Deo Gratias. Alleluia, alleluia.

V. Et fidelium animæ per misericordiam Dei requiescant in pace.

R. Amen.

SANGMANWI MALIE GHISKOMEK.

Ps. cix. Dixit Dominus, &c. (p. 149).

Ps. cxii. Laudate pueri Dominum, &c.
(p. 153).

Ps. cxxi. Lætatus sum in his quæ dicta
sunt mihi : * in domum Domini ibimus.

Stantes erant pedes nostri : * in atriis
tuis, Jerusalem.

Jerusalem, quæ ædificatur ut civitas : *
cujus participatio ejus in idipsum.

Illuc enim ascenderunt tribus, tribus
Domini : * testimonium Israel ad confi-
tendum nomini Domini.

Quia illic sederunt sedes in judicio : *
sedes super domum David.

Rogate quæ ad pacem sunt Jerusalem : *
et abundantia diligentibus te.

Fiat pax in virtute tua : * et abundan-
tia in turribus tuis.

Propter fratres meos et proximos
meos : * loquebar pacem de te.

Propter domum Domini Dei nostri : *
quæsivi bona tibi.

Gloria, &c.

Ps. cxxvi. Nisi Dominus ædificaverit
domum : * in vanum laboraverunt qui
ædificant eam.

Nisi Dominus custodierit civitatem : *
frustra vigilat qui custodit eam.

Vanum est vobis ante lucem surgere : *
surgite postquam sederitis, qui mandu-
catis panem doloris.

Cum dederit dilectis suis somnum : *
ecce hæreditas Domini, filii : merces, fruc-
tus ventris.

Sicut sagittæ in manu potentis : * ita
filii excussorum

Beatus vir qui implevit desiderium
suum ex ipsis : * non confundetur, cum
loquetur inimicis suis in porta.

Gloria, &c.

*Ps. cxlvii. Lauda, Jerusalem, Dominum: * lauda Deum tuum, Sion.*

*Quoniam confortavit seras portarum tuarum: * benedixit filiis tuis in te.*

*Qui posuit fines tuos pacem: * et adipe frumenti satiat te.*

*Qui emittit eloquium suum terræ: * velociter currit sermo ejus.*

*Qui dat nivem sicut lanam: * nebulam sicut cinerem spargit.*

*Mittit crystallum suam sicut buccellas: * ante faciem frigoris ejus quis sustinebit?*

*Emittet verbum suum, et liquefaciet ea: * flabit spiritus ejus, et fluent aquæ.*

*Qui annuntiat verbum suum Jacob: * justitias et judicia sua Israel.*

*Non fecit taliter omni nationi: * et judicia sua non manifestavit eis.*

Gloria Patri, &c.

AVE MARIS STELLA.

Ulèyan, Malie, subèku pèssèsmouyane, kissiseyane Anixkam wekussiane eya-ptchiwi pèki Nanxkwàyan agun wetchi kessetayèku Spèmòòk.

Wètchi aghenotemàsku Anzèli Gablièl kulaswipena ketemanghèyèku saktawine lasutemagani kalawazoti n'tchetchahku lahlàn.

Wètchi ktchipilinamòòk n'uneyutin-wàl ; kil, Malie, ampkwehline èli piskig-wèyèku wassakwen'manhwine wèneyul-tièku kil hèline.

Màliàl kenidzan n'haghènawàl wètchi saktawinamàt kwi Sangmanmena pitchè mètch èyt Anixkam ewigauskanès k'haghè weskitchinwèlsiàne.

Kil, Nanxkwàyàn, petchiliu pèki Nanxkwayan, kil petchiliu kèssiakussiane, elasutemelsine kighèhinamàt messissèywi-nama.

Pukwahtwinè n'ùli uskitchinwinene,
mantchèpinène Spemoòk nemikàt Zèzus
kiguhulaku yaptchiu tchi k'ulitahansul-
tipena.

Tchibatòk kèpemi tehèlmokùssit, we-
kùssit, Nixkam mamptchim'kùsit, wemik-
tankùsit, Nixkam èli kesèlmokùsit wetchi
ulèyt Nixkam ntlwàk pèlsunèwidjik
pesekòon èli mamptchimkùsit. Te èleyt.

V. Dignare me laudare, Virgo sacrata.

R. Da mihi virtutem contra hostes tuos.

Kisi Ampitchipèk, Alleluia.

Wewessi Belnald—ahiamihàn. Memorare.

Wewittahàma, Sangamawi Malie kus-
siusque, esma wewelmaùssi, attamahh
Kèmismamòn ehhlàt. Nehàmshkawass
pesekò, k'delan, attamahh kèmissnamòn
elàt. Anda, Sangamawi Malie Kussiùs-
que, anda. Meli elitchaweldama, eli
k'sangmàn mena Zèzus. Nialetch.



THE LITANY OF SAINTS.

Litanie Sanctorum.

Kyrie eleison.

Christe eleison.

Kyrie eleison.

Christe audi nos.

Christe exaudi nos.

Pater de cœlis Deus, Miserere nobis.

Fili Redemptor mundi Deus, Miserere
nobis.

Spiritus sancte Deus, Miserere nobis.

Wes

Zes

Ni

Zes

Ni

Ni

moke

Kè

k'tem

Kè

kikah

Kè

kwit,



THE LITANY OF SAINTS.

Wewèssitahànsuhànganàll Litaniàihàngan.

Zezus, k'temanguèlminè.

Nixkam, k'temanguèlminè.

Zezus, k'temanguèlminè.

Nixkam, tchiksdawèminè.

Nixkam, tchiksdawèmine eli wilicud-
mokek.

Kètchi Niwèskum Spomkik Vekussit,
k'temanguèlminè.

Kètchi Niwèskum Wemiktankùssit
kikahòlak, k'temanguèlminè.

Kètchi Niwèskum Wetchi-Uli-Niwès-
kwit, k'temanguèlmine.

Sancta Trinitas unus Deus, Miserere nobis.

Sancta Maria, Ora pro nobis.

Sancta Dei genitrix, Ora.

Sancta Virgo virginum, Ora.

Sancte Michael, Ora.

Sancte Gabriel, Ora.

Sancte Raphael, Ora.

Omnes sancti, Angeli et Archangeli, Orate.

Omnes sancti beatorum spirituum ordines, Orate.

Sancte Joannes Baptista, Ora.

Sancte Joseph, Ora.

Omnes sancti Patriarchæ et Prophetae, Orate.

Sancte Petre, Ora.

Sancte Paule, Ora.

Sancte Andrea, Ora.

Sancte Jacobe, Ora.

Ntloàk pesekùn Ketchi Niwèsskohan-
 gànohàn, k'temanguèlmine.
 Sangmanwi Malie,
 Sangmanwi Unemaniàn,
 Sangmanwi kessiakussiàn,
 Sangmanwi Misel,
 Sangmanwi Gàblièl,
 Sangmanwi Lànpaèl,
 Messì Uli Anzeliàk hatchi Pemi-
 Anzeliàk,
 Messì Uli tabaskutiganàll wewèssi
 Niweskwàk,
 Sangmanwi Assan Batis,
 Sangmanwi Zozep,
 Messì Uli Patliansàk, hatchi Ktchik-
 pusswinwàk,
 Sangmanwi Piol,
 Sangmanwi Pol,
 Sangmanwi Andlè,
 Sangmanwi Sak,

Pangpattàmwewine.

Sancte Joannes, Ora.

Sancte Thoma, Ora.

Sancte Jacobe, Ora.

Sancte Philippe, Ora.

Sancte Bartholomæe, Ora.

Sancte Matthæe, Ora.

Sancte Simon, Ora.

Sancte Thaddæe, Ora.

Sancte Mathia, Ora.

Sancte Barnaba, Ora.

Sancte Luca, Ora.

Sancte Marce, Ora.

Omnes sancti Apostoli et Evangelistæ,
Orate.

Omne sancti Discipuli Domini, Orate.

Omnes sancti Innocentes, Orate.

Sancte Stephane, Ora.

Sancte Laurenti, Ora.

Sancte Vincenti, Ora.

Sancti Fabiane et Sebastiane, Orate.

Sangmanwi Assan,
 Sangmanwi Thoma,
 Sangmanwi Sak,
 Sangmanwi Pilip,
 Sangmanwi Battelemi,
 Sangmanwi Mattiu,
 Sangmanwi Simon,
 Sangmanwi Thadè,
 Sangmanwi Mattias,
 Sangmanwi Balnabè,
 Sangmanwi Luk,
 Sangmanwi Malk,
 Messi Uli Utakkanàh, hatchi Eband-
 gelistàk,
 Messi Uli Skitkamiquinwàk Zèzus,
 Messi Uli Awossesàk Spomkik,
 Sangmanwi Etièn,
 Sangmanwi Lola,
 Sangmanwi Bisent,
 Uli Pabien hatchi Sebastien,

Pangpatianawewinà.

Sancti Joannes et Paule, Orate.

Sancti Cosma et Damiane, Orate.

Sancti Gervasi et Protasi, Orate.

Omnes sancti Martyres, Orate.

Sancte Silvester, Ora.

Sancte Gregori, Ora.

Sancte Ambrosi, Ora.

Sancte Augustine, Ora.

Sancte Hieronymy, Ora.

Sancte Martine, Ora.

Sancte Nicolae, Ora.

Omnes sancti Pontifices et Confessores,
Orate.

Omnes sancti Doctores, Orate.

Sancte Antoni, Ora.

Sancte Benedicte, Ora.

Sancte Bernarde, Ora.

Sancte Dominice, Ora.

Sancte Francisce, Ora. [Orate.

Omnes sancti Sacerdotes et Levitæ,

Uli A

Uli C

Uli S

Messi

Sang

Sang

Sang

Sang

Sang

Sang

Sang

Messi

sol

Messi

Sang

Sang

Sang

Sang

Sang

Messi

Uli Assan hatchi Pol,
 Uli Com hatchi Damien,
 Uli Selbès hatchi Plotès,
 Messì Uli Nehlotchik,
 Sangmanwi Silbèt,
 Sangmanwi Glegòli,
 Sangmanwi Ambloàs,
 Sangmanwi Ogustin,
 Sangmanwi Selòm,
 Sangmanwi Maltin,
 Sangmanwi Nicòlas,
 Messì Uli Ebequoàk hatchi Kinomas-
 sohinoàk,
 Messì Uli Notchinbilwetchik,
 Sangmanwi Antoàn,
 Sangmanwi Benoà,
 Sangmanwi Belnald,
 Sangmanwi Dominik,
 Sangmanwi Plansoà,
 Messì Uli Patliansak,

Pampattamanawine.

Omnes sancti Monachi et Eremitæ,
Orate.

Sancta Maria Magdalena, Ora.

Sancta Agatha, Ora.

Sancta Lucia, Ora.

Sancta Agnes, Ora.

Sancta Cæcilia, Ora.

Sancta Catharina, Ora.

Sancta Anastasia, Ora.

Omnes sanctæ Virgines et Viduæ, Orate.

Omnes sancti et sanctæ Dei, intercedite
pro nobis.

Propitius esto, Parce nobis, Domine.

Propitius esto, Exaudi nos Domine.

Ab omni malo, libera nos, Domine.

Ab omni peccato, libera nos, Domine.

Ab ira tua, libera nos, Domine.

A subitanea et improvisa morte, libera
nos, Domine.

Ab insidiis diaboli, libera nos, Domine.

Messi
Sangr
Sangr
Sangr
Sangr
Sangr
Sangr
Sangr
Messi
Messi
Niw
Mosàk
awin
Mosàk
minè
Messi
kawi
Messi
winè
Askama

Messi Uli Kdlàkidassuhànganwàll,
 Sangmanwi Malie Modlin,
 Sangmanwi Agàt,
 Sangmanwi Lusi,
 Sangmanwi Agnes,
 Sangmanwi Sésil,
 Sangmanwi Catelin,
 Sangmanwi Anastasi, [usquàk,
 Messi wewessi Kussianàk hatchi Sik-
 Messi Wewessitahansuhànganàll ketchi,
 Niwesku, witchokkèminè.
 Mosàk sakialelmakàn, Zèzus, anehèldam-
 awinè.
 Mosàk sakialelmakàn, Zèzus, tchiksdawe-
 minè eli wilitchudmatèk.
 Messi sakawekansuhanganàk, Utchikik-
 kawine.
 Messi alakameksuhanganàl, Utchikikka-
 winè.
 Askamawèlmanàck, Utchikikkawinè.

Pangpattamanawinè.

A flagello terræmotus, libera nos,
Domine.

Ab ira, et odio, et omni mala volun-
tate, libera nos, Domine.

A spiritu fornicationis, libera nos, Do-
mine.

A fulgure et tempestate, libera nos,
Domine.

A morte perpetua, libera nos, Domine.

A peste, fame et bello, libera nos,
Domine.

Per mysterium sanctæ incarnationis
tuæ, libera nos, Domine.

Per adventum tuum, libera nos, Domine.

Per nativitatem tuam, libera nos,
Domine.

Per baptismum, et sanctum jejunium
tuum, libera nos, Domine.

Per crucem et passionem tuam, libera
nos, Domine.

Sesalà

Match

Match

Musqu

bale

Aumb

Manan

Utel

Elghis

Messio

Utel

Eli Kà

gan,

Eli Ut

Eli kis

Eli k'

k'gh

kawi

Elissità

tacoó

Sesalàkki metchinè, Utchikikkawinè.

Matchundu elàlokket, Utchikikkawinè.

Matchiputèk, Utchikikkawinè.

Musquitahàma; hatchi messekesòk aum-
baletahànsuhanganàl, Utchikikkawinè.

Aumbalalòkewanganàl, Utchikikkawinè.

Manamekuhansu, hatchi sakamquèhasu,
Utchikikkawinè.

Elghisgàk, Utchikikkawinè.

Messiodiduàk, quasqualàma, hatchi audin,
Utchikikkawinè.

Eli Kàttaku wutch ku 'heghe àyusswàn-
gan, Utchikikkawinè.

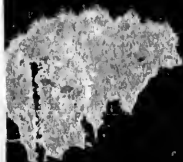
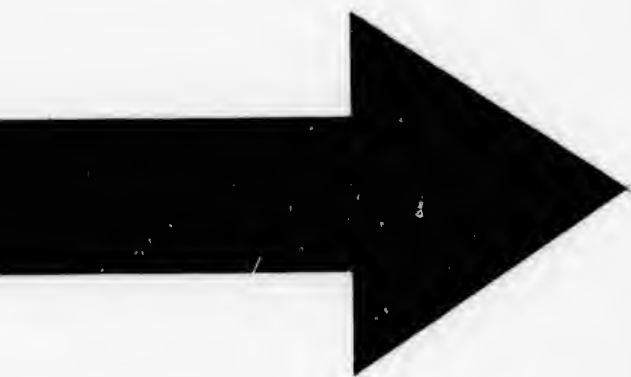
Eli Utchkawhìlan, Utchikikkawinè.

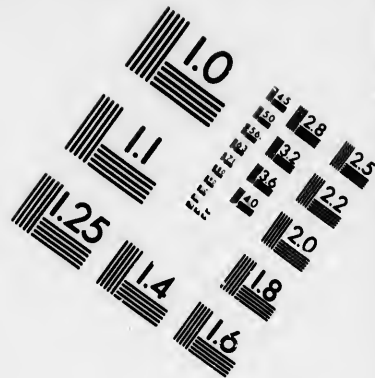
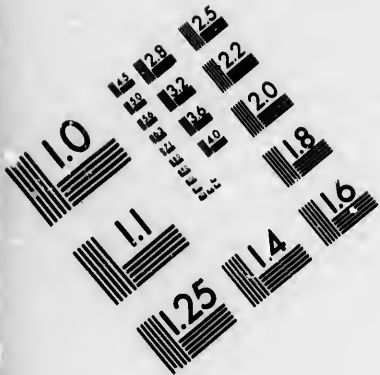
Eli kisanvièkbàn, Utchikikkawinè.

Eli k'sughenepansuhàngan, hatchi uli
k'ghekinàwi alaghitimeghìl, Utchikik-
kawinè.

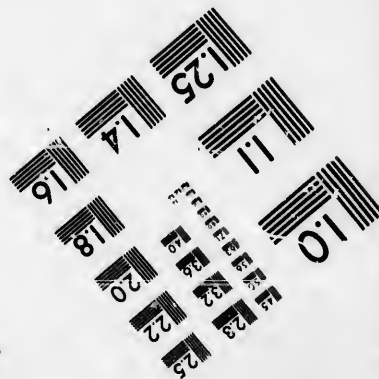
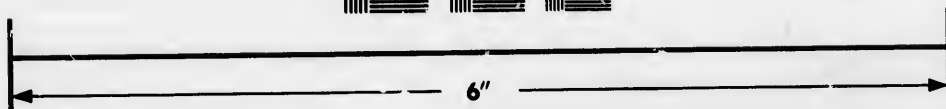
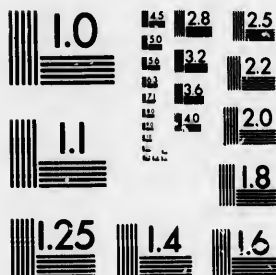
Elissitàque taholukban, hatchi Tchibàk-
tacoòk, Utchikikkawinè.







**IMAGE EVALUATION
TEST TARGET (MT-3)**



**Photographic
Sciences
Corporation**

23 WEST MAIN STREET
WEBSTER, N.Y. 14580
(716) 872-4503

2.8
2.5
2.2
2.0
1.8

1.0

Per mortem et sepulturam tuam, libera nos, Domine.

Per sanctam resurrectionem tuam, libera nos, Domine.

Per admirabilem ascensionem tuam, libera nos, Domine.

Per adventum Spiritus Sancti Paracliti, libera nos, Domine.

In die Judicii, libera nos, Domine.

Peccatores, Te rogamus, audi nos.

Ut nobis parcas, Te rogamus, audi nos.

Ut nobis indulgeas, Te rogamus, audi nos.

Ut ad veram pœnitentiam nos perducere digneris, Te rogamus.

Ut Ecclesiam tuam sanctam regere, et conservare digneris, Te rogamus, audi nos.

Ut domum Apostolicum et omnes Ecclesiasticos ordines in sancta religione conservare digneris, Te rogamus.

Eli metchinàn, hatchi eli poskanloòk,
Utchikikkawinè.

Eli uli amikikaosian, Utchikikkawinè.

Eli ketchi k'matchèhlan Spomkik, Utchi-
kikkawinè.

Eli betchiklàt Uli Niweskwit, Utchikik-
kawinè.

Nbemaghisegàk noktbitehamàn, Utchi-
kikkawinè.

Nitchihāniāmihabnā alakamiksuhān-
ganāl,

Amante aneheldamawinè,

Amante k'temanguèlminè,

Amante utchitahasin elalokka,

Amante kia witchakkeme mehqui-

quahutchik, k'wewessi ahiāmihè-

wigamikook,

Amante kia kaskamèn sangmawi

kighemwinwidjik, hatchi messi

kighemwinuhoòk, amante tetekwi

panbattèmwèhoòk,

Pampattamaewewabana.

Ut inimicos sanctæ Ecclesiæ humiliare digneris, Te rogamus.

Ut regibus et principibus Christianis pacem et veram concordiam donare digneris, Te rogamus.

Ut cuncto populo Christiano pacem et unitatem largiri digneris, Te rogamus.

Ut nosmetipsos in tuo sancto servitio confortare et conservare digneris, Te rogamus.

Ut mentes nostras ad cœlestia desideria erigas, Te rogamus.

Ut omnibus benefactoribus nostris sempiterna bona retribuas, Te rogamus.

Ut animas nostras, fratrum, propinquorum, et benefactorum nostrorum ab æterna damnatione eripias, Te rogamus, audi nos.

Ut fructus terræ dare et conservare digneris, Te rogamus.

Amā

pe

Amā

kt

m

ga

Amā

pe

Amā

we

ula

Amā

wā

Amā

uli

Amā

k'u

tch

dar

hat

kik

Amànte kia kisi amekkahalàte anda
panbaktamook,

Amànte messi kindgemussàk, hatchi
ktchimaussohimuhàk panbakta-
mook mile pesekùnuhitahasuhan-
ganâl,

Amànte messi pambaktakèk mile
pesekunuhitahasungan,

Amànte ketemanghelminè, milin
wetchi winepasi eli eliulalòkke-
ulan,

Amànte n'utchatchakwâl tbithanda-
wâk Spomkik,

Amànte miliàne messi uligodk messi
uli mossanlaquik,

Amànte utchi klamolàque alamkik,
k'utchatchakùnawâk, kiòna ki-
tchiwènawâk, messi ekkikkahgo-
damàque, hatchi mossanlaquik,
hatchi utchalankik amànte utchi-
kikkawinè,

Ut omnibus fidelibus defunctis requiem
 æternam donare digneris, Te rogamus.

Ut nos exaudire digneris, Te rogamus,
 audi nos.

Fili Dei, Te rogamus, audi nos.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
 Parce nobis, Domine.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
 Exaudi nos, Domine.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
 Miserere nobis.

Christe, audi nos.

Christe, exaudi nos.

Kyrie eleison.

Christe eleison.

Am

m

Am

li

k

Am

k

We

Ze

yoti

Ze

yoti

molè

Ze

yoti

Ni

Ni

molè

Ze

Ni

Amànte messi ulikke metchime
milièke, peskuàsawèk,

Amànte kia wessàngmànmièku weù-
litehelmàne messi utchitchàkwàl
kassakussidjik,

Amànte k'tchiksdaweminè èli wili-
kùdmolèk,

Wemiktankussit ketchi Niwèsku,

Zezus aymàta watta oskitchinuàk une-
yotiwàll. Anehèldamàwinè.

Zezus aymàta watta oskitchinuàk une-
yotiwàll, Tchiksdaweminè eli wilitchud-
molèk.

Zezus aymàta watta oskitchinuàk une-
yotiwàll, k'temanguèlminè.

Nixkam tchiksdawèminè.

Nixkam tchiksdaweminè èli wilikud-
molèk.

Zezus k'temanguèlminè.

Nixkam k'temanguèlminè.

Pampattamaewewebana.

Kyrie eleison.

Pater Noster. *Secreto.*

Oremus.

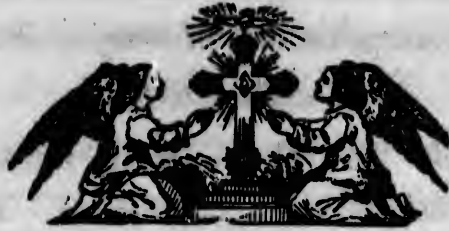
Deus, cui proprium est misereri semper,
et parcere: suscipe deprecationem nos-
tram: ut nos, et omnes famulos tuos, quos
delictorum catena constringit, miseratio
tuæ pietatis clementer absolvat. Per
Dominum nostrum Jesum Christum filium
tuum, qui tecum vivit et regnat, in uni-
tate Spiritus Sancti Deus, per omnia
sæcula sæculorum. *R. Amen.*

Zezus k'temanguèlminè.

K'mitanqsena, &c. *Mennajamikanetch.*

Pambattamuta.

Ketchi Niweskum, weli mossandjik
tatchi askamiki aneheldamawi. Kiknè-
tawi elaiamihà, tampquihallanutch allak-
amihusuhangan messi pambaktakik. Naki
Zezus k'sangmanmena nespiù nihali pan-
battamuleku. *R. Nialetch.*



Hymns in Indian language.

KETI NIBAYMIHAMOK.

For Advent.

Nènwitètemula Zèzus kigheyèku
Uskitchinwèlsihàza
Wiguskanètch Nanxwèt Malie
Kise tehèlmesk wetchi uleyt Nixkam.

Noel, Noel, Noel, Noel,
Noel, Noel, Noel, Noel,
Noel, Noel, Noel, Noel,
Noel, Noel, Noel, Noel.

Malie Wegùssiàn Kalawazoti
Wekùssiàn, kessiakussiàn

Aymaghimàn ekwiha uttamumine
Kègan n'peghiu ikasomane.

Noel, Noel, Noel, Noel,
Noel, Noel, Noel, Noel,
Noel, Noel, Noel, Noel,
Noel, Noel, Noel, Noel. [mànmièku,

Tchibetook mamptchimeskes wesang-
Màlie Nanxkwè, Nighiuskesa
Tchibetoòk èli kesakèlmokùsit,
Wèkusita wètchi uleyt, Nixkam.

Noel, Noel, Noel, Noel,
Noel, Noel, Noel, Noel,
Noel, Noel, Noel, Noel,
Noel, Noel, Noel, Noel.

NIBAYMIHEWINETUHAGHENEL.

For Christmas Eve.

Uskitchinu uskin'tanhwine
Uskitchinuhwihuzussa
Wemiktankùsit Nixkam

Messiwi alasomelaku.

Nemosantsinèl k'haghènawàl

Kegusoyo èwayultièku

Mantchessoyo mitswàngan

Yaptchiu n'emillaku.

Mèlawas èli utchehtchakuyèku

Kweùlitelmukunussa

Wètchi uskitchinuhisa

Katàwi kighèukunùsa.

Etutchi wèulitèhèlmelekùssa

Ketelitehèlmukunùsa

Mèssiwidji nesàntangòk

Mèssiwidji nemosànlegòk.

Kwina tè saktawitète

Kwina tè mosanlitète

Nitchi kwina n'widjighèman

Spemkamikoòk etùtapiàn.



KTSI SHEHEWATEKWIK.

For Good Friday.

Zezus kuliwewinole

Eli utahussiane

Wewelmat Zezussal

Niwesku ketchi Niwesku

Saghihassa ga Zezus

Taneghè nelanmeghè

Pitta saghi megaha

Shehewatekook sitakutaha

Pitta sannì buskena

Niwesku ketchi Niwesku

Memptchi penapusk testahote

Eli sannì buskena

Kiona wetchi n'lossa

Niwesku ketchi Niwesku

Saghihassa ga Zezus

Keseltami Zezussal.

KETEK.

Sagawànsis mosanlekussiàne
 Kègus wètchi nibanighiàne
 Spatès n'emiktànsku
 Mètchinàne.

Papili kalawazoti
 Spates wètchi
 Kisi tomoku
 Wèlapatasku assaghinahu.

Sagawànsis mosanlekussiàne
 Epitaskwa èli nighiane
 Akaya mosa mosala
 Akaya ussighi ghizoòk
 Kèwakatchi nèyman ghizook
 Tepukkàk èli nighiane.

KETEK.

Spemoòk, ktahkamikook
 Takètchi pessutat;
 Spemoòk, ktahkamikook

Takètchi alàngwàtwàku ;

Noltawanku Anzèliak

Takutchi kiktawanètch

Ulittankuswàk pessàngwi.

} Nisda.

Kègus panwèltaman

Wètchi kisi nighian ;

Kègus panwèltaman,

Nixkami Awanzis

Kenantchi kighèhipena

Tè ulisaktulèke

Kemantchè pipenadji Spemoòk.

} Nisda.

Messiwi tèpeltàk

Uskitchinwèlsuza ;

Messiwi tèpeltàk

Ulitàhànzultinia

Nantalasikwanètch

Kauzigamigoòk

Uskitchinwàk hutchi nigo.

} Nisda.

Skat nikiusapane

Taniahpa èssiaku ;

Skat nikiùsapane
 Pessangwi ketemangheyàne
 Mussantsinètch tanni
 Uskitchinwàk hut. i
 Ketemanghihuzo Nixkam.

} *Nisda.*

Kil ptchiliu, Nanxkwàyan,
 Sangmànwi Maliàl;
 Kil ptchiliu, Nanxkwàyan,
 Nixkam wègussiane
 Wikutemwèmìne
 Spemkamikook tali
 Kisiba namihana kukus.

} *Nisda.*

 KETEK.

Spèmook yalasutèk
 Yu ktàhkamikook
 Takètchi nigo.
 Tchè nakasahihu
 Nantchi messìwi
 Ulasikwanètch.

Kènok ktekèhighil

Kènok tepukikil

Mantsèhusannètch.

Kwina elasutèmanmòk

Nixkami kwitèhàn mòk

Skata kisi kiwanhwimòk.

Pankwinankùsit Zèzus,

Pankwinankùsit, Malie,

Zòzep, pankwinankùsit.

Taniahpàl essièku,

Takeyo pessangwi

Skata skutèwiwi.

Kila, Kwina, Mâlie

Taniahpàl essayàn

Tanne k'tèhlane k'koos.

Matcheyo wigwàm

Skat kegu agwiwi

Wèskitchinwit.

Taniahpàl n'tehlane

N'tlitèhèlmane

Kila ketelihozine.

Nepelawiàhpàl,

Nixkami awanzis

Kègüs kisi alèyo.

Kilwa utahkil

Hulitahànzultiku

Kwina èlèyk.

Alitahànsòt

Wetchi kighèhoku

Uskitchinwàk.

Kulimipena, Malie

Eli kelolièukùsa

Pessanku k'ulimipena.

Atchwitawine

Ntelipugunèna

Spemkàmikòdk koos.

KETEK.

Kwilomagopane sipiwi nèmihoku

Natchi kighèholèku alamisuhannètch

Mos

Nar

T

Spa

We

Usk

W

Nèk

Nèk

Stag

Eli n

Pe

Wen

Nèk

Nèk

Stag

Eli n

To

Zèzus

Sagh

Mosanlanètch, nannèkwitasanlanètch
Nannèkwitasànlekussiàne.

Tchipakèlta sangmànskwàhi
Spatani Spèmook wègwàhihwi
Wesangmànskwèwimèk haghè
Uskitchinwit tè èlèyt.

Wenàhkaminankusomàl
Nèkahihwi sangmànskwàhi
Nèkutoka nankùso
Staghè kizus saghèwatè
Eli messìwi wèlassèk.

Pessessamuhwikughè
Wenàhkaminankusomàl
Nèkahihwi sangmànskwàhi
Nèkutoka nankuso
Staghè kizus saghèwatè
Eli messìwi welassèk.

Tchèna ansitè mosantsinètch
Zèzusna n'tamka mosanlanètch
Saghìhok èli kawatsit,

Tchatchiksatok èli saskatemit.

Weulitèlmanhwèkupanè

Akawetchighè mawaghi

Akaya pèkwastawèkupan

Wetatèmit k'haghèwàl.

Weulitèlmanhwèkupanè

Akawèetchighè mawaghi

Akaya pèkwastawèkupan

Wètatèmit k'haghèwàl.

KETEK.

Etutasanlalaku kemiktankusuhino

Etutasanlalaku kemiktankusuhino

Tchipakèlta mina uskitchinwèzussa

Wata kètawì kighèant uskitchinwàk.

(*Nisda.*)

Màlie welazikat, Anzèliàl Gablièlâl

Màlie welazikat, Anzèliàl Gablièlâl

Utihugun k'haghè ewigahuska Nixkam.

Wata kètawì kighèant uskitchinwàk.

(*Nisda.*)

Kènughàk k'naxkwahi mètchtchelo
k'unidjanni,

Kènughàk k'naxkwahi mètchtchelo k'u-
nidjanni,

Kisiahpàl kègus, alawitto Nixkam.

Wata ketawi kighèant uskitchinwàk.

(*Nisda.*)

Ketawi nemihot, Nixkami awànsis,

Ketawi nemihot, Nixkami awànsis,

Kisi uskitchinwit aliwihlan Zèzus.

Wata kètawi kighèant uskitchinwàk.

(*Nisda.*)

Utihugoòn Gablièlâl: Mâlie, kesak-
tùlen,

Utihugoòn Gablièlâl: Mâlie, kesaktùlen,

Aleyudji tanne èlasomit Nixkam.

Wata kètawi kighèant uskitchinwàk.

(*Nisda.*)

Kwèni pimulimoòk, kisi pimùlimaku,

Kwèni pimulimoòk, kisi pimulimaku,

Kisi èpassitepökkäk, uskitchinwì wazis.
 Wata kètawi kighèant uskitchinwàk.
 (Nisda.)

Kisi uskitchinwit ulìwi nottawàнку
 Kisi uskitchinwit ulìwi nottawàнку,
 Anzèliäk Spemoòk etalintuhutit,
 Wata kètawi kighèant uskitchinwàk.
 (Nisda.)

Ketahkamikoòk èyèku ketelitahanzul-
 tiku
 Ketahkamikoòk èyèku ketelitahànzultiku
 Spemkamikoòk èyèku tè mamptchimoòt
 Nixkam.

Wata kètawi kighèant uskitchinwàk.
 (Nisda.)

Kil nèketekèywat kètassipissema
 Kil nèketekèywat kètassipissema
 N'tamk k'ulasikawàne èli tèhèlmesk
 Nixkam.

Wata kètawi kighèant uskitchinwàk.
 (Nisda.)

E
 Eli
 N'ta
 Wat
 K
 Kw
 Keta
 Wata
 Eg
 tètaz
 uskit
 Aw
 tani k
 sanlek
 We
 saskat
 ultiäk

Eli kèwaghèlmesk, kil ketemanghèhine,
 Eli kewaghèlmesk, kil ketemanghèhine,
 N'tamk kùlasikawane Nixkami awànsis.
 Wata kètawi kighèant uskitchinwàk.

(*Nisda.*)

Kwina saktawate yaptchi wìdji k'ulèhi,
 Kwina saktawate yaptchi widji k'ulèhi,
 Ketapidji Spemoòk tekwitcheyuha Zèzus.
 Wata kètawi kighèant uskitchinwàk.

(*Nisda.*)

KETEK.

Eghetakawèkasimeghè Spèmoòk pan-
 tètazo ayaptchiwi èhitepane takètch
 uskitchinuhwihu.

Awansis tehèlmokuso musantsinètch
 tani ketchitchitunètch ètutanwatit kemu-
 sanlekunenussa. (*Nisda.*)

Wètchi takètch èli kanwatsi, wètchi
 saskatèmit, kemuhimeguna taki èli uney-
 ultiàku.

Skat anèlsiakwè n'sekesinèpatanik ke-
sansayaki tepelomegunatchi Zèzus mèwi-
melakwè. (*Nisda.*)

KETEK.

Kise uskitchinwit Zèzus muzighiskwètook
Anzèliak etalinhtwàk. (*Nisda.*)

Noel, Noel, Noel, Noel, Noel.

Kèpemi tehèlmokuso Zèzus ulitahansulti-
tich uskitchinwàk.

Moywalanètch Noel, moywalanètch Noel,
moywalenètch Noel ; moywalanètch
Noel, moywalanètch Noel.

Weskitch nèketekèywadjil tchitchkelwè-
utchitchàl èlitayaku. (*Nisda.*)

Noel, Noel, Noel, Noel, Noel.

N'kami wenòtswi kwozigamigòk tanne
ètli nighit Zèzus aghim ètelinhtopanik.

Moywalanètch Noel, moywalanètch Noel,
moywalanètch Noel, moywalanètch

No
Unèm
tch
Noel,
Utche
mes
Moyw
moy
Noe

K
K
T
A
K
T
K

Noel, moywalanètch Noel.

Unèmihanwàl k'nixkamenawàl èli uski-
tchinuhilit umilànhwàl.

Noel, Noel, Noel, Noel, Noel.

Utchetchahkwàl, umessunuhwàl aghim
messiu uhaghenewàl ètelèwestopanik.

Moywalanètch Noel, moywalanètch Noel,
moywalanètch Noel, moywalanètch
Noel, moywalanètch Noel.

KETEK.

Ketchi Niwèskwàl unèmanna

Kisi Alenanbahihwàl,

Kisi Spemkik alangotwàk

Teka tè kisi wèhulahtàl

Alamiswantamo tannawa

Kwansipohatwàk alanmkik

Tchenèwa kighewèlmesita

Kussihuskwè wènidjannit

Tèka tè nahnùsahit
 Eli pangwèssihuskwahit.
 Te Zozèpal nannènanwèlmit.

VICTIMÆ PASCHALI.

Panpànmi wewèsintanzo Zèzus ampi-
 tchipèt, keghisanhukuna mètchinèpan
 k'haghèna k'ulèlmokussipèna ampitchipèt.

Saghinilantè utinèk nèhlant nepwan-
 ganàl wa nihlàntanhùso ampitchipèt.

Màlie antokèwihèku nemittawàt awè-
 màl wessaketèku buskenigàn ayo we-
 wèssinanku ampitchipèt.

Wissegheganàl Anzèliak nemihòk
 itakesa tani tali kenèmihanwàndji am-
 pitchipèt.

Ketemanghèlminèga mètchinanèku
 Zèzus kelamèlaminanku ampitchipèt.
 Nyaletch. Alleluia.

O FILII ET FILIÆ

Utchiwânwi kèltamuta
Zèzus kètchi kisi ntlansa
Nèkwitchi kighèuzùssa.

Alleluia. (*Ièouda.*)

Uteskamnèsa yo penapòsk
Sèba pskahùsa msipenapòsk
Eli sani puskenòsa.

Alleluia. (*Ièouda.*)

Kegussokwàpa yo mina
Utamihoòsk kighèhussiane
Niwèskwilitu yu k'haghè.

Alleluia. (*Ièouda.*)

Anta tchilinàngwatowial
Kessi mamègahusanil.
Kessi papskwètchusanil.

Alleluia. (*Ièouda.*)

Wipiwiga ulèwàngan
Uletchial tè ussitäl
Nemittoòt mèmptchimanlàgat.

Alleluia. (*Ièouda.*)

Ghisùswì nangwátulka
 Yulil kesthèhusanil
 Kankèssinaaltamenàlga.

Alleluia. (*Ièouda.*)

Wikinangwát angwamiwi
 Kankès elenàngwat uhaghè
 Wanhulassèmwinàngwát.

Alleluia. (*Ièouda.*)

Nihlant k'tanpitchipèhussiane
 Zèzus teka nèsipiwi
 Kèketchi Niwèskwèlmegène.

Alleluia. (*Ièouda.*)

Nyuna k'haghenòk tali
 Wanwia wetswèltaminàнку
 Nèman n'tampitchipanèna.

Alleluia. (*Ièouda.*)

KETEK.

Tanne tèkwakwi tèka Zèzus
 Sanghèmanhwèlmokussiane

Yu kantak èli mètchinàyane
 Hatchi pèmanhussiàne
 Kankisi èkwalamianne
 Panpèttawan lanmkik
 Maniwichètanèssa
 Etali skahuyolèghe
 Nitkanmighèghè tè hutchiu
 Wauli mètchinètèga
 Tali melesànnighik
 Kenàntsi ampwàsangahote
 Abantchiwi apitchipè
 Payèmi k'wilom'skapane
 Malie eskawihuskepàn
 Kenittanma lamikkangòne
 Anzekè kanghèttwakanàk
 Kanghèki namihoskik
 Yewin'skè kessuganiwi
 Ni mtsessàla kaghèkimòk
 Thomas ketchawèlmeskepàn
 Kektakuswèlmeskepan

Tèka tè kwèkwamanwàn
 Panpekkiwi sanni k'haghèk
 Zèzus sasaghitéhànsit
 Sanpiwi ulanmsetaskik.
 Welèlmatna k'milinè nawàl
 Ketàli ulanpsetolnèna.

Nialetch.

VENI CREATOR.

Wigwàmkamine, wètchi uleyàn Nix-
 kam,
 Sanantchi tchahkunèna
 Santawine n'messunènal
 Elasutemaganil kalawazùti.
 Kil kwapalin èli pisahkwalàn
 Mètch skat kisi kigakalwi
 Simanwine mètch lawazuti
 Ayaptchiwi pesenèpiane.
 Kil Spèmi skutèk
 Wassaquen'mawine kepuakwahtwinwina

h.

Nix-

ina



CORPUS CHRISTI'S DAY AT
OLD-TOWN INDIAN VILLAGE,

An
Mè
I
Tel
Ma
Mè
I
Wè
Tec
Wè
M
Eli
Wè
Mè
T

Anixkam kemusanlanètch
Mètch witcheyulèku.

Nuteghimàl èkkwi yatamominè
Tekètch kulaswipena
Mamptchèpinè mètch Spèmoòk
Mètch èhighil aymatawinè.

Kepwàhtwinè nènuhwanètch
Wèkùssit, Wemiktankùsit,
Tedebiwi nènuhwanètch
Wètchi ulèyt Nixkam. [kam

Mètch mamptchim'kùsit Wèkùsit Nix-
Eli mamptchimkùsit Wemiktankùsit.

Wèli uleyan Anixkam
Mètch mamptchiu mamptchimkusiàne.

Tè èlèyt.

BAMOSSEYMIHAMOK.

For Corpus Chr

Etutàpin Zèzus

Esamièku uhaghè

Sangmànwi kebakanoòm

Ewikwamulièku

Etùtchi mosanlièku

Unèyultièku

Mètch wekayolèku.

Eli ampsèlsian

Elànmi Ostiwine

Kètawi ksahayan

Elanmi nemèssune

Wissèkelessiane

Uskitchiu pipenakan

Anixkam miwitèluulpena.

Mànwi messiu uhaghè

Petchillu mosanlièku

Kessiakussian Zèzus

Metsamièku k'haghè ;

Kemillen nemèssune

Kemillen ntchetchahku

Kemillen messiwì n'haghè.

Melkitahansian an'sma

Kètawi màmpchimòdk

Kètawi kessaktùle

Kwèni uskitchinuyèku

Kil pukte metchèpian

Elanmi nemèssune

Mètch nèktekèyuhieku.

Tchèna mantchultinètch

Spemkik Anzèlitòk

Tchilskanwinanku

Messiu manwianètch

Nixkam màmpchimanètch

Mètch ulasikwanètch

Mètch natekatchistwanètch.

Mosanlekussian Zèzus

Mitswangannelsian

Mètsamièku k'haghè

Mètchi uskitchinuyèku

Mètch ikansomine

Aùktam kenantchinègun

Aghim Spemòdk mantchèpinè.

KETEK.

Nixkami tehèimane Ekalistiwiàne, pimùliane Zèzus uhaghè kalawat, ubakanoòm n'dwètchi ulèyane wètchiga pitchè kisi manuettàzo Naxkwè ketelanmìlo.

Nixkam wemiktankùsit weskitchinwèlsiane Ewigauskayane Málìe n'dwètchi ulèyeku, tanne ètodjiu uskitchinuhuyèku mètch k'taghèkimipenossa aghim kwine kulaswihipena.

Welagwiwik mèsku hemègahamòk kise wikkubalas Apostolèuya kassispàhtawanàl ussitwàl, tchipèhughessoltwàk aghim utassamanèssa uhaghè, utassimawanès ubakanoòm.

Zèzus Anixkam kessèltamàn kaklèssip mitswanganàlga pipenakàn ayuga ubakanoòm mekwapàk ayo, mètch wètchi samieku, mètch witchèyulèku. Tè èlèyt.

SKUTE PESKASIK.

For the Festival of St. John the Baptist.

Wànwewèssinoòk kwessiadakidjil
Pèpangamighèk panbattaminùak
Spemkik etùtchi tètepeskawìwi

Pitigalànsa.

Plapahine eskwa èlenanhuzite
Wèwantamampto piwelso klahamànsò
Hapayo tali pèsekwi watchànat

Pèkitechànmat.

Sanhwe kiòna mètewintawàta
Wèwèssilitek spin'tohantamùta
Napi k'haghèna kutchi tchùittùta

Wìnwanzinètche.

Kisi metchinèt antòkanlekwattàni
Ni nantso sohanmat nekutanbetlùet
Etutchi kantàk assàghi kighektàнку

Kessi kinèmok.

Spànkòmantaga nanèkwi telmànta
Spemkik nekutchi payèmi kilomàntak

Pèseku Niwèsku nèkutchi Tepèltak.
Tèka nehlùhit. Tè èleyt.

For the Festival of the Visitation of the B. V. Mary.

Petcholètiku nawa
Spemkik Anzelitòk
Kanghèlbossèkutaki.
Kegan mantcho Malie
Watakussisak èyant
Elizanbètaghè.
Ulitok eyant
Sesnakèhemoòk
Tchètchipahkatanèghil.
Pekamighètch èyant
Mosàk kegùssis tama
Wèktessimanmohkitch.
Nya mantchin Mâlie
Wanhwètcheùtwàk
Yuligahki Zozèpal.

Papanmatanighèk
 Kanghèkitèkwankuhàk
 Nyagahpa yèwak.
 Nyupidikatawane
 Utalamikawàne].
 Mâlie Elizanbètal.
 Nottawant Malial
 Wèli alamikatchil
 Ny utansaghilitune.
 Uhaghèk epilidjil
 Awanzisswal
 Mantèwaghiaswal
 Ny etotchi ghimant
 Niwèsku Elizanbètal
 Kessohlant Mâliâl.
 Sissèlpansilite
 Messiwî phhènemoòk
 Etutelmatabanil.
 Tèbata yu nia
 Nesàngmàn m wiganssâl

Ni n'petotèkangòne.

Kia taki, Mâlie,
Payèmèlmokussiane
Nampigawa kenèman.

PABATTEMWEHUTIMOK.

For all Souls.

Kessiakussiâne Zèzus weulitèlmanètch
nèwatchiwi kassakussidjik.

Pessangwi tè kwilomole, pessangwi tè
kemusanlèl Spemkàmikoòk tali neksa
ponèlanètch.

Ulabètemititch èli nespiau elasotemel-
siak Sangmânwi kebàkkanoòm. (Nsetà.)

WASIS METCHINET.

For the death of an Infant.

Anzèlitòk nenawèlmièku, ikkaline ma-
mikakahièku wètchi atanèpuhèku sekpa-
tapulotinètch èts tali.

O SALUTARIS HOSTIA.

Kaghighèwet ewakkahine Ostiwine
 Kia Spemkik pantemane,
 Nemawi kwiltakepana
 Yo sasaklitahanètch.

Nehwit tè pèsekohuyane
 Tanihali kesèlmanètch
 Ayaskamahosswangane
 Metèwi kilna millaku. Tè èlèyt.

ADAM.

Adama Kemonsonpsenawa
 Tèka tè kemessihogona
 Tchighanhwi moha tè tsighenàl
 Tèka tè kwèghihogona
 Nitchi lassigwè nèghe
 Kematch èlmokussinèna
 Kighelamossa k'haghènok
 Kematch elmokussinèna

Tannitch nawa èsimeku
 Tannitch tchwètanhussimeku
 Tebat tèkwi assikèltamùsa
 Kisi k'ulanhusinèna
 Màlie utennawittunàl
 Wèkalsèyakàkpanigàl
 Nighihànmat awansizàl
 Kan kètchi Niwèsku unèmànàl
 Zèzus-kli aliwizwàl
 Wahki keti kigheholaku
 Zèzus-kli aliwizwàl
 Wahki nantchi kighèholaku.

Swègahki pekwihtlan mètchinouyane
 Tanne tèpeltàk mèsanto wèwikwilomèsk
 Tebatkwèni tchatchikahossatamàn
 Pèkwastawìn (*nsetà*) wètchihaba tehèl
 mit.

Kaghanluhet èlmighighiwanwihane
 Siholalan kiwinossokolane

Ess
 Ela
 S
 Mos
 Tan
 Tch
 S
 Nud
 Mèu
 Kuss

Essaghinangwàk kwèssatawihassa
 Elaghèhlan (*nsetà*) wènitzzannèlmihane.
 Sassekpananku ñawinaghiktaholane
 Mosalanlane nighighiwànwihàne
 Tannikpegwahaba ninèpahkatolane
 Tchwèpegwa (*nsetà*) kedebassalèghe.
 Saghèn kèlabantchitamana
 Nudzighètto sawè nikamèlmit
 Mèuyabattè abohasalalanme
 Kussighihole (*nsetà*) niba kemosanline.

WENE PEKITNIGHETE.

Sangmànwi Zèzus,
 Sangmànskwèwi Màlial,
 Zòzep, Zoassime
 Assagmànskwèwi Annàl
 Eyaptchiwitch nahnèlnemawinè,
 Eyaptchiwitch kasswiminè. (*Nsetà.*)

Hymn in Micmac language.

Kil, Zèzus, Spemòok wètchi ahinèk,
natsi ketemaghèlmieks, weùli tehèlmine.

Kil, Nixkam, Spemòok wètchi ahinèk,
natsi kasswikamnyèku n'telkemikswà-
ghenuhoól, weùli tehèlmine.

Ketelitaházoltipa, nidzantòok, alanm-
kik skat metwèhinòk; wène skat utepi-
tahàma kisiholegwil mètsimiùts alanmkik
tli ketemaghèyo; weùli tehèlmine.

Wène idak: Nil, nidzan nemussantzine
kegwètchi skat munsaghèkimahùte; ke-
temagheyots wène skat uli ghèkimaku
unitzannel, metzimiùts alanmkik tli kete-
maghèyul, weùli tehèlmine.

Tannts wène utlèssine nèmat wène
Spemòok pèkissit, kisiholegwil tli pabet-
simet, uli pabetsimegolts: k'uli ghèkim-
kohossebenik kenighikoók uskitkemiku
bemahussihine? Utidmen: Skat n'uli-

ghe
ket
I
ben
tep
K
mèt
N

P
nem
wiy
teli
nèku
kwè

Pishi
Tshe
Ni k

ghekim'kowihenik, nale nil tekètch wètchi
ketemaghèhi. Weùli tehèlmine.

Kil, nidzam, nè notmones skitkemiku
bemahussihine. Nil Spemodk emseta
tepèltam. Weùli tehèlmine.

Kil, nidzam, kègu k'mesohonek igahàk
mètwehik, nil ketepitahaminia.

Nil kisiholèkpan. Weùli tehèlmine.

Hymn in Micmac language.

Pakulamook kize mègwatsholkè tli
nemitankè hopitasnèghosnaweskwassita-
wiyàn pitwasna oweskwassitane epkuntji
teli wisna aunotji èlmi weutokkèpit sliga
nèkutinskeksliga tchèl tabo sliga kul-
kwèwetchga.

Hymn in the Montagnaise language.

Pishitshihiku irinìtiku,
Tshekwan wetsh tutagawieku;
Ni ka witen, pishitshihiku

Wi suka takweritamuku

Abwa shetsher nogusiaku

Kassinaw u-t-astshitsh ka taieku

Wir utshita tshi tutagwaw

Missi missi ka nittamittat.

Tshitshi kassinaw satshihaku,

Tshitshi gaie pamittawaku

Waskutsh mag'miru assitaku

Egu wetsh tshishihitaku.

Trinitiku setshihatau

Zesus Tiu ukussisa,

Pirisikat ka satshihiamit

Tshiranaw miskut ka nepit.

Eka tapue seatshihaku

Ega gaie pamittawaku

Tshi ka tekupihigunaw

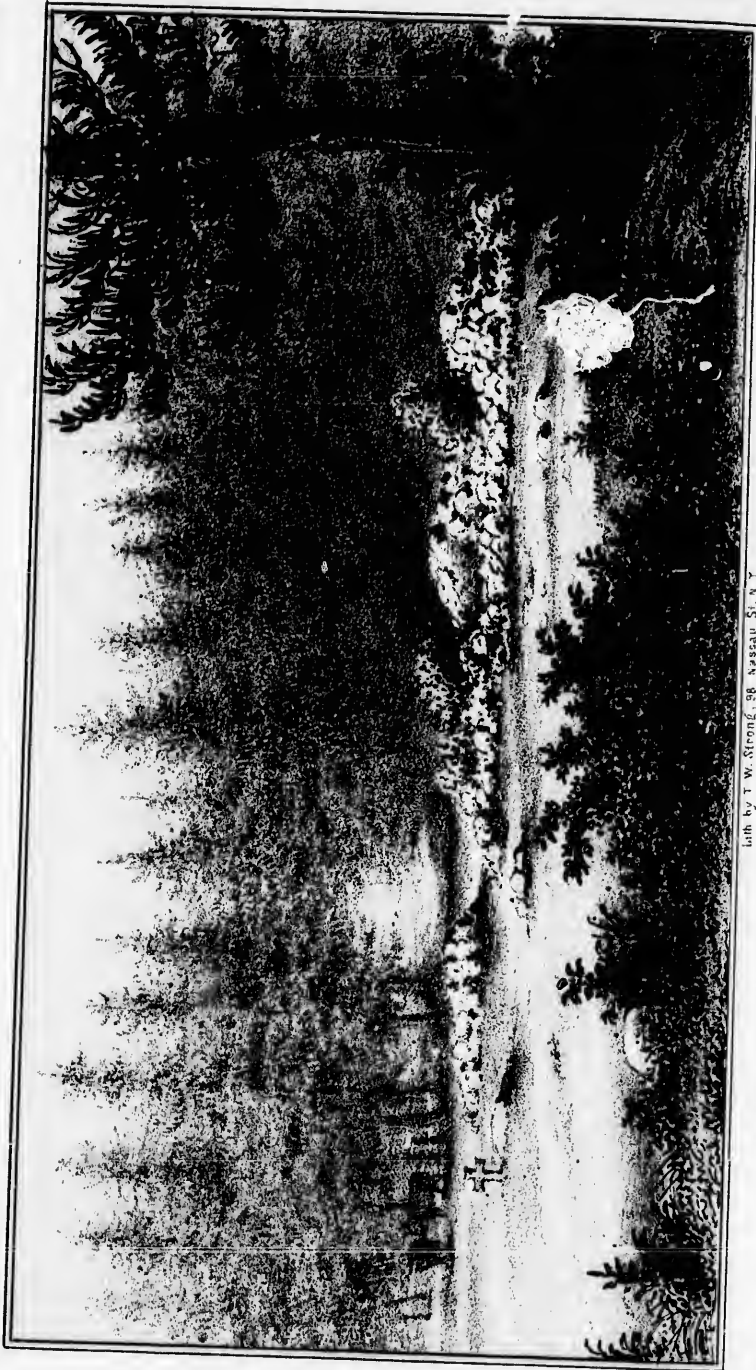
Ute ka tet Matshi Manitu :

Tapuetawataw kassinaw

Ka etat tshishe Manitu,

Espishi nishtu peiokoot

Eiapitsh mag' mirumataw. Egu inusin.



Engraved by T. W. Strong, 38, Nassau St. N. Y.

GRAVE OF BROTHER DU THET AND RUINS OF ST SAVIOR'S.
On the southeast side of Mount Desert Island, site of a mission founded A. D. 1673

P

TH
pron
TH
ners-
book
as it
idea
mann
cha,
chan
vowe
Ph
the no

M'ch
✠
ak V
E
k'tec
kuch



PRAYERS IN MICMAC LANGUAGE.

Morning Prayers.

The letter *g* before *e*, *i*, has a soft sound, and it must be pronounced as we do in the Latin words *magi*, *genus*.

The Micmac Indians pronounce the letter *k* in two manners—the one has been explained at the beginning of this book; the other has a peculiar kind of sound, broken as it were in the throat, and of which I cannot give an idea on paper. When the *k* is to be pronounced in this manner, I mark it thus (*k*.) *Ch* pron. as in the French, so *cha*, *che*, *chi*, *cho*, *chu*, pron. as the French do in the words *chandelle*, *Michel*, *chose*, &c. If *ch* is suspended without a vowel, it must be pronounced in the same manner.

Ph has the sound of a *p* bent to an aspiration, making the noise of an *f* and *h* together.

ECHKITPUGOWEY ELAJUDMANK.

M'chet dechi uchkitpagwèl deli marwi elajudmamk.

✦ Tan dèlwigit Wègwigit *ak* Euschit,
ak Wegi—uli Nixkam. N'delietch.

Egelèg nigmatoot mu negwèch ula
 k'tedli dèlmanenu K'chi Nixkam kijul-
 kuchp; mèchtaïl okoch *ak* m'chel tân

dèlkik kigidachik m'chel pa eik; t'chel mokwèch echkwí himook, melkidèdeme-
 nech to^h ula uteimen k'nixkaminu; a^h
 nugoòtch m'chelmanech wègi uli Nixkam
 nègueum Lyunak kwijatulkootch k'ka-
 melamuninal kalabich—kijulkiktukèl ;
 to^h elp kinu keguinwatulkootch tan ked-
 wi dèltamkool k'nixkaminu. Lndenan
 nègueum mu abugunnemutoolk kiru dèli
 egeloltiku, mu ba kigi pkwadajultikoop
 k'tuefichtemagunènu deltaudikool deli
 elajudmaikool.

Wègi uli Nixkamèwin tchigwiè, mitku-
 gwatèn nugi elajumchik uschija^hmi-
 jwàk, chabeudil wejwàtu ukemèlamunwal
 uchiwal panntatu, a^h utunwak ygàtu
 k'tèli uli m'chèlmugoon t'chel nàn uschi
 k'p'kwadagitich dèlta wetigel.

V. K'namwin n'chakmaminen nuli
 deleïinen dèlyumiek.

R. Kil okoch wè nixkamiek k'tinin.

Elajudmanèch.

N'chakmamentok, neguech n'teli uli pektadatagunen k'pegili ullamodin temk dèli uli pa ktadatwàchp nèguèla jagìgui elajudmewinuguka amchkuech uchkitkam-mook eimelitka. Dèlechip pa n'tineawiktook dedau n'jagiguidajultinen, ak chik n'ulphtemodemenen k'kejijulinen kuli elajumulinen k'pegili k'chalninen, mèch elp n'melki elidajultinen k'tinin yapchiu, nan kiunakach èdamulek kpkwadèdem-winen utenilk kwich Iechwk'lil n'chakmaminen. N'delietch.

Iechuch neukti yaljudemwin, n'pemi uchkiginwin; mèchta nemool n'tinin; m'chetbakechema nemulànel tanel kichkook kedwi delwègagianel ak tenel kedui delèianel.

Nelabamchel kechewanenu tanel tanel

kichkook kedwi dèchidagianel, aʔ tanel
kedwi dèjabuqwanel.

Tan dèch kedwi unemadgeianel, mèchta
k'chemimau nemulanel.

Tandèch kamelamianel, nètpa dèch
k'nenwidèlmulin.

Tchiptook n'kudidèdeman, Nixkam
k'mèchta chkedulin, aʔ k'pegili k'chalnin.

Tchiptook toʔ deli eulidèlmin menn-
dwakik mu n'tedli unemadgèin.

Mali peikweàchen dawalchewin, n'teu-
lidelmagunnen k'kwich Ièchuch.

Aʔ pekwadawalchèwi tan tedli ulèin
elp nil nàtel n'tedli yapchi ulèin.

Tchiptook mu puni k'chalnwan Iè-
chuch; wèdanulkep n'tinink, mu ba kigi
punidèdemu k'kchalnin.

K'pmim'toʔwalanech Wègwigit aʔ Eus-
chit aʔ Channtèulamudit.

Tetpi k'chidèlmukjultitich yapchiu na-

kela nèchigigik tanik unixkamèudiwan
neuktidutich. N'delietch.

THE LORD'S PRAYER.

Chakmawi Elajudmakan.

Nuschinen wajòk ebin, tchiptook del-
wigin meguidèdemek, wajok n'telidànen
tchiptook ignemwèk, ulà nemùlek uledè-
chinen ; nàtèl wajok deli chkedulk,
tchiptook deli chkedulek makamiguel
eimek. Delamùkubeniguel echemièguel,
apch neguèch kichkook delamuktech
penegunneuwinn nilùnen ; deli abikchik-
takachik wègaiwinametnik, elpkil dèli
abikchiktwin elwèultiek ; melkenin mech
winnchudil mu k'tygàlinen, keginukamkel
winnchiguel twaktwin. N'delietch.

THE ANGELICAL SALUTATION.

Annchalèwi—Uchkakèltimkeody.

Kulèin Mali, chabèudil wàjùbinel :
k'chakmaminu tegweiachk ; Epigik pagi

giulèinik, a*k* wèlèk tòn k'tèlamilook wegi manit Iechuch. Pegili chabèwin Mali wègwigin wèchtaùlkoop, neguèch elajud-mèlchewin elwèultiek, a*k* pabich wigwialtièk elajud'melchewidèchne. N'delietch.

—

THE APOSTLES' CREED.

Apochtòlèwi Keguìnàmatimk.

Wèli ked'lamchedagi k'chinixkam Wèguigit, m'chet, ko*k*wèl tòn delidètkel delàdignel. Netnàn nègueum kigidokchep wajok a*k* makamigieu. Elp eliked'lamchedagi Ièchu—klit ukwigel neuktigwili-gel; netnàn nègueum wèchakmamultiku wègiuli nixkam piptugopch'kàlachenel, l'nwèlachenel èchk Malial naxkwèlidek utelamilook wègi uchkiginwilichenel. Amachkwibeneludak Punnch Pilàtòk chakmawidek. K'luchioktòdak, nepka*k*,

utkedaludak, lamkammook èlipkewièdak,
 tabuknaguek wègi minunnchicheni nèbe-
 ligi, wajok eli unakièdak uschel m'chet
 kokwèl tån delidètkel delàdiguel utina-
 kank ebigel. Apch p'kiginntau, wajok
 uschiedau; tån delidèlmach delelidak
 wechkiginultiligi ak yapchinèligi.

Wèli ked'lamchedagi Wègi-uli Nixkam
 dèchitich èlajudmagik neuktègiligel cha-
 twàtigel napkwagel Ièchuchel ked'lam-
 chedagianik. Eli ked'lamchedem cha-
 bèudil mawietch, telwèudil menietch,
 makeil abigibedal, wajokmech uchkigi-
 nudi. N'delietch.

*Prayer to the B. Virgin, Guardian Angel, &c.,
 for protection.*

Neukti uli Naxkwen Mali wegwigin
 echtaulkoop p'kwadawalchewin kichkook
 n'tignemaguenen n'tèli uli echkemelchi-

nen, tchel mu tami n'tininemak uschia-
nootch n'ugaiwanen k'kwich Iechuch
n'chakmaminen.

Kilau wedannchalèmiek k'tininèwau,
kilau wajok eimok wijwijuntiek, m'chet
dèchiok wàjok tedli uloholtio*k*, dawal-
chewin K'chi Nixkam k'tijnemagunen
n'wan*ta*k medùtinen m'chet kokwèl
winnchiguel twaktwinametch *ak* yapchi-
ulodik took l'alnametch. Amen.

NWIDEMENECH.

Let us remember.

Ula nakuèk ignemulk k'tatkignède-
menènu*k*'uchtanenu, tchiptook degiguich-
kenemidekchnu ulanakuèk. Tchiptook
n'pwakan wichkwalalkudau echk mu
megegidèdemùku. Annkodemenech mu
kichkook k'tèli eubelateguenenu tan
ulagu deli eubelateguei kuchp pemi

nakwek kak'keich 'làtunèch k'telidajwa-
kaminal kalabich kijulkiktook k'nixkami-
nawiktook k'chaulnookch k'kinàmajùlti-
nènu, nan uschiech muktaunudèdemenenu
tàn kijulk delkimoolk ; mèch kokwei
delewichtunèch tàn kijoolk ukelujwa-
kaniktook teleg malokonchamenech mu
k'chewiguenalugunenu m'chet Lwèudil
uschemuktemenèch ; chik ba uphmode-
menech kulatakadinenenu, poktakidèdeme-
nech k'tèleinenu tàn Ièchuklil delegchep
èchk uchkitkammook eikek. Nàn nè-
gueum mèchta yaļjudemoolk k'tininenu,
n'doļo nàn uschi pkwadajultidekch nu
mèch wajok k'teli uloholtinenenu kigi de-
babwia:k k'punook ademenenu tan ula
neguèch uinùku.

Tan delwigit wegwigit Nixkam,
Euschit Nixkam, a:k channteulamudit
Nixkam.



CHIAU WELAG DELI ELAJUD-
MAMK.

Prayers for Night.

✠ Tàn delwigit Wegwigit ak Euschit,
ak Wegi-uli Nixkam. N'delietch.

N'dedook ulèch chkemtook tàn nugi
jultiku ktèlidanenu echkumenak mèch wi-
kinwatwaku knixkaminu dèli uli nenwi-
dèdemuphkool m'chet kelulket kichkook
pemi nakwèk pewegunemulkebenel.

Kich dò waundagikooch nègueum
kichkook deli kchiabchiulkuchp, utchit
ignemulkuchp mèch kuleinenu, ak mok-
wèch tàn winnichik kmegejalugunenu.

Mu ba Nigmatook, wèlènook nà n kta-
 wàndajultinenu. Lndenán pawèdemuku
 delkik apch elmiak kpugwadagunenu.
 Kektook man belianook, dèch ula ne-
 mikwèl kmwiwademenènu elajumkwel
 wala m'chet nenemuphkool eulichtemul-
 kubenel.

Nan, Nixkam, wegi t'li maweiek ula
 k'muiudemulinen kichtook ignemwiek-
 chop nuli pemi nakauneminen, medwèguel
 mu ntyganen Neguèch apch ignemwiek
 ula tedlidelmulek n'teli uli t'godinen.

T'punook apch ignemwidèchnen,
 n'chakmaminen mokwèch 'lnba n'nantal-
 kwijalugunen. Mèlwich tok k'tininkèl
 dèch agiegel, n'teli unakedajultinen; nan
 kinna~~ach~~ edamulek, weli n'kudi nechi-
 judin k'tignemwinen. N'delietch.

DELIACH TUPKWANI MECH CHKADU
N'CHAKMAM KELULACH.

I will speak to my Maker, although I am dust.

Melki kedlamchedem, Nixkam ula
kteimen, n'telemikamelamoon wèkwi ne-
midoon, m'chet ba, n'telamidek Eikel
wèkwi chabaptemenel. 'Lndenen kil
wèkigidakanin n'tinin. Keok kunemen
nuchkiginwin, kiznè nenèben. Kedel ba
pagìgiu yaliumin neguèch, ak kigi n'pann,
mèch pagìgiu yaliumidex.

Kegidu n'mokuèjwin kil k'tininnkel;
net nàn uschiit nèguèch, Nixkam annchma
ba n'kamelamuniktook wègiak n'kennchi
delchinkil k'tininkèl.

Edamool, Nixkam kwèjokwatwin nuli
nemidoon tàm dèli eulègi wègaiulep
kiunaakach edamool neguèch. Ktignem-
win nkaakè migwidedemen m'chet dèchi-
guel kichkook eubelatwabenel delkiminel.

(*Dèlechip nennkewichiutimk ak 'Lnba nennka-
bugwatimk, yali annkidèdemeguel ekoch tann-
kel kichkook pemi nakwek deleimkechenel.*)

(Here you have to stop a little while in silence,
and examine yourself on what you have
done during the day.)

Lok Nixkam mu welidagiu wègaiulep
elwèwianek, pegili chabèwin okoch kil pa-
gigiu m'chet pechili k'chalkugin, ak lwè-
udi maxkidèdemen kedel Nixkam, apch
mu kigi uphkaiulu, t'chel echkumena^kuph-
kwaiuluau ulidagidech delechip n'pann.
L'nim denan euchami maxkidedem apch
kugaiulin. Lok, Nixkam hipattamool
abikchiktwi kektook akaye ! Mechkiguel
n'telwèudil ak L'nim èuchami pigwelkel
nala ; kil chkadu yach pegili eulidèda-
guen ; net nan, Nixkam wegi melkidèdem
eulidèlmiden.

Keginn winnmedu, kèginn elwèwi,
kegin cheguèwi elnwi, kèjool mu lwèudi

agidedemoon kejoor neukti kchi chabèwin,
 kejoor neukti peikuei kchidelmukchin.
 Kèginn wegaiulachp. Kejoor nedawi abik-
 chiktwen. Keginn mu kejeluwachp. Kil
 neukti pchili kchalkugip. Kejoor mu nan
 uschi nènkattoon apch ktèulidèlmin hip-
 pattamulan, kèginn kikatmedwep; kejoor
 mu nakchadèdemoon kunnmajodeguen.

Kichkook tok, Nixkam dèchetch n'te-
 leumtuntemk delmedwachp kalabich
 neguèch, nan uschit elajumool abikchik-
 temwi dèlmedwabenel, tchèl neguèch deli
 mutkulbugwi ula kluchièweiktook tàn
 tedli okotkwedochp k'kwich wèchtaulk,
 nèt nàn elwitemool n'tabikchiktemwin,
 kajuikemwi n'telwèudil nakchi echkibedu,
 Nixkam, k'tignemwin n'melki aniaptemen
 dèlmedwabenel, apch mu n'teleumtoom
 tok elp mu n'neben echkumenak kigi
 aniaptemu n'tinin.

THE CONFITEOR.

K'chi Nixkam kedwi pàkabugwei mechet
 kokwel kigidokchebenel, Mali mèch nax-
 kwet chabèudil mèchtannkel, Michel èlp
 k'chi Annchalèwit chabèudil mèchtankel,
 Jean tettokol chabèudil wèchtaùlkool
 chiguenndwachenel uchkitkammoòk eime-
 lidek, Pièl elp tettokol chabèudil, ak Pol
 chabèudil tettokol, m'chet elp wajok eikik
 chabèudil tettutigel pàkabugwànik, utchit
 elwèwiachp, winabugwachp, ak winàchi-
 echp; *kegidu ba n'telwèwachin, kegidu*
ba n'telwèwachin, kegidu ba 'lwim n'teu-
chami 'lwèwàchin. Utchit elajumkik
 Mali mech naxkwet chabèudil mèchtann-
 kel, Michel èlp k'chi Annchalèwit chabe-
 udil mèchtannkel, Jean tettokol chabèudil
 wèchtaùlkool chiguenndwachenel uchkit-
 kammoòk èimèlidek, Pièl elp tettokol
 chabèudil, ak Pol chabèudil tettokol,

m'chet elp wajok eikik chabèudil tettuti-
gel elajumkik n'tèlajudmèlcheuphcoon
K'chi Chakman k'nixkaminu n'kakè abik-
chiktemagoon n'tèlwèudil dèchiguel.
N'delietch.

Nuschinen wajok ebin, &c. ; Kulèin
Mali, &c. ; Wèli ked'lamchedagi, &c.

KED'LAMCHEDATIMKEWEL.

An Act of Faith.

N'chakman Ièchuchem mèlki ked'lam-
chedemanel m'chet dèchiguel kil kegui-
namwèpenel echk uchkit—kammook
ted'li pemi uchkiginwinek, ak èlp mèlki
ked'lamchedem Elajudmakan tàn kil
ignemwichep.

ECHKIBETIMKEWEL.

An Act of Hope.

Nixkam èchkibedu k'tignemwin tanel
kokwèl neduliguel n'ushtokon iktukèchk

ula uchkit—kammuk'eim; elp mèch ech-
kibedu n'pann wàjok'k'tignemwin n'tèlèin.

K'CHALTIMKEWEI.

An Act of Love.

Tàn dèlkik n'kammelamoon ak n'chi-
jazmich, ak dèlidàye, nàn, Nixkam, deli
k'chaln, m'chèt èta ba kokwèl pagigiu
k'chalnanel, ak èlp nigmak dèli k'chatkik
nil n'tinin dèli k'chadem utchit kil, Nix-
kam, dèlkiminin okoch.

ANIAPCHIMKEWEI.

An Act of Contrition.

Lok, Nixkam, mu wèlidagiu wegaiulep
èlwèwianek pègili chabèwin okoch kil,
ak lwèudi maxkeltemen kedèl Nixkam
apch mu kigi uphkuaiulu, tchel èchkume-
nak uphkwaiulwan ulidàgidèch dèlechip
n'pann. N'deliètch.

ALAMISWANGAN.

An Act of Thanksgiving.

Lok ba Nixkam mwiwaln tån dechiguel
 deli ulalinel tan delechip uchkitkammook
 ygalip kalabich kichkook kil kigichep;
 kil wègi p'kwadèlwichep umaldemek
 ygatokchebenek k'kwich wechtaulk t'chel
 neguech ignemwin ula k'teli elajumulin
 chak okoch echkibèdwin n'taniapchin,
 n'doko nån ignemwin n'taniapchin.

Tok elp, Nixkam mu kchegenootch
 yapchiutån deli eulidèlmip ktignemwin
 kigi uchkiginwianek dèlechip n'mewèian
 tenik jagigui kedlemchedegewinook.

Prayer for the Superiors, &c.

Elajumulek Nixkam k'teulich temwinen
 deli elajudmelcheuphkègik N'uschinen,
 Papewil ak, n'chakmawi Patliachemenin,
 *(n'teleguèminen ak wigg eimeligi).

* The words in the parenthesis (for the King, &c.), are
 to be said in the Canadas and British Provinces. They are
 to be omitted in the United States.

Edamulek, Nixkam, mèch k'pemi eulidèlman, a/c k'pèmi uli akneiwau m'chet dèchitich elajudmewinook.

Mu Nixkam-Punianootch kulaptemen, a/c nanndemik'tygrademen eleguèwakik tan eimek.

Eulidelem n'wokmenak n'tudeminak, a/c tanik apchinamegik.

Damulekelp k'teulidèlman tanik mu kejal'namegik, a/c tanik wineiwinamegik.

Ignemu Elwèultigik wigupchik k'tinennkel utelichku ledanau.

Ignemu m'chet tanik jagigui elajud mèwinook nepkik uschijakmijwa wigupchik uteimenau yapchi wantakodiktook.

Angele Dei, in Passamaquoddy.

Ketchi Niweskwì Anchele, wewessi k'nenwelkewaghenèk, wassenemwine, ikkaline, neuwelmine, skwatemwine tekètch

bemghiskak pedjiû mesiu sigwekaswa-
ghenek, te wetchi skat n'sanagutonok.

Ièchuch, Mali, Josep. Nahnemwine,
Ièchuch, Nixkam, kessiakussiane. Kete-
manghelmine, N'sangmanm, Ièchuch.

Tàn dèlwigit Wegwigit ak Euschit, ak
Wegi-uli Nixkam. N'delietch.





ECHKUMENAK WEN PAKABUGWEUK.

Prayers before Confession.

Pèl tok n'pakè agnudemwan, K'chi Nixkam, ak Pàtliäch wèchtaùlk unakabem, m'chet deleiäbenel neguèch n'tini niktook tedlidèdemachianel ; kakkeich winàchiep, kakkeich winabugwàp, kakkeich winidagiep. Lok Nixkam anadèdemanèl dèlmedwabenel, Lok maxkèltemanel padàtekàbenel ; Lok aniaptemanel m'chet kokwel dèlkimimkechenel èlich temabenel. K'tininnkèl, Nixkam, eli lwèwàchiep, nigmawiktukèl èli eubelàte-

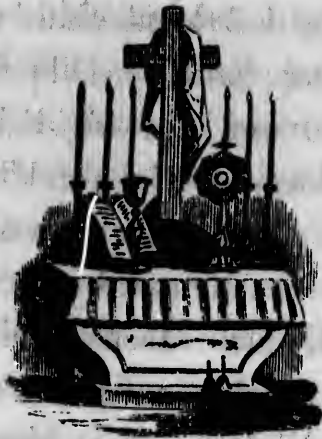
kàp, ak elp n'chijakmichkèl, kègidu kich
 eliàk mu n'ulàteken. Kilau wajok èimok,
 Mali megui naxkwen, Annchalèwio*k*, ak
 kilau m'chet wèli Lnultic'è kelechtemwik
 deli m'chelmulo*k*; peuktamimik elajud-
 melchewiogwel Iechu—klit mehta u-
 schedawiwet n'kajàtagoon n'telweudil, to*k*
 elp n'tignemagoon n'telimèlki aniaptemen
 dèlmedwabenel, t'chel nàn uschiech mel-
 wich n'pegilidèdemen neneben echku-
 mena*k* apch kèdwi punàtu n'jagigui dèlein
 delkimigel. N'delietch.

KIGI PAKABUGWEMKEK.

After Confession.

Talèdech, Nixkam, dèleiwin dèli p'kwa-
 dwiguel n'tèlwèudil! Akaye! tan deli
 pkigi uchkiginwiep mehta wajuiakche-
 benel winnmedwanel! Lo*k* aniaptemanel,
 lo*k* anadèdemanèl, Nixkam, deli lwèwia-
 benel, deli padàte*k*abenel ak deli uph-

kaiulabenel, deli k'chi chabèwin okoch
 tchèl mu kechpianook; dèli pchili k'chal-
 kugin tchel mu kigi kigidèdememeuk,
 wegì hippotamool, Nixkam, k'kakè k'che-
 gatwin nàla kigi pàkabugwademabenel
 kigi pàkè agnudemakaben'i, k'nakaben
 Pàtliàch, utelit. Ièchu—klit k'kwich
 neuktiguit kwich megui k'chalt nàn
 nègueum wèli detkechp uschinen neguelà.
 Tok nenwòdemen tån dèli melkiguenak-
 chep umaldemek neguelà neukt kudàtok
 utchit mawi 'Lndok utelweudiwal! Nàn
 chik melki elidagi kich nugòch kijum-
 chiep n'tylachin abugunnemwin kich nu
 gooch melkidàgiep mu n'tèleumtoon
 èulidèlmin; kich nugooch mechta max-
 kèltemanel m'chet tanel n'tininiktook
 tedli padaptemwinel; tchèl edamool
 melwìch n'pwàkan nenemidoon echku-
 menak apch pawedemwau n'telein.
 N'delietch.



ECHKUMENAK KUMUNIEWIMENK.

Before Communion.

Ypagi uchka^kèltemool k'tinin. Ièch-
uch, neguèch ulà uchkigi penègwiktook
èik eligagik. Mali Naxkwet utelamilook
wègi uchkiginwichep. Utchit nìnèn
èlwiek wègi amachkwibenelòdagichep,
k'luchièwèikemuchiktook tedli chitòda-
gichep.

Ypagi uchka^kèltemool, N'Ièchuchem
k'maldèm pegili meguidèdemol, kil mal-

dèwin pègili ulamukchin nàn k'chi kenòpati tòn tedli mechta kajabatumekechenel mawi 'Lnook utèlwèudiwal. Ypagi uchka/kèlmool, n'cha/kmam N'Ièchuchem ygàlechin neguèch ulà uchkigipeneguiktook; netnàn keto utchi semine k'tinin. Deliàch èta mu mèchwamulu, mèch kadu ulà pegili abchietimkeweiktook tedlidèlmool. Kil ekoch èchep, ulà ygàtudèch n'tinin uchkigi peneguiktook; Elp nàn ba deli ypagi wechkakèltemool k'maldem pegili m'guidèdemek neguèch kanipchomuniktook tedli nepchenemek.

Akaye! Ièchuch, kil neukti k'chi chabewin eulidèlmi; kil nugi uli n'chàlwen, edamool nagi n'chàtwi n'chija/kmich. Akaye! kedèl edook neukti k'chidèlmuk chep Ièchuch, kedw—wegin nil nandemi uktechòlep n'kamèlamoonk deli pemi kikagi elichtulanek kalabich neguèch.

M'chet kokwèl kepmidèdemanèl auna kil
 pegili k'chalkugip mu kepmidèlmulu;
 mèch chkadu kil deli eulidèlmin, dèli
 k'chalin kennchki elnwi, tchel kedwi
 pichkwàn n'kamelamoonnk! Akaye!
 Dèchek n'daguidàgin, N'Ièchuchem k'ta-
 nabi k'chalin kennchki elnwiep! Chik
 to% kmèlki k'chalnin! Kedèl neguèch
 heye: N'chakman tan delidàye, deli
 k'chaln. Tchiptook m'chet n'tinin kame-
 lamunèk a% n'doko mehta k'chalchk!
 Tchiptook deli k'chalin d'li k'chalnan!
 Tchiptook to% deli chalchk Chakmanch-
 kwei Mali a% m'chet wajok eikik deli
 k'chalchkik d'li k'chalnan!

N'Iechuchem, tånook uschegueuphit-
 tex n'kamelamoonnk? Tanook pich-
 kwèdwidex? Tchiptook wigupchik
 uschegueuphkwijàlicheben! neguèch to%
 pichkwèdwidèchek n'kamelamoonnk; n'a-

gooch wàye keuphchi n'tinin. Weli ucha-
 kmememi; Egelidélchi k'pichkwam n'te-
 làmidek. Chik to~~k~~ neukt kelugin, kedèl
 n'chija~~k~~mich n'chèch.





KIGI KUMUNIEWIMK.

After Communion.

Kektook akaye! Mechkik n'chakmam
n'Nixkam delewip! Ula okoch edli migi-
jòdelichep k'tinin, n'Iechuchem; tòn deli
ulchemichep n'chakmam tan deli ulwike-
balwichep, annchema pekwadwik n'mè-
chikoon kuli pàkekinwatulin tan tedugi
powèdem k'mwiwalnìn.

Agimik n'kamelamoon n'ulewichtoon
k'tininnkèl, m'chet n'telàmidek eikel agi-
miguel n'tyali m'cheda agnudemen deli
m'cheguik abedemwakan kichkook wèja-
twep k'uli padaludimiktook. Mán puni
hèu: Nixkam kejaln, Nixkam pegili

k'chaln. Nixkam m'chet kokwel pagigiu k'chalnel. Echke neguèch n'chekmam n'telamidek eimen, echke neguèch mechtanin, ak nil eulegi, deli eulidèlmin k'tignemwin elp k'mechta nulin elajumool p'kwadèdemwi tån neguèch k'tininiktook wègi k'twipeuktamchi.

1st (*Temk*). Nixkam edamool k'tegiguelatwin tan kegidòon nepàik luèudi, n'doko uschi uphtuguidau n'utapèchin tån kebigau dèli ulalip nemidwan n'dègi pepcheiagoon tån chiawi 'Lnim èuchami wini pepcheiwik; (*ketch nån, &c.*), nån tok Nixkam mu nugùch n'pekwardagoon kugaiulin k'tanadèlmin.

2nd (*Tabwowe*). Melkiwikèn n'kamelamuniktook m'chet dèchiguel delkiminel, nil uchkitkammoòk wègi ygàlip chik ba n'uphtemòdemen k'nenulin, k'kejalnin, k'telajumùlin.

3d (*Tchictèwei*). Tly mèlkikelool n'kamelamoon chik ba delechip unnkudi pchili k'chaulkoon k'tininnkèl utèli unakkwijàchin dech agi egel tòn tepkik ak nakwèk; netnàn uschi n'kemagi chzettal èbenel. Neguech melwich, Nixkam, ignemwin n'uliwanntake kehikchedemen kimtook lamèk n'tininiktook edu n'chedemwenel kelugi toz N'chakmam, 'Ln okoch k'nakabem tchikchedach.

Kektook n'tininiktook èli uliak n'neuktutkonachin k'tininnk! kektook n'tininiktook eli uliak chik ba kil k'tininiktook n'tygètoon n'telidàjwakanem! kektook n'tininiktook eli uliak chik ba n'kedlamchedemen èbenel! Wenn dò apch kedlamchedwach mu kedlamchedulwan, kil annchema kedlawinixkamewin? Wenn do apch tchikchedwàch kil mu tchikchedulwan? Mu do kil keokkunemunel

kelujwakanel yapchi uchkiginudiktook tetel? kich n'chakmam heiep, nugùch delatkenògi n'uli k'chodemen delkimenel. Tok tòn deli eulidèlmip kichkook k'pichkwèdwin n'telamidek, p'kwadwich matteau upunimèlkigwitnen k'tininnkèl n'kamelamoon. Nan uschi uli kijàtudech hèyabenel; delechip okoch mu àn nejudemu èlmiake n'kemagi meyauphtechkemen wini lokteguenel k'chi elwèwinu chiawi kichkadnemwigel; melwich apch uschi uli echkibegidech n'tignemaguen kijaukchian n'kijokwachin welohaltigik tòn tedli yapchi umechwamchkik kil Nixkam neukti p'chili k'chidèlmukchip. N'delietch.

AN ACT OF FAITH.

Kedèl okoch ba melki kedlamchedem, Nixkam, k'neuktègin; chik mech nechi.

gio*k* Pelchunewio*k*, Wegwigin, Euschin,
 a*k* Channteulamudin, neuktidwo*k* k'nix-
 komeudiwau, nèt nan wegi nènem Nixkam,
 'Luba neuktegit, mu chkadu nèchigiuk.

Melkedlamchedem elajudma*kan* t*an*
 wechtaulk ignemwichp, melkikedlam-
 hedem Ièchu—klit, nèt n*an* nègueum
 c*in*wagichp; a*k* n*an* negueum minwi
 pkwadelwi nametchep nèguela kluchie-
 wèiktook tedlanudek; m'chet èta ba
 melkikedlamchedemanel tanel kedlam-
 chedemitigel m'chet ba ka*te* kedlamche-
 demanel nala k'chi kedlawèl, 'Lndenau
 kil temk deli kinèmwiekchep k'kwich
 wechtaulk wedunn*katek*, ka ndo*ko* mu
 kigi euchimchiun, a*k* elp mu kigi euchi-
 miwèk.

AN ACT OF HOPE.

Mech, Nixkam, echkibedu k'tignemwin
 tanel kokwèl neduliquel nuschedo~~tonik~~
 took èchk ula uchkitkammook eim nugi
 eulidèdaguen okoch elp mèch echkibedu
 n'pann wajok k'tignemwin n'telein, 'Ln
 okoch kil èchep, dèli eulidelmadèch tanik
 elidajultitich n'tininn, matteau kil beli-
 anugool tanel hènèl, kil okoch kedlawèin
 k'tininn.

AN ACT OF THANKSGIVING.

Lo~~k~~ ba Nixkam mwiwaln tan dechiguel
 deli ulalinel tàn delechip uchkitkammook
 ygalip kalabich kichkook kil kigichèp;
 kil wegi p'kwadelwichèp umaldemèk
 ygato~~k~~chebanek k'kwich wechtaulk tchel
 neguech ignemwin ula k'teli elajumulin
 chak okoch echkibedwin n'taniapchin,
 n'doko nèn ignemwin n'taniapchin.

Toke elp, Nixkam mu kcheganootch yapchiutan deli eulidèlmip ktignemwin kigi uchkiginwianek dèlechip n'mewèian tenik jagigui kedlemchedeguewinook.

AN ACT OF LOVE.

Tan delkik n'kamelamoon ak n'chijak-mich, ak tàm delidaye, nàn Nixkam deli kchaln, m'chet èta ba pegigiu k'chalnanel, ak elp nigmek deli kchalkik nif n'tinin deli kchadem utchit kil delkimin okoch. Nixkam mèhta nemul ntinin elp tàm nebànel delkugianel, nala, Nixkam, mèhta nemulanel, kil okoch utchit adlachimik n'tinin, toke Nixkam nala nulatoon. N'delietch.



nootch
emwin
wèian
ok.

hijak-
n deli
nanel,
n'tinin
okoch.
p tàm
hèhta
nemik
atoon.



PRAYERS FOR THE MONTAGNAIS INDIANS
OF TADUSSAK.

This tribe lives in Labrador, north of Bellisle. In their language they have not the letter *l*, instead of which they use the letter *r*.

✠ Utishikaswinitsh ka Weukussisit,
gaie ka Weuttawit, gaie ka Witsh—
pèioku—mira Manitwit. Ega inusin.

K'UTSHIMAMINAU U-T-AIAMIHEAIN.

The Lord's Prayer.

N'uttawinan, tshir waskutsh ka taien,
tshitshitwaweritaguanusin tshitshinikas-

win, he nogusiwane pitta taiats, tshi pamittagawin nete waskutsh, pitta gaie pamittagawien u-te astshitsh. Anutsh ukashigatsh mirinan ni mitshi miminan, meshutsh gaie kashigatsh mirinan, nama nigut nititeritenan awiets ka tshi tshishiwaiamitjits, eka gaie tshir nigus iteriminnan ka tshishiwaitats, eka irinawinan ka wi sagutshihiguiats he iarimatis, tiaguetsch wi irinikahinan metshikawatis maskuskamatsi. Egu inusin.

ANJERIUTATAMISKATWIN.

The Angelical Salutation.

Mari, tshi tatamiskatin, tshir kassinan ka aiamihe katawatishitjska ètatimen, èlapitsh tshi papaganawerimigu missi ka tshishittat, tshir tshimireritagusin iskuenatsh, gaie mirueritagusiu tshikussis Jesus. Naspitsh ka katawashishien, Mari, tshishe

Manitu ka ukussisi mat, anutsh alamitt-wawinan ka pastatiats mag'ispish wi nipiats. Egu inusin.

AIAMIHE TAPUETWIN.

The Apostles' Creed.

1. Ni tapueten tshishe Manitu Weukussisit missi ka nittawittat, waskuriu gaie astshiriu pishishigu wetsh ka tshishittat.

2. Ni tapueta^wmawa gaie peiokuritsi ukussisa Jesus Crista ka itimiritsi ni tipahiganinana.

3. Wir utshita wits^hpeioku miru Manitu tutaga wetsh erininuit, Maria tessarawiritsi tshi pineututaguban.

4. Utshimawiriguban Pens Pirata ka itimiritsi, ispish nenekats^hihaganiwit, twistaskwataganiwit tshipalatikutsh, ispish ka nipahaganiwit mag'regwaskataganiwit.

5. Pitutsheu atamaskamigutsh, nishtu tshishigaritsh apitshipalatisu.

6. Waskutsh mag'esparit epiwat utshiskinissirittsh uttawiatshishe Manitua.

7. Min kata tagushinu umetastshish, egu mag'tshe mau tebimat kassinau arishiriniwa ka tirigueni, gaie ka nipiritjsi.

8. Ni tapuatawau gaie ka witsh peioku mire Manituit.

9. Gaie he peioku katawatishiu alami-haniwanu espitaskamigatsh astshitsh, aiamihe witshihituin.

10. Maniskawa pasta aita'na.

11. Ka ta iapitshipahuets kassinau arishiriniwets, he wihiassitwau.

12. Eiapitsh mag'kata irininiunaniwanu. Eogu tiapuetaman.

AIAMIHE TEBATSEMITISWIN.

The Confiteor.

Ni tebatsemitisoon ni wittamawan tshishe Manitu, missika nittawittat, gaie tshitshitwa Mari eiapitsh tessarawit, tshitshitwa Misher ka tshishe Anjeriwit, tshitshitwa Jan Batist, gaie ka itutama-waguenitjs Jesussa witshittwiniriu tshitshitwa Pier, gaie tshitshitwa Por, kassinau waskutsh ka tatjits ka miru apitjits, gaie tshir, n'utta, tshi wittamatin, ni tebatsemitisoon, wesam ni pastatinaban, shetsher piastaiteritamanban, piastaweianban, piastatutamanban. *Nitanwerimitisoon, nitanwerimitisoon, tapwe nitanwerimitisoon.* Egu wetsh n'entatamawak tshitshitwa Mari, eiapitsh tersarawit, tshitshitwa Misher, ka tshishe Anjeriwit, tshitshitwa Jan Batist, gaie ka itutama-waguenitjs Jesussa witshittwiniriu tshi-

tshitwa Pier, gaie tshitshitwa Por, kassinau
waskutsh ka tatjits ka miru apitjits, gaie
tshir n'utta n'entutamatan wanirau aia-
mitwawawatisitu ka tiberitak Tshitshishe
Manituminau. Egu inusin.

ETUTITAKU TSHISHE MANITU.

The Ten Commandments of God.

1. Missi ka tiberitak peioku Tshishe
Manitu ariwi naspitsh tshi ka manatshi-
hau, ariwi tshi, ka pamittawau, ariwi tshi
ka satsherimau esuhishatjs tshi te, gaie
tshi hiau.

2. Mishariu u-t-ishinika suin wanirau
tshi ka manatshitawau. Eka shetsher
nata miga wittatu wa tipwewane.

3. Tshe manatshitagana, tshi ka ma-
natshitan. Eka utshita atussetu meshe-
gutsh wikuassitatu aiamihe aitwina.

4. Tshi nitshihiguets tshi ka pamitta-

wawets, mirwagashwi iriniwien uta mustaskamitsh.

5. Eka nipahiwetu.
6. Tshi-t-animatisutu kassinau hi wi-hiasinaniwatjs metshikenatjs.
7. Eka tshimuttitu.
8. Eka awen tshirassikan, eka naspitsh tshirassitu.
9. Eka awen wiwa mushtaweritamau.
10. Eka gaie tshekwariu mushtaweritamau tshitshi—uniu eabatshitatjsi.

ETUTITAKU E AIAMIHAIAKU.

The Commandments of the Church.

- 1-2. Manatshitau tshishigua manatshitatu.
3. Tegash wi t'aramessitshetu tshishe tshipitsh, he manatshitau—tshishigatjs.
4. Meshagua ka nita tshigushimutjits e-eiamihatjits, tshi ka tshigushimoon.

5. Nishwau he tshishigatjs tshi manatshitaganiwitjsi, tshi ka patsitaten wihias.

6. Tesseratsh nekutu pipunwa kupissiwien, gaie kumuniuien.



mana-
viahias.
upissi-



MEIUSH ARAMESSIKANANIWITJST.

Prayer before Mass.

Eka ka nita tshirassien, Jesus, tshishite, wittamawitague kaiaramessitshet, ni hiau kata asteu hostiwinitsh. Tshi tapwetatinan mag' espishi tehiats tshi manatshihitinan, Tshi miku gaie nirau ka utshigawittaien he nepahigowien tshipaiatikutsh, mamau ni manatshitinan. Min mag' he utatshakkusiats, he wihiasiats patshitinamatinan: egu gaie tshe espinigawien, eiapien gaie tshitshitwa hostiwi-

nitsh ni ka nipaskunan; eskuhe raiami-
haiats ni ka pishitshihitisunan. Tshir
egu mag' Jesus irinisihinan anutsh, gaie
wi kassihamawinan ni matshi aituinana
tshetshi papa merueritagusiats. Egu
inusin.

MEIUSH KUMINIWINANIWITJSI.

Before Communion.

1. Ni Jesum, ni tapueten ka hostiwi-
nitsh etaien, ni tapueten, egu sutsh tshi-t-
ite; nama nita tshi tshirasin—kassinau
ni miku ni bwa webinen tshitshi hume
tapwewin nanatshinaian.

2. Tshi manatshihitin hostiwinitsh ni
nishitaweritenhe Tshishe Manitwien, gaie
he tshishe kamawien.

3. Atawen'nir, Tshishe Jesus pitutset
nitehitsh? Usam ni pasta tutesin, gaie ni
wanetshishin; maskatash! kassinau ni

matshi aituina suka ni shikaten; gaie eiapitsh ni kuatshistatsheriten; nama ariwi nespitsh nika pastatuten.

4. Ni tehitsh tagushinitu, ni Jesum, tagushinitu, tshitshi kassinau katawatishiniwina mirinan: tagushinime tshitshi miruassian mustaskamitshigaie eiapitsh waskutsh. Egu inusin.

KA TSHI KUMINIWINANIWITJSI.

After Communion.

1. Mahume anutsh nitehitsh epit Jesus wihiau, n'miku, u-Tshishe Manituin, gaie. Watashie ka miru makashagawian! Pitta eiapitsh katawatishiwini ganaweritaman.

2. Ner ka utshi hostiwinitsh tshi-titin, ewe tshi wi satshihitin, tapue tshi nasku-mitin ispishitehian, gaie kueiasku ni shikaten ka shekatamen.

3. Jesus, shawerimitu, witshihitu he u-t-atshakkusian, gaie he wihiassian; he iriniwian, gaie he nipian: he satshihugusian, gaie shikatigusian; shawerimitjs mag' ni tshirawemaganets, gaie kassinan ka naskawe mestisutjits.

4. Tshi patshitinamatin nihiau, ni-t-atshakkoos, he attussewian, gaie he aruepian; he arimisian, gaie he akusian: sutshiteheskawitu, tshitshi n'ma min! Tshishiwahitan. Mari, ni-t-Angerim kassinan waskutsh ka miru apieku miruasitsh iterimitiku. Egu inusin.

KA TSHI JARAMESSIKANANIWITJS.

After Mass.

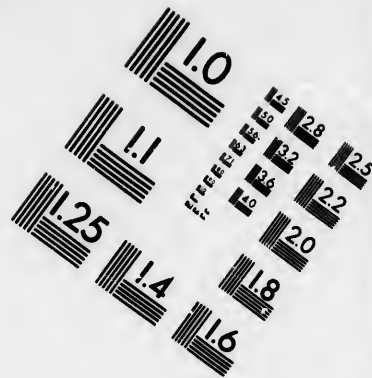
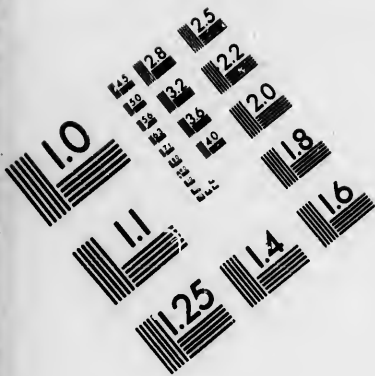
Tshi mamau naskamitinan, Jesus, ka jaramessitsheiats: min 'egu tshitshi papa tshshikamawiats, ispish he jaramessikaniwitjs, meshagua kassigatsh, k'uttawi tshi

patshitinamawau tshi hiau ka tshi patshin-
 tinemawat wa nepahiganien tshipaiati-
 kutsh, ka pashikueritamats, esku he
 iaiamihaiats, tapue ni-t-anwerimitisunan ;
 tshir ka tshishe natisien Jesus, wanitshetu
 anutsh egu, gaie wi sutshiteheskawinan
 missi missi eiarimisiats. Egu inusin.

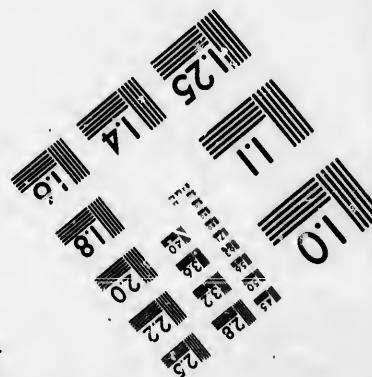
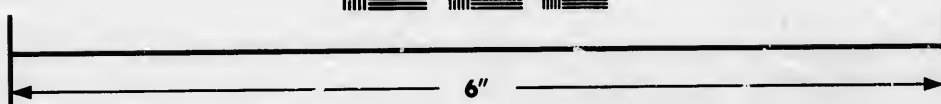
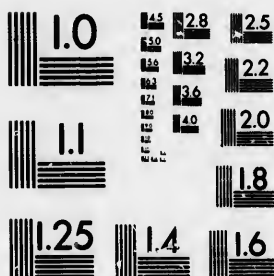
Jesus shawerimits ka naskawemesti
 sutjits.







**IMAGE EVALUATION
TEST TARGET (MT-3)**



**Photographic
Sciences
Corporation**

23 WEST MAIN STREET
WEBSTER, N.Y. 14500
(716) 872-4503

15 28
18 32
22 25
20
18

11
01
51

We insert here the Lord's Prayer and the Angelical Salutation, in pure Passamaquoddy language, as we find them in an old manuscript belonging (as we think) to Rev. Sebastian Rasles, S. J. Those Passamaquoddy prayers, given by us in this work, belong to the Kannibas Indians—a tribe once living on the shores of the Kennebec, and at present in part extinct, and partly dispersed amongst the other tribes of the Abnakis. Although the Passamaquoddy tribe at present recite these prayers in Kannibas language, yet a great many of them say the same in pure Passamaquoddy language.

PASSAMAQUODDY LORD'S PRAYER.

N'miktakusen Spemkik èhine Sagman-
welmegudets èliwiziyin; ketepeltemwa-
ghen petzussewitch; keteleltemwaghen

uli tsiksetagudets yuttel ktahkemigook, tahalo te Spemkik. Miline tekètch bemghiskak etaskiskwè n'tapanemen, te anehèltemohuyeku n'twabellokewaghenunuòol tahalo nilon èli aneheltemohuyeku 'ewabellokedjik ; te ekkwi losseline unemiotwaghenek, wedji ghighihine tan-nik mèdzikkil. Nialètch.

PASSAMAQUODDY ANGELICAL SALUTATION.

Mali, kulasikol, pessenah tèk uliwewaghen, k'Sagmanmen k'widjihèman, kullemeguts petsi epitwikook, te ulèlmokuso odji nighiyu k'heghèk tel Zesus. We-wessi Mali, Ketchi Niwesku wigussel pabattewèwinè sigwekaswinuyèku, te-ketch tanne etodziu keti ekulamièku. Nialètch.



The first of the following Catechisms is in Penobscot language ; the second is in Passamaquoddy ; the third in Micmac, and the fourth in Montagnais.

The literal translation of these Catechisms is for the convenience of Missionaries, who may not be acquainted with the Indian language.



Hymn to be sung before Catechism.

Kati aghekitin hutchi kaba tepiwe-
wantamànpton Zèzus k'milin kenèsse-
wàngan netaki kimokusinèna wewèssi
katohankanâl.

Catechisms
second is
in Micmac,
nese Cate-
f Mission-
nted with



PENOBSCOT CATECHISM.

Q. Who made you?

A. The Great Spirit.

Q. What for did He make you?

A. To love Him, to know Him, to mind Him, to think of Him, to work for Him, that by doing so I might go to heaven, to enjoy an everlasting life.

Q. Where is the Great Spirit?

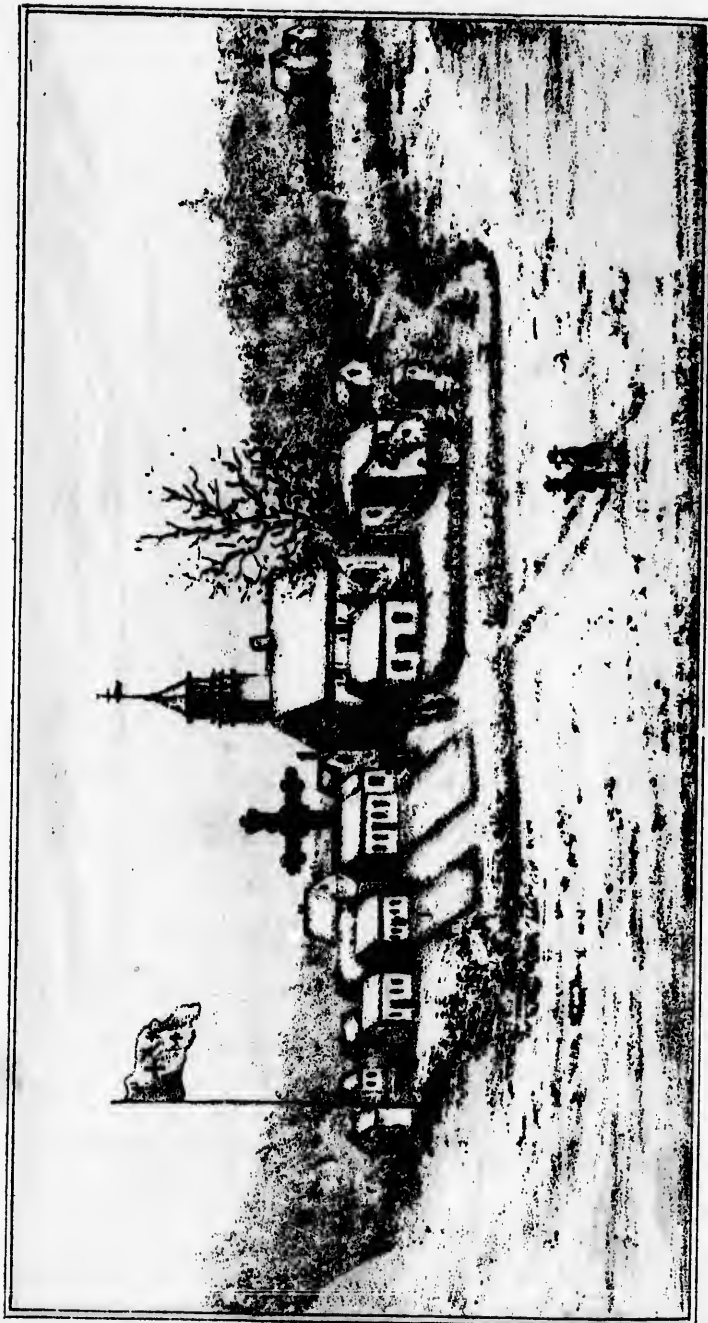
A. Every where, in heaven (verbatim, above the earth), and on the earth; and He fills every thing.

Q. Where was He before He made every thing?

1, to
k for
ro to

atim,
and

nade



PENAUSSKET ALNAMBAY UDENEK. OLD-TOWN INDIAN VILLAGE.



PABATTEMWI GHEKIMSOTESSIN.

Q. Awèni kisi hoskesà ?

A. Kètchi Niwèssk.

Q. Kègu wètchi kisi hoskesà ?

A. K'delèlmokosàka, wèwelmitch, kitawitch, mosanlitch, alckewitch, nitchi wètchi pukwàhtàng awaskiskwè Spomkik askamihùlanhùsuhàngan.

Q. Tanne eyt Ketchi Niwèss ?

A. Messika yùten, Spomkik ayo, tè yo kik, tè mèssi kègus tepeltàk.

Q. Tanne ehisa 'èsma kègwi àhinòke ?

A. He was always before every thing.

Q. How long is it that He has existed?

A. He is not there six times, but He has always been there.

Q. How many Great Spirits are there?

A. One.

Q. How many times does the Great Spirit particularize Himself?

A. Three times.

Q. How do you call these three particularizations?

A. The Father, the Son, and the Good Spirit (lit., He has a Son, He has a Father, and the Good Spirit.)

Q. Great Spirit is then the Father?

A. Great Spirit.

Q. Is then the Son Great Spirit?

A. Also Great Spirit.

Q. Great Spirit is then the Good Spirit?

Penobscot Catechism.

A. Nihlantsi ahinèk ayhòssa.

Q. Tanasipìwi utenèsa Kètchi Niwèssk?

A. Andamimànni ewissa askami tè ute
nèsa tanihàle.

Q. Kessoàk Kètchi Niweskoàk?

A. Peseçdon.

Q. Kèsta kuinawino Kètchi Niwèsk?

A. Nsetà.

Q. Kègwi aliwizo eli ntlùi kina-
winwit?

A. Wenèmanit, Wèmiktankùsit, tè
wètchi Uli Niwèskwit.

Q. Kètchi Niwèsko nawa Wenèmanit?

A. Kètchi Niwèsko.

Q. Wanàwa Wèmiktankùsit Kètchi Ni-
wesko?

A. Hatchi Kètchi Niwèsko.

Q. Kètchi Niwèsko nàwa wètchi Uli
Niwèskwit?

A. Also Great Spirit.

Q. Three then *there* are Great Spirits?

A. Not three Great Spirits, only three we know to be in the Great Spirit, but only one *is the* Great Spirit.

Q. What would follow, then, if they were not three Great Spirits?

A. *There would be* not three Great Spirits, but three in one Great Spirituality, in one intelligence, in one creating power.

Q. Which of them is the greatest?

A. All of the same greatness (lit., size.)

Q. Which of them has got more power?

A. All have the same power.

Q. Which of them has got more intelligence?

Penobscot Catechism.

A. Hàtchi Kètchi Niwèsko.

Q. Ntloak nàwa ètto Kètchi Niwèskoak ?

A. Anta ntluiwiak Kètchi Niwèskoak, wipitaki ntloak ètalitahàmkusidjik Kètchi Niwèskuhinèk pampèsko Kètchi Niwèsk.

Q. Tanèba nàwa ketesinenòssa anta ntluitikusahanè Kètchi Niwèskoak ?

A. Anta ntluiwiak hiughig ntloak pesekoòn Kètchi Niwèsskuhànganohàn, pesekoòn utlèltamohànganohàn, pesekoòn utlilkaktuhànganohàn.

Q. Awèni pemkimlèk yughik n'tluidjik ?

A. Tedebùkiloòk.

Q. Awèni piènmi n'taktànku ?

A. Tedebi n'taktànku.

Q. Awèni pèmiwèwantak ?

A. All have the same intelligence.

Q. Which was the first?

A. All at the same time.

Q. What is the Great Spirit?

A. Not any thing but intelligence.

Q. Which became Indian?

A. The Son.

Q. What for He became Indian?

A. He was going to save us.

Q. What would become of us, had Jesus not gone to save us?

A. Then the bad Spirit would punish us in the furnace of hell (lit., of under the earth,) for ever.

Q. What was His name when He was born? (The literal translation should be Indianized, if we could use this word.)

A. Our Sangmàn* Jesus.

* Sangman is the title which the Indians give to the first Chief of the tribe, and it means "Over-the-whole World."

Penobscot Catechism.

A. Tedebi wewântamook.

Q. Awèni ntamikè aysa ?

A. Tedebi ayusànik.

Q. Tanne utlighin Ketchi Niwèssk ?

A. Anta kegwi alighiwi, pankuwiwi
wewântamohàngandho.

Q. Awèni Alnambày usisa ?

A. Wemiktankùsit.

Q. Kègu wètchi Alnambày usisa ?

A. Kanàntchi kighe òkonòssa.

Q. Tanèba nàwa ketelinenòsa anta
Zèzus nantchikike olohùwacusahàne ?

A. Tanèba matchiniwèskùba ketaho-
kàntlekonòsa alomkikba ketàlalimamèka
okanàssa tanihàle.

Q. Kegwi aliwìzo ali kisi alnambàit ?

A. Sangmàn mèna Zèzus.

Q. How many do you say in our Sangman Jesus?

A. We say two—Great Spirit and Indian.

Q. Was he always Great Spirit?

A. Always.

Q. Was he always Indian?

A. No, he was born a little while ago.

Q. Who was his Father, as Great Spirit?

A. The Father.

Q. Who was his Father, as Indian?

A. No Father as Indian.

Q. Who was his Mother, as Great Spirit?

A. No Mother as Great Spirit.

Q. Who was his Mother, as Indian?

A. The Sangman Mary, ever Virgin.

Q. Kessitchebèzo nawa k'sangmàn mè-
na Zèzus ?

A. Nisitchebèzo. Ketchi Niwesko tè
Alnambàho.

Q. Askamì nàwa Ketchi Niweskòsa ?

A. Askamighè.

Q. Askami nàwa Alnambahòsa ?

A. Anta, ketchikanwèkan alnambaho.

Q. Awèni umiktankùsal èli Kètchi
Niwèskwit ?

A. Wenemànitàl.

Q. Awèni umiktankùsal èli alnam-
bàit ?

A. Anta umiktankusiwi èli alnambàit.

Q. Awèni wigaùssal èli Kètchi Ni-
wèskwit ?

A. Anta wigaussiwi èli ketchi Ni-
wèskwit.

Q. Awèni wigaùssal èli alnambàit ?

A. Sangmànwi Malia metchimi kosius-
kwè elidgill.

Q. At what time was born our Sangman Jesus?

A. In the middle of winter, at midnight, was born our Sangman Jesus.

Q. At what time was he called Jesus?

A. After being born, seven days, at that time He was called Jesus.

Q. At what time was He offered in the wigwam of prayer?

A. After being born, forty days, at that time they held the candles.

Q. At what time was He baptized (lit., washed with water,) by the Sangman, John the Baptist?

A. When He was thirty years old.

Q. What did He do after being washed with water?

Penobscot Catechism.

Q. Tanesipiwi utalnanbahinèsa k'sangmàn mènà Zèzus ?

A. Ebassipòok etùtchi nipàhiàmihàmodòk ebassitebakkàk etùtchi alnambahisa k'sangmanmena Zèzus.

Q. Tanesipiwi aliwiklanèssa Zèzus ?

A. Kisi alnambahitè tambàwans kessuguenàk kiwikè etùtchi aliwiklosa k'sangmàn mènà Zèzus.

Q. Tanewasipiwi upakitnikanèsa ahiamihèwigamikook tali ?

A. Kisi alnambahitè yawinskè kessuguenàk kiwikè, waselmànkànàl etùtchi kelenantsik.

Q. Tanewasipiwi nantchi suguenepàn sinèssa sangmànwi Zan Baptizàl ?

A. Nsinskè kessikatenète.

Q. Kegwinàwa usùssa kisi suguenepansita ?

A. For three years He taught and worked wonderful things.

Q. At what time died our Sangman, Jesus?

A. In the Spring, on Great Friday, at that time died our Sangman, Jesus.

Q. Did He die in a gentle manner?

A. No; He was abused, put to the Cross, and there He died.

Q. What would become of us, had Jesus not died?

A. Then we all should be miserable in hell (under the earth) for ever.

Q. When He died, did He die for ever?

A. No; after two days, without any help, He rose again.

Q. At what time ascended into heaven (above the earth) our Sangman, Jesus?

A.

ansag

Q.

männ

A.

tekwa

k'san

Q.

A.

hanza

Q.

Zezus

A.

soldip

Q.

tchin

A.

ampi

Q.

k'san

Penobscot Catechism.

A. Nsikatenuhèwi aghetikemosa tè ansagalokèsa.

Q. Tanewasipiwi umetchinanèsa k'sangmanmèna Zèzus ?

A. Nannèghi sikwàke, ketchi Skahèwatekwi ghisukwighe etùtchi metchinèza k'sangmanmèna Zèzus.

Q. Wankenahiwi nawa metchinèza ?

A. Anta, saghihamèkahànza, sitakotahanza Skahewättekook, tè utalinèsa.

Q. Tanèba nàwa ketelinenòsa anta Zèzus metchinekusahanè ?

A. Tanèba messiwiba k'taskamakase soldipenòsa alanmkik tanihalè.

Q. Ninàwa metchinete askamiwi metchinèsa ?

A. Anta, nesughenàk kiwikè niklantsiu ampitchibèsa.

Q. Tanesipiwi umantchinèsa Spomkik k'sangmanmèna Zèzus ?

A. After his rising from the dead, forty days; at that time ascended into heaven our Sangman, Jesus.

Q. At what time He was going to send the Good Spirit?

A. After ascending into heaven, our Sangman, Jesus, ten days afterwards He sent the Good Spirit, who was to help us to have strong belief, so as to make us stronger.

Q. How many are the Marks?

A. Seven.

Q. Which are they?

A. 1. The washing with water.

2. Receiving strong belief in the heart by unction.

3. Communion.

4. Forgiveness.

5. Last unction before death.

6. Acting of the Patriarch.

7. Matrimony.

Penobscot Catechism.

A. Kisi ampitchipetè yàwìnskè kesusghenàk kiwikè n'etùtchi mantchisa Spomkik k'sangmàn mena Zèzus.

Q. Tane nawa sipìwi kenántgi witchukemkunenòsa wètchi Uli Niwèskwit?

A. Kisi mantsòsa Spomkik k'sangmàn mena Zèzus metàla kessuguenàk kiwikè wètchi Uli Niwèskwit kenántgi witchukelmkunenùsa sanglithewàngan kemilkunenùsa tannik wèli pampattaghik.

Q. Kessenòl Tabaskudiganàll?

A. Tambawans.

Q. Kegus nawa yo?

A. 1. Sughenèpansuhàngan.

2. Melikilawèkasuhimoyuhotwàngan.

3. Comminièwikotwàngan.

4. Ampkuntuhàngan.

5. Metchitchimòyuhòtwàngan.

6. Patliàlshwiktaktuwikotwàngan.

7. Knipawikotwàngan.

Q. What is the washing with water?

A. The washing of every child born in sin, and with authority to become child of the Great Spirit, from the Father, and the Son, and the Good Spirit.

Q. What is Communion?

A. In order to support us, to eat Jesus' body, His blood, His soul, His Great Spirituality. He is so great, that He cannot stay (only) at one place, except where He is now (in heaven).*

Q. What we do when we go to Confession?

A. We go to the Patriarch, kneel down, and we make the sign of the Cross, and say to the Patriarch: My Father,

* The meaning conveyed by the Indian expression is, that Christ cannot be confined by place.

Q.
hàng
A.
bayà
nidza
Niwe
mikt
Q.
gan?
A.
linàk
tchah
gàte
Q.
A.
atchit
tèutil

Perobscot Catechism.

Q. Kegus nàwa yo Sùghenepànsuhàngan ?

A. Kasamanghènenosàka nespi alnambayàk matchelemokusuhàngan, tè konidzan wèlmokùssik hoghènenòsa Ketchi Niwèskokè hutchi Wenèmanit, tè Wèmiktankùsit, te wetchi Uli Niwèskwit.

Q. Kegus nawa Comminièwikotwàngan ?

A. Ketelanhusikoghènenòsàga, esamelinàk Zèzus huhaghè, ubakkanòòn, utchetchahkoàl, oketchi Niwèskwàngan egmagàte etutèkik wèlmokùssit ni etutapit.

Q. Tanawi awèni utèsis pidigalesit ?

A. Anekipitighèt Patliàlsk'kè maniwi atchitekwakekanpaho, tè tchibiatekùke, tèutiklannePàtliansàl: N'miktàngwi, tohe-

forgive me, pray for me; I wish to make a good confession; I have often offended the Great Spirit.

Q. What do you do in Confession?

A. I confess with sorrow, and I confess all, and I confess all bad actions.

Q. What do you do after Confession?

A. I bow, and I beg pardon, saying to the Patriarch: My Father, this I remember, and I would like to tell all other things by which I have offended the Great Spirit.

Q. How many are the roads to hell?

A. Seven.

Q. Which are they?

A. 1. Proud thinking.

2. Love of things.

nàwa
wèwi
n'mes

Q.

A.

galès

weka

Q.

lèsit?

A.

Patlia

mansi

wèssk

Q.

teskìl

A.

Q.

A.

2. V

Penobscot Catechism.

nàwa nya ketemanguèlmi, panpattàma-
wèwi amantè uli pèki conpessèwianè
n'messèli kakanwiàn Ketchi Niwèssk.

Q. Tanawa awèni utèli pitigalèsit ?

A. Usikèltami pitigalèso, tè tagwi piti-
galèso, tè sanpiù pitigalèso messiwi saka-
wekansuhanganàl.

Q. Tanàwa awèni utèsin kisi pitiga-
lèsit ?

A. Nekà utelanguine, tè uliklànne
Patliansàl: N'mitàngwi, n'kessiwewèlta-
mansia nemessèlikakanwiàn Ketchi Ni-
wèssk.

Q. Kessenòd nawa alomkik elanhu-
teskìl ?

A. Tambawans.

Q. Kègus nawa yo ?

A. 1. Palanbahidansuhàngan.

2. Wikatsesswèwàngan.

3. Love of bad pleasures.

4. Envy.

5. Love of eating.

6. Anger.

7. Laziness.

Q. What is heaven ?

A. Every thing that is good, set separate (from evil), all in one place, and all together.

Q. What is hell ?

A. Every kind of suffering and abuses, set separate (from what is good), all in one place, and all together.

Q. How many are the commandments of the Great Spirit ?

A. Ten.

Q. Which are they ?

A. 1. Thou shalt adore one Great Spirit, our only owner.

2. Thou must not swear by the Great

Penobscot Catechism.

3. Matchiùyùsswikeldamiosuhàngan.

4. Tseskawedansuhàngan.

5. Wikahpuhàngan.

6. Muskweldamuhàngan.

7. Tsikantamuhàngan.

Q. Kegus nawa yo Spomkik ?

A. Etàli mahmanhutèk, tè meguda lattèk kessik kiùligòg.

Q. Kegus nawa yo alomkik ?

A. Etàli mahmanhutèk, tè meguda lattèk eskwà mammekahùt, tè ekkwi mammekahut kessik higoòg.

Q. Kessenòl ketchi Niwèsku utlaghi-tamohanganàl ?

A. Medàla.

Q. Kegus nawa yo ?

A. 1. Kenankwitchi pemikussiàn Te pelmùsk ketchi Niwèssk.

2. Mosàk piswinspi ulanmesokekàn

Spirit, and also by any other thing thou must not swear.

3. Keep Sunday well.

4. Mind thy parents, on account of which thou wilt live long on the earth.

5. Thou must not kill.

6. Thou must not take pleasures of the flesh.

7. Thou must not steal.

8. Thou must not tell lies.

9. Another Indian's wife thou must not take.

10. Thou must not like to have any thing from another Indian.

Q. How many are the commandments of the wigwam of prayer?

A. Six.

Q. Which are they?

A. 1. You must on Sunday go to Mass.

Ket

mos

3.

4.

wet

5.

6.

hàng

7.

8.

9.

panw

10

tehes

Q.

laghi

A.

Q.

A.

lames

Penobscot Catechism.

Ketchi Niwèskum; hatchi pilwès kègus
mosàk piswinspi ulanmekatch.

3. Essantè ghiskakil k'sànni kussitùne.

4. Kenikhigook kwitastawan nitchi
wetchi sipkanswèlmokusiàn yo tali kik.

5. Mosàk ntliekan.

6. Mosàk matchiùyùsswikeltamihusu-
hàngan wonemèltamunkan.

7. Mosàk komotuekan.

8. Mosàk piswantsmikan.

9. Kidji alnambè niswittidjil mosàk
panweldamansikan.

10. Mosàk messiwika kessoòk pilwad-
teheeso kati kewaghi ulambetamunkan.

Q. Kessenòl Uteymièwiguamòk Ut-
laghitamoanganàl?

A. N'kutas.

Q. Kegus nawa yo?

A. 1. Kedatchwitune a santeke kwita-
lameskan.

2. And once a year you must go to Confession.

3. At Easter time you must go to Communion.

4. The week Sundays you must keep well.

5. Before great Sunday, you must not eat meat for two days.

6. After Ash-Wednesday, for forty days, every body, that is able, must fast.



Penobscot Catechism.

2. Hatchi nekutsikatak kedatchwitune peki conpessewin.
3. Essi ampitchibeké kedatchwitune kawitchi communiewin.
4. Essi nawata santeke kedatchwitune kuli cussitune.
5. Essi hatawi ketchi santeke nisugueniwi utawasanetche.
6. Kisi pokotimeck yawinske kessugueniwi ketchi uwawasse awane alipukwatangane.





SMALL CATECHISM.

First part.

Q. Are you Christian ?

A. I am Christian, by the favor of the
Great Spirit.

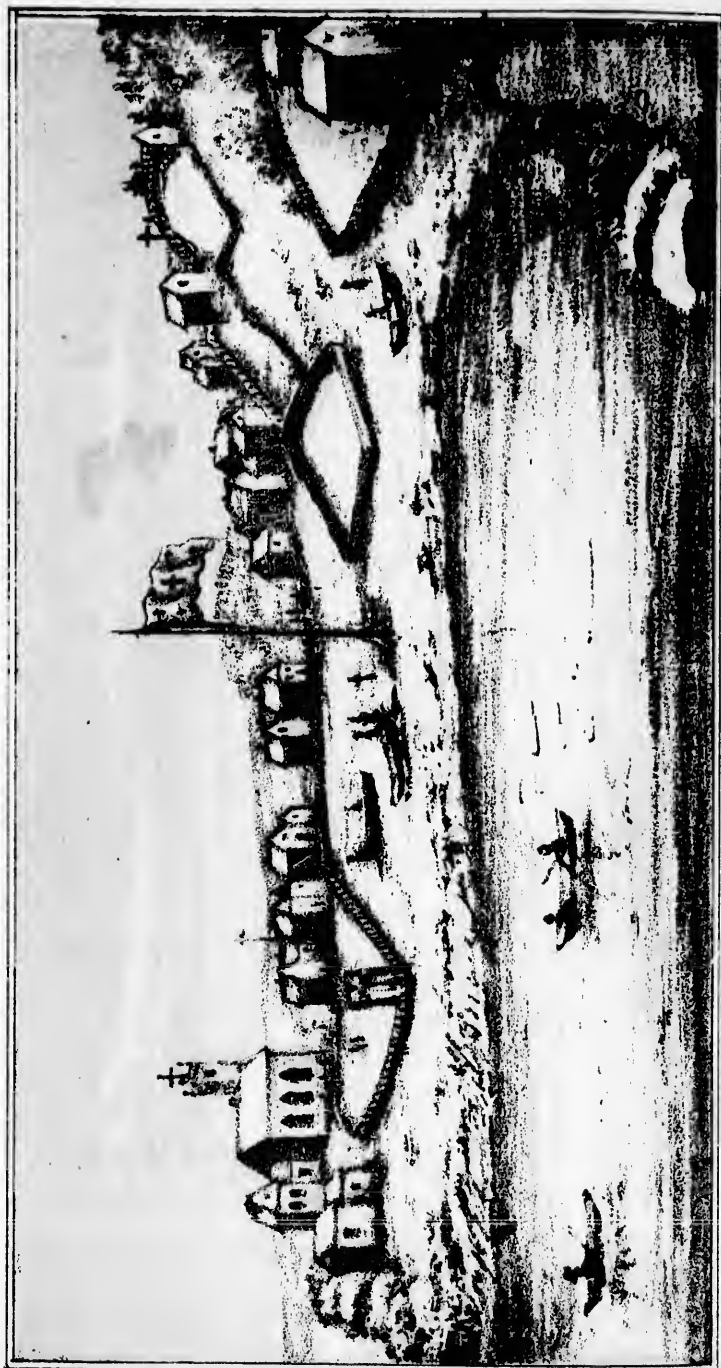
Q. What made you Christian ?

A. The washing with water.

Q. What is the mark of a Christian ?

f the

an ?



SIBAYK. ALNAMBAY UDENEK PLEASANT POINT INDIAN VILLAGE.

OAT

The P

Q
A

èli k

Q
A

Q
tem



CATECHISM IN PASSAMAQUODDY AND ST.
JOHN'S INDIAN LANGUAGE.

The Passamaquoddy Indians generally know the Catechism
in Penobscot language.

PABATTEMWI GUEKIMSOTESSIN.

N'tankatte.

Q. Kil nò Pàbattemin ?

A. N'pabatemwinwè, Ketchi Niwèsku
èli ketemaghèlmit.

Q. Kekusswìtchi Pàbattemin ?

A. Sughenebazwàghen.

Q. Kegus wèwinakuswinagoot Pàbat-
temin ?

A. The Sign of the Cross.

Q. Make the Sign of the Cross?

A. In the name of the Father, and of the Son, and of the Good Spirit. Amen.

Q. What is the secret of the Holy Trinity? (verb., of the three).

A. One Great Spirit in three particularizations—the Father, the Son, and the Good Spirit.

Q. What is the secret of the Incarnation? (verb., become flesh).

A. The Great Spirit made Indian for all.

Q. What is the secret of the Redemption? (verb., healing).

A. It is Jesus put to the Cross for all.

Q. Where are these secrets to be found?

A.

Q.

A.

mikta

Niale

Q.

tchi v

A.

kinwi

tè we

Q.

wetch

A.

wihoz

Q.

wetch

A.

kilon

Q.

kattag

2

A. Dzibiatekukewi d'baskudighen.

Q. Tchekè nsetohmawè ?

A. Utliwizuaghenèk Wekùssit, tè We-
miktankùsit, tè wetchi Uli Niweskwit.
Nialetch.

Q. Kegus ulanmewaghen kattaku we-
tchi wewèssi n'tlwinwaghen ?

A. Pèseku Ketchi Niwèsku nsitchpi
kinwinuihu, Wekùssit, tè Wemiktankùsit
tè wetchi Uli Niwèskwit.

Q. Kegus yu ulanmewaghen kattaku
wetchi uheghè uyusswaghen ?

A. Ketchi Niwesku ukus eli uskitchin-
wihozilit kilon wètchi.

Q. Kegus yu ulanmewaghen kattaku
wetchi kiznwewaghen ?

A. Ièud ètta Zèzus èli sitakutohòtse
kilon wetchi.

Q. Tanneba nà yuttel ulanmewaghenel,
kattagwil etli kisi meskasik ?

A. They are in the articles of the Creed (verb., higher secret marks).

Q. Say the Creed.

A. I believe in our owner, the Father, &c.

Q. What is the Great Spirit?

A. He is a Spirit; no other like to Him.

Q. Can many Great Spirits exist?

A. No; only one is the Great Spirit.

Q. Where is the Great Spirit?

A. He is in all places; He fills heaven and the earth.

Q. How many particularizations are in the Great Spirit?

A. Three: the Father, the Son and the Good Spirit.

Q. The Father, is He Great Spirit?

A. Hieye ètta waskiskuyèku údep-skudighenwa.

Q. Nsetohmone waskiskuyèku udep-skudighenwa ?

A. Nulanmewèlman Tepeltek wekussit, &c.

Q. Wène Ketchi Niwesku ?

A. Nestweywaghenwit skat mimet-nasktèu upèkkinwaghen.

Q. Kisip nò kaghessoòk Ketchi Niweskoòk ?

A. Skat ; peseku tèpo Ketchi Niwesku.

Q. Tanne Ketchi Niwesku èyt ?

A. Messiu ètta neluihu utihine, upesse-nepine Spemghiskoòk tè ktahkemikoòk.

Q. Kès kinwinuhù Ketchi Niwèsku ?

A. Nuhoòk : Wekussit, tè Wemiktan-kùsit, tè wetchi Uli Niwèskwit.

Q. Wekussit nò Ketchi Niwesku ?

A. Great Spirit.

Q. The Son, is He Great Spirit?

A. Great Spirit,

Q. The Good Spirit, is He Great Spirit?

A. Great Spirit.

Q. Is each of the three particularizations Great Spirit?

A. Great Spirit.

Q. Are these three equal in every thing?

A. Equal in every thing.

Q. Three are then Great Spirits?

A. No; these three are in the Great Spirit, but they are only one same Great Spirit.

Q. How that?

A. Because these three together have only one same spirituality.

A. Ketchi Niwèsku.

Q. Wemiktankùsit nò Ketchi Niwèsku ?

A. Ketchi Niwesku.

Q. Wetchi Uli Niwèskwit no Ketchi Niwèsku ?

A. Ketchi Niwèsku.

Q. Etassi no ntlwi kinwinwihu Ketchi Niwèsku ?

A. Ketchi Niwèsku.

Q. Yuktèk nò nihidjik tedepitepesoltuhoòk ?

A. Tedepitepesoltuhoòk.

Q. Nuhuhòk al nò Ketchi Niwèskòk ?

A. Skat, yuktek ètta nuhidjik Ketchi Niweskwidjik, pesekoòs lo meyawì Ketchi Niwèskwit.

Q. Nite al tanne ?

A. Mètsimiu ihik nite tepokte pesekoòn meyawì Niwèskwaghenwit. 26*

Q. How do you call the secret of the Great Spirit in three—the Father, and the Son, and the Good Spirit?

A. We call it the secret of the Holy Trinity (verbatim, three).

Q. Does the Great Spirit see and know every thing?

A. He sees and knows every thing, even the secret things of our heart.

Q. Was the Great Spirit always, and will He be for ever?

A. Always and for ever, because He is everlasting.

Q. Did the Great Spirit make Heaven and the earth?

A. He made Heaven and the earth.

Q. Why did the Great Spirit make you?

Q.
katt
Wel
Uli
A.
weto
Q.
ton t
A.
sikto
hazw
Q.
uteln
A.
mi as
Q.
Spem
A.
Q.
wèsk

Q. Tanne lò liwittazo ulanmewaghen kattaku eli Ketchi Niwèsku ntlwinwit, Wekusit, te Wemiktankusit, te wetchi Uli Niwèskwit?

A. Liwittazo ulanmewaghen kattaku wetchi wewèssi ntlwinwinwaghen.

Q. Ketchi Niwèsku nò messiu unemittòn tè uketsitsikton?

A. Messiu ètta unemittòn te uketsitsikton, bessaku ètta katagwil ketelita-hazwaghennuhoòl k'messohonnòk.

Q. Ketchi Niwèsku nò utihinèsse tetch utelmi askemiu?

A. Utinessèk tetch utelmi hihine uzanmi askeminuhihu.

Q. Ketchi Niwèsku nò kisiholkuse Spemk te ktahkemiku?

A. Netk kisihits Spemk te ktahkemiku.

Q. Kegwètchi kisihoskes Ketchi Niwèsku?

A. To know Him, to love Him, and to work for Him, and by that to have life everlasting.

Q. Is Jesus only Indian ?

A. No ; He is Great Spirit and Indian.

Q. Two in one are in Jesus ?

A. Two in one, Spirituality and Indian (verbatim, Indianity).

Q. On what day was born (verbatim, Indianized) Jesus ?

A. He was born on the night-prayer-day.

Q. What Jesus did upon the earth ?

A. He has taught to all the way how to pass a holy life, and by His own holy life He has given help to us.

Q. What did Jesus suffer ?

A.

mok

senm

Q.

A.

Uski

Q.

A.

Uski

Q.

tchin

A.

ghizo

Q.

kemil

A.

wedji

nek,

hotch

Q.

A. Wetchi ètta wewelmoku, kessel-
moku, te lokkewoku, wètchi tanne mes-
senmoku askemihulahuswaghen.

Q. Zesus nò pagwihu uskitchinwihu ?

A. Skat, Uketchi Niweskuhuhu tè
Uskitchinuhuhu.

Q. Nisitchebezo nò Zèzus ?

A. Nisitchebezo, Niweskwihuhuhu tè
Uskitchinuhuhu.

Q. Tanne yute ghizook etutchi Uski-
tchinwit Zèzus ?

A. Todji uskitchinwihosse nibaymièwi
ghizòok.

Q. Kegus Zèzus èllokèts teli nskit-
kemikoòk ?

A. Uteghèkimasbenihi mahusswinuhu
wedji losselat wewessi pemahusswaghe-
nek, tè neghom utepinakuswaghenek
hotchi pukwahtuhune uliotwaghen, nutch.

Q. Kegus Zèzus ussighihosse ?

A. He was insulted, treated with contempt, scourged, crowned with thorns, and left by all.

Q. Why do you say that He was crucified, dead and buried?

A. Because He was fastened to the Cross, on which He died, and His body was buried.

Q. What is that, He died?

A. His soul left the body.

Q. On what day did Jesus die?

A. On Good Friday.

Q. How is the secret of Jesus' death upon the Cross for all called?

A. We call it the secret of the sanation.

A.
kene
pebi
kawi
gone
Q.
taha
A.
watt
elmit
Q.
A.
Q.
meto
A.
Q.
weto
hewa
A.
taku

A. Keghikihasse, keneskilihasse (or keneskitahamasse) hessemkhasse, asswatpebilasse kawizek (or assozunkewaness kawisek) tè messiu wenihî umakskelmo-goness.

Q. Kegus wetchi kenestohmen sitakutahasse, metchinessè te puskenasse ?

A. Wetchi ètta sitakutohõtse, skehewattekook, nite etli metchinèt, nite elmitèpilhak henhpuskenanessè.

Q. Kegus yute metchinewaghen ?

A. Utchetchahkoòl uneghetemen uhek.

Q. Tanne yute ghizoòk Zèzus edõtchi metchinètchs ?

A. Eskehewatekwi ghisukwik.

Q. Tanne yute ulanmewaghen kattaku wetchi Zèzus umetchinewaghen tel Skehewatekoòk wetchi kilon liwittazo ?

A. Liwittazo etta ulanmewaghen kattaku wetchi kigohotwaghen.

Q. On what day did our Sangmàn resuscitate?

A. On the Resurrection day.

Q. On what day did Jesus ascend into Heaven?

A. On the Ascension day, forty days after that He resuscitated.

Q. In what place Jesus is?

A. Jesus, as Great Spirit, is in all places; as Indian, is in Heaven and in the consecrated Host (verb., marked Host).

Q. Has Jesus to come again upon the earth?

A. Jesus has to come again upon the earth, at the end of the world, for the universal judgment, to judge all, as He has taught in the seventh part of the Creed; from what place He has to come again, to judge the living and the dead.

Q.
edot

A.

Q.
Spig

A.

sugh

Q.

A.

messi

nwit

Ostiv

Q.

kitke

A.

sihe u

nelwi

kilon

nèk

nitets

lomot

Q. Tanne yute ghizook k'sangmanmen edotchi unaghits metchinewaghenek ?

A. Apitchipèwi ghizook.

Q. Tanne yute kisoòk Zèzus edotchi Spigossèts el Spemkik ?

A. Spigusèwi ghizoòk, newinsk ghes-sughenèk kiwik kisi apitchipèt.

Q. Tanne lò tekètch Zèzus hèyt ?

A. Zèzus ètta èli Ketchi Niwèskwit messiu nelwihu upemi yu : eli uskitchi-nwit Spemkik yu te udepskudighenwik Ostiwinek.

Q. Apets nò Zèzus keti poketsihe us-kitkemikoòk ?

A. Apets kets Zèzus tsuts teli poket-sihe uskitkemikook, mètkemighèk wetchi nelwihu tepelotmuàghen tahalo messiu kilon el wetchi ketsitsittuhoòk helwighe-nèk ekwaptèk ulanmè weltemwaghen, nitets wetchi ksikkahusset wetchi tepelomot pemahussilidjil, tè metchinèlidjil.

Q. Is this universal judgment the only one that we have to receive?

A. No; it will be preceded by the particular judgment.

Q. When will the particular judgment take place?

A. Soon after that one is dead.

Q. What will become of our body after death?

A. It will become dust.

Q. Is the Good Spirit Great Spirit, like the Father and the Son?

A. The Great Spirit is equally like to them in all things.

Q. What is the universal wigwam of prayer?

A. The universal wigwam of prayer is the union of Christians amongst themselves in one, by the true profession of

Q. Ute nò neluihu tepelotmwaghen nitets tepoket etchwi pemostruhòk ?

A. Skat, pelets nitmossewi kinwi tepelotmwaghen.

Q. Tanne todziu petzussewihu kinwi tepelotmwaghen ?

A. Nahate etta te wene èli èkulamit.

Q. Nitets tanne litepihai k'heghèine kisi metchinemòk ?

A. Lits ponnso topkwonik.

Q. Wetchi Uli Niwèskwit nò Ketchi Niwesku tahalo Wekusit tè Wemiktankusit ?

A. Ketchi Niwesku utepitepesin tahalo niktekk wèdji messiu kegu.

Q. Keku yute neluihu Eymihèwigwam ?

A. Neluihu Eymihewigwam ètta tanne maulokkèwaghennwa nekutchitepesuhòk èli tchitonhottit nosòkemwaghen

one belief, single for the Communion and single for the true chiefs.

Q. Who made the wigwam of prayer?

A. Our Sangmàn Jesus.

Q. Are there several universal wigwams of prayer?

A. No; there is only one universal wigwam of prayer, which our Sangmàn made.

Q. What is Purgatory? (verbatim, the getting clean).

A. Purgatory is a place of pain, where the souls suffer for a while before they can enter into Heaven.

Q. What is sin?

A. It is a disobedience to the Great Spirit.

Q. What is the original sin?

pe
èli C
wah

Q
A

Q
wam

A

Eym

kizne

Q

A

hotim

ussiga

ksihe

Q

A

Niwè

Q

ghen?

pesekunuhu ulanmewelteghik, kinuhihu èli Cominièwidjik tè kinuhihu nosokemwahtidjihi ghekichèmwinu.

Q. Wène kizneks Eymihèwigwam?

A. K'sangman mena Zesus etta.

Q. Kaghessenòl al nelwi Eymihèwigwamel?

A. Skat; pesekune tepoket neluihu Eymihèwigwam, nite k'sangmanmèn kiznekse.

Q. Kegù yute Pekituhaghen?

A. Pekituhaghen ètta, tanne etli semhotimok, tanne lo etli ntchetchahkoòk ussigahussittit makkièhoos mèsku kisi ksihebazihuku Spemkik.

Q. Kegù yute sigwèkaswàghen?

A. Kate ètta tsiksetuhàmok Ketchi Niwèsku.

Q. Kegù yute ntemoòk sigwekaswàghen?

A. The original sin is that in which we are born, and our first parents' disobedience made us to be guilty of it.

Q. How is this sin taken away?

A. It is (taken away) by the washing-with-water.

Q. What is the proper sin?

A. It is that which every one commits by his own desire.

Q. Are all proper sins equal to one?

A. No; there are some that destroy our soul, by making us to lose the holy assistance, and we call them mortal sins; others make it weaker, but do not make us lose the holy assistance, and we call these venial sins.

A. I
nespih
wèkasv
kestem

Q. T
kassena

A. Y

Q. K
waghen

A. Y
huku p
tahathm

Q. M
ghenel p

A. Sk
tchahku
uliotwag
sigwekas
tepoket
weghelo

A. Ntemook sigwekaswaghen etta nite nespipayèku uskitkemikook, te nite sigwèkaswi mestohkoloku wetchi èli keneskestemohtitch kenitmi kenighikonòk.

Q. Tanne nitmi sigwekaswaghen li kassenazo ?

A. Yeye ètta sughenebazimòk.

Q. Kegus yute heldahkewi sigwèkaswaghen ?

A. Yeye ètta tanne kilon ellokatemu-huku pellokèwaghen wetchi kilon kuli-tahathmuhaghenenok.

Q. Messiu heldahkèwi sigwekaswaghenel pesekoòn èlighek ?

A. Skat; nite wetchi wènil no utche-tchahku eli megahat wewesselokkèwi uliotwaghen nite liwittazol metchinèwi sigwekaswaghenel, nitel apets ketekil tepoket puskeleyawighil. Kenoòk skat weghelekwihuyel wetchi wewesselok-

What is Heaven?

A. It is a place of great happiness.

Q. Who are those that go to Heaven?

A. Those that have not offended our owner; or, after having offended Him, were forgiven.

Q. What is Hell?

A. It is a place of torments, where sinners are punished for ever, (there) all bad people, bodies and souls together, suffer for ever.

Q. Who are the bad people that go to Hell?

A. Those who die with mortal sin.

kewi
ulelte

Q.

A.

mòk.

Q.

elossè

A.

tiku T

kèdjik

Q.

A.

mòk, t

semhh

kook,

kusidj

Q.

lanmk

A. T

newi s

kewi uliotwaghen, nitel eliwittazighil
uleltemwi sigwèkaswaghenel.

Q. Kegü yute Spemk ?

A. Tanne etta etli pienmi wigahussi-
mòk.

Q. Wènik niktek tannik Spemkik
elossèdjik ?

A. Tanne yuktek skat pibellillwahah-
tiku Tepelmelidjil, kessenà kisi wabello-
kèdjik notanhelsinìa.

Q. Kegü yute lan'mk ?

A. Lan'mk ètta tanne ètli megahussi-
mòk, tanne sigwèkaswinuhoòk ètli askemi
semhhwihlihamòk nespiu medzanhtwi-
kook, tè utchetchahkook askemèlmo-
kusidjik.

Q. Wenik lo medzighidjik elossedjik
lanmkik ?

A. Tanne yuktek etelinèdjik metchi-
newi sigwèkaswaghenèk.



PART SECOND.

Q. What we have to do in order to go to Heaven?

A. We have to obey the commandments of the Great Spirit, and of the wigwam-of-prayer.

Q. How many are the commandments of the Great Spirit?

A. Ten.

1. Thou shalt adore, &c. (p. 292).

Q. How many are the commandments of the wigwam-of-prayer?

Q.
messen

A.
Ketch
nel te

Q. I
wilghi

A. I

1. K

Q. I
tchwila



SCULPTURE BY EDWARDS. S.P.

NISEWEJE.

Q. Kegn Kedatchwi ellokèpen wetchi messen'mok Spemk?

A. Kadatchwi nosokemenennuhnool Ketchi Niwesku udatchwilghitmwaghenel te uteymièwigwamok.

Q. Kessenòl Ketchi Niwesku udatchwilghitmwaghenel?

A. Nekutinsk.

1. K'nankwitchi (p. 293).

Q. Kessenol uteymièwigwamòk udatchwilghitmwaghenel?

A. Six.

1. On Sunday you must go to Mass.
2. The holy days (verbatim, week Sundays) you have to keep well.
3. Say all your sins once a year in the holy Confession.
4. At Easter go to Communion.

5. Keep the days which are commanded to fast.

6. Before great Sundays, for two days, do not eat meat.

Q. Can we adore any thing, that is holy, like the Great Spirit?

A. No; because only one is our owner, before whom we have to humble ourselves, with our hearts and thoughts.

Q. Can we honor the figures and relics of those that are in heaven?

A. K.

1. Ess

2. Ne

3. Tan

nil neku

4. Anb

niwine.

5. Tan

napiu ma

6. Ket

utawahiss

Q. Ula

wewessik

A. Ska

kutokkay

situhoók

tahazwag

Q. Ula

widzessoo

A. Kamatsin.

1. Essantè ghiskakil kwitalameskane.

2. Newate asanteghilk'sanni kussitune.

3. Tannil kessi sagawekansimekesahani
nil nekutchigatèk k'uli Compessewìne.4. Anbitchipekkemòk k'witchi Comi-
niewine.5. Tannil ghekinawi alaghitimeghil
napiu manossekansine.6. Ketawi k'tchi San'tek nisogheniu
utawahissane.Q. Ulanmenagoòt nò apets kegu tli
wewessiketazo tahalo Ketchi Niwesku?A. Skat neghom tepoket Tepelmeleku
kutokkayèhu etchwi pienmiu notahamh
situhoòk kemesonnok hutchiu tè ketepi
tahazwaghennòk.Q. Ulanmenagoòt no kussiha Eymie-
widzessool te Spemkiwinwi uskenilel.

A. We can ; so all have done in the Christian wigwam-of-prayer.

Q. Do the commandments of the wigwam-of-prayer oblige us, as under mortal sin ?

A. Yes, and it ought to frighten all those Christians who do not keep them well.

Q. What is a Sacrament ? (*verbatim*, holy-doing).

A. A Sacrament is a sensible mark made by our Sangmàn Jesus, to make us holy.

Q. How many Sacraments did Jesus institute ?

A. Seven.

1. Washing with water.
2. Sacred unction.
3. Communion.

A. U
ellokem

Q. Y
ghitmwa
metchin

A. K
bessaku
tannik s

Q. K

A. W
momkwa
neks k'sa
siholoko

Q. Ke
zus kizne

A. Lw

1. Sug

2. Saki

3. Com

A. Ulanmenagoot dzu, tanne metsimiu ellokemok tli pabatteri Eymièwigwamok.

Q. Yuttel nò Eymièwigwami tchwilghitmwaghenel etotchi ktchitpak tahalo metchinewi sigwèkaswaghen?

A. Kètlal, tchel hep messiu udatchiwi bessaku sekpalwèkagonuhòk pabattekik tannik skat weli nusokemohtiku.

Q. Kegus yute wewestahkewaghen?

A. Wewestahkewaghen ètta wehumomkwak kutsmihu tebaskudighen kizneks k'sangmanmer Zezus wetchi wewesiholokoòk.

Q. Kessenol wewestahkewaghenel Zèzus kizneksebenil?

A. Lwighenèk.

1. Sughenebaswaghen.
2. Sàklihatwaghen.
3. Cominiewaghen.

4. Forgiveness.

5. Last unction.

6. Holy doing.

7. Matrimony.

Q. Is each one of these sacraments to be received in the holy assistance (*in a state of grace*)?

A. All are so; but the washing-with-water and forgiveness are not.

Q. What would it be to receive the Sacraments in mortal sin?

A. It would be a contempt of a holy doing.

Q. What is the washing-with-water?

A. The washing-with-water is a sacrament which takes away the original sin, and makes us Christians and children of the Great Spirit.

4. An

5. Mu

6. W

7. Ni

Q. Ta

tahkewa

nodjik?

A. M

tepòket

Q. Ta

ketekil

sik metc

A. W

Q. Ke

A. Su

kewaghe

sigwekas

pabatten

zissuyèk

28*

4. Anelswekaswaghen.

5. Muyotwaghen.

6. Wewessikiznelwaghen.

7. Nibwaghen.

Q. Tanne no pessekoòn yutel wewestahkewaghenel etchwi uliotwagheni ntodjìk ?

A. Messiu ètta te, Sughenebazwaghen tepòket te Anèlswèkaswaghen, nittel skat.

Q. Tannebal no petsitepihè nittel ketekil wewestahkewaghenel teli ntonasik metchinewi sigwekaswaghenek ?

A. Wewestahkewisigwekasin.

Q. Kegus yute sughenebazwaghen ?

A. Sughenebazwaghen etta wewestahkewaghenihu eli kaspahutasik nitemi sigwekaswaghen, tè eliholohòk wetchi pabattemook te Ketchi Niwèskwi ewazissuyèku.

Q. How is the washing-with-water given?

A. Water is poured upon the head of the one who is to be washed, saying at the same time, "Thee I wash, in the name of the Father, and of the Son, and of the Good Spirit." Amen.

Q. What is the Sacred Unction?

A. The Sacred Unction is a sacrament to give the Good Spirit, and an abundance of holy assistance.

Q. Why is the Good Spirit given in the holy Sacred Unction?

A. To make us strong Christians.

Q. Is there any particular cause to make us to receive, in a good manner, the sacrament of the Sacred Unction?

A. This is particular; because it can be received but once.

Q. T

A. S

ghenek

itazo m

wizwag

sit, te v

Q. I

A. S

wagher

Niwèsk

Q. T

ku tel v

A. W

temweb

Q. K

wetchi t

tahkewi

A. K

pòket k

Q. Tanne Sughenebazwaghen li miltin?

A. Samagwane ètta sugh'neman unia-ghenek tanne ute keti sughenebalote, nite itazo mihahu todjiu : k'sughenebalel teli wizwaghenèk Wekusit, te Wemiktankusit, te wetchi Uli Niwèskwit. Nialetch.

Q. Kegus yute Saclihotwaghen ?

A. Saclihotwaghen etta wewestahkewagheniu, wetchi miltimok, wetchi Uli Niwèskwit, te mèmhuhihu uliwewaghenel.

Q. Tanne wetchi Uli Niwèskwit milleku tel wewessihotwi Saclihotwaghenèk?

A. Wetchi ètta peki tèlekwi pabattemwehòk.

Q. Kegus no kinwak etchwi lckkatmok wetchi tepinakuswi ntonemuhuku wewestahkewi Saclihotwaghen ?

A. Kinuhute ; usanme etta nekute tepòket kisi n'tonnemenaine.

Q. What is the Eucharist?

A. The Eucharist is a sacrament containing our Saviour's body, and blood, and soul, and holiness, under the appearance of bread and wine.

Q. How does the Eucharistical sacrament become the body and blood of Jesus?

A. It is done by the words of the blessing-prayer, which the Patriarch pronounces.

Q. What is the effect of these words?

A. By the words of the blessing-prayer the bread ceases to be bread, and becomes the body of Jesus, and the wine ceases to be wine, and becomes His blood.

Q. Does any thing of bread or of wine

Q. K

A. I

ghenih

ubbekb

wessinw

wapake

Q. I

westahl

hine te

A. H

kewigh

Patlias

Q. K

waghen

A. H

gheni k

hepanw

uheghel

khhiu n

Q. K

Q. Kegus yute Ekalistièwaghen ?

A. Ekalistièwaghen wewestahkèwaghenihu hèhik k'Sangmanmen uheghè, te ubbekkenoom, te utchetchahku, te wewessinwaghen negwihu hepanek te mekwapakek.

Q. Fanne yute Ekalistièwaghen westahkewaghenwik wetchi kisi uheghihine te ubekkenemin Zèzus ?

A. Hieye ètta keloswaghenel nite ellokewighil pabattewèhutighemok nitel Patlias elewestagwil.

Q. Kegu no ellokewihool nitel keloswaghenel ?

A. Ellokewik èli pabattewèhudi gheni keloswaghenik hepane hodji tzeni hepanwihihu nite utezossane el Zezus uheghek, te mekwapak tzeni mekwapakhiu nitel ezossewihu ubekkenomok.

Q. Kegus no apets yu hepanek tè

remain after Consecration ?

A. No, nothing remains, except only the appearance and likeness.

Q. Is there nothing else under the form of bread, except the body of Jesus ?

A. There is the blood; every thing is there, and there Jesus is entire.

Q. And under the form of wine ?

A. Every thing is there, and Jesus is entire.

Q. When the Host is divided, under which part remains Jesus ?

A. He remains entire in each part.

Q. Where is the holy Communion made ?

A. In the holy mass.

mekwaj

mok ?

A. S

hèhu, te

huksuba

Q. K

panek

uhék ?

A. U

elkilek

Q. N

A. M

inte.

Q. Ta

penòte, t

A. M

pugheha

Q. Ta

waghen

A. W

mekwapakek kesi pabattewèhutighe-
mok ?

A. Skat ètta te, skat kegu apets hi-
hèhu, tepòket heldahkewaghenel te lina-
huksuhaghenel.

Q. Kegus no apets yute negwihu he-
panek hehik (kessenà) tepokèt Zèzus
uhek ?

A. Ubekkenoom yu ; messiu etta tè
elkilek Zèzus utihine.

Q. Nite tanne negwihu mekwapakek ?

A. Messiu etta te Zèzus utihine hatch
inte.

Q. Tanne etodjiu Ostiwine tchetche-
penòte, tanne yute mياهو Zèzus ehit ?

A. Motsetsihièhu utihine etassiu hutchi
pughehai.

Q. Tanne dak yute wewessi Cominie-
waghen ellokatazik ?

A. Wewessi Elmeskewaghenèk etta.

Q. What is mass ?

A. Mass is the offering of the body and of the blood of Jesus, which the Patriarch does to our Owner.

Q. What is to receive Communion ?

A. It is to receive the sanctified Communion, or Host.

Q. How is our soul to be prepared, in order to receive well the holy Communion ?

A. The first is to have the holy assistance, and another is to have great desire to receive our Sangman Jesus.

Q. What do you call holy assistance ?

A. It is not to be aware of any mortal sin.

Q. When one receives Communion

Q. K

A. E

waghen

noom Z

Q. K

A. N

nièwagh

Q. K

kswaghe

Cominiè

A. Ni

kemiksw

meliki to

Zezus.

Q. Ta

ghenek ?

A. Hi

noòk kat

nò metch

Q. Ta

Q. Kegus Elmeskewaghen ?

A. Elmeskewaghen etta poketnighe-
wagheniu wetchiu uheghè te ubekke-
noom Zezus Patlias milat Tepelmeljil.

Q. Kegus idmuhihu Cominiewine ?

A. N'tonazo ètta wewestahkewi Comi-
nièwaghen, kessena n'tone Ostiwine.

Q. Kegus yu utchetchahkwi lahkemi-
kswaghen etchwi widjèhulèku wewessi
Cominièwaghenek ?

A. Nite te temook uliotwaghenilah-
kemikswaghen, nite apets ketek tchu
meliki tchwiltazo ntonan k'sangmanmen
Zezus.

Q. Tanne li nsetazo hehyin ulihotwa-
ghenek ?

A. Hieye etta tanne etodji kmessohon-
noòk katama li midjibihu (kessena) tanne
nò metchinewi sigwekaswaghenel.

Q. Tanne todjiu an'kohostazieku me-

in mortal sin, is it one (*same thing*) as to receive Jesus?

A. It is one (*same thing*), but it is to treat with contempt Jesus's body and blood.

Q. What is forgiveness?

A. Forgiveness is a sacrament which washes away the sins committed after baptism.

Q. What is absolution?

A. It is the Patriarch absolving the sins in the name of Jesus.

Q. What is Confession?

A. Confession is the declaration of our sins to the Patriarch, in order to receive absolution.

Q. Is it a great badness to conceal a

tchine
ntonek

A. I
twana

Q. I

A. I

kewag

ghenek

mok.

Q. I

waghe

A. I

wekasv

Q. I

A. I

kagalw

hoöl P

hëltem

Q. B

tchinewi sigwekaswaghen, pesekoòn nò
ntonek Zezus ?

A. Pesekoon etta, kenòòk ketemesnit-
twanaine Zezus u'hek; te ubekkenoom.

Q. Kegus yute Anelwekaswaghen ?

A. Anelwèkaswaghen ètta wewestah-
kewagheniu kashhamasik sigwekaswa-
ghenel pekwahtazimghil kisi sughenebasi-
mok. •

Q. Kegus yute anehèltemwi ponelt-
waghen ?

A. Patlias etta eli anehèltemasit sig-
wekaswaghenèl tel Zezus wizuùnek.

Q. Kegus yute pidigheleswaghen ?

A. Pidigheleswaghen ètta yute èli
kagalwatemuhoòk k'sigwèkaswaghennu-
hoòl Patliàsk wètchi msen'mohook ane-
hèltemwi ponelswaghen.

Q. Bessaku nò mseghikwi medzighen

mortal sin in Confession, or to conceal something great of the sin?

A. Certainly; it is to make a bad confession, and to treat holy things with contempt.

Q. What has to do (he) who has made such a Confession?

A. He has to do it again, and he has to say in particular the sin which he committed, in concealing that particular sin or circumstance.

Q. How must you examine yourself (*verbatim*, dig up)?

A. You must try to remember all thoughts, words, actions, and omissions.

Q. How can you know whether you have offended the Great Spirit by thoughts, words, actions, and omission?

kattazi
tanne
kattazo

A. I
ghelesv
ghenwi

Q. K
nite èli

A. T
wi heg
kèwagh
wihu sig

Q. T
sinaine

A. K
nuhool
hugwil,
hegwil.

Q. T
tanne k

kattazik metchinewi Sigwèkaswaghen tanne edotchi pidighelesimòk, kessenà kattazo weghelokkèwi sigwekaswaghen?

A. Medzighen keb; pizwitpet pidi-gheleswaghen, te pabattemi pellokewaghenwiho.

Q. Kegus no etchwitepesit tanne ute nite èli pidighelesit?

A. Tchu etta menossèwihu, te udatchwi hegwiw'sin neghóm te èli kinwi pellokèwaghen pekwahtazit, eli kattaku kinwihu sigwèkaswaghen, kessenà èlitepihàk.

Q. Tanne nò kedatchwi li pekalkamsinaine?

A. Kedatchwi etta mikwitchatmenènuhool messiu elitahazièughil, elowèstohugwil, eltahkiheughil, te èli notalokkehegwil.

Q. Tanneb keteli kisi ktsitsiktonaine tanne keteli pelilluhanaine Ketchi Ni-

A. By looking at all the commandments of the Great Spirit, and of the wigwam-of-prayer.

Q. In order to receive absolution in the sacrament of penance, is it sufficient to tell our sins to the Patriarch?

A. No; we must have contrition (*verbatim*, we must pull them off).

Q. What is Contrition?

A. It is a sorrow and regret for having offended the Great Spirit, with a strong resolution not to do the like any more.

Q. On what thoughts we must lay our Contrition?

wèsku,
hugwil,
hegwil

A. H
Ketchi
udatchv

Q. W
temwag
kaswag
hook ks

A. S
sukskilw

Q. K
ghen?

A. H
tahasin
Niwesku
apets pe

Q. Ke
utategun

wèsku, wetchi elitahaziengwil, elewesto-
hugwil, eltahkihenghil, te eli notalokki-
hegwil?

A. Hieye etta messiu teli tepinasuhool
Ketchi Niwesku te uteymiewigwam
udatchwilghitmwaghenel.

Q. Wetchi no kisi msenasik anehel-
temwaghen teli wewestahkèwi anelswè-
kaswaghenek, tetepetwihu eli nsetohmo-
hook ksigwèkaswaghennuhoòl Patlias?

A. Skat, hatch dak messenemenaine
sukskilwèkaswaghen.

Q. Kegus no yute sukskilwèkaswa-
ghen?

A. Hieye etta lanmisiweltazo te hutchi
tahasin èli sigwekaswiketuhamoòk Ketchi
Niwesku nite meliki kizelsine wètchi skat
apets pelilluhamook.

Q. Kegussitahaswaghenèk no etchwi
utategunkesit k'sukskilwèkaswaghen?

A. They are the goodness of the Great Spirit, our owner, offended by us, our ingratitude to the benefits of the Great Spirit, our owner, the sufferings and death of Jesus, caused by our sins ; Hell which we have deserved, and Heaven which we have lost.

Q. Is it enough to be sorry only for a part of our mortal sins ?

A. No ; we have to be sorry for them in general.

Q. Is it enough to make a resolution not to offend our owner, the Great Spirit, only for a single day, or for a single month ?

A. No ; it must be done never more to offend Him.

A. N
wèwagh
pelillwe
Ketchi
umetchi
swagher
pekwh
kahtuh

Q. Te
kwelten
sigweka

A. S
tchwitta

Q. K
naine k
soòk k
kepelillu
wesku.

A. Sk
skat ape

A. N'temook etta tè umsg hikwi uliwèwaghen Tepeltek Ketchi Niwesku eli pelillwetwahook, uliwewaghenel Tepeltek Ketchi Niwèsku, ussighinèwaghen te umetchinewaghen Zezus, kilon ksigwekaswaghennuhool ellokèwik, lanmkik nite pekwahtazièku, nite Spemk wetchi ksik-kahtuhòk.

Q. Tetepetwihu no nite tepòket k'tahkweltemenaine peghehu k'metchinèw' sigwekaswaghennuhool?

A. Skat; usanmi sukskilwekaswaghen tchwittazo wetchi nelwihik.

Q. Kenelwihu no kinwihu ktliponemename kessogheniu kessena kinwihu kessòk kisussèk kwèni kizelsieku skat kepelilluhanaine Tepèltek Ketchi Niwesku.

A. Skat, kedatchwi kizelsiben wetchi skat apets pibelilluhahook.

Q. When the time for Confession arrives, what must we do?

A. We must go and kneel near to the Confessor, and not look at his face; we make the sign of the Cross; then we say: Forgive me, bless me, my father, because I have committed sins; then we say: I confess myself to the Great Spirit, etc., till my fault.

Q. What have we to do afterward?

A. We must say the time when we made the last confession; whether we received absolution, and whether we performed the penance; then we commence the confession, and we say at each part of it, "I accuse myself of," &c.

Q. After the accusation of our sins, what have we to do?

Q. Tar
zossewik.

A. Ke
kwi hu
wetchi sh
haga dz
ketemag
ktaku, w
N'konpes
maleum r

Q. Nit
A. N's
ghelsinès
kuntwag
katozosse
ghitimok
mok, ita
wim'sine.

Q. Kis
nel nite l

Q. Tanne pidigheleswaghen etodji pet-zossewik, kegu kdatchwillokepeun ?

A. Kedatchwi etta k'pedkoltipeun kwihu ketwi pidighelsiagnotmuhoòk, wetchi skat kisi labmahòk usiskok, nihaga dzibiatkukhetipeun, apets itazo : ketemaghelminè, dzibiatkulmuhine, N'miktaku, wesanmi nsigwekaze apets ghitazo, N'konpessewiketwa Ketchi Niwesku, etc. maleum npekwahtazie.

Q. Nite kegullokane naghihèhu ?

A. N'setuhazo tayuhèk askemet pidighelsinèss mtsessel, tanne li msenasoss apkuntwaghen nite todziu ; te tanne hellokatasosse anehèlswèkaswaghen etchwilghitimok. Nite todziu matsepidighelsimok, itazo etassiu nekutsitepet : N'tegwim'sine, nil te, &c.

Q. Kisi hegwimsimòk sigwèkaswaghenel nite kegu tchwittazo ?

A. We must say: I accuse myself, also, of all the sins of my life, and of those which I do not know; I beg pardon from my owner, the Great Spirit, and also, my father, I beg your pardon, and give me the absolution.

Q. What is satisfaction?

A. It is a reparation, which we must do to the Great Spirit, our owner, and to the Indians, for the sins or for wrongs done.

Q. What is the last unction?

A. The last unction is a sacrament which our Sangman Jesus made for the help of the spirit and of the body of those that are sick.

Q. What do you call Holy Order (verbatim, holy-doing)?

A. The Holy Order is a sacrament

A. Ke
sine nil
waghene
mikwita
peltek
twaghen
te anehe

Q. Ke

A. H
elilluhob
te kidji
kessena

Q. Ke

A. M
ghen ett
wetchi
kahlegor

Q. Ta
mwaghe

A. W

A. Kedatchwi idmopeun: n'tegwim-sine nil te minwihu wetchi n'sigwekas-waghenel kwenahussie, skat tekètch mikwitahtmuhanil; nwikotmuhan Tepeltek Ketchi Niwesku anehèltemahutwaghen, te kil, n'miktaku apkuntwaghen, te anehelswekaswaghen k'wikotmolen.

Q. Kegus yute wemabesikotwaghen?

A. Hènwittighen etta wetchi tanne elilluhohok Tepeltèk K'tchi Niwesku, te kidji uskitchinone, eli wegghiheuku kessena sigwèkasi pelillwahook.

Q. Kegus yute muyotwaghen?

A. Muyotwaghen etta wewèstahkewaghen etta k'sangmanmen Zèzus kizneks wetchi nsetueyui te heghewi neghemkahlegone kesinukat.

Q. Tanne li nsetazo etazik wewesghit, mwaghenel?

A. Wewesghitmwaghen ètta idemwihu

which gives power to perform holy things, and it gives holy help, which is necessary, in order to exercise the acts of this power in a proper manner.

Q. What is Matrimony?

A. Matrimony is a sacrament which makes holy the union of the Indian with his wife.



wewest
melikse
ghekim
wetchi

Q. K

A. M

gheni
swaghe

wewestahkewaghen nite eli melikkèhik
 meliksenwaghen, wetchi ellokatasik he-
 ghekimwitahkewaghenel, te uliwewaghen
 wetchi kisi tepinankuswillokasik.

Q. Kegu yute Nibwaghen?

A. Nibwaghen ètta wewestahkewa-
 gheniu nite wewessituhook unidzannel-
 swaghen uskidab te niswittidjil.





AN ABRIDGMENT OF THE CHRIS-
TIAN DOCTRINE IN MICMAC
INDIAN LANGUAGE.

First Part.

Question. By what sign is a Christian-
Catholic Indian known ?

Answer. He is known by the sign of
the Cross.

KI
TEMKE

Biba
nenool
Agid
ukluchi
30



KEGUINAMATINEWECHICH.
TEMKE WEJE LNWEY WIKATIKEN.

Bibanimkewei. Tali kchijoot aktali
nenool Lnu Elajudmewinu?

Agidekelugimkewèi. Wegi k'chijool èta
ukluchioktogin.

Q. Why do you make the sign of the Cross?

A. We do it to remember the crucifixion of our Saviour; it is for this reason that we like to make the sign of the Cross.

Q. For what other reason do you make the sign of the Cross?

A. It is to prevent the bad spirit from doing any harm to us, when he wants to hurt us; because the bad spirit is afraid of the Cross.

Q. At what other time you must make the sign of the Cross?

A. When we are excited to do some wicked action, when we find ourselves in some danger; also in the morning, when we get up, and in the evening before going to sleep; when we enter in the church, and every time that we want to pray;

B. K

A. K
tan deli
kach ke

B. K

A. P
geleiago
Ldenar

B. T
chio/ctog

A. W
kiznè m
gin. E
pachma
pichkwa
echkum

B. Kokwei uschit kluchioktogin ?

A. Kedwi ninwidèdem èta wechtaulk tan deli kluchioflochp nan uschit kiunachach kejaulik n'kluchioktogin.

B. Kokwei uschit apch kluchioktogin ?

A. Pawedem èta menndu yapchiu n'tegeleiagoon dech kedwi nan teleiwigel, Ldenan menndu tchibatkluchiewèi.

B. Talechip apch nwidèdemck kluchioktogimk ?

A. Winchiguel èta wen agimooch, kiznè medweg ygach, welek ukluchioktogin. Elp èta echkitpook wètag naginpachmadimk, elajudmògwomk kedwipichkwadimk, dech kedwi elajudmankel, echkumenak migijultimugwel, delwega-

before and after eating, and before every thing; it is good to commence every action by the Cross.

Q. What is a Christian?

A. Every one who, being baptized, strongly believes what Jesus Christ has said, and who shows it by his manner of acting.

Q. What is a good Christian?

A. Every one who punctually fulfils the commandments of our Owner, and who is attentive to the instruction of His Patriarchs.

Q. What is a bad Christian (*verbatim*, no good Christian)?

A. Every one who refuses to obey the commandments of our Owner, who does not mind the good advices and corrections, and who listens to those who suggest to him wicked things.

jultimu

B. W

A. T

lamchet

ak tân

mugel.

B. W

A. T

kool de

kinâmac

B. W

A. T

kijulkoo

delihide

dawi atl

jultimugwel kluchioktogimk elek.

B. Wenn do Elajudmal ?

A. Tan èta chiguendagich, melkiked-lamchetkel Iechuklial delabugwèlichenel, ač tån deli kedlamchetkel mechwaptemugel.

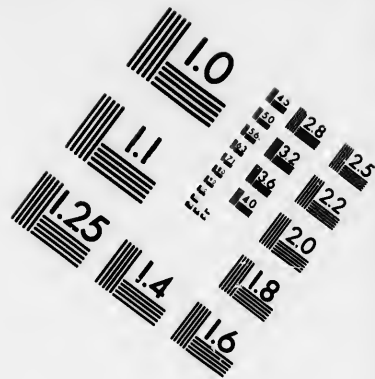
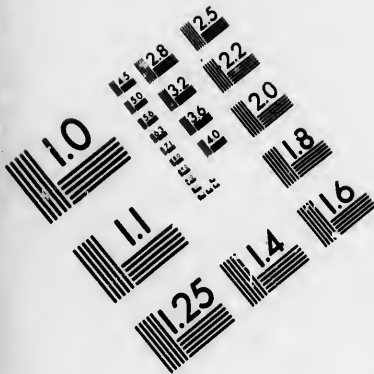
B. Wenn do weli elajudmak ?

A. Tan èta jagigui kichkajàtokol kijulkool delkimchebenel ač Pàtliachel deli kinàmachel weli annkichtemwagel.

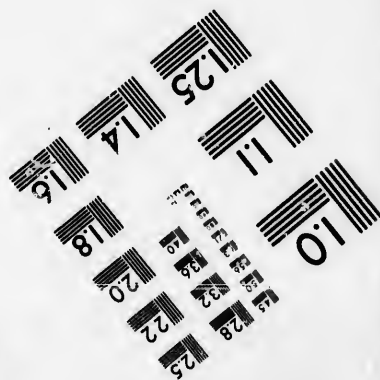
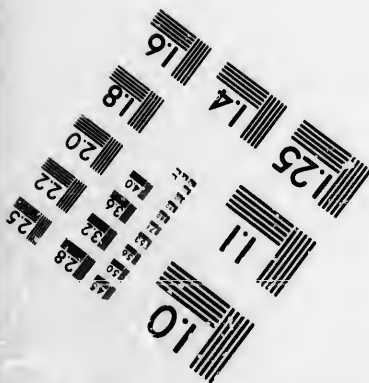
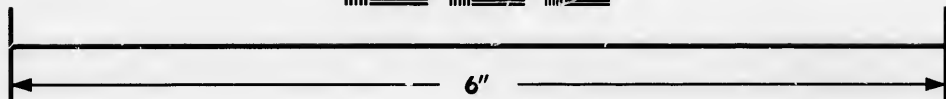
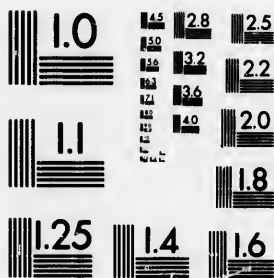
B. Wenn do mu weli elajudmak ?

A. Tan èta mu kedwi chkedemuçool, kijulkool delkimchel mech elp mu kedwi delihidemugool nechtumoogl, akchich nedawi atkignetkel tan deli winidagigel.





**IMAGE EVALUATION
TEST TARGET (MT-3)**



**Photographic
Sciences
Corporation**

23 WEST MAIN STREET
WEBSTER, N.Y. 14580
(716) 872-4503



Q. When you die, does your soul die too?

A. No, the soul does not die, because she is immortal (*everlasting*).

Q. What will become of her?

A. She will go before the tribunal (*seat*) of our Owner, and then they will examine (*dig up*) every thing that she had done, when she was upon the earth.

Q. Can the soul then remember every thing that she had done while she was living upon the earth?

A. Certainly so; because then the soul will receive power to gather together all the things that she did during the time when she was Indian—living upon the earth.

Q. What else will become of her?

A. She will be judged according to her good or wicked conduct.

B. N
mich ?

A. M
do mu

B. T

A. N
wèchta

delechi
echk u

B. M
dècheg

kammu

A. M
ignemv

wapter
p'kigi

B. N

A. T
delchur

B. N'pen elp edook n'pedau kchijak-
mich ?

A. Mu èta annpook kchijakmich mu
do mu nedawi neuk.

B. Taledò dò ?

A. Nan ba chkemtook laladen tan
wèhtaulkool tedli kichkatpilich ndoko
delechipkwiludèdemwaden delmedokonel
èchk uchkitkammook eikek.

B. Mèch edook kigi kake nwidetal
dècheguel delateke chenel èchk uchkit-
kammukeikek ?

A. Mèch èta ba ; L'ndenan delechip
ignemwaden chigiguakach wàkake mech-
waptemen dèchiguel dèleichenel tan deli
p'kigi uchkigimvichp uchkit kammook.

B. N'doko apch taledau ?

A. Tan èta delmedulichp netkijoolk
delchumadal.

Q. Who made us?

A. The Great Spirit made us.

Q. Why did the Great Spirit make us?

A. It was to know Him, to love Him, to work for Him, to pray to Him, and in doing so, to go to Heaven.

Q. Will all people go to Heaven?

A. Only those who are good, and who have been baptized, will go to Heaven.

Q. What do you understand for Heaven?

A. I understand it to be the greatest happiness—that is, the life everlasting, where the Great Spirit is seen openly.

Q. Where will the wicked go?

A. They will go to Hell.

Q. What is Hell?

A. Hell is the wigwam of the evil spi-

B.

A.

B.

chkep

A.

n'telaj

liach.

B.

A.

beultig

B.

A.

kiginú

Kchi

B.

dada

A.

B.

A.

B. Wenn kigichkep ?

A. Kchi Nixkam èta kigichep.

B. Kokwei uschil kchi Nixkam kigichkep ?

A. Pawetk èta n'nenwan, n'kejalan, n'telajuman, n'makelmn kulaman wajok liach.

B. Mehel edook wajok lidadaž ?

A. Tanik eta chiguendajultigik cha-beultigik, nakelachik wajok lidadaž.

B. Talidedemen dò wajok wi temenel ?

A. Mehta ulodi eta, kizni yapchi uch-kiginúdi, nel nàtèl tedli mechwamoot Kchi Nixkam.

B. Kigi natitichelweultigik tami leidadaž ?

A. Menndwakik èta lidadaž ?

B. Kokwei do mendwakik ?

A. Menndook èta wigwam tan tedli

rit, where all punishments are gathered together; and it is there that all wicked will suffer for ever the torments of fire, which will never be extinguished.

Q. What do you understand for Purgatory?

A. A place where the souls of the good people atone for those faults which, being not entirely expiated, defile them, and prevent them from becoming holy.

Q. What is the Great Spirit?

A. He is the maker of Heaven and Earth, and the owner of every thing.

Q. How many Great Spirits exist?

A. The Great Spirit is only one, and it cannot be to be more than one.

Q. When did the Great Spirit commence to exist?

A. He always was, He is now, and He always will be.

hake, m
ndoko
mu kig

B. T

A. M
lwèudi
kwi w

B. T

A. T

kamigi
jutkel.

B. T

A. T

mugi

B. T

A. T

eik, a

hake, mawotagiguel mchel une mayodil
ndoko natèl tedli dnemajòltidak buktek
mu kigi nʒagenook yapchiu.

B. Talidedemen dò Kchichpajwèkadi?

A. Nel èta natil kakè kchichpatatemkel
lwèudil chabeultigik uschijaʒmijwa esch-
kwi winnkwegwitigel.

B. Wenn do Kchi Nixkam?

A. Tan èta kigidokchep wajok aʒ ma-
kamigueu mchet koʒwel mehta yal-
jutkel.

B. Tàchigik K'nixkaminak?

A. Neuktegit èta Kchi Nixkam, aʒ-
mugi kakèchiuk.

B. Tan Kchi Nixkam eikechp?

A. Chaʒ èta mèch eikechp, neguèch
eik, aʒ mech idau.

Q. Where was the Great Spirit before He commenced to make any thing?

A. He was in no place; His divinity (*verbatim*, spirituality) existed alone.

Q. Nobody made Him?

A. Nobody made Him, neither He made Himself; every thing that is made was not before that it was made.

Q. Where is the Great Spirit?

A. He is in heaven, He is upon the earth, and He is in every thing; nothing exists in which He is not there.

Q. Does He see us, at whatever place we may be?

A. Yes, even if we were in the middle of the earth, He would see us; we cannot hide ourselves from His eyes.

Q. In hell, is there also the Great Spirit?

B.
eikech

A.
Unixk

B.
A.

negueu
eikech

B. T
A. V

mchel
m'chel
mook.

B. I
kwel?

A. M
dèliach
mulkoo
giktagu

B. M
kam?

B. Echkumena~~k~~ kokwei nuguek tami eikechp Kchi Nixkam ?

A. Mokwech èta tami eimukchep ; Unixkameudik èta chik eikechp.

B. Mawenel kigidukchebenel ?

A. Mawenel èta kigidukchebenel, elp negueum mu kigi ukchep, cha~~k~~ okoch mèch eikechp neuktegich negueum.

B. Tami eik K'chi Nixkam ?

A. Wajok èta eik makamiguek eik, mchel eta ba tan delkik kigidachik, m'chel ba eik, t'chel mokwèch echkwihimook.

B. Mèch edook nemòolk tami eimukwel ?

A. Mèch eta ba nan demi nemòolk dèliach lam~~k~~ammook eimuku, mèch nemulkootch mawenel okoch kigi yaligagiktagugool.

B. Menndwakik elp eik K'chi Nixkam ?

A. Yes, He is there, but He does not suffer; He is as happy there as in Heaven; He is there to make the wicked feel the terrible situation in which they are.

Q. How many are the Persons?

A. They are three.

Q. How are they called?

A. The Father, the Son, and the Good Spirit.

Q. Is the Father Great Spirit?

A. He is Great Spirit.

Q. Is the Son Great Spirit?

A. He is Great Spirit.

Q. Is the Good Spirit Great Spirit?

A. He is Great Spirit.

Q. Are they three Great Spirits?

A. They are not three.

A.
wak
menn
utilig

B.

A.

B.

A.

Nixk

B.

A.

B.

A.

B.

kamè

A.

B.

A.

NOTE
Persons
also call
express
Spirit,

A. Eik èta l'ndebedook mu kegi nuk-wak mokèch megejalugook, wajok deli menndwakik deli uleg; chik natèl elwè-utiligi wenmagibenelugik.

B. Tàchigik Pelchunewigik?

A. Nechigik eta.

B. Talwijultigik?

A. Wegwigit, Euscht, ak Wegi-Uli-Nixkam.

B. Wegwigit dò K'chi Nixkamèwit?

A. K'chi Nixkamèwit èta.

B. Euscht dò K'chi Nixkamèwit?

A. K'chi Nixkamèwit èta.

B. Wegi-Uli-Nixkam do K'chi Nixkamèwit?

A. K'chi Nixkamèwit èta.

B. Nèchigigik dò K'chi Nixkamk?

A. Mu èta nèchigiuk.

NOTE.—This Tribe have got the word Pelchunewigik for Persons, from the French *personne*. The Holy Ghost is also called Chanteulamudit. The word *Wegi* is a particle, expressing casualty; so Wegi-Uli-Nixkam means Good Spirit, coming by a principle.

Q. How they are not three?

A. Because one is the Divinity (*verb.*, Spirituality) in the three Persons, and one is the Holiness.

Q. Which of the three (Persons) is the greatest, the oldest, and the best?

A. None of them is greater, older, or better than the other; the three Persons are perfectly equal in every thing.

Q. Is the Divinity divided amongst the three Persons?

A. No; these three Persons are only one Great Spirit, and their Divinity is only one amongst them.

Q. Which of the three Persons became man?

B. 5

A. 1

(or A)

Pelchu

B. 7

gili dè

A. 1

dèlmul

kokool

nèchig

B. 7

gik Pe

A. M

nèwigil

Nixkan

Unixka

B. V

wigik e

* Unixka
because th
the latter
The Indian
than the m

B. Talèg chkadu mu nechigiùk ?

A. Neuktèchk èta Wechkiginultitich*
(or Anixkameudiwau) wakela nechigigik
Pelchunèwigik neuktech ak Wèleitich.

B. Teguendò nakat kigiguit, kiznè pegili dèlmukchil ?

A. Mawèn èta kigiguink, mawèn pegili dèlmukchiuk telpi kigigultigik, ak m'chel ko'ool tetpamook gultitichek, nakela nèchigigik Pelchunèwigik.

B. Tepkigenutook edook nakela nechigik Pelchunèwigik Unixkameudiwau ?

A. Mu ba ; nakela nechigigik Pelchunèwigik, chikba mèch nèuktègit K'chi Nixkam, neuktidutich okoch nakela Unixkamèudiwau.

B. Wenn do nakal nèchigik Pelchunèwigik elnuagichp ?

* Unixkameudiwau is preferable to Wechkiginultitich, because the former is the abstract term of Nixkam (spirit), the latter is the abstract term of Uskiginu (Indian man). The Indians understand the meaning of the latter better than the meaning of the former.

A. The Son of the Great Spirit became man.

Q. How was the Son of the Great Spirit made man called?

A. He was called Jesus Christ.

Q. How did He become man?

A. By taking a body and a soul, like ours; from the womb of the ever-Virgin Mary; the Good Spirit worked His humanity.

Q. Why did the Son of the Great Spirit become man?

A. The Son of the Great Spirit became man to redeem us, and to offer Himself for us.

Q. On what day was Jesus Christ conceived?

A. On the twenty-fifth day of March, the first month of the spring.

A.

gichp

B.

elnwa

A.

B.

A.

uschij

kweli

piptu

B.

K'chi

A.

kedw

wagic

B.

wachi

A.

gunak

A. Euschil K'chi Nixkam èta elnwagichp.

B. Talwigil do Euschil K'chi Nixkam elnwagichp?

A. Iechu-klit èta delwigit.†

B. Tali elnwagichp?

A. Wakèèk èta wèjwatokchebenek ak uschijak mijawejalachen'l Malial naxkweligel utelamilook; Wegi-uli Nixkam piptugopchkalachen'l elnwalachenel.

B. Kokwei uschit elnwagichp Euschit K'chi Nixkam?

A. Kinu èta kèdwi uschedaùkkwek kedwi kmatèlcheulkwek nân uschit elnwagichp Euschit K'chi Nixkam.

B. Teguenek nakwèk Iechu-klit elnwagichp?

A. Tabwinchkeuk nakek tchel nanugunakek chigogootch uphtedan.

† From the French Jesus Christ.

Q. On what day was He born (*verb., Indianized*)?

A. He was born at midnight, at the commencement of the winter.

Q. Where was He born?

A. At Bethlehem, in an old wigwam, there He was born.

Q. Where is Jesus Christ?

A. As Great Spirit He is every where, as man He is in Heaven, and in the Eucharist.

Q. What would have become of us, if the Son of the Great Spirit had not become man?

A. We all would have gone to hell.

Q. How did He redeem us?

A. He was fastened to the Cross, and there He died.

Q. On what day did He die?

B.
wichp

Q.
lechip

B.

A.
natel

B.

A.
eli eln

ctimke
B.

mu eln

A.
kuben

B.
A.

kwed
B.

B. Taguenek nakwèk wechkiginwichp ?

Q. Awtelpalzek èta aktapugwek delechp.

B. Tami tedli wechkiginwichp ?

A. Bethlehemek èta nakanigwomk natel tedli uchiginwichp.

B. Tami èik Iechu-klit ?

A. Eli K'chi Nixkamewil èta mechtait, eli elnuich wajok èikak pegili Abchictimkeweiktook.

B. Taloholtikuben dò Euschit Nixkam mu elnwagiukcheben ?

A. Mchel èta ba menndwàkik lydakuben.

B. Tali uschedaulkuchp dò ?

A. Kluchièweiktook èta tedli okotkwedokchp ak tedli egu lamichp.

B. Teguenek nakch nepkechp ?

A. Two days before Easter.

Q. Can our Owner die?

A. As Great Spirit, he cannot die; but as man, He can die.

Q. How did Jesus Christ die?

A. He died as man, but He did not die as Great Spirit.

Q. What became of Him after His death and burial?

A. His soul went into the lowest part of the earth to take away the souls of the holy people, that were there.

Q. When did He rise from the dead?

A. On Easter day.

Q. On what day did He go up into heaven?

A. Forty days after He rose from the dead.

A.

wimu

B.

A.

kigin

B.

A.

nèbul

B.

telecl

A.

pkèg

chab

litka

B.

A.

B.

A.

unch

A. Tabuknag èta echkumena*k* Pake-wimugwek.

B. Kijulk edook kiginech?

A. Eli K'chi Nixkamewich eta mu ba kigineuk, chkadu elnwich kiginech.

B. Tali nepkechp Iechu-klit?

A. Nepkechp èta elnwich, mu chkadu nèbukchep èli K'chi Nixkamewichi.

B. Kigi nepkek a*k* kigi utkèdaludek telechep?

A. Usschijakija èta lam*k*ammook èli pkègièlichena*k* menichkwachenika èta chabeultigik uschija*k*mijwa natel eime-litka.

B. Tan do minunchich?

A. Nakwèk èta Pakewimkek.*

B. Teguen nakwèk èli una*k*iech wajok?

A. Newirrachkeu*k*èk èta kigi min-unchidek.

* From the French Pâques.

Q. When did He send the Good Spirit to His Apostles, and to the other Christians?

A. Ten days after He went up into heaven.

Q. When will Jesus Christ come again upon the earth?

A. At the end of the world.

Q. Why will He come?

A. To judge the living and the dead.



B. T
Nixkan
ak kte
wak ?

A. M
dek wa

B. T
tau us

A. L

B. L

A. L

tiligi a

dirig

g

g

g

g

g

B. Talechip èlkimachenel Wegi-uli
Nixkamel Apochtolèwitkik utininewak,
ak kteguika Elajudmèwinuguika utinin-
wak?

A. Metlaju~~knakek~~ èta kigi èli unakie-
dek wajok,

B. Tanook Iechu-klit mechwi p'kigin-
tau uschkitkammook?

A. Kedwi kechpo~~kmikchimk~~ èta.

B. Kokwei uschit p'kiginntau?

A. Nagi t'plumada~~k~~ èta wechiginul-
tiligi ak yapchinèligi.





PART SECOND.

Q. How many are the commandments of our Owner?

A. They are ten.

1. You must worship one Great Spirit, and you must love Him above every thing.

2. You must not swear by His name, nor you must slight His name.

3. You must not work on Sunday, but you must pray.

4. If you want to live for a long time, you must fear your father and mother.



TABWOWEJE.

**B. Tacheguel tan'l kijulkool delkimul-
kuchenel?**

A. Metlajook èta.

**1. Neuktèchk K'chi Nixkam p'chi-
limki elajumadex pegili K'chaladex.**

**2. Tan delwigit mu chèk k'wit'magiu,
nàn t'kukwei mu chek k'wit'magiu.**

**3. Keguenndièwinkel mu k'telugau,
melwich atkignetèn k'telajudman.**

**4. Pawèdemen do k'pegigi uchkigin-
win kenegueikook t'chibalchædu.**

5. You must kill no man, nor you must desire to kill him.

6. You must do no bad actions of the flesh, nor you have to desire them.

7. You must not steal things belonging to others, and you must not covet them.

8. You must not accuse any body wrongfully, nor tell lies.

9. Before getting married, you must not desire man nor woman.

10. You must not desire things of others.

Q: What do you understand for Holy Church?

A. I understand the union of all Christians, who have the same faith, governed by our Father the Pope, vicar of our Owner upon the earth, and by the Patriarchs.

Q. Say the commandments of the Church.

5. k'pucl

6. wèder

7. wen v

8. k'twe

9. tokbu

10.

B. miwi

A. jajigu

Pape

annk

elp a
B. kime

5. Lnuk mu k'nèpau mu k'pawèdemu
k'puchki nèpan.

6. Winèchkel mu k'telachiu, mu pa-
wèdemu k'puchki t'lachin.

7. Mawen waye k'megenemwau, ma-
wen waye k'taptenemwau.

8. Mawen k'pilchimau, mu chèk
k'tweukchwau.

9. 'Lnook mu k'telidagiu echkumenak
tokbuguatagiwok.

10. L'nook waywal mu chek k'wayu.

B. Talchedemen dò Chantewi Mawio-
miwitemenl ?

A. Wegi mawi dèlwitngik èta nechel
jajigui kedlamchedeguewinòok kuschinel
Papewiligel napkwagel wèchtaulkool
annkeiagwitigel, ak tani Patliacheultiligi
elp annkèiaguitich.

B. Guiten (channtèwimawiomel del-
kimchebenel.

A. 1. Remember to keep holy the festivals of obligation.

2. You must confess all your sins, at least once a year.

3. You must receive the Communion, at least once at Easter.

4. You must hear Mass on Sundays, and Holydays of obligation.

5. You must fast in the Ember days, and eves of the great festivals, and during the whole time of Lent.

6. You must eat no meat in the two days before Sundays.

Q. How many Sacraments are there?

A. Seven : Baptism, Confirmation (*ver.*, Unction for belief; or, a new Baptism), Eucharist (*verb.*, Easter-supper-

A.
chtiév

2. 1
bugu
guel.

3.
wimk

4.
tèn 1
mulk

5.
kegu
kel,
tedu

6.
knàg

E

A
Mel
timl

A. 1. Nwidèten k'ulî k'chòdemen Pechtièwimkel tån delkimulkel.

2. M'chet k'telwèndil yamutch pàkabuguatèn chik tok neukt neuktipunnkeguel.

3. Kumunièudi t'gòtèn chik tok Pàkewimkel.

4. Keguenndièwimkel yamooch tegòtèn Elamesch, ak Pechtièwimkel delkimulkel.

5. Mu k'beli kwèltamiu nèudeliguichkeguel dèch elp kedwi k'chi elejudmamel, ak yapchiu kwèltamultimkel tån tedutkik.

6. Elp wiuch mu k'malkodemu tabuknàg achkumenak keguenndièwimenk.

B. Tacheguel k'chi Elajudmakanel?

A. Lwigueneuk. Chiguenndatimk, Melkidimk (kiznè, minwi Chiguenndatimk), Abchietimkewei, Aniapchim,

eating), Penance, Last-Uction, the doing of the Patriarch, Matrimony.

Q. Who made them?

A. Our Savior made them.

Q. Is it necessary to receive the Baptism?

A. It is certainly necessary, because nobody can go into Heaven without Baptism.

Q. How is the Baptism given?

A. Water is poured upon the head of the child, and at the same time the words, which Jesus Christ made, are to be said; we must take care to say the words at the same time, and to change nothing.

Q. Which words are to be said?

A. They are these: "Child, I baptize thee in the name of the Father Spirit, and of the Son Spirit, and of the proceeding Good Spirit. Amen.

Keel

Tokk

B

A

B

A

pichl

gime

B

A

kudà

Iechu

deme

mu a

B

A

dool

Eusch

N'del

Kechpimimaldimk, Patliàchèwaldimk,
Tokebugwaldimkèwei.

B. Wenndò kigidokechen'l nat?

A. Nègueum èta Wechtaulk.

B. Wèliak edook Chiguenndagimk?

A. Kedèl ba wèliak l'n okoch mu kigi
pichkwadimeuk wàjok mu Chiguennda-
gimeuk.

B. Tali Chiguenndagimk?

A. Chabuguan èta mijuàchich unugik
kudàtooch n'doko dèlechip nababugwemk
Iechu-kliel, delebuguèlichp èlp annkidè-
demek tàn delechip, ak loke annkodemek
mu adabuguen.

B. Teguenel dò nebabuguemkel?

A. Nala èta: Mijwàchich, elichiguen-
dool tàn delwigit Weguigit Nixkam, ak
Euschit Nixkam, ak Wegi-uli Nixkam.
N'delietch.

Q. Which is the effect of this Sacrament?

A. It takes away sins.

Q. What sin can be in a child, who is just now born?

A. Yes, there is; because he is born in sin.

Q. Where does the sin come from?

A. It comes from Adam; because all his descendants are born with this sin.

Q. What is Confirmation (or the new Baptism)?

A. It is a Sacrament that gives grace (*verb.*, assistance) to help us to keep the first grace, which Jesus Christ conferred upon us in becoming Christians by the Baptism; it also makes us strong to suf-

B.

makar

A.

B.

kigin

dakal

A.

lwèuc

B.

udi?

A.

okoch

litka

B.

wichi

A.

pekwa

chiu t

judma

wek;

B. Talàlwek chkadu nà n k'chi-elajud-
makan ?

A. Delalwek èta lweudil kèchkàtokol.

B. Chkadu ùt mijwachich adèl wech-
kiginwip, mèch lwèudil utininnk egwi-
dakal ?

A. Mèch èta egwidakal; l'n okoch
lwèudiktook wègi uchkiginwit.

B. Tami tò wegì t'kunnkek nan lwè-
udi ?

A. Adahèk èta wègi t'kunnkek; l'n
okoch m'chet uniginnka wègi uschigulti-
litka nàtel lwèudiktook.

B. Kòkwei tò Mèlkidimk (kiznè Min-
wichiuguenn-datimk ?)

A. K'chi elajudmakan èta kedèl ba
pekwadoolk k'mèlki k'chòdemenènu yap-
chiu tàn Iechu-klit ignemulkuchp k'tela-
judmanènu delechip chiguenn-dajultik-
wek; n'dòzo nà wègiak mu k'ndaguidè-

fer every thing, rather than to betray our religion.

Q. How does the Bishop confirm?

A. He extends his hands over those who are to be confirmed, and he prays to the Good Spirit.

Q. What else?

A. He anoints with holy oil the forehead of each one, in the form of a cross; he gives a little blow on the face, and he says: I mark thee with the cross, and I confirm thee with holy oil, in the name of the Father, and of the Son, and of the Good Spirit. Peace be with thee.

Q. Can people be confirmed several times?

A. No, they cannot be confirmed but

demen
kedlan

B.

enndw

A.

tani m

uli Nix

B.

A.

gik, n'

utukwe

algek, l

gel; ul

melkigu

tòlep tà

ak Wegi

tedeck y

B. Pa

enndagin

A. Mu

demenenu mechutouk k'teleinenu tan deli kedlamchedemuphku.

B. Talateguel do l'Ebek minwi chiguenndwegel?

A. Alkunagit èta uphpiden'l èuguel tani minwichiguenndwagi, n'doko Wegi-uli Nixkamal megèlmagel.

B. Apch talàteguet?

A. Ujwatok èta mimè tån k'luchioktågik, n'doko nechpi k'luchioktèmwagel utukwedjannk tanel minwichiguenndwagek, kichkachichk ebmeguedagel èlagel; ula mimè k'luchioktågik nechpi melkiguidewálnep, ak nechpi k'luchioktòlep tån delwigit Wegwigit, ak Euschit, ak Wegi-uli Nixkam. Tok k'tininnk yaptedech yapchiu antakòd?

B. Pakkèich èdook kigi mihwi Chiguenndaginèch?

A. Mu èta, neukt pachik kigi minwi

once, because the man that has been confirmed once, receives in the soul a mark, which will remain for ever.

Q. What is the (holy) Eucharist?

A. It is the Body and Blood of our Savior, under the appearance of bread and wine.

Q. Why did our Savior give to us so great a holy thing?

A. He did it in order to nourish our souls.

Q. When is so great a wonder wrought?

A. It is when the Patriarch says Mass.

Q. What is the Mass?

A. It is the representation of the sacrifice that our Savior made of Himself upon the Cross, where He died instead of us.

Q. What great wonder is wrought in the time of mass?

chigu
nèuk
kegu

B

A

uch

wikt

B

mull

A

gina

B

kela

A

chel

B

A

tan

wei

B

eml

chiguenndatimk, l'ndenàn kich wen
nèukt dèlkik ignemuch nugùch yapchiu
keguinuguèdachil.

B. Kokwei to pegili Abchietimkewey?

A. Wèchtaulk èta utinin ak umaldem
uch kigi peneguiktook ak megopàkem-
wiktook eli gagiguel.

B. Kokwei uschit Wechtaùlk nakte-
mulkulchp nàn k'chi Elajudmakan?

A. Pawedemulkulchp èta k'chijakmi-
gina wilutilin.

B. Talechip kigidachik nàn k'chi pa-
kelaiudi?

A. Tan èta delechip Pàtliàch elames-
chchiguegel.

B. Kokwei do Elamesch?

A. Net èta wègi minwi nèyàtachik
tanek Wechtaùlk okotkwedòdek k'luchiè-
weiktook neguelà kaktmàtèlcheulkwek.

B. Talkik pakelaiudi ut elamèschigu-
emkel kigidachik?

A. It is this: what before was bread and wine, in the time of mass becomes the true body, and the true blood of our Savior.

Q. What is Communion?

A. Communion is the receiving of the body of our Savior under the appearance of bread; this is Communion.

Q. How do we know that the body and the blood of our Savior exist under the appearance of bread and wine?

A. We believe it, because Jesus Christ has said so.

Q. Does Communion do good to every body, that receives it?

A. No; it does good only to the right Christians, who are well prepared to receive Communion.

Q. When one wishes to receive Communion well, what must he do?

A.
piben
utinin
enikt

B.

A.

èta es
took

B.

utinin
pegili

A.

l'n èc

B.

weli

A.

utinin
Kumu

B.

kumu

A. Dèlkik èta, nuguch kechkwàdiguel pibenakan ak megopàk, pechik Wèchtaùlk utinin ak umaldem patkwi elamèschigueniktook èikel.

B. Kokwei èdook Komunieudi ?

A. Netnàn Komunieudi ; Wèchtaùlk èta escheleguek utinin uchkigi penegwiktook netnàn delwitemek Kumunièudi.

B. Tali k'chigidùku chkadu Wechtaùlk utinin ak umaldem umechta himenau pegili abchietimkewèiktook ?

A. Wegi kedlamchedemùphku èta ; l'n èchp negueum Iechu-kliit.

B. M'chet edook l'nook Kumunièudi weli utapchitich ?

A. Mu èta ; tànik wèlèguik, ak wèltek utininewau, nakela chick wèli utapchitich Kumunièudi.

B. Talàchit dò wen kedwi uli t'gòtk kumunièudiktook ?

A. He must do two things: he has to prepare his body, and he has to prepare his soul.

Q. How must he prepare his soul?

A. He must make a good confession, and he must be sorry indeed; in order to be sorry indeed, he must think seriously not to keep the same behavior for the future.

Q. Does a man commit sin, who, without a good confession, goes to Communion?

A. Certainly, he commits a great sin; he could not commit a greater sin.

Q. What else has he to do?

A. When the day comes to go to communion, he must do no wildness, and take no vain amusements, he must think of the great grace that our Savior will give to him.

A. Tabùgool èta delàchigel; utinin èta ylàtok, ak uschijakmigel ylalagel.

B. Tali ylalagel uschijakmigel ?

A. Pèl èta wèli pàkabugwet, ak mèlki aniapchit; n'doko deli mèlki aniapchit, tchèl nugooch kigidètk mu yapchiu uteleumtoon dèlmedokonel.

B. Padàchich èdook wen mu wèli pàkabugueuk tegòtk kumunieudiktook ?

A. Lok èta ba padàchich; mu okoch apch kigi p'chili padachiuk.

B. Apch edook talachil ?

A. Tanèta nakwek kedwi tegotk kumunieudiktook mu milachiuk poktekidètk tan delkik kedwi deli ulalechel Wechtaulkool.

Q. How must he prepare his body?

A. After midnight he must take no eating, and no drinking, and no tobacco.

Q. Has he nothing else to do?

A. He must get up early in the morning, he must wash his hands and face, and he must put on decent clothes, if he has got any, this is all.

Q. What is Penance?

A. It is a sacrament, which takes away the sins which we have committed after baptism.

Q. What is to be done to go to Confession?

A. It is necessary to repent truly, to confess the sins, and to satisfy for having offended our Owner.

Q. What is to repent?

B.
utini

A.
chiul
mau

B.
A.
chack
wetk

B.
A.
jätok
chene

B.
aniap

A.
n'dok
uphka

B.

B. Talàchit chkadu kedwi ylàtok utinin?

A. Aktetpàk èta delechip mu migi-chiuk, ak mu nejabugwauk, ak mu kwed-mauk.

B. Nuguch apch mokwèch delachiuk?

A. Echkitpook èta nemejachich, kagil-chachit, kagiguachit, ak keguenachit wetkwanich, nèt dèchiguel delachigel.

B. Kokwei to Aniapchimbèwey?

A. K'chi elajudmakan èta nedawi kajàtokol m'chet dèchiguel padateguemkechenel delechip kigi chiguenndagimkek

B. Talàchit tòn wen menakach kedwi aniapchit?

A. Lok èta ba, pegili aniaptek utininn, n'doko pàkabuguet, ak ylàtok tan dèli uphkaiwach kijulkool.

B. Tali aniaptem'k m'tinin?

A. It is to be determined not to offend our Owner any more, and to desire to change the manner of living.

Q. Is it a great sin to conceal some sin in confession ?

A. Certainly, it is a very great sin; it is as if a man intended to deceive our Owner, who knows every thing.

Q. When one has examined himself well, what has he to do ?

A. He goes to the Patriarch, kneels down, joins the hands, and does four things.

First: He makes the sign of the Cross, and says, "My Father, pray for me, for I have sinned. Second: He says, "I confess to the Great Spirit, &c. . . . through my fault." (Then he stops

A

wèlic

pawè

kep.

B

kwei

A

lachi

pugu

kapte

B

apch

A

kigi,

uphp

Te

"n'ut

kigi

gwet

gwei,

A. Dèli aniaptem'k èta lok ba mu wèlidàgimenk kijoolk uphkaiwan, ak èlp pawèdemek nugooch mu dèlein delèim-kep.

B. Mèchkik edook padàtok wen koweï echkwi pakabuguatk?

A. Kedèl ba mechkik padàtok tàn delachich: l'n èta ichtekèch kèdwi kech-puguàlagel kijulkool m'chet kòkwèl kaptemeligel.

B. Kich wen kigi uli annkidàgich, apch talàchit?

A. Wejau wàchiget èta Pàtliàchel, ak kigi, mutkulbuguàchich, tokwannkàtokol uphpidenel, ak neuphkool delàchigel.

Temhwei. K'luchioktogit èta; apch: "n'utch, elajudmèlchewi, kich piguelkel kigi deleianool." *Tabwowie;* Delabugwet: "Kchi Nixkam kèdwi pakabugwei, &c. . . . n'teuchami l'wewà-

there). Third: He says to the Patriarch the time that he confessed last, and mentions the sins that he forgot in the last Confession. Fourth: He says all his sins, and in saying them he must show that he is sorry.

Q. What else?

A. Then he says, "My Father, I do not remember any thing else; also, I accuse myself of all the sins that I remember, and of all the sins that I do not remember; I beg our Owner to forgive me, and I will perform the penance that you will give to me;" therefore I beseech Mary, &c.

Q. What good does the last Unction give to us?

A. The grace (*verb.*, assistance) of dying well.

chin.

Tchi

liäch

èlp

chen

wow

ak e

mu u

B

A

apch

man

ak t

kijoc

delk

dele

Mal

B

A

chin." (Nàn ba delechip nennkabuguet.)
Tchichtewei. N'doko agnudemwagel Pat-
 liàchel tån dèli p'kikèg mu upakabuguen;
 èlp keguinwatugel tannkel awanndagi-
 chenal uphtechk pakabuguèdek. *Ne-*
wowci; N'doko pake guitkel utelweudil,
ak echk nala pakeguitkel, nenuchtooch
 mu uschi ulidàgin.

B. Apch talachit?

A. N'doko elagel, "N'utch mokwèch
 apch miguidedèmu; apch pakabuguade-
 man'l m'chet lwèudil miguidèdemanel,
ak tanel mu miguidèdemwanel; edama*k*
 kijoolk n'kajatagoon n'telwèudil; *ak* tån
 delkimidex kijatudech; *ak* chkemkook
 delechip delabuguet;" Utchit elajumkik
 Mali, &c.

B. Tali ulalnook kechpipimaldimk?

A. Deli ulalnook èta k'uli n'penenu.

Q. What else does it give?

A. It makes us strong, not to be afraid of death.

Q. What is the doing of the Patriarch?

A. It is a sacrament, by which those who are made Patriarchs exercise the appointment of Jesus Christ.

Q. What is Matrimony?

A. It is a sacrament, which unites the man and woman to live together in a holy manner.

Q. What have they to do with the children that our Owner gives to them?

A. They must take care to instruct them in the knowledge of our Owner.

Q. How many are the great sins?

A. They are seven.

Q. Which are they?

A. Pride, Covetousness, Pleasures of the Flesh, Gluttony, Anger, Envy, Lazi-

B. Apech kokwei delàlnook?

A. Uli melkiguenawàdin èta tòn ula deli k'tatkwek n'pwekan.

B. Kokwei Patliachewaldimk?

A. K'chi elàjudmakan èta tan wègi Pàtliachewalugik wenik uchkitkammook utedli elugua/temwanau Ièchu-Klial.

B. Kokwei Tokbugualdimk?

A. K'chi elajudmakan èta tan wègi uli t'kwalugik tchinem ak èpit yapchiu unnkudi uli t'konachinau.

B. Chkadu talalada/ unijanwal kijul-kool ignemaguitichp?

A. Uli p'kageiwada/ èta ak kinamwada/ kijulkiktook.

B. Tacheguel k'chi lwèudil?

A. Lwigueneuk èta dèchiguel.

B. Talwijultigui?

A. Emtechkimk, Amagimkeimk, Winechk, Puchkadaltimk, Puchki-uph-

ness; all other great sins come from these
sins.



kain
nat
lwè

kaimk, Wichkwaltimk, Maleimk ; n'doko
nat wegi chkaliaikal k'teguel piguèlkel
lwèudil.





INTERROGATIONS IN ADMINISTERING THE
BAPTISM IN PENOBSCOT LANGUAGE.

Q. N. Quid petis ab Ecclesia Dei ?

Q. N. Kegus etzweldahàma Ahiamihè-
wigamikòòk dali Ketchi Niwèsk ?

A. Fidem.

A. Pambagtamohàngan.

Q. Fides quid tibi praestat ?

Q. Kèghesi Pambagtamohàngan ekek
kimelòk ?

A. Vitam aeternam.

A. Askamèhulausuhangan.

Q. N. Abrenuntias satanae ?

Q. *N.* Ketihèquihà matchi Niwèssk ?

A. Abrenuntio.

A. N'katihequihà.

Q. Et omnibus operibus ejus ?

Q. Ketihèquihà matchi utaluckewuhangan ?

A. Abrenuntio.

A. N'katihequihà.

Q. Et omnibus pompis ejus ?

Q. Ketihequihà palambawahangan ?

A. Abrenuntio.

A. N'katihequihà.

Q. *N.* Credis in Deum Patrem omnipotentem, Creatorem cœli et terræ ?

Q. *N.* K'ulamsetama Ketchi Niwesku Wenemanit wagamsinetattanquam akisi tehndami kisi tunèssa Spomkik yo hatchi kik ?

A. Credo.

A. N'ulamsetamèn.

Q. Credis in Jesum Christum Filium ejus unicum, Dominum nostrum, natum et passum ?

Q. K'ulamsetama hatchi peseku unemaninàl Zezussal k'sangmanmenawàlutanbahinèsa hatchi metchinèssa ?

A. Credo.

A. N'ulamsetamèn.

Q. Credis in Spiritum sanctum, sanctam Ecclesiam Catholicam, Sanctorum communionem, remissionem peccatorum, carnis resurrectionem, vitam æternam ?

Q. K'ulamsetàma wetchi Uli Niwèskwit, te wewèssi nalwi ahiamihewigami-kook, amanwinwangannwan wewessinwàk, anehèltamawatinàl sagawèkanswanganàl, uhaghè anbitchipèkotwangan, te askamahuswangan.

A. Credo.

A. N'ulansetamèn

Q. N. Vis baptizari ?

Q. N. Kati suknapahòsi ?

A. Volo.

A. N'uleldahàmen.

THE SAME FOR THE PASSAMAQUODDY AND
OTHER TRIBES OF THE ABNAKIS.

Q. N. Kegù wikotmohute Ketchi Ni-
wesku Eymièwigwamòk ?

A. Pabatterwi ulanmsetmwaghen.

Q. Keguts lo helli ulabemkook pabat-
temwi ulanpsetmwaghen ?

A. Askemahusuhàghen.

Q. N. K'makskèlma metsi Niwèsku ?

A. N'makskèlma.

Q. Neghom tè na utellokewaghenel ?

A. N'makskeltemenel.

Q. Nèghom tena messiu utleywaghe-
nel ?

A. N'makskeltemenel.

Q. N. K'ulanmewèlma Ketchi Niwèsku, Wekùssit, nekùtokassenit, kisittàkoos Spemk tè k'tahkemiku ?

A. N'ulanmewèlma.

Q. K'ulanmewèlma no Zèzus neghom pesekwit ukussel, k'sangmanmen ute ètli nemikussits uskitkemikoos te ètli ussighi-hozits kilon utch ?

A. N'ulanmewèlma.

Q. K'ulanmewèlma na wetchi Uli Niweskwit, te wewessi nelwihu eymiewigwam, mawileywaghennwa wewessinuhook, sigwèkaswagheni anehèltemwaghen, uheghè apitchipewikotwaghen, te askemahuswaghen ?

A. N'ulanmeweltemenel.

Q. N. Keti sughenebàze ?

A. Nitek nketi sughebàze.



FORMULA OF BAPTISM FOR THE PASSA-
MAQUODDY AND OTHER
EASTERN TRIBES.

N. B. Samaguane etta sugneman uni-
aghenèk tanne ute keti sughenebalote,
nite etazo mihahu todjiu.

N. Kesugnèbalel utliwiswaghenèk Wè-
kussit, tè Wèmiktakusit, te wèchi Uli
Niweskwit. Nialetch.

The same in Penobscot language.

N. Kia awansis, kesughenèbanlel utli-
wiswanganeghè Wenemanit, hatchi We-
miktankusit, hatchi wèchi Uli Niwes-
kwit. Nialetch.

The same in Micmac Language.

Chabugwan èta mijwàchich unugik kudàtuch n'doko dèlechip nababuguemk Ièchukliel delebuguelich, èlp annkidèdemek tàm deladimk, ak lok annkodemek mu adabuguen.

Majwàchich, eli-chiguendool tàm delwigit Wegwigit Nixkam, ak Eùshit Nixkam, ak Wegi-uli-Nixkam.

The same in Montagnais Language.

Takunamu miru-iripiriu, egu mag'nish-tuau tatuau tshipaiatikupawinanamaweu uskatiguritsh eishitshishuet.

Nir tshi-t-aiamihe-sugaitatin, u-tishinikaswinitsh ka Weukussisit, gaie ka Weuttawit, gaie ka Witsh-peioku-miru Manitwit.

Baptism under condition in Penobscot.

Kia awansis anda suguenepansiwane

nia kesuguenepanel, &c. For the Passamaquoddy Indians change *anda* in *skat*.

Version of these forms of Baptism.

Thou child, thee I baptize (wash with water) in the name of Him who has a Son, and of Him who has a Father, and of the Good Spirit. The Micmac say: "In the name of the Spirit that has a Son, and of the Spirit that has a Father, and of the Good Spirit."

The Montagnais add *one* to the third Person, saying: "And of one Good Spirit."

NOTE.

These forms of baptism might, at first sight, appear strange, and not without reason, as they have puzzled, and do yet puzzle a great many who entertain doubts about the validity of the baptism conferred in this manner. This question is continually proposed to us: "Have the Indians, in their language, words corresponding to the following: Father, Son, and Holy Ghost?" Yes, they have them; but to use them under that grammatical form in which they

are construed by the English, they would give a formula of baptism, not in Indian, but in English, with Indian words. The Indian form of baptism must be according to the genius of the Indian, and not of the European dialects. It is not our intention to make here a dissertation on languages, but we desire only to lay a few remarks, in order to vindicate a form of baptism, such as we find it preserved amongst the Indians—made by their first missionaries, sanctioned by their successors, and which we do not feel prepared to alter. It has been already observed by the learned Mr. Du Ponceau, that the striking facts exhibited by the unwritten dialects of the natives of this country, call for important modifications on the system of a general grammar.

The version of the Indian forms of baptism, although it is the best which we could give in English, does not exactly represent the force and full meaning of the Indian. It is to be observed, that the natives of America do not confine themselves to a special word, in order to express an object—for instance, the Father. If a circumstance is connected with the object manifested, they generally use other words, which are construed in a grammatical form by far different from the other languages. The Indian tongue possesses a prerogative, unknown to the old world, of increasing the number of words to any extent, by a regular process of an agglutination of different words, or parts of them. In this manner, with a single word they designate the person acting, and that acted upon, the manner of acting, time, place, &c.

The language of the natives of this continent does not possess, or rather does not need the verbs *to have* and *to be*, either as auxiliaries, or in the abstract substantive sense,

which they exhibit to an European mind. The names are neither inflected like the Latin and Greek, nor declined by articles, like the European languages, but they have tenses. They have no genders, every thing being classed in animate and inanimate. Their fundamental idea is that of existence, *sum, es, est*; and this abstract sentiment receives body and forms by the combination with other ideas expressing action, passion, time, reflection, reverence, &c.

The Indians delight of speaking in concrete and not in generic terms. When they say, for instance, Father, they add the personal possessive pronoun, saying, my Father, your Father, &c.; and they are so particular in it, that even when the name of the possessor is mentioned, they still use the personal pronoun, so instead of John's father, John's book, they say John's his father, John's his book. Rev. Mr. Heckwelder relates that he was pointing to a tree, and asked the Indians how they called it, and they would answer an oak, an ash, a maple, as the case might be; and afterwards he found in his dictionary more than a dozen of words for the same word tree. It was after a long time that he found out that the Indians were always giving the specific and not the generic denomination.*

The word father expresses a person that either has or had children, and by itself does not tell how many children he has or had, nor when he had them. So with the word Son. But the Indian word Wenemanit expresses the person *actu* generating the son, one in number, and *actu* existing. The word Wemiktankusit expresses a person *actu* generated from the existing father. Niveskwit means Spirit in substance, the same of the other two persons, but distinct from them by the addition of uli (*bonitas*), to which

* John Pickering's notes on the Abnaki dictionary of Fr. Sebastian Rale, S. J.

prefixing the particle *wetchi*, they designate that this *uliniweskwiit* is not by himself, but comes from the other two persons. So with three words, *Venòmanit*, *Weniktankùsit*, and *Wetchiuliniwèskwit*, the Indians can express three particular persons, substantially one spirit, but really distinct from each other, and the manner in which they proceed. What language can exhibit all this with three words?

Mr. Du Ponceau admired very much this prerogative in the Delaware language. He produced an example to show how these Indians, with two words, could express a sentence, for which the French or English were obliged to employ five, and yet the French and English grammatical forms could not exhibit that exactness and number of ideas conveyed by the Indian grammatical form with only two words. He then asks this question: "To which of all these grammatical forms is the epithet 'barbarous' to be applied?" *

* Encyclopædia Americana. Vol. VI.



*Formula of marriage, which in Indian language
answers for both interrogations.*

In Penobscot.

Q. Kia. N. N. Kenespiulànme kulita-
hanmannawa kadawi keniswieque whua
N. N.?

Q. Thou N. N. dost thou swear to be
willing to have for thy consort N. N.?

A. N'uleldahàmen.

A. I do.

The same in Passamaquoddy.

Q. N. N. Kulidahàma keteniswijhek-
que N. N.?

A. Nulidahàma.





MONTAGNAIS CATECHISM.

On the Trinity.

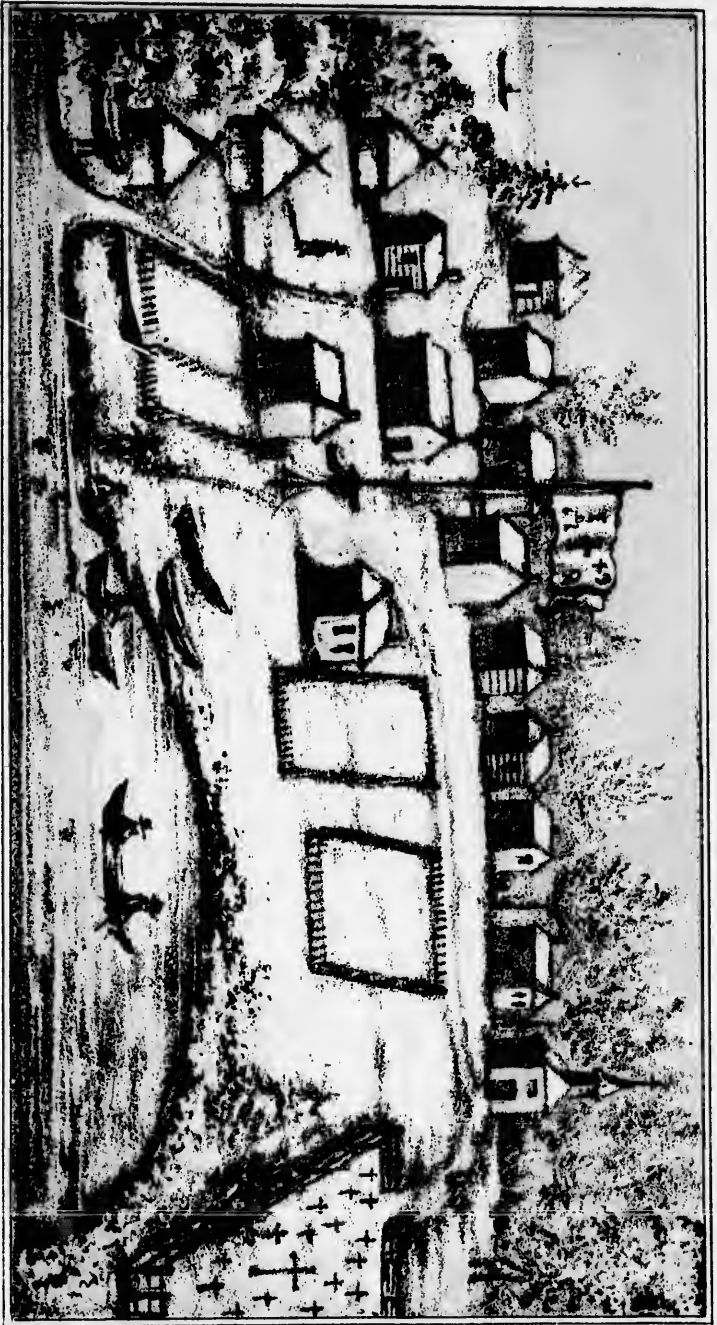
Question. Awen'ka tshishihisk ?
(Who made you ? &c.)

Answer. Tshishe Manitu ni tshishihigu. (The Great Spirit, &c.)

Q. Tshekuariu mag'wetsh tshishihisk ?

A. Ni-titerimigu saban ; tshisherimitu, pamittawitu, satshihitu, attussestawitu, egu'mag'eiapitsh nete naskutsh tshe papa mirwassien.

Q. Tshekwan ka inaniwit Tshishe—
Manitu ?



LEWIS ISLAND, INDIAN VILLAGE on the SCHODDIC LAKES.



sk ?
shi-
sk ?
imi-
wi-
she
e—

g
ri

(

M
in

p

k
k

's

A. Naspitsh ka peioku tiberimitisut, gaie ka tchishittat, ka tiberitak, ganeweritak, gaie missi ka shabweritak.

Q. Tan etashitjits Tshishe Manituets?
(How many Great Spirits are there?)

A. Peioku migu. (One.)

Q. Tatasiwets mag' he peioku Tshishe Manitwitwau? (How many persons are in one Great Spirituality?)

A. Nishitwets. (Three, &c.)

Q. Tan eshinkasutjits huku he nishtu peioku Tshishe Manitwitwau?

A. Ka Weukussisit, ka Weuttawit, ka Witsh-peioke-miru-Manitwit, ishinkasnets.

Q. Tshishe Manitu 'ha Weukussisit?

A. Tshishe Manitu 'saban.

Q. Weuttawit mag' Tshishe Manitu 'saban ha gaie?

A. Tshishe Manitu 'saban.

Q. Witsh-pieoku-miru-Manitwit, ewe gaie Tshishe Manitu ?

A. Egu gaie Tshishe Manitu 'kussi.

Q. Ewe mag'nishtiwets Tshishe Maniwets ?

A. Nama nishtiwets eriweths Tshishe Maniwets, peioku migu Tshishe Manitu, migu nishtu ahui.

Q. Tshekwaru mag'wetshe eka nishtu Tshishe Manitwitwau ?

A. Peiokwaniriukarabwa u-Tshishe Mianituiniwau.

Q. Min' mag' nishtiwets ha missika tiberitatjits ?

A. N'ma nishtiwets. Peioku migu missi ka tiberitak he nishtu nikasut Tshishe Manitu ; migu tetipani shiwets Weukussisit, Weuttawit, Witsh—peioku —miru—Menitwit.



ON THE INCARNATION.

Q. Tshishe Manitu ha Jesus? (Is Jesus Great Spirit? &c.)

A. Tshishe Manitu saban, Weuttawit. (He is Great Spirit, the Son, &c.)

Q. Tan eshinkasuritjsi ugauia Jesus?

A. Tschitshitwa Maria eiapitsh tes-saraskuewa.

Q. Tan 'ispish pinetutawaganit Jesus?

A. Aiamihe tebiskaritsh, ka nipa-aiamihaniwiritjs.

Q. Tshekwariu mag'wetch iriniwihiti sut Jesus?

A. Tshi wi iri nikahigunanausaban,

tshi wi meskana kahigunanausaban, tshi wi miratu higunanausaban waskutsh.

Q. Tan etuguban Jesus wa irinikahitaku?

A. Pitta stshistshinoamatseguban, egu mag'enipugubane tshipaiatikutsh.

Q. Eshekuariu mag' wetsh stshistshinoamatset?

A. Wa wittamatakubane waskutsh etamaritjts meskanariu.

Q. Tan' tutamuguban Jesus wa mirutahitaku?

A. Wi nanekatshihaganu, wi tshistaskwataganu tshipaiatikutsh.

Q. Utshitaha nipahaganiwiguban Jesus?

A. Nipahaganu kutshi.

Q. Tshekuariu mag' wetsh nepit tshipaiatikutsh?

A. We katashishieu wuttawa Tshishe

Manitua ka tshishiwahaku tsherawittawahakue; gaie tshishikamataku erinikahitaku gaie he missihigawiaku.

Q. Awen mag' ka nipahitaku he utshakkusiaku?

A. Tshi mushuminaban nishtam iriniu he piasta-tutaku.

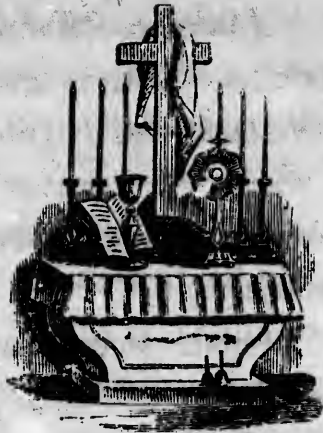
Q. Tan eshinkasuban nishtam napeu?

A. Atamu ishinkasuban.

Q. Nishtam iskueu mag' tan' eshinkasuban?

A. Ebiskueu.





ON THE SACRAMENTS.

Q. Tshekuan aiamehe-katawatishihi-twin? (Who made the Sacraments?)

A. K'utshimaminau Jesus u'tshitshinoawatshitegana ka—utshi katawashishi-hitaku he u-t-atshakkusiaku. (Jesus, &c.)

Q. Tatatinwa aiamehe—katawatishihi-twina? (How many, &c.?)

A. Nishwashish. Aiamehe—Sugaita-twin, Aiamehe—Sutshiteheskatshemakan-tuminitwin, Aiamehe—Abikunitwin, Ku-

minitwin, Aiamihe—Mamitshitumini-
twin, Aiamihe—Tipaniganitwin, gaie
Aiamihe—Witapitwin. (Seven—Bap-
tism (ver., washing by prayer,) &c.)

Q. Tshekwan Aiamihe—Sugaitatwin
ka ishinikatetjs?

A. Egu ka-utshi manabawataganiwi-
ritjs awi-its tshetsh iriniugue pasta—ite-
ritagusinaniwanu, egu gaie ka—utshi
nita aiamihe—wiraganit, gaie kassinau
wukussit iterimitigut Tshishe Manitu.

Q. Tshekwan Aiamihe—Sutshitehes-
katshemakantuminitwin?

A. Egu ka-utshi nitawitshihigawiaku
he aiamihalaku, egu gaie wetsh sutshite-
heskagawiaku, egu wetsh eka iatatshiaku
he aiamihe—irini—nagusiaku.

Q. Aiamihe—Abikunitwin mag'tshek-
wan?

A. Egu ka-utshi waneritamataku Tshi-

she Manitu kassinau piasta-tiaku, piastamituneritamaku, piasta-weiaku ka tshi ispish aiamihe tshistabawarigawiakubane.

Q. Tshekariu ka inaniwet Kuminitwin?

A. Egu ka-utshi ashamigawiaku Jessusa espishiraveritjsi, umiku, gaie utatshakkoos, Tshishe Manitwin, gaie he iastetjs pakueshigan e noguatua gawiaku, gaie shuminaibui e nogutwagawiaku.

Q. Tshekwan ka ishinikatetjs Aiamihe—Nमितshi—tuminitwin?

A. Egu wetsh maniskaritjs esku namuguban metshikawaneritjs ka tshi tuta-muguban ka nipitjsi, awen 'egu gaie, ka-utshi nita sagutshihigoot wa wawipihi-gutjsi Matshi Manitwa.

Q. Tshekwan ka ishinikatamats Aiamihe—Tipaniganitwin?

A. Egu ka-utshi stshistshinoamawatitat awia. Tshitshi tshishe—aiamihewi—

natutamawatitat Jesussa iaramessitshe-witamatsset, abikuniwet, stshisthinoamatsset, tshishe-aiamittwatset.

Q. Aiamihe—Witapitwin mag' tshekwan?

A. Egu ka-utshi eiapitsh peioku-rawetjits, he wihiasitwau nishiwets, tshitshi—miru—nishu witapitwau, miru paritwau gaie, gaie miru nitawitshihatwau ukussisinawa, patutsh mirigutwau Tshishe Manitwa.



BARRETT & SCHMIDT, S.S.



NOTNANKET.

THE MANNER OF SERVING MASS.

Asitquakékambawi ackomi awikkigan ehttèk.

Patlias. Introibo ad altare Dei.

Uskinussis. Ad Deum, qui laetificat
juventutem meam.

P. Judica me, Deus, et discerne causam
meam, de gente non sancta: ab homine
iniquo et doloso erue me.

S. Quia tu es Deus, fortitudo mea: quare me repulisti, et quare tristis incèdo, dum affligit me inimicus?

P. Emitte lucem tuam, et veritatem tuam: ipsa me deduxerunt, et adduxerunt in montem sanctum tuum et in tabernacula tua.

S. Et introibo ad altare Dei: ad Deum qui laetificat juventutem meam.

P. Confitebor tibi in cithara Deus, Deus meus: quare tristis es, anima mea, et quare conturbas me?

S. Spera in Deo, quoniam adhuc confitebor illi, salutare vultus mei, et Deus meus.

P. Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto.

S. Sicut erat in principio, et nunc, et semper, et in saecula saeculorum. Amen.

P. Introibo ad altare Dei.

S. Ad Deum, qui laetificat juventutem meam.

P. Adjutorium nostrum in nomine Domini.

S. Qui fecit caelum et terram.

P. Confiteor Deo, &c.

S. Misereatur tui Omnipotens Deus, et dimissis peccatis tuis, perducatur te ad vitam aeternam.

P. Amen.

S. Confiteor Deo omnipotenti, beatae Mariae semper virgini, beato Michaeli Archangelo, beato Joanni Baptistae, sanctis Apostolis Petro et Paulo, omnibus Sanctis, et tibi, Pater: quia peccavi nimis, cogitatione, verbo, et opere. (*Alethahōsi nsetā, te ktakitāmēn.*) Mea culpa, mea culpa, mea maxima culpa. Ideo precor beatam Mariam semper virginem, beatum Michaellem archangelum, beatum Joannem

Baptistam, sanctos Apòstolos Petrum et Paulum, omnes Sanctos, et te, Pater, orare pro me ad Dòminum Deum nostrum.

P. Misereatur vestri, &c., ad vitam æternam.

S. Amen.

P. Indulgentiam, absolutionem, &c., Dominus.

S. Amen.

P. Deus, tu conversus vivificabis nos.

S. Et plebs tua lætabitur in te.

P. Ostende nobis, Domine, misericordiam tuam.

S. Et salutàre tuum dà nobis.

P. Domine, exaudi orationem meam.

S. Et clamor meus at te vèniat.

P. Dominus vobiscum.

S. Et cum spìritu tuo.

P. Kyrie elèison.

S. Kyrie elèison.

P. Kyrie elèison.

S. Christe elèison.

P. Christe elèison.

S. Christe elèison.

P. Kyrie elèison.

S. Kyrie elèison.

P. Kyrie elèison.

P. Dominus vobiscum.

S. Et cum spìritu tuo.

Kisi Epistiahiamihà. Deo gratias.

Quilbosatoaw akkikam.

P. Dominus vobiscum.

S. Et cum spìritu tuo.

P. Sequentia sancti evangeli secundum,

&c. *Tchibaktokuke tè htahitàmèn.*

S. Glòria tibi, Dòmine.

Kisi Evangeliahiamihà.

S. Laus tibi, Christe.

P. Dominus vobiscum.

S. Et cum spìritu tuo.

Nitchiptawè nabè tè mehwapàh.

P. Orate Fratres.

S. Suscipiat Dòminus sacrificium de manibus tuis ad làudem et glòriam nòminis sui, ad utilitatem quoque nostram, totiùsque Ecclesiæ suæ sanctæ.

P. Per omnia sæcula sæculorum.

S. Amen.

P. Dominus vobiscum.

S. Et cum spìritu tuo.

P. Sursum corda.

S. Habèmus ad Dòminum.

P. Gratias agamus Domino Deo nostro.

S. Dignum et justum est.

P. Sanctus, sanctus, sanctus. *Sawan-
quaike nsetù. Patlias utaspiconal Osti-
winàl hatchi tousmodiàl, sawanquaike.*

P. Per omnia sæcula sæculorum.

S. Amen.

P. Et ne nos inducas in tentationem.

S. Sed libera nos a malo.

P. Per omnia sæcula sæculorum.

S. Amen.

P. Pax Domini sit semper vobiscum.

S. Et cum spiritu tuo.

*Kate Comiëu oltimakë xsibeleknamnâ
attolharweken të ktakitamen, Confiteor
Deo, &c. Nitchiptawè nabè te mekwa-
pak te quilbosato awikkikan.*

P. Ite missa est.

S. Deo gratias.

Alameskewâuk n'pwinwâk.

P. Requiescant in pace.

S. Amen.

*Quilbosato awikkikan anda panten-
ukke.*

P. Dominus vobiscum.

S. Et cum spiritu tuo.

P. Initium (*Kessend* Sequentia) sancti
Evangelii, &c.

Tchibaktakùke të ktakitamèn.

S. Glòria tibi Domine.

*Kisi Alamèskem.òh, Ktakitamen. Deo
gràtias.*





ELAMEYCH.

MASS IN MICMAC.

Asperges before Mass.

Ychòpeumenel labalidex, N'chakmam,
nan uschi kajabatagidech ; k'chichpalidex,
nàn uschi p'chili wabèdech wachteau.

Deli kchi eulidédaguen, Nixkam euli-
delmi.

Kepmidelmanèch, Wegwigit, a/c Euschit, a/c wegi uli Nixkam ; mèch neguèch deli kepminn chedo/cchich a/c mu punianootch elmiak ukepminn cheko/cwèn.

Kigi uli k'chichpabalin, wachteau p'chiliedau nwabèin.

N'pakptemenen, N'chakmam, tan deli eulidèdaguen, a/c ignemwin nènèmianen kelicht nuchtawi kunen.

N'chakmam eulichtemwi deli elajumool a/c kpedawätulin.

K'chichakmau tkweiulokch ; k'tyali-dajwakan elp tegotch.

ELAJUDMANECH.

Kil K'chi Chakmawin Wegwigin mokwèch nedau mèch uluka/c yapchiu Kchi Nixkamewin eulichtwin a/c eulidètèn wajok koot kidemwinen k'tannchalèmk aunkeiwinametch, ygalninametch, tchi-

duninametch, nadaminametch *ak* pega-
geiwinametch, ula eulakademutiek, nan
kiunakatch wegi yppatamulek k'kwich
Jechu—Klit, N'Chakmaminen. Nde-
lietch.

DELECHIP POKTAMKEIAK ELAMEYCH.

Mu k'pemaulatip adlachimudiguich-
kek, mu kigwak uschitwatook, tan'l
neiuptwok'l—Weleg tan kègi annkotk
adlachimudi guichkek, *ak* kwèjotkel
upiden'l ukelultenen, *ak* wetkolkich kok-
wey upadatoon.—Kepmidelmanetch, &c.

Lwigueneuguewey nakwek kchidetto-
kchep, nan okoch Kchi Chakmau utad-
lachimudi.

KYRIE.

Nixkam èulidèlmi. Nixkam èulidèl-
mi. Nixkam èulidèlmi.

Klicht èulidèlmi. Klicht èulidèlmi.
Klicht èulidèlmi.

Nixkam èulidèlmi. Nixkam èulidèl-
mi. Nixkam èulidèlmi.

GLORIA.

Gloria in excelsis Deo—*ak* uchkitkam-
mook lnook tan deli kchalkwitigel. Ki-
joolk kepmidelmanèch, mdokwalanèch,
kil mechta kchidelmulek, meguidelmulek,
kil mechta kchidelmukchin nan wegì
mwiulnek. Kil Chakmawin, Nixkam,
wajok tedli èleguèwin, Nixkam Wegwi-
gin, mu kokwèl nedawi mechulugool.
Kil Wechakmamek Jechu—Klit neuk-
tegui Euschin yapchiu Kchi Nixkam;
Kil Chakmawin, Nixkam, kil Kchi Nix-
kam, chichkelwèchichem, kil Wegwigit
Kchi Nixkam ktinin. Kil nugi kchega-
tunel elnwi padanchudil, èudidèlmin; kil
nugi kchegatunel elnwi padannchudiltok
deli elajumulek eulichtemwin. Kil kootch

utinakannk èpin, èulidelmin. Kil okoch nèukti p'chili chabèwin, kil nèukti p'chili chakmawin, kil nèukti peikwè kchidelmukchin, Jèchu—Klit, a*k* mech neguèch tetpi chakmawidelmukchin kootch a*k* wegì uli Nixkam. Amen.

—
CREDO.

Credo in unum Deum—weli kedlamchedagi neuktègit Kchi Nixkam, Wegwigit, m'chet kokwel tòn delidètkel deladiguelnet nan negueum kigidokchep wajok a*k* makamigueu, m'chet tanel nemidemkel a*k* mu nemidumeguel tetpi kigidokchebenel. Eli kedlamchedagi elp nèuktègit tan menakach wechakmamultiku Jechu—Klit, nan Kchi Nixkam Ukwigel neuktèguiligel ushek wegì uchiginwit echkumenak m'chet kokwei kigidachinugwek ; Nixkameudiktook we-

gi Nixkamewit, paktadèguiktook ba wègi paktadek kedèl ba Nixkamewiktook, annchema ba Nixkamèwit. Uschek wèdgiguit mu chkadu kigidachiuk, uschel nèuktamukchitigel nan nègueum wègi mawikigidagikchebenel m'chet kokwel wegì p'kèwiechep kinu ba utchit elnultiku, a*k* elp utchit p'chedaulkwek Mali Naxkwet utelamilook wejwatokchebenek wakèiek a*k* uchijakmija wejwalachena, wegì uli Nixkam piptugapchkalachenelak elnwàlachenel. N'doko nà wègi kluchioktochp Punch Pilatok chakmawidek amachkwibeneludak, a*k* ukudaludak, n'doko tchichteweik nakwek minunachiehp tan wikatigueniktook deliak. Wajok eli unakiechep uschel utinakannk epìgel, apch natèl uschi uli p'kiginntau, nagi tplumadau wechkiginultigi a*k* yapchinèligi: n'doko delèchip ma puniabe-

nook utyalchujudi. Eli kedlamchedagi schichtewiet tan telpi chakmawit *ak* nugi uchkiginwalwet, n'doko na wegi Nixkamèwit waguela tabugigik, Wègwigit *ak* Euschit. Na egueum wegi emtokwalkugitigel *ak* wègi makelmukchitigel Wegwigit *ak* Euschit; na nigani kchigidèguwinook wedunkacheni. Elikedlamchedem tan dechitich nèuktunemek chwinook mawi uli elajudmèwinook, tanik eta utelajudmakanwal tedli melki bugwatagiguel Apochtolèwi kinamajodiktook, eli pakabugwadem neuktechiguendajudi, n'koko na wegi menietch m'telwèudil, *ak* echkibedu nepkik u Elabigibatinau *ak* wechkwiàk yapchiuchkiginudi. Amen.

SANCTUS.

Kchi chabèwin, Kchi chabèwin, Kchi chabèwin Chakmawin Nixkam Chabaoth;

wajok ak makamiguèu mehta wajude-
guel deli kcheguelmukchìn. Hochanna
kpedaik uschi uschedawin. Kepmi mwi-
walkugich tan Kijoolk wijuniktook
wetkimooch. Hochanna kpedaik uschi
uschedawin.

AGNUS.

Kil K'chi Nixkam uchichkelweuchi-
chemel nugi kchegatunel elnwi padann-
tudil, èulidèlmìn. Kil Kchi Nixkam
uchichkelweuchichemel nugi kchegatunel
elnwi padanntudil, èulidèlmìn. Kil Kchi
Nixkam uchichkelwèuchichemel nugi
k'chegatunel l'nwi padanntudil, ignem-
win n'ulannkwanen.

Kchi
aoth;



For the Festival of the Blessed Virgin Mary.

Introit.—Kektook egelèk mu kichkook
Mali Naxkwet k'nenwidelmanenu mawen
okoch tañ dèchitich epigik deli uleiwaterp
Mali tan deli p'chili uleiuch. Negueum
Mali neuktègich wegim'kenooch èpiligi
uphkwigin wèchtaùlkoop, negueum elp
neuktègich èpigik tan dechitich ignem-
ooch mech upemi uli Naxkwen wèch-
taulkool kigi uchkgiginwilidek. Tok mech
negwèch, ak elmiguenik n'nwidèlmanech,

nan taleikwel ly m'chelmanèch, a/ ichte-
kèch k'kiginu mech delidèmanèch. Ken-
ook n'pepchidèlmukchin mèch chkadu
Kijoolk elabàchich n'tinin nan uschièdau
m'chèt pemigultigik uktinau n'ulein.—
K'pmi emtokwalanèch, &c.

Allell.—Wèlein kil, Naxkwem Mali
tan deli pemalechep k'tininnk mechta
kigidaguewinu. Kil okoch wèch kigi
nweiachep tan kigich kechp: a/ chkadu
mèch pemi uli Naxkwem yapchiu.

Offert.—Kijoolk Kich witemagichp:
a/ man witemajudi kedlaweiktook tedli-
bugwatachik: Davidal okoch elachenel,
tan neguèch tedli kichkatpin, nan t'li
uphtebunnkewàlách ktininiktook wegi
mimt.

Post-Comm.—N'kamelamoon agimik
n'ulewichtoon, muba kigi uphtokolchiu
n'pedagnudemen dèli p'chili uleiwiwim-

kechp. Tchikchedwitich tok tanik kepmi k'chaligik ; nan ba kedel uschkewidajultidak, ak uli pakelaiagudak nudmitich ; tan kigichp, nan negueum nigtedli adlachimichp.

CHRISTMAS-DAY AT MASS.

Introit.—Mechkik nadagnudemulok tan uschi uschkewidajultidak m'chet elnook ; L'n denankichkook David ukegi ganemiktook kilau uschit wechtaulk tedliguichp. *All*: Nan negueum Klichtewit Kchichakmau, *All*: Mijwachich wegìok pijaniktook yunichkwègalooch, ak n'kanigwomiktook tedli elichinalooch, net nan ba uschi nenntokchep uphtelian delimulokol. *All*.

Ps.—Tchikchedemwik tok wajoguewiok, delewichtwanel : annkichtemwich

elp makamigueu n'toonk wegi kelugianel.
K'pmi emtokwalanech, &c.

All. Kedel ba mu kigi punabenook
yapchiu nan nakwek k'kelidèdenenenu,
delechip okoch ignemook k'mechta pa-
kaptemenenu tan tedutgi k'chalnook
Jechu-Klit k'chakmaminu kinu ba uschit
kichkook Bettlemek, n'kawigwomk tedli
uchkiginwichep: dèlkik kichkook deli
ulalnook kchi Nixkam ukwigel neukti-
guiligel, m'chet kokwel uschel tetpamuk-
chitigel. *All.*



MASS FOR THE DEAD IN MICMAC.

Intr. Kil chakmawin Jechus eulidèlmin
ak chichpajwèkadik epultigik ak ignemu
wajok mèch ulaltinau kil Nixkam pegili
k'chalwen, elajumulek knemulinen kil
ignemu.

KYRIE.

Nixkam èulidèlmi. Nixkam èulidèl-
mi. Nixkam èulidèlmi.

Klicht èulidèlmi. Klicht èulidèlmi.
Klicht èulidèlmi.

Nixkam èulidèlmi. Nixkam èulidèl-
mi. Nixkam èulidèlmi.

DIER IRAE.

Nakwek tan Nixkam nukwatudau,
makamiguen machkamuktedau, David
delabugwechp.

Kiunakach Inook wekwedajultidak,
uschiech wajok wechtaulkoop, lweudil
muchkatwaden.

Kigibibugwetch Annchalewit, kigi mi-
nunachenik mawiedak kenek n'doko
abennkedwaden.

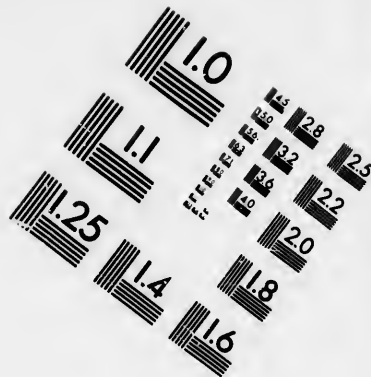
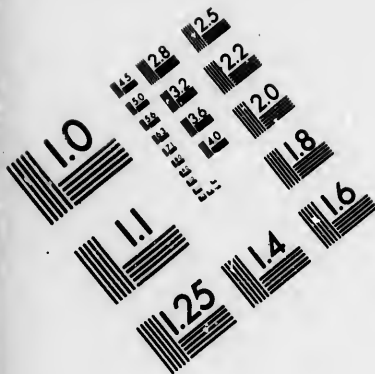
Menndwakik wekwadagidau m'chet
Inook minunchitich, a/ Nixkam kikelu-
ladak.

Elwèudil awikagidal wikatigueniktook
a/ chabèudil muchkwatwaden.

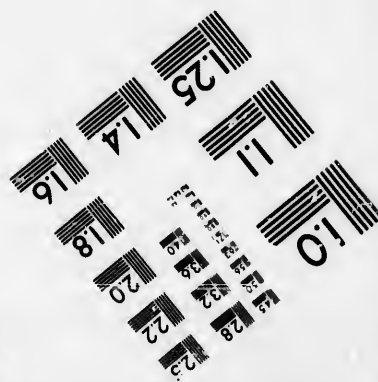
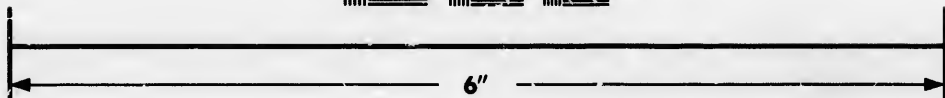
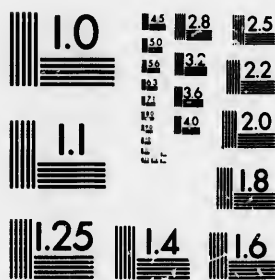
Wechtaulk kichkatpachit k'chigiduden
elweudil a/ n'doko abennkedwaden.

Nil elwèwi talabugwach? Wen edook
keludmelchewidau? Chabèwich mech
wekwadagidau.





**IMAGE EVALUATION
TEST TARGET (MT-3)**



**Photographic
Sciences
Corporation**

23 WEST MAIN STREET
WEBSTER, N.Y. 14580
(716) 872-4503

1.5 1.8 2.0 2.2 2.5
2.8 3.2 3.6 4.0

5
11 01

Kil, Nixkam m'chet kokwel yaljudmenel wechtawigik Inook, elp nil elajumool wechtawein.

Kil Jechuch pegili k'chalwen, nenuideten deli kegi nugwachep pekwadelwinek n'tinin ak uschit wechtawi.

Wegi uchkiginwichep n'tinin, oh uschit ak nepakchep n'tinin nan uschit elajumool, abikchiktwi.

Kil Nixkam Jechuch elajumool kajatwi n'telwèudil echkumenak abigibemenk.

Elwèwi oh uschit ebedokchi, tchel n'chichku wabachik, tok abikchiktwi kil Nixkam.

Kil abikchiktakchep Mali, ak deli abikchiktakchebenik elwèultigik, elp nil elajumool pegili dagi k'tinin.

Deli elajudmaye mu kelultenook, kil chkadu k'chi chabèwin, ignemwi yapchiu mu n'kedemechin.

Ignemwi tan epultigik chabeultigik
n'tepin k'tinakannk mu k'tygaliu pada-
duchkel.

Kil kigi elkimchkik elwèultigik menn-
du wakik chichwewiktook elalidex wajok
kulwak chabeultigik.

Kiunakach elajumool a~~k~~ n'kamelamoon
aniapchi, mech ankewi echk kedwi nech.

Nakwet tan Nixkam nukwatudau
makamigueu, kiunakach ebedokchidak
elnook a~~k~~ abigibedak.

Lnook tan deli eulejultigik, kil Nix-
kam abikchiktok.

Kil Chakmawin Jechuch kejalwen, èuli-
delemk chichpajwekadik epultigik yap-
chiu. Amen.

Offert.—Wechakmamiék Jechu-Klit
kejamukchudiktook tedli èleguèwin ; lok
elajumulek k'ugi natkàlan uschijakmijwa

m'chet tanik elajudmewinook nepkik wen majòkonekadiktook, a/ lami kuchpemiktook, egwidagik, elajumùlek kugi ket-tunanàlan waischemiktook nakela tok yaptalkek mu nachembegàlach waguèla; mu nigidatich yapchiu p'keniktook. Tok melwich Michel k'chi Annchalewit nagi uphtebunnkewalach tàn tedli uli pakta dek, nan chak delabuguèchep k'tignemwan Ablaham a/ tanik net wegì uschigultigik. Ypattamulek, Nixkam, k'ulidedemwinen nala deli p'kidnemuloguel, deli elajumuleguel, a/ deli mawi emto-kwalneguel: nan uschiech menakatch k'teulaman nakela uschijakmijwa tanik kichkook wedmòdemakech n'nenwidèlmanen p'kwadu tok, N'Chakmam, nakela uktalkidanau n'pwakaniktook yapchiu m'chedanemitich uchkiginudi. * Nan

chak delabuguèchep ktignemuau Ab-
ham a^z tanik net wegi uchkiginultigik.

SANCTUS.

Kchi chabèwin, Kchi chabèwin, Kchi
chabèwin Chakmawin Nixkam Chabaoth;
wajok a^z makamiguèu mehta wajude-
guel deli kcheguelmukchin. Hochanna
kpedaik uschi uschedawin. Kepmi mwi-
walkugich tan Kijoolk wijuniktook
wetkimooch. Hochanna kpedaik uschi
uschedawin.

At the Elevation.

Wigupchik tok n'chakmaminen tan
tedli kelnuge uschijakmijua ygàch ula-
bedemenau nan pigili abchietinkeweik-
took tedli nkedemwiek. Wekigidakani-
nel, Nixkam eulidèten, pagajòten, mena-
kageòten. Kil nugi eulidèdaguen ann-
chema ba delwigin, mu edook kigi

eulegwijatulook nakela deli m'dwi k'chi-nuguditich. Jechuch David ukwigel, eulidèlem uschegueuphkwijàl a/ yapchi-
ulodiktook eimen làl.

AGNUS DEI.

Kil K'chi Nixkam uchichkelwèuchi-
chem nugi Kchegàtùnel elnwi padanntu-
dil eulidèlem.

Kil K'chi Nixkam uchichkelwèuchi-
chem nugi Kchegàtùnel elnwi padanntu-
dil eulidèlem.

Kil K'chi Nixkam uchichkelwèuchi-
chem nugi Kchegàtùnel elnwi padanntu-
dil, ignemu wakela ukichkatpultinau
yapchi wantakòdik'took.

Comm. Wajok nudemap wèdewatok,
delimik ewikiguè, weleguik tanik kijul-
kwiktook tedli nepkik, neguèch ba dele-

chip uli adlachimwetidak deli eluguditip,
 'ln okoch nujuguagwitigel ukigidaka-
 nwal. Wèlmedok man punabenook.
 nenwi delman, winagnudemakanel man
 n'judmugool.

BEFORE THE CORPSE.

Lok edook chek wen dèlidagich, ne-
 guèch weli mimagi, mokwèch 'ln ba tami
 n'tinink tedli k'chi mugwinook ; net nan
 egelek mu kenek elianootch n'pekijau.
 kchin ; menak kiunakach nenweia chur
 n'nedawi wichkegin, tan dèlechip pok-
 tamkiak n'nechtwidàgin, nan uschit kedel
 hei echk mu kech paukmik chiu kalabich
 lok p'kigedau. Mu nan k'telidagiu, ni-
 gen, nemidoon okoch chiau deli n'taw-
 n'putiku n'pwakan telpi madnagwitich
 mijwachichk a^k kigigook. Negwèch
 kinu wen lok wèlek ulanook tchiptook,

kiznè, chabonook utkedakaniktook pemaladen tchèl kil kichkook deli ulaukchin, tchiptook t'punook k'chijakmich Kijoolk wigudemulitau. Tchel neguèch ula kigmenu deli k'chibiloot pemaloot utkedalan, deliach mu nugooch nedaweuk, deliach mu kigi n'dawi majatook wilnu k'kelulkunenu mech chkadu dèliginnk, wegì pàke n'chedemuku kedwi delimul kool, eln ichtekèch kinu wenel èlagel: kichkook nil, chabonook kil.

THE LIBERA.

To be sung in carrying the Corpse to the Cemetery.

Midatwi Nixkam, yapchiunemajodi * nan dèlechip pegi guich—kenemeik, nan okoch dèlechip wajok ak makamiguen nenematudex, ak nagi ylchumadex nepkebenik ak wechkiginultigik, net nan elp makamiguen nagi nukwatudex. Nan ba

nakwek nemiduden Kijook ugaindi ak
elnook tan dechitich nemidwaden we-
kwadajudiwau Akai choko yapchiguich
kenemidekchnu. * Nan delechip.—Nix-
kam ignemu weli netkik wenntakoltinau
ak yapchiulodik, uteimenau melkidamu-
lek. Midatwi, &c.

On laying the corpse in the grave.

Kegik mimagik tan minwi p'kwadel-
widau, kegidu kedwi kechpiguichkek
lamkammook uschi nemjachidech. Ak
n'tininiktook dèlnemmiach Nixkam nuch-
tawikoon, Negueum ba nemiach nil, mu
apch wen; ak wala n'peguigool tedokwa-
madal. Nan kionakach melkidèdem, ak
mech n'kamelamuniktook delkik guida-
dau. Lok neguèch, Nixkam, edamulek
nakela k'ulnenwidelman k'chichpajweka-
dik, eikik. Kugi natkalan tan tedli kel-

nugi. Nan neguèch nakchi echkibedùtich delkik k'teulidedemwan. Mokwech apch èlidajultiuk, chik tok wigupchik kene-mèikoon wajok tan tedli mechwamchik neguèch yapchiuloholtigik.

Returning.—* Chabeultigik deli natichtich tok n'telinen (2), ak wakela deli kechpi uchkiginultitich, tchiptook nil ignemwimk n'teli kechpi uchkiginwin.





ADLACHEMUDIGUICHKEK MEI-
AULAKWEY.

Vespers and Complin in Micmac.

Nuschinen wajok ebin, &c. Kulein
Mali, &c.

V. Nixkam ✕ nadabugunnemwi.

R. N'chakmam tok n'kajadèdemwi
k'tygalin.

Tàn deli kpminn chedokchich mech
Vegwigit ak Euschit * ak wegi uli
Nixkam.

Mech neguech deli k'pminn chedok-
chich * ak mu punianootch elmiak kep-
ninn chedowan. Alleluia (All., All.)

Ps. 109.—DIXIT DOMINUS.

K'chi chakmau delimachènel n'chak-
mamel, * ebachi n'tinakank.

Delechip n'pkwadwan pokagidelmeh-
kik, * kteukchibugwàchìn.

K'chi chakmau uschatudau siunek
k'mechla k'chidelmeguen; * m'cheda
yaljugi megwàik tanik kedannchkik.

Chàk deli mehta yeljugin nemikultau
nakwèk tàn nemuliten deli k'heguelmuk-
chin megwaik yapchiu uloholtigik, * nil
kijulap n'tininnk wègigiun echkumenak
auktadaben kigidachigwek.

Kchi chakmau witemagichp, ak wite-
majudi mu kigi p'chokwianook; * Mel-
kickedek deli patlialchewichp, kil mel-
wich yapchiu dèli Patlialchewin.

Kchi chakmau k'tinakank eik, * che-
wichtaletka èleguèwilitka neguela nak-
wek wegaidàgidek.

Megwaik eidau, yalchumadau l'nu,
pegigwich kenemwada; * pig welndal
uchkitkemook chegwichkekemwach unu-
giwal.

Utauktik kchichibu uphtechamugwe-
dau; * nan detp uschi nemetkwachidau.

Tan deli k'pminn, &c.

Ps. 110.—CONFITEBOR TIBI.

Nechakmam, tån delidaye, teli kchi-
emtokwalnitech chabeultigik eimitich; *
ak tan tedli nugi mawiemk.

Kijoolk ukigidakanel mèchkiguel; *
deli uli dètkechenel deli negagiguel.

Ukigidakan'l m'chet emtokwalchel, ak
keguinwaltook tan deli k'chidelmukchit; *
yapchiu aptedek elmiguenik tan deli
chebèwit.

K'chi chakman nugi eulidedaguet, ak
annchema ba nugi kejalwet, pekwadok-

chep utapteden elmiguenik tan deli k'chi
kijetokchep; * neguela eschemadek tanka
tchibalchebenika.

Mu yapchiu kigi punidèlmakwi tani
ylagamacheni; * pakaptedak tanik ewaigi
deli m'cheguiguel ukigidakan'l.

Dèlechip pekidnemwach cheguewi
lnook utialiguemwal; * ukigidakanel
kedlawèl, ak mu kigi aniaptememeguel.

Jagiguèguel m'chet tan delkimulkool,
mu yapchiu kigi metkidememeguel ked-
laweiktook okoch, * ak chabendiktook
kigibugwatagiguel.

Kich elkimachenel tanel uschedawieda
ewaigi; * delidètkech okoch yapchiu
umelekten tan deli ylagutkechp.

Kejwitukchit, ak tchibalwitukchit ke-
nixkaminu, * tchibalach wen kenixkami-
nal wegi pkogi chabèwit.

Mchet tanik delmèttutich, nakela mawi

pichkadedemitich ushtokonwau; * tok
mu kigi punabenootch yapchiu uktelime-
dokwalkngin knixkaminnu.

Tan deli k'pminn, &c.

Ps. 111.—BEATUS VIR., &c.

Uledan tan, kijulkool tchibachtwagel;*
ak poktakidètk ukichkajatoon, tan del-
kimchel.

Uchkitkamook teli k'chidelmukchidan
tan wègiguich; * tanik okoch jagigmedu-
tiligi wègigultigik mèch pemulòdajul-
tidak.

K'chamook chudi ak milejudi màn
poon kalkugool; * deli jagigmedok man
punabenook.

Kijòolk megwài pkeniktook tedli che-
gawat ichtekch wejukonemakan wèjok-
watwacheni k'eikwatmedutiligi; * nugi

eulidèdaguet okoch, nugi k'chalwet, ak chabèwit.

Ulèdau tån nedawî eulidèdaguet, ak nugi emkadwîket, ak jagiguinegatkel tan èchel; * nån uphtabèdau mu kigi nene-màlan.

Jagimedok mån punabehook unenwidelman; * winagnudemekanel mån n'chudemugool.

Kichkatk>witk ukamelamoon kijulkik tukel; melkig>witk okoch mu ba kigi majaleit; * tchel temk memeguidèlmada tan kedannchî.

Mechta nemwachp utapchudil eulo-holtigli; * deli nugi ulàteguet yapchiu aptedek elmiguenik uchabendimel nepchanemwaden yapchiulodiktook.

Padantok nemiadal, nån uschiedau uphkwan, * utemelogwedwen uschiga-

gidelchin l'n debedook padantutigik ge-
lodak tan deli winidajultitich.

Tan deli k'pminn, &c.

Ps. 112.—LAUDATE PUERI.

Uli emdokwatook k'chakmamiuu, kilau
wenakabemich ktinnewau ; * emtokwex
demook k'chi chakmau tèn delwigich.

Kijòok tan delwigit mèch neguèch
emtokwalkugich ; * ak mu kigi punia-
nootch emtokwalan.

Wètkidemek chagaweich, kalabich tèn
tedli kalkwachiet, * mawi medokwadem-
wanech, k'chi chakmau tèn delwigich..

M'chet dejunemikchelich k'chi chak-
mau pagigi nepchidèlmukchit, * ak pagigi
wajok napchiäk tèn deli k'chamukchit.

Wen da tetpiguilitigel k'chi chakmal
k'nixkaminal, k'chi kpedaik edlekadem-

elich ; * mech ohkadu pegili apichechkel
wajok ak makamiguek telèt elabachigel.

Nan negueum chigachewèjwiktook we-
jalagel eulèligel ; * ak epkenakaniktook
wègi nepchalagel wèkwanemaligel.

Uphtèbunkewalan tan tedli chakmaul-
tigik * yaljumàtigi ewaigi.

Nan negueum pekwédwach tan midj-
wachigel mu nemiakunel unemian ; * ak
uchkewian delechip nemiach uniginng
pigwelnich.

Tan deli k'pminn, &c.

Ps. 113.—IN EXITU ISRAEL.

Ichlael wègi twiedek Egiptek, * ak
Jacob unigink megwaik wègitwidatidek
neguela elnwi pilwèga.

K'chi Nixkam delechip nennkanema-
gichenika, elnwi Jwiphaka unakabeku-

koop ; * Ichlaeliktook tedli apchibugwa-
tuche benek uteleguendiek.

Abakt nemiachenel, a: wègimukak-
chep ; * tehel Juldain apch kobeguitkech.

Pemedenel délip'chokwakchebeniguel
ichtekech yabak chichkelwèuchik ; * a:
pidwakatnel ichtekech chichkelwèuchik
unijanwa.

Kokwey uschit, abaktin, wegimukà-
chep, chkadu, * kil, Juldain kokwei
uschit deli apchkobeguidnùchep ?

Kokwey uschit pemedeniok deli p'chu-
kultiokchep ichtekech yabak chichkel-
wèuchik ; * a: kilau pidwakatniok ichte-
kech chichkelwèuchik unijanwa ?

Makamiguèu majachikchebenek k'chi
chakmau mèchwachidek ; * mèchwachi-
dek eta Jacob unixkamal.

Nàn nègueum chibwatokchebenek

kunndewek; * ak kenaupadiwatokchebe-
nek kakolopchkechewek.

Mu natel uschi anooch n'chakmam,
n'temtokwadelchinen, mu ba: * kil mel-
wich kwijoon uschimedokwalkugich.

Nala uschit deli dwièguenel umechta-
pakaptagin tan deli mechta eulidédaguen,
ak tan deli kedlawein; * ak tan dejune-
mikchitich mu k'tinau, tami unixkamwal
nakela?

Kinu k'nixkaminu wajok eik; * tan
deli mechta detkechenel kigidokchebe-
niguel.

Cheguewi Inook ukteinwoktanwal
chuliewel, ak ujawichuliewel; * chik ba
nala elnwi kigidakan.

Wedunultigik chkadu mu kigi kelu-
jultik; * wepkigultigik debedook mu
kigi nemidakadetip.

Wechkidunwakanultigik chkadu mu

kigi nudmùtik; * widnultigik, chkadu
màn wettunàtatiuk.

Weptenultigik, chkadu mo/wech kigi
m'chenemutiuk, wegadultigik, chkadu mu
kigi pemidàkwi; * ak deliach wèchidu-
nultigik mech mu kigi n'taudiuk.

Tani kigigwitigi tok elwatich, * ak
delechip tanik natèl èli kedlamchedem-
utigik.

Ichlael wig t'leg kijulkool elidajulti-
tichenel; * nànwègi t'chidunkwitigel,
ak elp wègi abugunnemagwitigel.

Alon wig t'leg kijulkool elidajultiti-
chenel; * nàn wègi t'chidunkwitigel,
ak elp wigi abugunnemagwitigel.

K'chakmaminu teni tchibalchi mèch
pemilidajultilichenika kchichakmaka; *
nàn wègi tchidunkwitigel, ak elp abu-
gunnemagwitigel.

K'chi chak nau kich nenwidèlmul.
koochp, * a/ kiunakach wèleiulkoochp.

Kiunakach wèleiwachenika Ichlaèl wig
telega: * kiunakach weleiwachenika
Alon wig telega.

Kiunakach wèleiwachenika m'chet
tanka tchibalchebenika; * aphegui-
lultilitka.

Kchichakmau pemipiliulèiulokch ki-
lau, * kilau èta, a/ kenijanwa.

Kijoolk ulidetch kuleigunau, * nàn
negueum kigidokchep wajok a/ maka-
migueu.

P'chili k'pedaik wajok kijoolk eik; *
chkadu ignemwachp elnwi unijinnk uch-
kitkamook utèimèlim.

Yapchineguik, n'chakmam, mu kigi
medokwalnook, * a/ nichet tanik yapchiu
walkokmiguek èli nigidagik.

Chkadu ninen pemi uchkiginultiek

emtokwalket n'chakmaminen neguèch
delechip, * ak yapchiiu elmiguenik.

Tan deli k'pminn, &c.

Ps. 116.—LAUDATE DOMINUM OMNES
GENTES, &c.

Messiwi Alnanbètook pepamkàmighèk
pèmkantamèku * Sangmànwèlmoku mes-
siwi kisittàku.

Nan'kwitchu, &c.—p. 146.

CAPITULUM.

Ichlael pèl tchiktèn: k'chi chakman
k'nixkaminu neukti chakmawit; m'chet
tàn delkik k'kamelamoon m'chet tàn del-
kik k'chijakmich; ak m'chet tàn dèlidau;
deli k'chaladex k'chakmam k'nixkam; ak
nala delchedemenel aptededal k'kamèla-
mamktook: tchel-kik-kich katpàchinel,

yalienel, kigi n'pach machinel, ak nemjâ-
chinel, mech nala pemannkidêltex.

R. Kegi abchiulkootch kenixkaminu.

KEDABEGUIEMKEWEI.

Jechus neukti peikweik chidêlmukchin,

Tân delidaye deli kchidelmool :

Tan deli meguidêlmukchin,

Chik ba n'kudi k'pamidêdemenech.

M'chda deli k'chigidelmanêch,

Tan dêlechip umechta yaljudeguen ;

Nugooch puni k'pamidêlmanech,

Mechet tanik kepmidêlmugik.

Kil chik neuktegin yapehu,

Mechta k'midêlmulinech,

Dêchek k'mwîwademulinen, Nixkam,

Kepmidêlmukchin k'nau demi uleiwi-

nên :

Neguêla ketch pada elnwiekp,

Chiguendajudi k'ugi unijanwidêlminen

Wègi p'ehili mwiálne
 Yapeñilodiktook k'tèljuminen.

Mèch tok mu uschiwianootch,

Nixkam, k'teulidèlminen

Mu k'tèliamin n'chakmaminen

Lwèudiktook mu n'telkulchinen.

Kil wajok ak makamigueu

Mechta yaljudemen, Nixkam wègwigin

Kil Euschin, ak wegi uli Nixkamèwin,

Kil n'kudi Nèchijudin mawi kminche-

dulek. Amen.

V. Pku deli unakè kpedatch kuchka-
 look.

R. Elp, n'chakmam n'delietch tån deli
 elajumool.

Kizne.— V. Pku kedmejugel n'téludek
 unakekpedak k'tininnkèl.

R. Elp, n'chakmam deli unakièch
 n'telajudmakanim.

Ant.— Jèc'u-klit neukti p'kidnem-

wechp utinin ukakè chigwätwan pigwel-
nigi utelwèudiwal: apch mèchwächidau,
chkadu lwèudil màn neiuptugool: chik
eta nagi uscheda wiedak tani echkibèchi.

Cant.: MAGNIFICAT.—Luke i.

Nchijakmich kektook * tchipkelmagel
n'chakmamel.

Ak kiunakach wèchkewidagi * kijul-
kwiktook n'wichtawikoon.

Kenook okoch n'pepchidelmukchin, *
mech chkadu èlabachichp n'tinin, nan
uschiedau m'chet pemigultigik uktinau,
kulein.

Eln okoch tan mokwech nedawi mè-
chikook mechkiguel deleiwigel; * nègu-
eum okoch wijoon pagigi kchidèlman.

Pemiagiak elp uktenlidèlman pemigul-
tiligi, * tani tchibalchi.

Kich pemidemkechp deli guenachp *

egigai leguimacheni tani wechamidèl-
jultiligi.

Utuktubudiwak wègiktukchalagi *
kchichakmautiligi kpedawalacheni aph-
chèjultiligi.

K'chialigal wadjwatwacheni kewijulti-
ligi, * a/ milejultiligi wèkwanemokonik-
took ygalacheni.

Menakach tchidunachenal Ichlaelal
unijanel, * utchit nonwidètkech tàm deli
eulidèdaguech.

Delimachenika okoch kuschinakak, *
Ablahamal, a/ tàm dèchitich Ablahamek
pemi uschigultilidak elmiguenik.

Tàm deli k'pminn, &c.

V. K'chi chakmau tkweintokch.

R. K'tyalidajwakan elp tegotch.

ELAJUDMANECH.

Kil Nixkamewin wegiguenàtich elida-

jultigik k'tinin : tok p'kwadedemwin deli
 elajumuleguel : Puregunnemwin n'ke-
 jaulkunen ak n'kichkajatunen tanel del-
 kimieguel, nân uschiech n'uli delminen
 jagigui chkedulek. Kil okoch mu abugun-
 nemwiwek geloltiguekp elnwiek : nan
 kiunakach wegi hyppatamulek k'kuisch
 Jechu-klit n'chakmaminen.

R. N'delietch.

FOR ST. ANN.

Ant. Lia ak Lachel neguela kitk èpit-
 kik Ichlael wig èli dutichenek, nân wegi
 uli pemagnimk ugichenik. Kil chkadu
 pagigiechp kchidèlmulinen, utchit kil
 èpidèwiktook, neuktègin k'chi kpedaik
 eik wègi elidachep : tan okoch wenijanin,
 nan utelamilook eiwachenel mèchta usche
 dawieligel.

V. Kil ba kijoolk uphpiden melkigu-
enawalchkechp.

R. Nan uschit yapchiu mu kigi puna-
benook kipemulòdachin.

Elajudmanech.

Kchi Nixkam, kil chenn Annok igne-
machebena uphkwigui Malial, nan nègu-
eum uphkwichebenel Jechu-kliak k'chak-
maminal, n'doko nân k'kwich neuktiguit;
elajumulek k'pkwadedemwinen tân del-
tawalchewinamet nân kichkook nenwi-
delmaket, nân kiunakach wègi happatta-
mulek, &c.





WELAKWEY.

Complin in Micmac.

V. N'chakmam, abugunnewi nulgidemen.

Kchichakmau mokwèch nedawi mèchikook ignemulkootch kwanntaketpokoneminenu ak k'uli k'chipiuchkiginultinenu. R. N'deliech.

Mu k'uchamptemook tan kilunu, ak chkemak, l'n okock tan nugi k'tanulok Mendu chiau awiaku ok ichtekech wais

chen
uche
deli
bugv
chka
R
V
toko
R
kami
K
k'nin
ak de
Ni
tok k
Ta

chem pachkòktamigel agipehidok wenel
 uchegwichkeman melkenemook tok tan
 deli kedlamchedemok, uschiech k'melki-
 bugwidanau, mu k'pepcheiagunau. Kil
 chkadu k'chi chakmau, eulidèlmin.

R. Kegi abchiulkootch kenixkaminu.

V. Kchakmaminu wijoon nan kuch-
 tokeninu.

R. Tan kigi dokchep wajok ak ma-
 kamigneu.

Kchi Nixkam kil wechtawiekchep;
 k'nininnkèl ignemwin ntelichkùledànen,
 ak deli anadelmieguel tchiguelàtwin.

Nixkam nedabugunnemwi: n'chakmam
 tok kejadèdemwi k'nigalin.

Tan deli k'pminn, &c.

Ant.—Eulidèlmi.

* Ps. 102.—BENEDIC, &c.

N'chijakmich yamootch medokwal
k'chakmam; * a/ tan n'telàmidek eik,
elp mwidedemwach delwigilich.

N'chijakmich yamootch medokwal
k'chakmam, * a/ mu k'punagidèdemutan
deli ulachkechenel.

Negueum okoch nàn abikchiktemach-
kel deli winnmedunel, * a/ nējatachkel
deli wennmagibenenel.

Wègi p'kwadelk kuchkiginudi n'pwa-
kaniktook; * m'chet awiatachkel uteuli-
dèlchudil a/ uchabeudimel.

Deli pawatkenel mèchta tachkel ulòdil
kakèpkidenemachkel, * minoonk kuchki-
ginudi ichtekech kitpool minunagel.

Kenixkaminau tani èlajumchi emel-

* NOTE.—The Micmaes usually sing Ps. 102 at the com-
mencement of the Complin, and omit Ps. 30.

chik

agid

magi

M

delk

nemv

neme

K

kegi

unem

Ma

gi; *

Ke

tiku,

kik d

De

elp na

tehiba

Elp

chiktemitich tã deli eulidelmegwitich ; *
 agideiulei wagi tani mu nedau uphkai
 magi winimugel.

Moychal ignemwachp unènemelin tã
 delkimoochp, * a/ tã delidetkechp ig-
 nemwachp Ichlaelek wagi galtiligi unè-
 nemelin.

K'chi chakmau nugi eulidédagnet, a/
 kegi k'chalwet ; * mu na/ chadèdemook
 unemajodeguen, chkadu kegi eulidèlket.

Man yapchiu uphkaiwakwi tani ewai-
 gi ; * a/ man yapchiu wiulumwakwi.

Kedel ba mu deleinlook deli lwèul-
 tiku, * a/ mu deli unnageululukoochp del-
 kik deli winmeduku.

Delkadatitich wajok a/ makamiguen, *
 elp nan ba delkik deli eulidelmachp tani
 tchibalchebeni.

Elp adkaltitich chagawanek * a/ kal-

kwachienek deli midatulkool ktelwèu-
dinal.

Ln deli eulidèlmach wen uniginnk,
n'delp kchichakmaminu dèli eulidelmagi
tani chibalchtagi ; * kijoolk okoch nugul-
tikwel deli geleiku.

Nenwidetkechp anchema ba chik
n'tupkwaninènu, ač deli n'kejak mechki-
gool deli n'kejadiguel k'nakweminal ; *
wajwèk deli n'kejak ètk deleiku.

Ln n'tialidajultinu chik ba man p'kigi
tkweiulook, * man okoch p'kidajultiku,
nugooch man nenwidèdemùku tan edla-
kadmütikoop.

Chkadu kijoolk chak mèch kegi euli-
dedaguet, * ač man punabenook uteuli-
dèlman tani tchibalchidagi.

Ač peikwachidau utetpelwan unijan-
wa, * tanik jagigui k'chòdemitich tan
deli ylagumchebeni.

Az tanik kegi n'pwidèdemitich uli
k'ichkajatunau * tan delkimkwitich.

Kijoolk wajok edli kijatokchep ukich-
kat pàchin; * az tan eik m'chet kokwel
uschi yaljuttal.

Uli m'dokwalook k'nixkaminu, kilau
wèdanchalèmich ktininèwau, kilau pei-
kwanemok melkiguenòdi; * k'ichkaja-
tunau delkimulok.

Mawi m'dokwalook k'nixkaminu, kilau
wedublwmich k'tininewau, * az unaka-
bemich k'tininewau, az kegi chkedwøk.

Nugooch kilau m'chet wèkigidakanich
k'tininewau medokwalook k'chakmam-
inu, m'chet tan tedliak utyaljugin; *
n'chijakmich yamooch medokwal k'chak-
mam.

Tan deli k'pminn, &c.

Pa. 4.—CUM INVOCAREM, &C.

Negueta megelmegnek kijoolk nugi
ygalit, nan ba delechip eulichtwip * ke-
del ba Nixkam wenmagidachianek nem
'laguijätwip.

Eulidelmi, * az eulichtemwi n'telajud-
makanem.

Kilau Inook wenijanitich ktinnewau
talechip k'kamelamunwak k'chegudokon
dedau? * kekwei uschit medechkwakan
kejaulnok, az eukchwok onwigwajapte-
mook?

Lu debedook k'chigidook Kijoolk nan
nègueum deli uli k'chamugwalachenel
uchanntèumel; * mech ba Kijoolk euli-
chtwidau kigi èlkomiktak.

Uphkaik chkadu mu k'padategueup,
m'chegòltik echk elijultlok, * tån pemi
nàkwèk tedli winidajultickchep k'kamè-
lamunwak.

Kijoolk peguidnemook mèch k'ulata-
kadinau, mèch elp kenixkaminu melki-
dèlmook : kakkeichigik ègik : * wen do
p'kwadwinamedau nenemidunen kedla-
wei ulodil ?

K'chichk dèli paktadiek, Nixkam n'ti-
ninenak tedli keguinugwèdachik ; * n'do-
ko kil n'kamelamuniktook ygatoop usch-
kèwidajudi.

Kedanitkik wègi pignèlièchenik utchit
lnim tan megenemitch kuleumkool, *
megopàk, ak mimè.

'Nil chkadu uli n'padech, * ak nan
uschi wantakè adlachimidech ;

Ln'denau kil, n'chakmam, * kiunakach
melkalip echkibejudiktook.

Tan deli k'pminn, &c.

Ps. 90.—QUI HABITAT, &c.

Tan tedlakatk Kijoolk utechkemakane-

miktook, * net nân kchinixkam utygal-
chudimiktook apptakaltau.

Kijulkool ladal, kil nugi ygalin; * a/
n'teligajudim delein, net nan nenixkam,
a/
utininnkèl eli echkibegidech.

Nan okoch nègueum wéjalichp nuttu-
guligik uteloktèguenemwak, * a/
medwi
kelujwakaniktook.

Negueum ba uphtèlmakan euphtau
k'talkunèkoon, * a/
menakach ba uli
echkibegidex kichpen eligagin unich-
kwiktook.

Deli awiedulitau ukedlawèim iohetekèch
alkunatakan, * nan uschit tan tepkiguel
nugi tehibademeguel mo^lwèch antchiba-
demon.

Majokteliguen wènaktèchk pemina-
kwèguel wini loktèguenel pemi p'kunit-
pàkel kich kadnemeguel, * a/
deli nugi
k'tannteguet Mendu kigi meia ulakwà-

dalu
telk

P
mik

pitlw
tchik

mau
Te

pàkel
m'dw

Ln
ktinin

k'chi

Tan
nook,

man v

Lo
k'pemi

Uph

dalultimkel, wala m'chet mokwèch an
telkulòok.

Pidwi m'telnakanidak ktebmebigane-
miktukel eli tehiktejultigik, ač emteln
pitlwi m'tèl nakanidak k'tinakannkèl eli
tehiktejultigik; * ln' debedook n'pwakan
man ujwakalnook.

Tchel pākapteden, * ač k'peguigool
pākenemidudak padantutigik tāt deli
m'dweiugik.

Ln denan kil, n'chakmam, elidāgi
ktinin, * ač n'doko kil meguenachep
k'chi k'pedaik eik k'teli eligagin.

Tan nugi winālwet man wejwākal-
nook, * ač m'chet wen magibenemkewei
man wejwatechkemook eimen.

Lo okoch utannchalèimk * elkimacheni
k'pemi annkeiagoon m'chet tami yatieneł.

Uphpidenwak t'li pemālnitak, * nan

uschiech mu k'katknabidoktechemootch
kunn dewiktook.

M'chet tami leuk chibugwachidex
m'tiebkemiktook; * m'chet tån dechit
waichieh mattechkwadex.

Utchit èta piptakanemwäch; * n'tinin-
nkèl okoch elidagichp menakach ba yga-
läch utchit nwijunem nènemwichp.

Elkomiktwidau nån uschit eulich-
twach; * wenmagiguichkenemigel mèch
tegweiak; uschedawiwäch, ak kejamug-
wälach.

Pekwadwäch unemidoon peguiadook
chudi, * ak nèiatwach deli n'tawi.

Tan deli k'pminn.

Ps. 133.—ECCE NUNC, &c.

Neguèch tok mwiwalook k'chakmami-
nu, * kilau k'chichakmau unakabemich
ktininewan.

K
ken
mec
K
cha
mwi
T
nan
kam
T
A
elaju
Ki
Alle
Kchi
Echk
Edam
Ak k

Kilau Kijoolk wigktedlakademok, *
 kenixkmaninu upoktechkachimiktook
 mech eimok.

K'pidenwal nepchatook pemi t'päkel,
 chantewèkadiktukel; * ak mech Kijoolk
 mwiwalook.

Tok Kijoolk uschi ulèiulich chiunek; *
 nan nègueum kigidokchep wajok ak mä-
 kamiguen.

Tan deli k'pminn, &c.

Ant: Eulidèlmi, n'chakmam, ak deli
 elajumool, eulichtemwi.

Kigi Pak: ANT. *Alleluia, Alleluia,*
Alleluia.

HYMN.

Kchi Nixkam kil mehta kigidaguen
 Echkumenak kechpianook n'nakwène-
 minen,

Edamulek k'taunkeiwinen

Ak k'nèukti yaljudemwinen,

Winkujudil tchiguelatwin,

Ak tanel kiuktatkwèguel tepkiguel,

Elp midatwin ak tån kedaninamet

Neunkan mu nwinidànen.

Mechta yaljudeguen Nixkam wègwigin,

K'pèkwa damulinen utchit k'kwich n'chak

maminen

Wègi tetpi chakmawiòk

Ak wègi uli Nixkam yapchiu elmiguenik.

(Kiznè) Mechta yaljudegven Nixkam

wègwigin,

K'pek wadamulinen utchit k'kwich n'chak

maminen

Tetpi chakmawidèlmukchiok

Ak wègi uli Nixkam yapchiu elmiguenik.

—
CAPITULUM.

Adèl Poktamkiak tepkiguel echkema-
demen, Kijoolk emtokwal. Ly kudatu
k'kamelamoon k'chi Nixkam uphplaka-

nek i

ak ut

R.

A

C

Na

kenak

Kic

tich *

kon.

Nan

chep,

kalwa

Ndo

elnook

chich

Tan

Ant

n'ulann

nek ichtekech chabugwan chikchatemkel,
ak utininkèl k'pidenel nepchatu.

R. Kegi abchiulk kenixkaminu.

Ant.: N'chakmam.

Cant.: NUNO DIMITTIS.—Luke ii.

Nan neguech n'chakmam, * ygalet
kenakebem wantakeinen, delabugwep.

Kich okoch n'peuguigool agemaptemi-
tich * tan ktininktook wègiak uschedò-
kon.

Nan tchel kich tedli kichkadnemu-
chep, * m'chet tan dejunemikchitich ooch
kalwak.

Ndoko nan uschi uli paktadenemitich
elnook, * tok elp uschi k'cheguèl mook
chich Ichlael tan ewain.

Tan deli k'pminn, &c.

Ant.:—N'chakmam ignemwidèchinen
n'ulannkwatinen m'chet okoch tan del-

wegajultieguen kil pekwa du lugwèdwie-
guel.

V. K'chi chakmau t'kwèulokch.

R. K'teli dajwakan elp tegòtch.

ELAJUDMANECH.

N'chakmaminen, edlamulek k'temitku-
gwademen ula tedlakademutiek, ak n'tè-
giguèleguidemwinen m'chet t'àn deli
ktaninamek. K'tannchalèmk tok ech-
kemwinametch ula mokwèch chek n'te-
melchiktagunen nèbedièguel, ak elp mo-
kwèch nwinnkwijalugunen, tok elp pe-
mitpàk k'tininnkèl mech n'unak kwigi-
danen. Nàn kiunakach elwitemulek
k'kwich Jechu-Klit, n'chakmaminen.

Ps. N'deliètch.

V. K'pwi mwi walanèch k'chakma-
minu.

R. Kegi abchiulk k'nixkaminu.

B.
guet
Eusc
ak m

K.
wajol
chine
ntako
kulein
echak
mulek
jultiel
bachin
win t
innk v
k'chal
kwen

Bened. Kchi chakmau mechta kigida-
guet, ak nedawi eulidèdaguet Wègwigit,
Euschit, ak wegi uli Nixkam, uleiulkootch
ak mèch pemulannkeiulkootch. *Amen.*

SALVE REGINA.

Kuleim, kil peikwei yaligwewichkewin
wajok pekuadwiek okoch n'teulidelmuk-
chinen n'uli uchkiginultinen, n'uli wan-
ntakoltinen, ak mu n'tegelideljultinen,
kulein, ninen Ebek, wegi uschigultiek
echakuchiek elkomiktool ek wetchi del-
mulek ula uchkitkamook tedli mnigal-
jultiek. Kii nugi kelud'melchewiek ela-
bachinel n'tininenak eulamin, ak p'kwed-
win tok n'mechwamanen Jechuch k'tin-
innk wegigwich n'pek kedel okoch melki
k'chaliek, kegi chabewin, ak pegili nax-
kwen Mali.

V. Pegili chabewin Mali wegwigin wechtaulkoop.

R. Neguech elajudmelchewin, dawalcnewin, n'teulidèlmigunen k'kwich Jechuch.

ELAJUDMANECH.

Kil k'chi Nixkamèwin mu maxkeltemùchep Mali utelamilook k'tedli adlachemin neguela kedwi elnwaginek; eulichtemwin deltamuleguel, ak tan deli uleiachebena k'telipemalugoon ophtininnk, pekwawadal chewinametch nugooh n'punátunen yapchiu tan kiunakach wegjak n'telwewadinen ak dechi guichkek chabeudiktook n'pemiagi adinen mu k'mèchedamulin n'chakmaminen, kil wechtawiekchep mèch neguèch tetpi nixkamèwidèlmulek kootch ak wegj uli Nixkam yapchiu elmiguenik. N'delietch.

Te D

f

Te æt

r

Tibi e

p

Tibi C

v

Sanctu

Sa



TE DEUM.

In Latin.

Te Deum laudamus: Te Dominum con-
fitemur.

Te æternum Patrem omnis terra vene-
ratur.

Tibi omnes angeli, tibi coeli et universæ
potestates.

Tibi Cherubim et Seraphim incessabili
voce proclamant:

Sanctus, Sanctus, Sanctus Dominus Deus
Sabaoth.

Pleni sunt cœli et terra majestatis gloriæ
tuæ.

Te gloriosus Apostolorum chorus,
Te Prophetarum laudatus numerus,
Te Martyrum candidatus laudat exercitus.
Te per orbem terrarum sancta confitetur
ecclesia.

Patrem immensæ majestatis.

Venerandum tuum verum et unicum
Filium.

Sanctum quoque Paraclitum Spiritum.

Tu Rex gloriæ, Christe.

Tu Patris Sempiternus es Filius.

Tu, ad liberandum suscepturus hominem,
non horruisti Virginis uterum.

Tu, devicto mortis aculeo, aperuisti cre-
dentibus regna cœlorum.

Tu ad dexteram Dei sedes, in gloria
Patris.

Judex crederis esse venturus.

Te e

Æte

Salv

Et r

Per s

Et la

Digna

Miser

Fiat n

In te,

Te ergo quæsumus, tuis famulis subveni,
quos pretioso sanguine redemisti.

Æterna fac cum Sanctis tuis in gloria
numerari.

Salvum fac populum tuum, Domine, et
benedic hæreditati tuæ.

Et rege eos, et extolle illos usque in
æternum.

Per singulos dies benedicimus te.

Et laudamus nomen tuum in sæculum,
et in sæculum sæculi.

Dignare, Domine, die isto sine peccato
nos custodire.

Miserere nostri, Domine, miserere nostri.

Fiat misericordia tua, Domine, super nos,
quemadmodum speravimus in te.

In te, Domine, speravi: non confundar in
æternum.



TE DEUM.

In Micmac.

Kil Nixkam k'chipkèlèmulek, kil chak-
mawin pakagnìnk medokwalnek.

Kil chak mech eimen wegwigin, m'chet
tantedutkik makamiguen kepmidel-
mukchik.

M'chet Annchalewigik aè wajok' ol, aè
tan dechitich mawi peikwenemitich
maliguikenodil.

Kelepi aè Selepi chiawiu pa k'tininkèl
elijawèchik.

Chabewin, Chabewin, Chabewin kil
Chakmawin Nixkam Sabaoth.

Waj

Kil

Kil

Kil

Kil

Wegu

Aè el

Aè el

Kil J

k

Wajok ak makamigueu mehta wajute-
guen deli kcheguelmukchin.

Kil Apochtolewigik deli uli mauwieche-
nik.

Kil meltamtook kigitutich deli piguela-
mugik tan dechitich.

Kil waguela uli n'toblook deleguik wa-
beguenamitich alajudmakaniktook
ushit wedanutkik mawi kepmi em-
tokwalanech.

Kil ba m'chet tami makamigueu tan
tedutgi m'cheguik chantewi mawi
omi mehta makelmulok.

Weguigit deli mehta peiguikchi deli
mukchin.

Ak elp tan annchema ba k'kwich neuk-
tigit deli kchidelmukchit.

Ak elp tan nugi utkwijalwet ktininewak
wegi uli Nixkamewit.

Kil Jechu Kli k'chi eleguewin pegili
kchamukchin.

Kil chak mech eimen nixkameukchin
k'tinin.

Kil kigidedemenek p'nook kushtawian
mu kennchkidedemukchep naxkwet
utelamilook wegi elnwachich.

Kil kigi pepchodemenek n'pwakanek
kinichkwiguenek delechip wajok
deli kakanek panntatachebenek
kedlamchedwinook.

Kil tchi Nixkam utinakan ebin Wegwigit
ukujamukchodimiktook.

Kil tedli kichkatpin p'kiginntau nagi
t'pluteguedau deli kedlamchedulek.

Kil n'doko elajumulek wenakabemie
ktininenen kteulamin nen widelman
tankik pekewa delkechemik k'mal-
demek pegili meguidèdemek.

Ygatunek yapchiu kujamook chudimik
took tan wetpunultitich wèchante-
migik.

Elp

Ak a

M'ch

Ak n

Ulidè

Eulidè

Peikw

Kil n'

u

Elp waguela p'kwadu tliulitpian chakmam
lok pcheudawin ewaidich ; ak tan
k'taliguem menakatch ulotin

Ak ankeiu waguela ak k'teli unakik petal
kalabich yapchiu lodiktook.

M'chet ba dechi nakueguèl mech pemi
mwiwalnek.

Ak mech kepmimedokwalnek tan del-
wigin mech ba negwech, ak yapchiu
elmiguenik.

Ulidèten, n'chakmaminen, kichkook pe-
kuadulek n'telweudil mu ygnem-
winamech.

Eulidelmin, N'chakmaminen, miamootch
tok eulidelmin.

Peikwachik k'tininenak k'teli eulidelchu-
di delechip pechili elidajultiek
k'tinin.

Kil n'chakmam k'tininck elidagiap, nan
uschit ma k'chegau yapchiu.



WEN KEDWI PAKABUGUET, DELI
ANNKIDAGIT.

Examination of Conscience in Miomac.

Tach delechip pakabuguechep? Komuniewichep uphtechk pakabuguenek? Mokwèch edook mimugnaduchep uphtechk pakabuguenek? Tach pakabuguechep delechip mimugwaduchep k'telwèudil? Tach delechip komuniewichep?

Melki kedlamchedemen do elajudman tan wèchtaulk ignemulkoochp?

Ne
matt
chep
kimà
Ma
chep
tchine
iatiwo
edook
badu)
epit k
goon p
(epide
kizne
ninnk
ewokm
iatiwok
Mu
wokche
edook

Nèpadeguèchep do? Mu edook wen
mattauchep? Mu edook chek mattau-
chep kigmàch-tabugiok? Kamitiokchep
kimàch-tabugiok?

Mawen edook epit wini t'kweiatiwok-
chep? (kizne epidèch)? Mawen edook
tchinem tan tokbugwatagit wini t'kwe-
iatiwokchep (kizne albadu)? Mawen
edook epit, epidèch (tchinem, kizne al-
badu) wini-pabiokchep? Mawen edook
epit kizne epidech agimauchep k'tàma-
goon padachwakaniktook? Kil epidewin
(epidechewin) agidèlmèchep tchinem,
kizne albadu k'telamchek, ak tami k'ti-
ninnk utelinnchkachin? Mu edook
ewokmatiok epit (tchinem) wini-t'kwe-
iatiwokchep?

Mu edook tchinemwiok agidewinaldi-
wokchep, wini-m'jatkwadiokwel? Mu
edook epidewiok, kiznè epidechèwiok

agidewinaldiwckchep, wini-mjatkwadio-
kwel? Wini m'chennchip do? Wininn-
chkachin ktinin? Kteguik edook wini
m'chenematiok kàkewal? Kteguik edook
wininnchkatwok k'tinewal? Winidagin
edook epidewiktook, epidechewiktook?
Tchinemewiktook, albadwiewiktook wi-
nidagin do? Winidajudiktook do wegi
winnkwijachik k'kammelamoon? Wini-
belguigwachin do? Tchinemèwiktook
(epidewiktook) do eliwinabin?

Wine-eùten ko tchinemewiktook, kiznè
epidewiktook? Winabuguen? Ellut-
maken do? Euschwen? Keluchkabe-
win? Menak edook wen pilchimauchep?
Menak edook wen pilchidelmaut?

Menak edook wen almimaut? Kigi-
gook pepchàtachik? Pepchidèlmechik,
maliguimchik?

Lawi chakmak tehikchedachik do?

Mu e
Kemude
demuchè
Elugw
tiewimk
uchkitpo
multimk
yapchiu-
kweltam
nakwèk
ygàkal
kedwi k'
Neudelig
Pidbog
gwen?
Emtecl
tèchkabu
guaun?
Kenegr

Mu edook ylachkugwaun? Mawen
Kemudemauchep? Kokwèièk kemu-
demuchep?

Elugwen do kegueundièwimk a^k pèch-
tiewimk? Chiawi nakwèt elajudman
uchkitpook a^k wèlåg? Dech kwelta-
multimk ygàk mèch kweltamin? Chkadu
yapchiu-kweltamultimk tan tedutkik
kweltamin? Mu edook k'luchièwei-
nakwèk a^k uphtechkewei nakwèk dech
ygàkal wiuch malkodemoon? Dech
kedwi k'chi pechtièwimkel kweltamin?
Neudeliguichkeguel kweltaminel?

Pidbogwomk elien? Euchamchabu-
gwen? Ketkien do welapchkien?

Emtechkin? Emtechkidagin? Em-
tèchkabuguen? Malein do? Mu elu-
guaun?

Kenegueikook èlechtaichik? Kene-

gueikook winimchik pephâtichik, peph-
chidelmehik?

Mu edook keneginnk ygâlauchik unn-
chebogoldinau, uketkiatinau? Elp edook
wêtkolchik k'kwichk albadook mu weia-
kienau puchki wikpatiligi, ak puchki
amidultiligi, puchki pabultiligi, ak k'tegui
tani kegichik annchema winnmedok?
K'kwichk albadook ak k'toock epidechk
eli kinâmachik elajudmaçaniktook, ak
chiguenndatimkèweiktook? Elp kegu-
inwâtachel keguenndiëwimik, pechtie-
wimk, ak kweltamultimk dèch ygàk'l?
Mijwachichk, kiznè Kteguik pekwadwa-
uchik magekèl k'tininn-iktook ugi pada-
gwijâdinau?

Kedlachedemen do tan pewidoon?
Mendwel kedlamchedemenel? Wich-
kwalwen do? Wichkwaltwen? Puch-
kadalen? Amagikein? Wegaidagin?

Naka
wegaiac

Mena

buktew

Mu

echk el

Tan

keguina

Kisse

estomen

katopes

skatueps

thaâzo?

telghema

Wen usk

uskinoos

ben? U

Kes? I

Nakagin do k'tabikchiktwan tannkik
wegaiachkechienik?

Mena^k edook 'Inwiktook chabuguan,
buktewichk kiznè megopak ylatoon?

Mu wechkawein kiznè babanimoon
echk elajudmogwomiktook eimoon?

Tan knijank padatutich, mech weli
keguinamwin?

In Mareschit language.

Kissetones elghimelek? M'siu ghen-
estomenesbenil elmatth'onil? Kedegheku
katopes? K'nipskätueps? Kesgnip-
skätueps? Medzithaâzo? Kesgmedzi-
thaâzo? Kwisghi kwighithaatmen ska-
telghemalsion? Dwableiinen uskidab?
Wen uskinoos, kessena despakatek? Wen
uskinoos, kessena d'spâkatek? Ketelna-
ben? Uen nakseku, kessena d'spakatek?
Kes? Kemedzipappiuzips? K'ptine'

swekkiin? Ankootsk kemetsi kwichi-
 dahama kisi uskidgin? Kemtsi thsuemia
 kisi uskidgin? Kemetzatoweps? Kelo-
 skips? Kpisowakowima kisi uskidgin?
 Kowighesseum? Kiounas kowaaps?
 Kemillanes kisi uskidgin pokteoutsk?
 Komòtnesk? Kitseaowi komotneps?
 Kekussei kemotnatemeunsk? Dlok Esse-
 untaik? Nekeghiu ketelokepa? Mitsi-
 nès wius uskeewatekwik? Kemenosèka-
 sips? Kelòktiniass kisi uskidgin?
 Kemigakeps ketelnaben? Komantuetini-
 ass kigoos temikthakoos? Kulizik gset-
 kowak kenikigook kegus iusk? Ktasi-
 themak kewighikook muskowelmoosk?
 Ketepeloghemoosk? Kepilowighemoosk?
 Kemattaas nizowiek? An'kouts skat
 kepoketsiau naat alemeskemook? Ke-
 mesk asälteul? Ankutsk kemuskwitha-
 ama kisi uskidgin ketlitaaze nebal met-

sine?
 uskidgin
 nebahtk
 uskidgin
 metsine
 uskidgin
 uskidgin
 kespuxip
 hama
 awezami
 kulitaaze
 kemuskv
 taaze ska
 Kepälab

Tchike
 ewipsa?
 quat? T
 bin? Ess

sine? Ankutsk kemuskwithaama kisi
 uskidgin ketlitaaze nebal skadegheku
 nebahtkook? Kemuskwithaama kisi
 uskidgin katets nulikelolau malens ne
 metsine? Ankutok kemutsadzium kisi
 uskidgin? Ankutsk ketalowimook kisi
 uskidgin kwizukkeman keghesk? Skat
 kespuxippeus? Dzeskwetahazu? Kat-
 hama ghekukelheatsidji? Kukkhaupt
 awezamiketemagheiun? Ankootsk skat
 kulitaaze metsimu kukkeu? Ankootsk
 kemuskwithaama kenikigook? Kemili-
 taaze skat kankeumiau eimiawigwamok?
 Kepalabie? Kepalabietazo?

In Penobscot language.

Tchikè kisi copessewipsa? Kisi Comuni-
 ewipsa? Kisi kmodnessa? N'kutchi? Mus-
 quat? Tanne? Kwon'smibsa? Ndakka-
 bin? Essandek? Kesta? Kmadjithangib-

as? Kisi kdaumbalalokepsa nisi penem?
 nisi nanskwet? Kdabankasibsa? Kdli-
 polsibsa? Kisi kdaumbalalokebsa kiate
 nguihtchi? Kimhenowèske? Matche-
 twewangan? Kisi knipskandoebsa?
 Knibskanlmemàn kigaus kmiktangaüs?
 Kmigakebsa? Komsibsa? Klamlam-
 bay? Kesta kmadziglòsi? Kadanwip-
 nazi? Kmadzignambay? Diskanwè?
 Bilowighemi? K'sikandamen kwitala-
 meske Sandeghil? Kmidzil wius skwe-
 wattwighe? Kesta k'belsdam? Kak-
 loskè? Spanswiwi te welangwiwi ahia-
 mihian?

THE

Ieuwa
 mikkawe
 ahiamihè

Ettassi
 man ma
 elawikhè

Messik
 quakekan
 mihèwiga
 men, A
 Niweskun
 welikkil
 taik. Me



TCHIBAT'KU'MUSSE.

THE WAY OF THE CROSS.

Ieuwankau elalitchanussèsa nek'dliala-
mikkàwen messi kesta elawikkasidit
ahiamihèwigamikook.

Ettassi edalitchanusèt k'tabidahandà-
man makkajeus, eli Zeus usigamalsisa,
elawikhàsit ahiamihewigamikook.

Messikèssit mausohinu plantànka assit-
quakekambàu edudakkalòsnahàsik ahia-
mihèwigamikook, k'danelzi, k'dalakita-
men, Anètahanmswangan, N'kitchi
Niweskum, etc., te alitahasitch messi
welikkil negma auwèn hatchi metchinet-
taik. Messi uditamen.

Utliwisuhangghi Wenemanit, etc.

K'Sangman mena Zezus, eli k'musse-
disa ni edali wetchi metchinèna niawutch ;
k'sangman mena Zezus, negadi matchèhla,
hatchi metchinàn takkwi nisi kuitchik-
lemgoon.

In Micmac language.

✠ Tan delwigit Wegwigit, &c.
Tchigwidak elnwiok, nadaptemook
Kemootch pechili meguidèdemek
Uchkittook tedli kluchioktochp
Iechuch mechtschedawiwet,
Iechuch, tan dech kedwi unemadgeia-
nel, mechta k'chemimau nemulanel.
Tchiptook n'kudidèman, Nixkam k'mech-
ta chkedulin, ak k'pegili k'chalin.
Aniapchimkewei (p. 237).

Tanka
Zezus
V. Ze
kunmolb'
R. K
kisa nujè
Nequon
kausisa, t
tchinè.
K'mitar
kool, etc.



I.

Tanka Edalitchanusèt.

Zezus alitahaman metchinè.

V. Zezus pambaktamub'na, te tchibať-kunmolv'na.

R. Kia wewessi tchibaťkook wetchi kisa nujègsa.

Nequombi k'dletahàsin eli Zezus ameu-
kausisa, tchikè negma alitahaman me-
tchinè.

K'mitanq'sená, etc. Malie, k'talami-
kool, etc. Sangmanwi tehelmokùsit, etc.

K'Sangmanmena Zezus eli k'mussedisa
ni edali w etohi metchinèna niawutch;
k'sangmannena Zezus, negadi matchehla
hatchi metchinan takkwi nisi kuitchik-
lemgoon.

I.

Iechuch kedwi npuxup.

V. Uschel, Nixkam, n'chijakmich tan
tedli kelnooch.

R. Nan uschi mwiwattech delwigin.

Nan kchi Nixkam delkik ewegadok-
chep

Neguèla kedwi uschedaulkwek

Temk okoch menndu kemutchek euk-
chebenek

K'ugi kichtewè kalkurenu.

Tok mu kigi puni k'peminwidedeme-
nèch nakwek tan delechip Iechu-klit
k'chakmaminu deli eulidelmulkooch ula
uchkitkammook utedli uchkgiginwin. Tok

elp mu k
nakwek
kooch k'
mo/wech
kwèdach
Eulidelm
tok eulid
Nuschi
etc. Tan
V. Ki
minik k't
R. Tan
dem pegil

elp nu kigi punabenootch k'telidedemenu
 nakwek tan delechip deli pakekinwatul-
 kooch k'tannchema ba k'jalkunenu tchel
 mo~~w~~wech, elidèdemukchep utedli okot-
 kwèdachin a~~k~~ utedlinen kluchièweiktook.
 Eulidelmin, n'chakmaminen, miamootch
 tok eulidelmin.

Nuschinen, wajok, etc. Kulèin Mali,
 etc. Tan deli k'pminn, etc.

V. Kil n'dozo elajumulek wena~~k~~abe-
 minik k'teulaman k'nenwidelman.

R. Tanik minwi pkwadeltebenik kmal-
 dem pegili meguidèdemek ygatunek.



II.

Nisewèje Edalitchanuset.

Zezus ebum'negamal Tchibattakool.

*V. Zezus pambaktamnb'na te tchibat-
kunmobb'na.*

*R. Kia wewessi tchiaat'kook wetchi
kisa nujègsa.*

Nequombi k'dletahàsin eli Zezus ameu-
kausisa, tchikè negma ebum'negamel
tchibattakool.

K'mitanq'senà, etc. Malie, k'talami-
kool, etc. Sangmanwì, tehèlmokùsit, etc.

K'Sa
ni edal
k'sangm
hatchi
lemgoon

Kluel
chal.

V. U

R. N

Nan k

Tok m

Nusch

Tan d

V. K

R. Tar

K'Sangmanmena Zezus eli k'mussedisa
ni edali wetchi metchinena niawutch;
k'sangmanmena Zezus negadi matchehla
hatchi metchinan takkwi nisi kuitchik-
lemgoon.

II.

Kluchewey igatus utl'makanook Iechu-
chal.

V. Uschel, Nixkam, etc.

R. Nan uschi, etc.

Nan kchi Nixkam, etc.

Tok mu kigi puni, etc.

Nuschinen, wajok, etc. Kulein Mali, etc.

Tan deli k'pminn, etc.

V. Kil n'doko, etc.

R. Tanik minwi, etc.



III.

Nsetewèje Edalitchanusèt.

Zezus tamka kippokèssa alami Tchibat-
takook.

*V. Zezus pambaktamub'na, te tchibat-
kunmobb'na.*

*R. Kia wewessi tchibat'kook wetchi
kisa nujègsa.*

Neguombi k'dletahàsin eli Zezus ameu-
kausisa, tchikè negma kippokèssa alami
Tchibattakook.

K'mitanq'senà, etc. Malie, k'talami-
kool, etc. Sangmanvi tehèlmokùsit, etc.

K'Sa
ni edal
k'sangm
hatchi
lemgoon

Iechu
V. U
R. N
Utchi
Pegili
Deli
nènu.

Tat de

Tok m
Nuschi
etc. Tan
V. Kil
R. Tan

K'Sangmanmena Zezus eli k'mussedisa
ni edali wetchi metchinèna niawutch ;
k'sangmanmena Zezus negadi matchehla
hatchi metchinan takkwi nisi kuitchik-
lemgoon.

III.

Iechuch tchiteginkus temkowey.

V. Ushel, Nixkam, etc.

R. Nan uschi, etc.

Utchit elp Iechu-klit, Euschit Nixkam

Pegili detkechp ukluchioktan

Deli detkechp okoch k'ennchàtagu-
nènu.

Tat deli medech kwibenaliku.

Tok mu kigi puni, etc.

Nuschinen, wajok, etc. Kulein Mali,
etc. Tan deli k'pminn, etc.

V. Kil n'doko, etc.

R. Tanik minwi, etc.



IV.

Ieuweuwèje Edalitchanusèt.—Zezus wanaskawant Sangmanwi Malial wigaussal seskatemussanil.

V. Zezus pambaktamub'na, te tchibat-kunmobb'na.

R. Kia wewessi tchibat'kook wetchi kisa nujègsa.

Nequombi k'dletahasin eli Zezus ameu-kausisa, tchikè negma wanaskawant Malial wigaussal seskatemussanil.

K'mitanq'senà, etc. Malie, k'talami-kool, etc. Sangmanwi tehèlmokùsit, etc.

K'Sa
ni edali
k'sangm
hatchi
lemgoon

Iechu
kidemit.

V. U
R. N
Utchi

Tok m
Nusch
etc. Ta
V. Ki
R. Ta

K'Sangmanmena Zezus eli k'mussedisa
ni edali wetchi metchinèna niawutch;
k'sangmanmena Zezus negadi matchehla
hatchi metchinan takkwi nisi kuitchik-
lemgoon.

IV.

Iechuch asquasun Mali ukquitchilla at-
kidemit.

V. Uschel Nixkam, etc.

R. Nan uschi, etc.

Utchit elp Iechu-klit, etc.

Tok mu kigi puni, etc.

Nuschinen, wajok, etc. Kulein Mali,
etc. Tan deli k'pminn, etc.

V. Kil n'doko, etc.

R. Tanik minwi, etc.



v.

Nanewèje Edalitchanusèt.

Simon Zylenewi witchokkèman Zezus-
sal nisnikamanàl Tchibat'kool.

*V. Zezus pambaktamub'na, te tchibat'-
kummolb'na.*

*R. Kia wewessi tchibat'kook wetchi
kisa nujègsa*

Nequombi k'dletahàsin eli Zezus ameu-
kausisa, tchikè Simon Zylenewi witchok-
keman negma nisnikamanàl Tchibat'kool.

K'mitanq'senà, etc. Malie, k'talami-
kool, etc. Sangmanwi tehèlmokùsit, etc.

K'San
ni edali
k'sangm
hatchi
lemgoon

Simok
pemnigat

V. Us

R. Na

Kinu e

Vegi w

K'telw

Iechuch

Tok mu

Nuschin

etc. Tan

V. Kil

R. Tan

K'Sangmanmena Zezus eli k'mussedisa
ni edali wetchi metchinèna niawutch ;
k'sangmanmena Zezus negadi matchehla
hatchi metchinan takkwi nisi kuitchik-
lemgoon.

v.

Simok Silenewy abonmoasson Iechuch
pemnigat Kluchewey.

V. Uschel, Nixkam, etc.

R. Nan uschi, etc.

Kinu elweultiku wegi peuchalkochp

Vegi winibeneloochp, wegi nèpòchp

K'telweudinal deli m'dwekchep

Iechuch kich kajàtagunènu.

Tok mu kigi puni, etc.

Nuschinen, wajok, etc. Kulein, Mali,

etc. Tan deli k'pminn, etc.

V. Kil n'doko, etc.

R. Tanik minwi, etc.



VI.

Nag'dassewèje Edalitehanusèt.

Belonik umihlan Zezussal kassikohosaudi.

V. Zezus pambaktamub'na, te tchibat-kunmobb'na.

R. Kia wewessi tchibat'kook wetchi kisa nujègsa.

Nequombi k'dletahàsin eli Zezus ameu-kausisa, tchikè Belonik umihlan negma kassikohosaudi.

K'mitanq'sena, etc. Malie, k'talami-kool, etc. Sangmanwi tehèlmokùsit, etc.

K'San
ni edali
k'sangma
hatchi m
lemgoon.

Beloni
sueja.

V. Us
R. Na
Kinu e

Tok mu
Nuschin
etc. Tan
V. Kil
R. Tani

K'Sangmanmena Zezus eli k'mussedisa
ni edali wetchi metchinena niawutch ;
k'sangmanmena Zezus negadi matchehla
hatchi metchinan takkwi nisi kuitchik-
lemgoon.

VI.

Belonik ikinimwatch Iechuchal mu-
sueja.

V. Uschel, Nixkam, etc.

R. Nan uschi, etc.

Kinu elweultiku, etc.

Tok mu kigi puni, etc.

Nuschinen, wajok, etc. Kulein Mali,
etc. Tan deli k'pminn, etc.

V. Kil n'doko, etc.

R. Tanik minwi, etc.



VII.

Tambawassewèje Édalitchanusèt.

Zezus nida kipokèssa alami Tchibat-
takook.

*V. Zezus pambaktamub'na, te tchibat'-
kunmolv'na.*

*R. Kia wewessi tchibat'kook wetchi
kisa nujègsa.*

Neguombi k'dletahàsin eli Zezus ameu-
kausisa, tchikè negma nida kippokessa
alami Tchibattakook.

K'mitanq'senà etc. Malie, k'talamikool,
etc. Sangmanwi tehèlmokùsit, etc.

K'San
ni edali
k'sangma
hatchi m
lemgoon.

Iechuch

V. Use

R. Nan

Nan elr

guem

Kechpig

chidau :

Nan wel

Nan uch

Tok mu

Nuschine

etc. Tan d

V. Kil r

R. Tanik

K'Sangmanmena Zesus eli k'mussedisa
ni edali wetchi metchinèna niawutch ;
k'sangmanmena Zesus negadi matchehla
hatchi metchinan takkwi nisi kuitchik-
lemgoon.

VII.

Iechuch tchiteginkus tobwowej.

V. Uschel, Nixkam, etc.

R. Nan uschi, etc.

Nan elnu ukwigel kchi kegui nuguadi-
guem

Kechpiguichkek delechip muchkà-
chidau :

Nan wekwaiagudak elwèultigik ;

Nan uchkewijalugudak chabeultigik.

Tok mu kigi puni, etc.

Nuschinen, wajok, etc. Kulein Mali,
etc. Tan deli k'pminn, etc.

V. Kil n'doko, etc.

R. Tanik minwi, etc.



VIII.

N'sans'kewèje Edalitchanusèt.

Zezus udilan penmook wetpasidit eli negma amekkaùsit.

V. Zezus pambaktamub'na, te tchibat'-kunmoll'na.

R. Kia wewessi tchibat'kook wetchi kisa nujègsa.

Neguombi k'dletahàsin eli Zezus ameu-kausisa, tchikè negma udilan penmook wetpasidit eli Zezus umekkaùsit.

K'mitanq'sena etc. Malie, k'talamikool, etc. Sangmanwi tehèlmokùsit, etc.

K'San
ni edali
k'sangm
hatchi r
lemgoon

Iechuo
V. U
R. Na
Nan e
Tok m
Nusch
etc. Tar
V. Ki
R. Tar

K'Sangmanmena Zezus eli k'mussedisa
 ni edali wetchi metchinèna niawutch;
 k'sangmanmena Zezus negadi matchehla
 hatchi metchinan takkwi nisi kuitchik-
 lemgoon.

VIII.

Iechuch kelulusus epilidla atkidemis.

V. Uschel, Nixkam, etc.

R. Nan uschi, etc.

Nan elnu ukwigel, etc.

Tok mu kigi puni, etc.

Nuschinen wajok, etc. Kulein Mali,
 etc. Tan deli k'pminn, etc.

V. Kil n'doko, etc.

R. Tanik minwi, etc.



IX.

Nuliewèje Edalitchanusèt.—Zezus ntluewèje kippokèssa alami Tchibat'kook.

V. Zezus pambaktamub'na te tchibat'kunmolt'na.

R. Kia wewessi tchibat'kook wetchi kisa nujègsa.

Neguombi k'dletahàsin eli Zezus ameu-kausisa, tchikè negma ntluewèje kippokèssa alami tchibat'kook.

K'mitanq'sena, etc. Malie, k'talami-kool, etc. Sangmanwi tehèlmokùsit, etc.

K'San
ni edali
k'sangma
hatchi m
lemgoon.

Iechuc
V. Us
R. Na
Kil ker
M'chet
Utchit
chich

Tedli p
Tok mu
Nuschin
etc. Tan
V. Kil
R. Tanil

K'Sangmanmena Zezus eli k'mussedisa
ni edali wetchi metchinèna niawutch ;
k'sangmanmena Zezus negadi matchehla
hatchi metchinan takkwi nisi kuitchik-
lemgoon.

IX.

Iechuch tchikteginkus sistewey.

V. Uschel, Nixkam, etc.

R. Nan uschi, etc.

Kil kemutchin neukti p'chilidèlmulek

M'chet kemutchel nibuktook telèl.

Utchit uchkigiktininek chichkelwèu-
chich

Tedli p'kidnematinepòchenak.

Tok mu kigi puni, etc.

Nuschinen wajok, etc. Kulein Mali,
etc. Tan deli k'pminn, etc.

V. Kil n'doko, etc.

R. Tanik minwi, etc.



x.

M'dalewèje Edalitchanusèt.

Zezussal wikkunmawàn udlak'dewan-
gan.

*V. Zezus pambaktamub'na, te tchibat'-
kunmolb'na.*

*R. Kia wewessi tchibat'kook wetchi
kisa nujègsa.*

Neguombi k'dletahàsin eli Zezus ameu-
kausisa, tchikè Zezussal wikkunmawàn
udlak'dewangan.

K'mit
etc. Sa

K'San
ni edali
k'sangm
hatchi n
lemgoon

Iechuc
took Kal

V. Us

R. Na

Kil ke

Tok m

Nuschi

etc. Tan

V. Kil

R: Tan

K'mitanq'senà, etc. Malie, k'talamikool,
etc. Sangmanwi tehèlmokùsit, etc.

K'Sangmanmena Zezus eli k'mussedisa
ni edali wetchi metchinèna niawutch ;
k'sangmanmena Zezus negadi matchehla
hatchi metchinan takkwi nisi kuitchik-
lemgoon.

x.

Iechuch tekitchinkus kekuek pumnik-
took Kalbaly a^k uktoquan menadox'bin.

V. Uschel, Nixkam, etc.

R. Nan uschi, etc,

Kil kemutchin neukti, etc.

Tok mu kigi puni, etc.

Nuschinen wajok, etc. Kulein Mali,
etc. Tan deli k'pminn, etc.

V. Kil n'doko, etc.

R: Tanik minwi, etc.



XI.

N'g'dankaweweje Edalitchanusèt.
Zezus sidak'tahà.

*V. Zezus pambaktamub'na te tchibat'-
kunmobb'na.*

*R. Kia wewessi tchibat'kook wetchi
kisa nujègsa.*

Nequombi k'dletahàsin eli Zezus ameu-
kausisa, tchikè negma sidak'tahà.

K'mitanq'senà, etc. Malie, k'talami-
kool, etc. Sangmanwi, tehèlmokùsit, etc.

K'Sangmanmena Zezus eli k'mussedisa

ni e
k'san
hatch
lemg

Iec
dooch
V.

R.

Kic

n'tok.

Neg

Kch

benek

Nan

Tok

Nus

etc. T

V.

R. T

ni edali •wetchi metchinèna niawutch ;
k'sangmanmena Zezus negadi matchehla
hatchi metchinan takkwi nisi kuitchik-
lemgoon.

XI.

Iechuch Kluchièweiktook eta okotkwe-
doochp.

V. Uschel, Nixkam, etc.

R. Nan uschi, etc.

Kich deliak Dabid tan deli jagigui
n'tok.

Neguela deli meltamabuguedek :

Kchi chakmau kemutchek . eukche-
benek

Nan wegì mechta pepchòdeguech.

Tok mu kigi puni, etc.

Nuschinen wajok, etc. Kulein Mali,
etc. Tan deli k'pminn, etc.

V. Kil n'doko, etc.

R. Tanik minwi, etc.



XI.

Nisankawèuwejè Edalitchanusèt.
Zezus talinessa Tchibak'takook.

*V. Zezus pambaktamub'na, te tchibat'-
kunmòl'na.*

*R. Kia wewessi tchibat'kook wetchi
kisa nujègsa.*

Nuquombi k'dletahàsin eli Sangman-
mena Zezus negma ameukausisa, tchikè
talinessa Tchibak'takook.

K'mitanq'senà, etc. Malie, k'talami-
kool, etc. Sangmanwi tehelmokùsit, etc.

K
ni
k'sa
hato
lemg

Ie
V
K
T
N
etc.
V
R.

K'Sangmanmena Zezus eli k'mussedisa
 ni edali wetchi metchinèna niawutch ;
 k'sangmanmena Zezus, negadi matchehla
 hatchi metchinan takkwi nisi kuitchik-
 lemgoon.

XII.

Iechuch nepkech Kluchieweiktook.

V. Uschel, Nixkam, etc.

R. Nan uschi, etc.

Kich deliak Dabid, etc.

Tok mu kigi puni, etc.

Nuschinen wajok, etc. Kulein Mali,
 etc. Tan deli k'pminn, etc.

V. Kil n'doko, etc.

R. Tanik minwi, etc.

ibat-

etchi

man-

hikè

ami-

etc.



XIII.

N'sankawèuwejè Edalitchanusèt.

Zezus p'nekunòssa utchi Skehewatte-
kook.

*V. Zezus pambaktamub'na, te tchibat-
kunmòlb'na.*

*R. Kia wewessi tchibat'kook wetchi kisa
nuyègsa.*

Nequombi k'dletahàsin eli Sangmawi
Malie ameukausisa, tchikè Zezus p'neku-
nòssa utchi skehewattekook.

K
kool,
etc.

K'
ni e
k'sang
hatch
lemgo

Iech

wey.

V.

R.

Wey

neiupt

Nug

mel

Kch

chin

K'mitanq'senà, etc. Malie, k'talami-
kool, etc. Sangmanwi tehelmokùsit,
etc.

K'Sangmanmena Zezus eli k'mussedisa
ni edali wetchi metchinèna niawuch;
k'sangmanmena Zezus, negadi matchehla
hatchi metchinan takkwi nisi kuitcbik-
lemgoon.

XIII.

Iechuch · ujuwatwech echk Kluchie-
wey.

V. Uschel Nixkam, etc.

R. Nan uschi, etc.

Wegi kchidèlmulek mèchkik okoch
neiupton.

Nugooch dèlein ichtekech unepòkone-
mel

Kchi eleguèwit, ak wegi uli k'chamuk-
chin

Kt'elabalkoon chichkelweuchich umal-
dem.

Tok mu kigi puni, etc.

Nuschinen wajok, etc. Kulein Mali,
etc. Tan deli k'pminn, etc.

V. Kil n'doko, etc.

R. Tanik minwi, etc.

Ie

Ze

V.

kunm

R.

kisa n

Ne

Malie

k'näss

K'n

kool, c

umal-

Mali,



XIV.

Ieuwankawèuweje Edalitchanusèt.

Zezus pusk'nàssa.

*V. Zezus pambaktamub'na, te tchibat'-
kunmobb'na.*

*R. Kia wewessi tchibat'kook wetchi
kisa nujègsa.*

Nequombi k'dletahàsin eli Sangmawi
Malie ameukausisa, tchike Zezus pus-
k'nàssa.

K'mitanq'senà, etc. Malie, k'talami-
kool, etc. Sangmanwi tehelmokùsit, etc.

K'Sangmanmena Zezus eli k'mussedisa
ni edali wetchi metchinèna niawutch;
K'Sangmanmena Zezus negadi matchehla
hatchi metchinan takkwi nisi kuitchik-
lemgoon.

XIV.

Iechuch ygatuchenek eta utkedakanik-
took.

V. Uschel Nixkam, etc.

R. Nan uschi, etc.

Wegi kchidèlmulek, etc.

Tok mu kigi puni, etc.

Nuschinen wajok, etc. Kulein Mali,
etc. Tan deli k'pminn, etc.

V. Kil n'doko, etc.

R. Tanik minwi, etc.

Kisi alaiamihànde messi kessit mahu-
sohino mina alihle edudakkalosnhasik
ahiamihewigamikook, te anneuditamen.

K'mitanq'sena, etc. Malie k'talamikool,
etc. Sangmanwi tehelmokusit, etc. (*Nan-
dakesta.*)

Kil nèukti nèchijudin, mawitchipkèl-
mulek,

Abchihièk utchit pekwadwiek

N'uschàtunen kluchièweiktook,

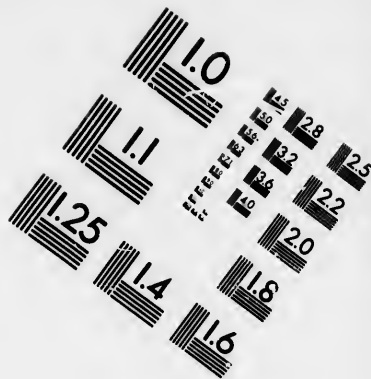
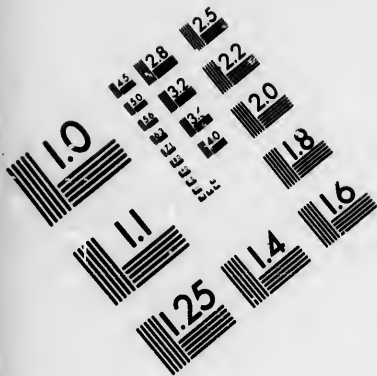
Tan menakach wegì uschedawichiek.

Nuschinen wajok, etc. Kulein Mali,
etc. Tan deli k'pminn, etc. (5)

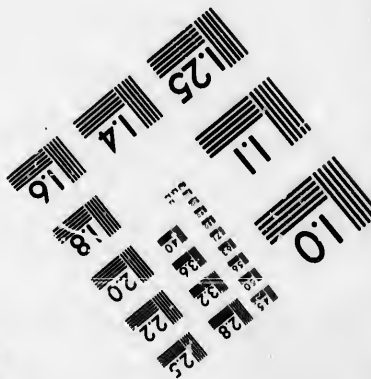
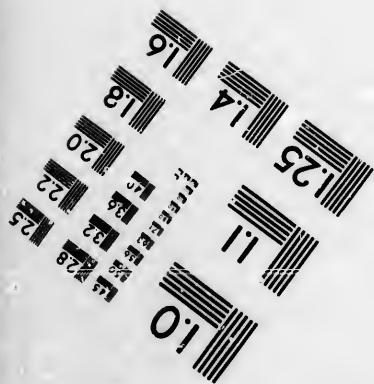
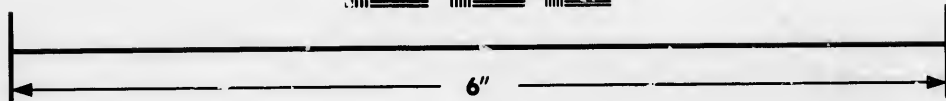
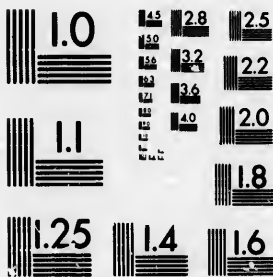
Mali,

mahu-
hasik
amen.





**IMAGE EVALUATION
TEST TARGET (MT-3)**



**Photographic
Sciences
Corporation**

23 WEST MAIN STREET
WEBSTER, N.Y. 14580
(716) 872-4503

15
18
20
22
25
28
32
36
40
45

10
15
20
25
30
35
40
45



CHUMWIMINEY.

The Rosary in Micmac language.

Gabrielal Wajok wegì p'kèwiedek nagi
uchkakelmachenel Malial tana weli Nax-
kwèlida: nan ba utelamilook tedli p'ko-
giguinwièchenak mehta uschedawida
n'doko nàn deli elnwàgichp Euschit Nix-
kam Jechu-Klit. Tok pakelaiultinèch;
kinu deli elnwiku, elp nègueum kedwi
delèkchep k'nixkaminu; ak kinu wègi
uchkiginwichp ktininenu.

Echk weli Naxkwet wechtaulkool uti-
ninnk edli pemalachenel kalabich n'doko

em
ka
na
ute
del
che
tok
nem
ulic
K
dèl
wic
Nug
chic
muk
dag
Tok
nina
mijw
neda

emitkugwalàchenel Elizabètal: mu chkadu chèk emitkugualakchebena neguela nagi chawebalachenel eta Janal Elizabet utelamilook ebilichena, net okoch neguela delchumuchenak uniganagniman Jechuchel mechta uschedawiteuligel. Kinu tok wedmòdemenèch kigmenak k'kejalanenu chabeudiktook, a/ eulejultigik kteulidelmanenu.

Kchi kpedaik eik ukwigel aktetpàkek dèlechip nkaniwigwomk tedli uchkiginwichp a/ m'chkiguiktook elichmaloochp. Nugooch poktakamanèch nan midjwàchich chek edook deli pawetk uktegela-mukchin; chek edook tan mechta kigidaguep m'chet kokwèl wèkwaiachel? Tok mu deli melguènootch n'kamelamuninal mu kigi k'teuleguijåluginenu nàn mijwachich wègi deleg ktininenu; mu nedawiuk, meçh chkadu tan delaptema-

kool kiunakach wègiak k'uli kinamagu-
 nenu ; mujajultinèch tok kcheguewi del-
 jultinenu, mu elidàjultinech k'milijulti-
 nènu ; ak kokwei kedwi deleiku pèl mu
 chkemtook n'kagidedemonèch k'telei-
 nenu.

Jechuch kigi elaludek k'chi elajudmo-
 gwomek, natèl tedli pkidnemwechp uti-
 nink Malial weptinnkadek : n'doko deli
 pkogi kmàtèlcheulkoochp, a/ deli p'kwa-
 dawalcheulkoochp kenixkaminu : munu-
 gooch k'tanadèlmegunenu. Elp nan ba
 delechip weli Naxkwet Mali jagiguikich
 kajàtokchebenel tanel delwikagikchebe-
 nel epiligi dèlelich kigi unijanichp. Kinu
 deli kcheulkooch k'teli kichkajatwanenu
 kenixkaminu delkimulkool, ak menakach
 nkagiktemenech kakenak kedu ygàkal,
 tok Iechooch ignemulkoolch mu nala
 yapchiu k'tamenenu.

ted
 che
 tam
 meo
 kek
 weg
 nika
 ultic
 kchi
 wane
 adek
 Mali
 Iechu
 n'nak
 took
 leinen
 Kic
 mech
 kalabi

Midjwachich Iechuch, Ieluchalem kigi
 tedli neunkàchidek echk mu kigiàtiuk-
 chebena unegueikuka, nan ba Mali m'chet
 tami yali kwilwachena ukuija, chkadu
 mechugulwachena: kich kigi nejukuna-
 kek delechip kchi elajudmogwomk tedli
 wegiachena megwaik tedlebilichena ta-
 nika nugi kinamwatilitka; lok ba pakelai-
 ultichenika nemiatich ukteli mechta
 kchigideguelin. Kinu tok mu punialgul-
 wanech wechtaulk kulaman mech wegi
 adekchnu, nan wegi kinamoolk kiginu
 Mali mech neguèch k'pokatadelmanènu
 Iechu-klit k'chakmaminu, a^k deli kchi
 n'nakidetkechp ukwigel wegitinou, kek-
 took wègiak k'tagikunenu yapchiu k'te-
 leinenu.

Kich wèchtaulk kigi wejudek dèlechip
 mech tegweiwachenika Josepal a^k Malial
 kalabich neginnchkeguipunàchp tànnkel

elulchebeniguel chaktuachenika, ak tan deli eluguditich chaktuachenika ak abugunnewachenika. Kinu tok deli chkedwanech wenequeikwiku tanel elulnugool, jagigui eluguademenèch, kepmidelmanèch, nadweiwanech. Kilau nutkwaiultiok uli nemidook Iechuch echk midjwachichewidek deli kinamulokchep! Tok menakagewidak: nannkemi wimpajultik k'uli chkedemutinau.

Kich Iechuch kigi neginnchkeguipunàdek Jan Baptistal eliechenel uchiguenndagoon; kich kigi chiguenndagidek elajudmachp: n'doko delechip, Wegi-uli Nixkam wajok wegi p'kewiechp, akutinink edli nennkabachichp, tchel plèchwamukchich, nan ba wajok wètcheduchenak delewichtokchebena net ula n'kwich peiami k'chalk. K'chi Nixkam deli pakagnudemwachenika lnuka ugwi-

gin
KI
mu
bec
me
ked
N
edli
mu
ba
Kin
nenu
men
nede
ulwil
ech k
nechi
k'cha
gooch
tanel

gin Jechu-kliäl. Uligiktwanech toz Jechu-
 Klit kedu uleiku: pilwikinamatimkewèl
 mu utinink wèdabak minugool giguele-
 bedemenèch a/ melwich n'penech echku-
 menak punatuphk' deli ignemulkoochp
 kedlamchedwanenu.

N'doko paktakamiktook eliechp, natèl
 edli newinnchkeuknakech uteli p'kidbin,
 mu unejabogwen a/ mu umigichin, chik
 ba peiami atkignetkech utelajudman.
 Kinu tok teli mujajultinech k'midaguida-
 nenu k'uli annkidajultinenu: deli k'jade-
 menech kueltamuljultinenu deli atkigüe-
 nedemenech k'telajudmanenu, a/ kakeich
 ulwikiguenel eli annkaptemenech, uschi-
 ech k'pemiagiatinenu chabeudiktook, nala
 nechichkel pemijagigmedukcol, kedel uli
 k'chatkalkudau kenixkaminu: ak nu-
 gooch man gelianook k'midatajultinenu
 tanel eli kibokwalnugool lwèudiktook.

Kich Ièchuch deli p'kigi kweltamùl-
 chidek kewichinnkechp ; n'doko delechip
 kedwi kchinangualchebenel menndoòl
 chkadu kijulkool ukelujwakan eukchep
 uktegigueleguidemwan menndool ukegi-
 nauguadiguenem. Deli wekwàmwachena
 nugi k'daunteguelida, deli pepchiguene-
 machena, wegi kedwi delegchep k'Iechu-
 cheminu, utchit menakach kejaulchebenel
 k'pepchidemelcheuphkunenu : kinu tok
 degi n'judemwanèch menndu kedwi te-
 lalnugwel. Iechuch tan delabugwechp
 kakeich nabludemwanèch, kulaman kek-
 took, gelwèkalnamedau tan deli dedwi
 k'chepugualnook.

N'doko Mali uphkgigel eli wigeditiche-
 nel tan tedli malieudiwikebaltwimikchep
 nan ba Iechuch amchkwèch deli k'chipa-
 kelaiwachenika mawi t'godemutilitka ;
 eln eta uphkgigel kigidelimtek megopak

mu nugooch uphteunenoon; delechip
 kwechki megopakewätokchebenek cha-
 buguanek; egelèk wen wegwigich ukwi-
 gel utelichtagoon. Kinu tok deli egelol-
 tikü nannkemi uli m'chelmanèch Mali
 k'chakmanchkweminu; nauphtamanèch
 mu puniatootch kelud'melcheuphkunenu:
 kulaman mech uli p'kuadajultidekchnu
 tan deli pawèdemuku Iechuch k'tignema-
 gunenu, atkiguenedanèch mèch neguech
 kulatakadinenu, uschiech mu chek k'te-
 damanenu kiginu Mali k'nandweiagunenu.

Iechuch kich eikek ygatakanek Oliph
 delwigikchebenek; n'doko deli k'chi
 unmagichp, tchel nugooch egeliechp, deli
 m'dwi k'chinukachp, tchel maldewit'ke-
 nìechp; k'telwèudinal tchiktalechebenel.
 Kinu tok kchakpiguninal a& uchakpigu-
 nel mauphbegätunèch, deltemichp, delte-
 multinèch; deli elajudmachp, teli elajud-

manèch ak tan deli kchi unemagekchep
mu apch peiamatwanèch.

Iechuch tan delechip deli pemi amach-
kwibenetudek umaldem delijwik ichte-
kèch chibùchich ; deli temeg wakè tchel
nigiak : Iechuch eta nibijokunutol, nan
deli machcha kedachenik ukteli unema-
geiwanau wèchtaulkool. Kinu tok kak-
keich tlanntunèch kakenu puchki mad-
noolk ; degi kcheulnookch tan kijoolk
wetkolnoolk k'telmedunenu. Nan uschit
dechettau wechtaulk k'minwibenetanenu.

N'doko Iechuchel okonokobilatigel, ak
aptugobilatigel kawikchak ; apch deli
m'dwibenelätigel kchi k'pedaik eik ukwi-
gel neuktiguiligel, tchel maliguimätigel.
Kinu deli n'tawi medechkultiku pekwa-
dak uktelichegüewiman : nala tok mech
pemankidèdemenèch, ak medwimoolk
mu n'chkòmanèch.

we
che
ech
kec
del
mu
nen
nen
nèc
I
kige
chal
chen
N'd
mec
k'tin
utch
man
nech

Kich kigi maliguimatidek Iechucha
 wejwalatichena, nagi kelook chioktati-
 chena, n'delàtichena nugi abhideguelida
 echk wechtaulk ukluchièwim peminigat-
 kechp deli k'chook tchel yaligui puguèch ;
 delmedùkoop teli melki aniaptemenèch
 mu nugooch wechtaulk k'naulcheuphku-
 nenu ; ak nan chichkelweuchich deli
 nenamiguenèkchep, kinu elp wimpajulti-
 nèch k'telinenamiguenoltinenu.

Iechuch mehta eliamooch, chik uph-
 kigel annkeiachebenel ; kluchioktot, nep-
 chaloot : chkwaiguèl tedli kluchioktò-
 chenik tabugichenik nugi kemudnetkik :
 N'doko Iechuch egulamichp, nan deli
 mechp wèchtaulk. Kinu ba wegì nechp
 k'tininenu, deli k'chalnook k'telwèudinal
 utchit wedenootch tok mwimanèch, mwi-
 manèch tok ; kinu melwich mwimjulti-
 nech, l'n okoch k'chi chabèwit delalooch,

kinu talälknuden elweultiku? Tok mu n'kejultinech Iechuch ukeluchièwim k'pematwanenu, nan kektook elmiguenik p'kwadulkudau k'ulidajultinenu.

Kich nechiguichkeguek delechip pakptemkech deli guenach kenixkaminu, delechip pàke kinwàtoolk mozwèch umechikoon Iechuch, Iechuch k'teleguèminu; nepkik oloch minunchich nan deli mechta yjwiguenetkechenel menndwakik ak npwakaniktook telel. Kinu tok Iechuch wegi minunnchinèchp; pawèdemoolk oloch k'njuguanenu. Kamelamuninal elp yjwiguenemenèch, mu apch winkwi-jàdinooch. Chabeudi mauphtamanech, ak kiunakach k'uli kedlamchedäjultinenu.

Iechuch kigi uli kinamwadek Aepoch-tolewilitka wajok eli unakachinena mechta paktaginckecheda kwaiguèl tan uschel eimeligel pekiginnkechenak n'doko dele-

chi
nta
che
Lo
nen
ker
mu
uta
gun
I
kide
chte
bug
bem
pigv
gi-u
ba n
ukig
gnuc
lichp

chip wechtaulk wajognèl mechtwi pan-
 ntatulkuchenel ak natel teleiek kchi-
 chechkwedèguenek menatokchebenik.
 Lok wetchidedemenèch wajok kteime-
 nenu. Deleiwiku okoch natel natel èta
 kemetkinu, ak mech teli melkidanèch
 mu k'mechiutkolchinenu uchkitkamook
 utapchudil mu nugooch kchuchpedelme-
 gunenu.

Iechuch wajok kigi p'kiginnkek wet-
 kidemwachenika Wegi-uli-Nixkamel Apo-
 chtolewilitka ak Malial, nan deli melki-
 buguàlachenika chabeudiktook unaka-
 bemka. Apch kenèguek kteguika
 pigwelnichénika ukamelamunuakel. We-
 gi-uli-Nixkamel wadjwatwachenika nan
 ba mawi pichkadedemitichenek Kijulkool
 ukigidakanel, ak delechip nagi peda-
 gnu demitichenel Wèchtaulkool delàteke-
 lichp. Kinu tok mawielajumanech

Iechu-Klit k'chakmaminu, k'chijakmigina
 k'pkedadatagunenu nan uschiech mu
 k'tawanidunenu deljumulkool; tok elp
 kijwabalnookch k'ulauktikemajultinenu;
 ak deligijwatulkootch kamelamuninal
 mech k'peiami kejalanenu.

Mali deli melkikchabelwech, tchel nan
 wèginech kich minwalchebenel ukwigel,
 ak nakwèk tan uguiechenak neguela ba
 delechip pagigi wajok eliu nakaluchenak:
 kedel ba natel kedweli unakedaiku ma-
 wiunakalnookch Mali k'chakmanchkwè-
 minu. Deli chkeaku k'uli medmèwanenu
 tan deli jagigui chkedwachènel kenixka-
 minal uchkitkammook eikek; nan kek-
 took uschiedau k'mawi p'kwadawalche-
 uphkunenu tan tedli mehta uleg kinu elp
 tedli yapchiu uloholtinenu.

Wajok tedli aptugobilooch Mali ichte-
 kèch mehta peikwei yaliguewichk; mech

ch/
 mo
 Tol
 teli
 ked
 noo
 k'ty
 k'm
 jenn
 mec
 guen

chkadu nenwidèlmoolk ula pkewèg ei-
 mook: kijoolk okoch k'teuloholtinenu-
 Tok tan deli peikwei kchidèlmukchich
 teli kchidelmanèch. Kchi elwèwit dech
 kedwi talàlnook, net ba dech mu belia-
 nootch k'teli m'chelmanenu weli Naxkwet
 k't'ygelkuneru. Tok yppattamanèch
 k'mawi unakabekalkunenu, k'mawi uni-
 jennkalkunenu yapchiu: n'doko uschiech
 mech k'nenwidèlmanenu ak mech elmi.
 guenik mu k'punichkedwanenu.



TSISHE ARAMESSIKAN.

MASS IN MONTAGNAIS LANGUAGE.

N'uttawinan, tshir waskutsh ka taien
tshitshitwa weritaguanusin tshi-t-ishini-
kaswîn.

NOTE.—Although we do not know the authors of all the manuscripts which we have used in this compilation, yet we are certain that this Mass was written by F. La Brosse, S. J., Apostle of the Montagnais Indians, who died at Tadoussac, Canada, in esteem of sanctity.

ga

mi

ba

mi

I

M

I

wer

nan

K

ham

Ie

Iesu

Tshi pamittagawin nete waskutsh.

Pitta pamittagawien ute astshitsh.

Mirwerimaganiwisin ka weukussisit,
gaie ka weuttawit, * gaie ka witsh peioku
miru Manitwit.

Eiapitsh missi missi mirwerimaganiwi-
ban, * Eiapitsh egu tshe ispush missi missi
mirwerimaganiwit; Egu inusin.

N'uttawinan.

N'uttawinan. . . . G. K.

KYRIE.

Jesus, shaweritamawinan; Jesus, sha-
weritamawinan; Jesus, shaweritamawi-
nan.

Kriste, kassihamawinan; Kriste, kassi-
hamawinan; Kriste, kassihamawinan.

Jesus irinikahinan, Jesus irinikahinan,
Jesus irinikahinan.

GLORIA.

(*Gloria in excelsis Deo.*) Mirumaganit waskutsh tshitshe Manitu. Gaie astshitsh tshiam apitwau miru irinuets. Tshi mirumitinan. Tshi mirwiteriminan. Tshi manatshihitinan. Tshi tshitshitwawerimitinan. Tshi papa naskumitinan, ka wamerimigusien naspitsh. Tshir ka peioku weukusisien, missi ka nittawittaien. Tshir ka peioku weuttawien Iesus Krist. Tshir mag'nira ka utshi tsishe watisien. Ka maniskamen pasta aitwina shaweritamawinan. Ka maniskamen pasta aitwina naskuminan he aiamittwawswiats. Ke rapien utshiskinissitsh k'uttawi shaweritamawinan. Tshir peioku manatshihigusin. Tshir naspitsh tiputen. Tshir tshishe tiberitin Iesus Krist. Gaie tshir ka weukussisien. Gaie tshir ka miru Manitwien. Egu inusin

M
tum
mat
ten
mir
bina
shaw
tshis

(C
ka p
missi
tshish
mag'n
Iesus
ritsi.
niritji
irimisi

GRADUAL.

Missi ka tiberitamen, ni tshishe Manitum ispishi tehian ni shikaten kassinau ni matshi aitwina. Nama moetsh at ni kusten iskuteu ka taguts. Utshita tapue mirwiriniwatisien, egu wetsh shashe webinaman, ni matshi aitwina. Tshir kawi shawerimitu, witshihitu nema min'tshi ka tshishiwahitin.

CREDO.

(*Credo in unum Deum.*) Ni tapueten ka peioku tshishe Manitu. Uttawimau missi ka nittawittat, egu wetsh shetsher tshishitat ka noguaneritji kassinau, ka mag'noguaneritji. Ni tapuetauwimawa Iesus Krista ukussisa. Tiu ka peiokuritsi. Wir eiapitsh teban moeiutsh taguniritjis tshek... , wir uttawia tabiskutsh irimisiwets, tetabiskutsh nittawittawets

egu utshi nagusimat uttawia missi ka
 tshitshitaritji. Wir niran ka utsh' wa
 irinikahiamit tagushinu u-t-astshitsh.
 Miru mag'Manitua tutagu umikuritsh
 Maria tessarawirit, egu wihiasihitiswit.
 Utshimawiriguban Pons-Pirata ka tshi
 paiatikutsh nepit, gaie reguaskataganit.
 Gaie moetsh ka it nishtu tshishigaritsh
 apitshipaiatisu. Esparit mag'waskutsh
 tshiskinissiritsh uttawia. Min kata tagu-
 shinu wetsh tebimat, ka tirigueni gaie ka
 nepiritisi; egu tshe wir eiapitsh tiberitak.
 Ni tapeutawan gaie peioku witsh tshishe
 Manitu nishu wenkussisitjits ka Tiu migu.
 Wirawau ka tabiskutsh, tshishe tshitshi-
 twawerimigusitwau, ka'iamihe stshistshi-
 noamawiamit; gaie ka peioku katawati-
 shiu missi missi estetjs aiamihewin. Ni
 tapueten gaie missiwi maniskawa pasta
 aitwina. Kata kessinaw iapitshipahwets

irinwets. Eiapitsh mag'kutak iriniwin.
Egu tiapuetaman.

AIAMIHE PATSHITINIGAN.

OFFERTORY.

Iesus missi ka nittawittaien, hostiwinitsh tshi mirwerimitin. Eiaitishiwekwe, pishitamuku, maskateritamuku.* Kassi nau naspitsh ni paskuku. Iesus missi. G. K. Iesus he kassut tshitshitua hostiwinitsh, * utshita manatshiku. Iesus missi. . . . G. K. Miruassitsh anutsh iteritamuku, * tshi matshi aituniwawa gaie webinamuku. Iesus missi. . . G. K. Eriwetsh mag', eka nogusit atamitsh Iesus * hostiwinitsh tapueten. Iesus messi. . . . G. K. Maskateritamuets ute ka tatjits Anjeriwets, * egu gaie tshirau nau aiamihe shetsishiaku. Iesus missi. . . . G. K. Miruerimaganiwisinka weu-

kussisit, gaie ka weuttawit, * gaie ka
 witsh peioku miru Manituit. Iesus missi.
 . . . G. K. Eiapitsh missi missi mirueri-
 maganiwiban, * eiapitsh egu tshe ispi-
 sh missi missi miruerimaganiwit. Egu inusin.

SANCTUS.

Tshitshitua! Tshitshitua! Tshitshitua
 werimanit tshishe Manitu, tshir, mirumi-
 gusin waskutsh, gaie astshitsh missi ka
 tiberitamamen.

Miruerimi ka manatshittet tshi-t-ishini-
 kasuin, missi ka nittawittaien.

AGNUS DEI.

Iesus tshir ka maniskamen pasta aitu-
 ina, shaweritamawinan.

Iesus tshir ka maniskamen pasta aitu-
 ina, kassihamawiwian.

Iesus tshir ka maniskamen pasta aitu-
ina, irinikahinan.

Arishirinuets kata mitshisuets Iesus
wihiau, he tshe mitshisutuau hostiwin.

Ka tshi Iaramessikananiwitjis.

Tshi mamau naskumitinan, Iesus, ka
jaramessitsheiats: min' egu tshitshi papa
tshishikamawiats, ispich he iaramessika-
niwitjis, meshagua kassigatsh, k'uttawi
tshi patshitinamawau tshi hiau ka tshi
patshitinamawat wa nepahigawien tshi-
paiatikutsh, ka pashikweritamats, esku
he iaiamihaiats, tapue ni-t-anwerimitisu-
nan; tshir ka tshishe natisien, Iesus, wa-
nitshetu anutsh egu, gaie wi sutshitehes-
kawinan missi missi eiarimisiats (menat-
shitaiats). Egu inusin. Iesus shaweri-
mits ka naskawemestisutjits.

TABLE OF FESTIVALS.

From seven to seven days it is the festival of Sunday. Etsi tanbawanskessughenakkiwighi sannt.

The Circumcision.—Ni edutchi aliwisisa Zezus.

The Epiphany.—Ni edutchiwi nandalamihakawahadis nhtlwāk Sangmank.

The Purification.—Ni edutchi ghelenemèk wassenemanganal glelenemeghè.

Ash Wednesday.—Pokkòdin.

Lent.—Matcheudawàssi.

The Annunciation.—Ni edutchi nandandokkeussa Malie Gablielal.

Palm Sunday.—Ghelenann sediak.

Holy Thursday.—Ni edutchi samansa uhoghè udokkanà, *or* ni edutchi Zezus udokkanà Patlianswilisa.

Good Friday.—Ni edutchi Skahewah-tekook dalinèna Zezus.

Easter-day.—Ambitchibè.

The Ascension.—Ni edutchi Spomkik alilansa Zezus.

Whit Sunday.—Ni edutchi Uliniweskwit petsilansa, petsilandè.

Corpus Christi.—Abanmussè aiami-hànmeghè.

St. John the Baptist.—Edutchi peskamèk skutè.

St. Peter and Paul.—Ni edutchi Sangmanwi Piel hatchi Pol.

The Visitation.—Ni edutchi nantsi alamihkawansa Elizabetal.

Our Lady of Mount Carmel.—Ei edutchi wewessi Malie Skapial.

St. Ann.—Ni edutchi Sangmanwi Ann.

The Assumption. Ni edutchi Sang-Mali Spomkik alussalesa.

The Nativity of the B. V. Mary.—Ni edutchi nahamikusisa Sang-Malie.

The holy name of Mary.—Ni edutchi wilesa Malie.

The Rosary.—Ni edutchi Anganàk.

All Saints' day.—Ni edutchi missi Wewessinoàk.

All Souls' day.—Ni edutchi messi utchatchakoàk.

The Presentation.—Ni edutchi alussalesa nességadenedè sang Malie panbak-tamigook miledè k'ku.

Advent.—Petchiklè.

The Immaculate Conception.—Ni edutchi bimulemeghèsa Sang Malie.

Christmas.—Nibaniàiamihànmeghè.

A fasting day.—Manosekkasin.

The Ember days.—Ièutchbàt manusekkasinall. The fasting days of the four seasons.

Du
Sprin
Summ
Autu
Wint

The S
The S
The A
The V

S
M
lòkk
T
W
T

THE SEASONS.

The Spring.—Siquàn.

The Summer.—Niben.

The Autumn.—Takwongo.

The Winter.—Peboòn.

<i>During the time of.</i>	<i>Present.</i>	<i>Past.</i>	<i>Future.</i>
Spring, Sigwanwio.	Sigwan.	Sigwanò.	Sigwaghè.
Summer, Elminipek.	Nipen.	Nipenò.	Nipeghè.
Autumn, Tagwanngwio.	Tagwangu.	Tagwanguò.	Tagwanghighè.
Winter, Nanwipoon.	Peboon.	Peboòn.	Pebughè.

The Seasons in Micmac.

<i>During the time of.</i>	<i>Present.</i>	<i>Past.</i>	<i>Future.</i>
The Spring. Akatasihook.	Siàque.	K'tikialgoon.	Sikunook.
The Summer. Miawinip'ki.	Nip'k.	K'tikiniben.	K'tikibanianook
The Autumn. Akatatokwak.	Tokwak.	At'kòko.	K'tikittounook.
The Winter. Aktabook.	Kèsik.	K'sin.	K'tikialaktooksin

DAYS OF THE WEEK.

Sunday.—Sandè.

Monday.—T'kissànde, or Amskawasa
lòkka.

Tuesday.—Nisidaalòkka.

Wednesday.—Nsetaalòkka.

Thursday.—Jeotaaalòkka.

Friday.—Skahewattook.

Saturday.—Kataùsande.

To-day.—Panghisegäk.

To-morrow.—Sèba.

Noon.—Pasquè.

Yesterday.—Welanguè.

Yesterday evening.—Welanguike.

Days of the Week in Micmac language.

Sunday.—Kegueundiewink.*

Monday.—Amsgueèlugudink.

Tuesday.—Taboòweèjelugudink.

Wednesday.—Sistewejeèlugudink.

Thursday.—Neuwejeèlugudink.

Friday.—Klutchiewèi.

Saturday.—Ketowagandiewink.

A Holy-day.—Pechtièwink.†

* Some Indians pronounce it "Agondiewink."

† From the French, Fête.

A Vigil.—Kedwi. K'chi-Pechtiewimkel.

The Ember-days.—Neudeliguichkeguel.

A fasting-day.—Kweltamultimk.

Lent.—Kweltamultimkel.

To-day.—Kichkook.

To-morrow.—Chabanook.

Morning.—Uchkitpook.

Evening.—Welag.

This evening.—Ulanook.

MONTHS OF THE YEAR.

The Indians commence the year from the new moon preceding Christmas ; they count the months by moons, and the first day of each new moon is the first day of the month. As in some years there are thirteen moons, then the Indians skip the moon between July and August, and

they call it Abonamwikizooos (let this moon go.)

January.*—Onglusamwessit (it is very hard to get a living.)

February.—Taqwas'nikizooos (moon in which there is crust on the snow.)

March.—Pnhadamwikizooos (moon in which the hens lay.)

April.—Amusswikizooos (moon in which we catch fish.)

May.—Kikkaikizooos (moon in which we sow.)

June.—Muskoskikizooos (moon in which we catch young seals.)

July.—Achittaikizooos (moon in which the berries are ripe.)

August.—Wikkaikizooos (moon in which there is a heap of eels on the sand.)

* This month was called formerly Mekwas'que (the cold is great); but since they were deprived of their rich settlements on the Kennebec, it is called as above.

Ac
Ag
Ag
Al
An
An
An
An
An
Al
Al
Ba
Be
Be
Ca
Ca
Ce
Ch
Cl
Di
Do

September. — Montchewadokkikizoos
(moon in which there are herds of mooses,
bears, &c.)

October.—Assebaskwats (there is ice
on the borders.)

November.—Abonomhsswikizoos (moon
in which the frost-fish comes.)

December.—Ketchikizoos (the long
moon.)

*List of names most commonly used by the Indians
in Baptism.*

<i>English.</i>	<i>Indian.</i>	<i>Day of the Feast.</i>
Adrian.	Adliàn.	September 8.
Agatha.	Agàt.	February 5.
Agnes.	Agnes.	January 21.
Alexis.	Alexis.	July 17.
Andrew.	Andlè.	November 30.
Angelica.	Anzelik.	May 5.
Anna.	Ann.	July 26.
Anysia.	Annis.	December 30.
Anselm.	Anzelm.	April 21.
Anthony.	Antoàn.	January 17.
Alice.	Alis.	December 16.
Aloysius, Louisa.	Aloysius, Luisa.	June 21.
Baptist, John the Baptist	Batis, Sabàtis.	June 24.
Benedict.	Benoà, Bennèt.	March 21.
Bernard.	Belnald.	August 26.
Catharine.	Cataline.	November 25.
Caroline.	Caloin.	— 4.
Cecilia.	Sesil.	— 22.
Charles—Charlotte.	Sàl, Sallott.	— 4.
Clara.	Clèl.	August 12.
Dionysius.	Denis.	October 3.
Domitilla.	Domitill.	

<i>English.</i>	<i>Indian.</i>	<i>Day of the Feast.</i>
Dorothea.	Dolotè.	February 6.
Edward.	Edwald.	October 13.
Elizabeth, Eliza.	Lizambet, Sabet, Ells.	July 8.
Eulalia.	U'ali.	December 10.
Stephen.	Etiènn.	December 26.
Frances, Fanny.	Pansèt.	[sòssis. March 9.
Francis, Frances.	Plansòà, Plansis, Pian-	October 4.
Gabriel.	Gablél.	March 16.
Genovieve.	Sanabièb.	January 3.
Grace.	Glassàn.	
Hearietta.	Henliètt.	July 15.
Hyacinth.	Zazint.	August 16.
Ignatius.	Anàs.	July 31.
James.	Sàk.	— 25.
John.	Sàsàn or Sà.	December 27.
Josette.	Sosèt.	
Joseph.	Zozèp.	March 19.
Juliana.	Soliènn.	June 19.
Joachim.	Sòssin.	Sunday after 15 Aug.
Judith.	Sudit.	— 10.
Laurence.	Lola.	— 25.
Lewis.	Lui.	December 13.
Lucy.	Lnsi.	July 22.
Magdalen.	Modlin.	— 10.
Margaret.	Malguelitt.	September.
Mariana.	Maliàna.	July 29.
Martha.	Malthe.	Sunday after 8 Sept.
Mary.	Malie.	May 8.
Michael.	Misel.	— 4.
Monica.	Monik.	December 25.
Natalis, Nathalie.	Noèl, Natalie.	— 6.
Nicholas.	Nicolas.	June 29.
Paul.	Pol.	— 9.
Pelagia.	Pelagià.	— 29.
Peter.	Piel or Piol.	October 24.
Raphael.	Lapèl.	
Solomon.	Solmon.	November 13.
Stanislaus.	Stanislos.	August 11.
Susanna.	Zuzànn.	October 15.
Theresa.	Telès.	December 21.
Thomas.	Thoma.	October 21.
Ursula.	Ulsul.	January 13.
Veronica.	Pelonik.	April 5.
Vincent.	Bisènt.	June 25.
William, Wilhelmina.	Gwillott, Gwillottèl.	
Xavier.	Xavièl, or Sàbièl.	December 3.

OBSERVATION.

The particle *sis* affixed to a name is a diminutive—viz., Saksis, little James, Maliesis, little Mary. But if there are two names, and this particle be found affixed to the second, then it means son. It is to be remarked, that this particle is always affixed to the name of the father, and not to that of the son—v. g. Plansoà Mizèlsis, Francis son of Michael; Sabatis Etiènsis, John the Baptist, son of Stephen.

The particle *que*, affixed to a name, means wife, and it is always affixed to the name of the husband, and not to that of the wife; thus, “Malie Thomawisque, Mary the wife of Thomas” (the syllable *wis* is for the sake of euphony). When the particle *sis* is added to *que*, thus, *que-sis*, it means daughter—v. g. Sesil Etièn-

nisquesis, Cecily the daughter of Stephen. If, instead of *sis*, they place the particle *peun*, thus, *quepeun*, it means widow, v. g. Malie K'tchi Nicolawisquepeun, Mary the widow of old Nicolas.

gen
inv
Ab
an
Lon
tion
ing
dict
exis
that
and
diale
here
the f
that
Ever
has a

In complying with the requests of some gentlemen of New England, to make some investigations as to the dialects of the Abnaki, we have happily met with an ancient manuscript containing the Lord's Prayer and the Angelical Salutation in pure Abnaki language. Its striking difference from the language of the dictionary of Father Rale, and of any existing dialect, corroborates the opinion, that the original Abnaki language is lost, and that at present we have merely dialects of it. We insert these remains here, in order to preserve them as one of the few monuments of the pure Abnaki that have escaped the voracity of time. Every vowel marked with an accent has a nasal sound

THE LORD'S PRAYER IN PURE ABNAKI.

Nemitòksena Spemkik aiaan sògmòwal meguadich aliwisian, ketebaldamwògan paidmwich, kalaldamwògan likitòguadich tali kik tahòlawi tali Spemkik, nòmilina nikuòbi pamgiskak nedattosgiskuè abòn-mena, ta anahaldamawina *nebalalòkawò-garnenewal tahòlawi* niuna ali anahaldamawòak palikadòguagik, ta akui losalina wenemihoduòganek, weji kaduinahadaki tèni majigek. Nialach.

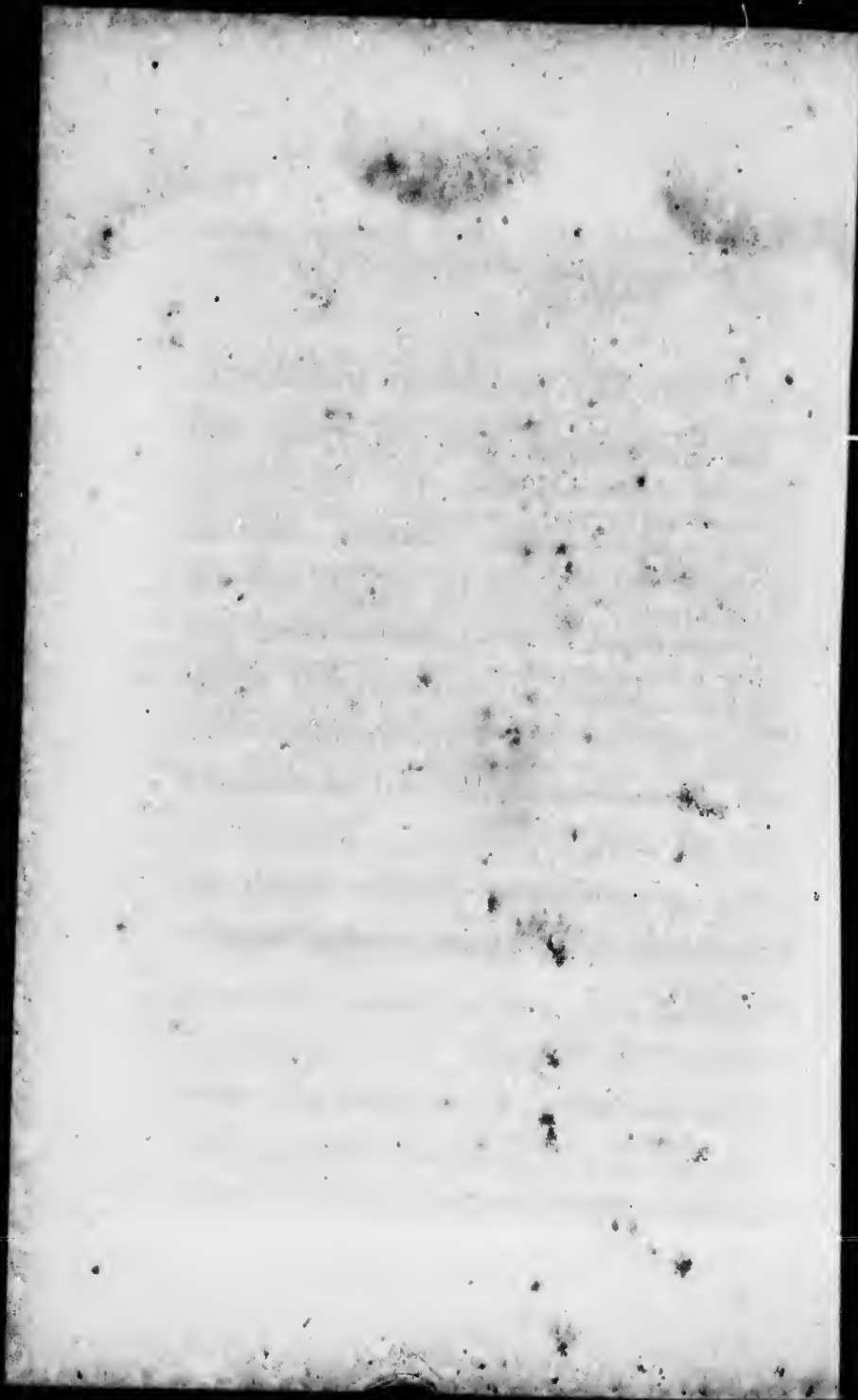
ANGELICAL SALUTATION IN PURE ABNAKI.

Mali kedalamikol, pasankògoan ulihowawògan, Nezògmòmna kowigihlamuk, kolalmeguesi tali phanmikok, ta ulalme-guat keminkògan tali khagak Sazos. Wawasi Mali Kechi Niwasuk wigawessa winuòzuawina saagawakòzuinnowiak, ni-

kuòbi tahachi tòni adoji kadawi akua-
lomiak. Nialach.

THE LORD'S PRAYER IN PURE MARESHIT.

N'miktankusena Spemkik eyane san-
gmanwi tetansit ktliwizoti. Tchibetook
witchiyulèku tanne etutchi saktask
Spemook tchibatook na etuchi saktask
ktan'kamikook. N'pipenakan mina ena
messiwi ghiska'kil weulinamekil elmig-
hiskak npètsamièku, wenwekahinewine-
met, eli weulitemoghet kil na wekayu-
lèku eli weulitehelmine. Klotemwine
katawi aneyulièku. Melwas mètch ahi-
kik mikokemièku ayma te tahantamuine.
Te eleyt.



Fragment of text from an adjacent page, showing the right edge of the page with some faint, illegible characters.

NDJETALEMSKAMA.

INDEX.

	PAGE
Adlaohemudiguichkek meiaulekwey—Vespers in Micmac.....	459
Ahamihan hatchi anelwekaneaghen.....	65
Ahiàmihèwipikweze. Angelus Domini.....	82
Alamòskemòk. Mass.....	42
Alameskemòk èlbèghettighomòk, in Latin.....	76
Alameskewànk N'pwinwàk. Mass for the Dead.....	68
Angele Dei.....	40—239
Ave Maris Stella.....	164
Baskwèayàmihàne. Vespers.....	141—161
Bessagwenenemamook.....	127
Catechism in Penobscot.....	272
“ Passamaquoddy.....	298
“ Micmac.....	352
“ Montagnais.....	418
Christmas Eve.....	126
Chiau welag deli elajudmank. Evening Prayers in Micmac.....	230
Chumwimeney. The Rosary in Micmac.....	544
Days of the week.....	569
“ “ in Micmac.....	570
Echkitpugswey elajudmank. Morning Prayers in Micmac.....	221
Echkumenak wen pakabugweuk. Micmac prayers before Confession.....	241

	PAGE
Echkumenak kumumewimenk. Micmac prayers before Communion.....	244
Elameych. Mass in Micmac.....	486
Elni esentèk nahate alameskemòk.....	101
Ekisitahanmkuso. Visit to the B. Sacrament.....	108
Examination of Conscience in Micmac.....	502
" " Mareschit.....	507
" " Penòbscot.....	509
Formula of Baptism	411
Formula of Marriage.....	417
Interrogations for the Baptism.....	406
Kigahana—Libera.....	74
Keti pekamkamzimok. Before Confession.....	53
Kigi pagabukwemkek. Prayers after Confession in Micmac.....	242
Kisi pekamkamzimok. After Confession.....	54
Keti Kominièwoltimòk. Before Communion.....	55
Kisi Kominièwoltimòk. After Communion.....	63
Kigi kumuniewemk. Micmac prayers after Communion	248
Kisi Alamèskemòk. After Mass.....	52
Kati Aghekitimòk. Before Study.....	84
Kisi Aghekitimòk. After Study.....	84
Kati mitsimok. Before meals.....	84
Kisippimok. After meals.....	85
Kdamihànganak. Rosary.....	86
Ketek Sangmanwi Malie Ghiskomèk. For the festivals of the B. V. Mary.....	101—161
Kemossantswanganàl. Prayer of the Indians.....	124
Kindjemesswimòk. For the Epiphany.....	126
Ketchi Shehèwatekwik. Good Friday.....	135
List of names used by the Indians.....	573

	PAGE
Litaniaihangan. Litany of the B. Virgin.....	94
" " Saints.....	166
Lord's Prayer in Penobscot.....	19.
" Mareschite.....	20
Lord's Prayer in Passamaquoddy.....	31
" Old " 	268
" Micmac.....	225
" Montagnais.....	255
" Pure Abnaki.....	578
" Pure Mareschit.....	579
Messiu Kelawasin. Tota pulcra.....	104
Mass in Penobscot.....	42
" Micmac.....	436
" Montagnais.....	558
" for the Dead.....	68
Micmac Prayers for Mass.....	436
" Mass of the B. V. in.....	444
" " for Christmas, in.....	446
" " for the dead, in.....	448
" Libera, in.....	456
" Vespers and Complin, in.....	459
" Examination of Conscience, in....	502
" Catechism.....	352
" Rosary.....	544
" Prayers.....	225, 242
Montagnais Prayers.....	255
" Hymn.....	219
" Mass.....	558
" Catechism.....	418
Months of the year.....	571
N'telipuhepéun. We fly.....	98

	PAGE
Nannkwitchi	99
N'Kitchi Niweskum. For a dying person.....	112
Notnankèt. The manner of serving Mass.....	428
Pambaktamawéwa metchinèt. The recommendation of a soul departing.....	114
Pabattemwi She Simsotessin. Catechism in Penobscot	272
Prayer taught to children.....	30
Prayers in Montagnais.....	255
Rosary in Penobscot	86
“ Micmac.....	544
Spomook. Prayer for a sick person.....	109
Sponsouiwi Ahiamihewangan. Morning Prayer in Pe- nobscot and Mareschite.....	19
Table of Festivals.....	566
Taneke peki. Inviolatè.....	103
Tchibat'ku'musse. The Way of the Cross.....	511
Te.Deum. Latin and Micmac.....	495-8
The Seasons.....	569
“ in Micmac.....	569
Tsishe Aramessikan. Mass in Montagnais.....	558
Uli Teotalòkka. Holy Thursday.....	132
Welanguiwi ahiamihewangan. Evening Prayer in Passamaquoddy.....	31
Idem in Penobscot.....	99
Idem.....	195
Way of the Cross.....	511
Wene Ketwinèt. For a dying person.....	110
Wewessi Belnald. Memorare.....	165
Wewessitahansuhanganall Litaniahangan.....	186
Vespers in Latin.....	149
“ Micmac.....	459

PAGE		PAGE
99	Vespers in Penobscot	141
112	“ of the Blessed Virgin.....	161

HYMNS.

114	18 Nahate aweni metchinète. Dies iræ	324
272	2 Agayè Sagaghi n'essapitask Zezus	69
30	21 Papanmkamighinwàk	104
255	9 Kehelàk yo Ketapine Zezus, &c., to be sung in ac-	107
86	companying the Viaticum	
544	24 Spatespatanil. Lumen ad, &c.	117
109	37 Zezussal neghè nanwàt. Pueri Hebraorum.....	12
	8 Gloria, laus, et honor.....	310
19	3 Alenanbetook mawimook. Vexilla.....	137
566	25 Skahewatook. O Crux Ave.....	132
103	1 Amante nipayayan. Veni S. Spiritus.....	119
511	34 Wighilawahine Zezus	190
5-8	10 Kessi ulilawemelaku. After Church	130
569	18 Lucis Creator optime.....	147
569	31 Uleyan, Maliè, &c. Ave maris stella.....	141
558	19 Nenwitetemula Zezus. For Advent.....	158
132	32 Uskitchinu, &c. For Christmas eve.....	164
	Ktsi shehewatekwik. For Good Friday.....	186
31	26 Sagawansis, &c.	187
99	27 Spemook, Ketahkamikook.	120
195	28 Spemook yalasutèk.	189
511	11 Kwilomagapane, &c. Idem.....	416
110	5 Etutasanlalaku, &c. Idem.....	109
165	6 Eghetakawekasimeghé. Idem.....	199
186	12 Kise uskitchinwit Zezus. Idem	219
149	13 Ketchi Niweskwàl, &c. Idem.....	201
159		

	PAGE
22 Panpanwi, &c. Victimae Paschali.	299
33 Utchiwanwi, &c. O Filii et Filiae	202
30 Tanne tekwakwi. Idem	200
35 Wigwankaminè. Veni Creator	206
7 Etutapin Zezus. For Corpus Christi.....	207
20 Nixkami tehelmane. Idem.....	210
36 Wanwewessinoók. For the festival of St. John the Baptist.....	211
23 Petcholetiku. For the Visitation of the B. V. Mary	212
14 Kessiakussiane. For all souls.....	214
Wasis Netchinet.....	214
15 Kaghigewet. O salutaris hosiá.....	215
4 Adama. Adam.....	215
29 Swegahki pekwhlan.....	216
Wene Pekitnighete.....	217
16 Kil, Zezus, Spemook, &c. Hymn in Micmac lan- guage	218
Hymn in Micmac.....	219
" Montagnais.....	219
17 Kati aghekitin. Hymn to be sung before Catechism	271

PAGE

299

202

200

206

207

210

211

212

214

214

215

215

216

217

18

19

19

71



